



Царква
и прегадна
Црква



Казки и предання Україна

Москва
1990

ББК 82.33(Ирак)
С42

Составление, перевод с арабского,
вступительная статья и примечания

В. А. ЯРЕМЕНКО

Ответственный редактор

А. И. АЛИЕВА

С $\frac{4703020000-004}{013(02)-90}$ Без объявления

ББК 82.33(Ирак)

ISBN 5-02-016556-5

© Главная редакция
восточной литературы
издательства «Наука», 1990

СКАЗКИ И ПРЕДАНИЯ НАРОДОВ ИРАКА

Читатель, раскрывший эту книгу, познакомится с известными всему миру арабскими сказками не по средневековым книжным сборникам (прежде всего «Тысячи и одной ночи»), а по текстам, которые опубликованы в наши дни и воплощают живую устную традицию, бытующую у народов, населяющих Иракскую Республику. Составившие этот сборник сказки свидетельствуют о богатстве и разнообразии этой традиции и ее специфических чертах. В них весьма своеобразно отразилась и тысячелетняя история народов, создавших эти сказки, и их современная жизнь — быт и нравы, традиции и обычаи, этические и эстетические представления.

Но прежде чем говорить о сказках и преданиях народов Ирака, необходимо хотя бы кратко рассказать об истории народов, населяющих сегодня Иракскую Республику. Она расположена на северо-восточной окраине Арабского Востока: на севере граничит с Турцией, на востоке — с Ираном, на западе — с Сирией и Иорданией, а на юге — с Саудовской Аравией и Кувейтом. Общая площадь страны, состоящей из восемнадцати провинций, — 438,4 тыс. кв. км. Население — 16 млн. человек (на 1 января 1987 г.), в большинстве своем арабы; здесь также проживают курды, туркмены, ассирийцы, турки и армяне. До начала вооруженного конфликта с Ираном в стране проживало около 30 тыс. персов. Столица Ирака — город Багдад (3 млн. жителей).

По территории Ирака протекают две полноводные реки — Тигр и Евфрат. Находящаяся между ними Месопотамия неизменно считается одним из ранних очагов человеческой цивилизации. С ней связано множество легенд и библейских мифов, в частности о вечном рае и о всемирном потопе.

На территории страны сохранилось около десяти тысяч исторических памятников, которые в той или иной мере дают представление о сложных этапах истории иракского общества. Археологические разыскания последних лет показали, что в

долине между Тигром и Евфратом первобытные люди обитали уже в период палеолита. В V тысячелетии до н. э. здесь возникло Шумерское царство, в III — Аккадское. Небывалого расцвета достигли Древневавилонское (2004—1594 гг. до н. э.) и сменившие его Ассирийское и Нововавилонское (вплоть до VI в. до н. э.) царства. В эпоху этих древних цивилизаций было создано первое в истории человечества письмо (клинопись), получившее впоследствии широкое распространение в других государствах Ближнего и Среднего Востока.

Этим цивилизациям принадлежат замечательные для своего времени открытия в области медицины, астрономии, мелиорации, математики, градостроения и военного дела. Они характеризуются довольно высоким для того времени уровнем культуры и просвещения. Во всех этих древних царствах поощрялось создание библиотек и хранилищ для глиняных табличек, на которых записывались не только важнейшие исторические события, но и многочисленные народные эпические предания, сказки, притчи. По своим художественным достоинствам дошедшие до нас рассказы не уступают древнему эпосу других народов. Известно, что современная иракская сказка многие свои мотивы черпала из древних повествований Междуречья.

В дальнейшем Месопотамия стала объектом захватнических войн. В VI веке до н. э. она подпала под власть Персии. В IV веке до н. э. ее захватил Александр Македонский. Затем около 500 лет она была под властью парфянских царей, а впоследствии была присоединена к иранскому государству Сасанидов. Важно отметить, что на протяжении всего этого исторического периода в долину между Тигром и Евфратом нескончаемым потоком направлялись переселенцы с Аравийского полуострова. Это привело к тому, что к началу нашей эры арабский элемент среди населения Месопотамии стал преобладающим.

История народов, проживавших в долине Междуречья в период раннего средневековья, связана с возникновением ислама и завоевательными походами последователей этой религии. В VII веке мусульмане захватили всю Месопотамию и сделали ее центром обширного Арабского халифата. Вплоть до XI века это государственное образование отличалось сильной централизованной властью, переживало период расцвета. Особое место в истории Междуречья занимает эпоха правления аббасидских халифов — Абу Джафара аль-Мансура, который в 762 году заложил город Багдад, а также Харуна ар-Рашида и его сына аль-Мамуна. С их именами связан «золотой век» Месопотамии. Именно в этот период была сделана попытка обобщить богатые народные традиции, устный эпос народа. Тогда и воз-

ники дошедшие до наших дней знаменитые на весь мир сказки «Тысячи и одной ночи».

В 1258 году территория современного Ирака была захвачена монголами, которые разграбили и сожгли не только Багдад, но и другие города и селения. Было уничтожено громадное количество ценнейших исторических памятников, безжалостно истреблены тысячи глиняных табличек и рукописных книг. В первой половине XVI века Ирак подпал под власть турецких султанов, которые правили страной фактически до окончания первой мировой войны. В конце войны Ирак оккупировали английские войска.

Этот период вошел в историю Ирака как время экономического застоя и национального гнета. Был сделан заметный шаг назад и в культурном отношении. Однако фольклорные традиции продолжали жить. Особенно большое развитие получил жанр народной сказки. Она обогащалась новыми мотивами, выражала чаяния народа, его стремление к свободе и независимости.

В 1921 году по всему Ираку начались народные выступления против английских колонизаторов. Борьба продолжалась вплоть до 1932 года, когда стране была предоставлена формальная независимость.

В 1958 году при активном участии армии и народа была провозглашена Иракская Республика. Свершилась буржуазно-демократическая, антиимпериалистическая революция, явившаяся важной вехой на пути дальнейшего прогрессивного развития иракского общества. После июльской революции 1968 года власть в стране перешла в руки партии Арабского социалистического возрождения (БААС). 9 апреля 1972 года в Багдаде был подписан советско-иракский Договор о дружбе и сотрудничестве, который придал двусторонним отношениям качественно новое содержание.

Новое руководство предприняло ряд конструктивных шагов для оздоровления национальной экономики, науки и культуры. Был принят ряд законов, направленных на сохранение фольклора народов Ирака, создававшегося на протяжении тысячелетий. Были созданы Национальный фольклорный центр, Багдадский музей, Дом иракской национальной одежды, Ансамбль народной песни и танца, стали издаваться журналы по истории, этнографии и фольклорному наследию. Это привело к оживлению деятельности по сбору и публикации всего того достояния, которое было унаследовано от далекого прошлого. Народная сказка в первую очередь привлекла внимание историков, этнографов и других ученых. И это не случайно: сказка дает живое и довольно точное изображение обычаев и традиций общественной и семейной жизни народа, его истории.

В богатой и разнообразной устной поэзии народов Ирака сказка занимает особое место, она пользуется необычайной популярностью и в наши дни.

Иракские народные сказки чрезвычайно интересны с историко-культурной точки зрения. Они переносят слушателя в мир средневекового Арабского Востока, рассказывают о несметных богатствах и роскоши Багдадского халифата, воспевают романтику дальних путешествий, показывают причудливые судьбы их героев. Сказки дают яркое представление о развитии иракского общества и формировании нравов и традиций, раскрывают положительные и отрицательные стороны социального бытия вплоть до наших дней.

Но основная ценность народных рассказов в том, что они раскрывают мудрость народа, возвышают человека-труженика, воспевают такие его чувства, как любовь, преданность, готовность к самопожертвованию, верность долгу и слову, доброта, гостеприимство, и отвергают невежество и грубость, лень и тупеядство, жадность и коварство, алчность и безразличие. Все жизненные коллизии происходят на фоне определенной социальной среды, внутри которой господствуют свои законы и порядки, иногда жестокие и бесчеловечные («Хасан, который ест кожуру бобов», «Странный обет»).

Народная сказка в Ираке играет важную роль еще и потому, что она не только развлекает взрослых, но и во многом выполняет функции детской литературы, которой, по мнению журнала «Ат-Турас аш-Шааби» (1981, № 2, с. 226), в Ираке до сих пор нет.

Из всех жанровых разновидностей сказки (волшебная, бытовая, о животных) наибольшее развитие получила волшебная сказка.

По сюжетному составу волшебные сказки в подавляющем большинстве сходны со сказками других народов мира. Во многих случаях международные сюжеты получают в них традиционное развитие. Таковы сказки «Да будет тебе благо в новый день» (на сюжет «Нерассказанный сон»), «Три совета» (на сюжет «Купленные советы»), «Царь и три сына» (на сюжет «Три царства»), «Коварный ювелир и охотник» (на сюжет «Красавица-жена»), «Курица» (на сюжет «Царевна-лягушка»), «Волшебная палочка» («Дети у Бабы-Яги») и др.

Нередко эти сюжеты обретают в иракской сказке совершенно иной облик. Так, например, в основе сказок «Золотая гроздь» и «Фильфиль Дару» лежит сюжет, хорошо известный русскому читателю по сказке «Аленький цветочек». Иракская сказка сохраняет только его традиционное начало: младшая

дочь просит отца привезти ей необычный подарок (в одном случае — золотую гроздь винограда, в другом — неизвестное ему «фильфиль дару»). Отец выполняет ее просьбу, но выпужден пообещать дочь в жены неведомо кому. Далее сюжет развивается нетрадиционно: девушка становится женою не заколдованного юноши, обращенного в чудовище, а обыкновенного мужчины, его запрет — не заходить в седьмую комнату — никак не мотивирован. Развязка сказочного действия дается в бытовом плане: испуганная девушка убегает из дома мужа, но затем все улаживается.

Другой пример: сказка «Верность» на известный русскому читателю сюжет «Безручка» о золовке, которую молодая жена всячески пытается извести, также не очень похожа на прототип. Чтобы опорочить золовку, невестка накормила ее яйцами жаворонка, отчего она понесла (а по представлениям иракцев, девушка, ставшая матерью до замужества, опозорила не только себя, но и всех своих родных и заслуживает самого сурового наказания), родила трех птичек, которые и поведали ее брату правду о коварстве жены.

Своеобразие иракской сказки в том, что действие ее перенесено в современные условия (герои живут в городе, брат героини ходит на службу, жена ведет дом, воспитывает детей, и вообще жизнь сказочных персонажей, их быт и поведение мало чем отличаются от жизни современных слушателей этой сказки).

Читатель сборника имеет возможность убедиться, что многие популярные международные сюжеты, лежащие в основе этих сказок, значительно трансформированы: их действие в большинстве случаев происходит в условиях «пространства», хорошо знакомого современному иракцу; роль чудесных помощников и чудесных предметов в судьбе героя сказки, как правило, весьма незначительна; в сказках упоминаются не только давние, но и современные обычаи, различные реалии современного быта.

В связи с этим существенно изменился и состав сказочных персонажей: султан, царь, принц, принцесса фигурируют в волшебных сказках гораздо реже, чем купец, обыкновенный горожанин или крестьянин-феллах, ремесленник либо просто бедняк (добывающий себе средства на пропитание сбором колючек, которыми топят печи), и, что особенно важно, эти герои существенно не различаются между собой.

Изменился и набор чудесных помощников и антагонистов героя. Реальную помощь герою чаще всего оказывают джинны, демоны или благодарные животные, седовласые старцы, старуха-ведьма, «молочным» сыном которой стал герой, успеш-

ший коснуться губами ее груди, а также многочисленные знахари и колдуны.

Антагонистами сказочного героя также могут быть джинны, мариды, лесная ведьма и колдуны. Как видим, в иракских сказках одни и те же персонажи бывают и чудесными помощниками героя, и его «вредителями» (так же как и в русской сказке, где Баба-Яга бывает и «вредительницей», и «дарительницей», т. е. помощницей героя).

Джинны и демоны — наиболее архаические персонажи. Они вошли в иракский фольклор еще в доисламскую эпоху (джахилию), когда были распространены поверья о существовании мира духов, скрытого от людских глаз. В этом мире джиннам отводилась важная роль — охранять своих хозяев, помогать им. В основном джинны и демоны считались добрыми духами, готовыми прийти на помощь человеку. Тех же из них, кто предавал человека или приносил ему горе и страдания, стали называть шайтаном или чертом. Такое подразделение духов отражено и в Коране, где одна из сур специально посвящена «верующим джиннам» (№ 72).

Со временем джинны и демоны утратили черты, отличавшие их от антиподов — шайтана и черта, и получили, как и они, негативную окраску. Видимо, этим и следует объяснить, что джинны и демоны выполняют в иракских сказках разные функции — и помощников, и антагонистов героя. Однако архаические персонажи в иракских сказках не занимают значительного места: основную роль играют антропоморфные персонажи.

Своеобразие сюжетного состава иракских волшебных сказок и в том, что они, в отличие от сказок многих других народов, как правило, односоставны, т. е. состоят из одного сюжета.

Обычно в сказке повествуется о судьбе и приключениях одного (главного) героя, в отношениях с которым раскрываются все остальные сказочные персонажи. Главный герой — в центре повествования. Он может быть сыном как царя, так и простого крестьянина или горожанина — его достоинства определяются не социальным положением. Независимо от происхождения герой воплощает в себе лучшие, по народным представлениям, черты — бесстрашие в честном поединке с врагом (он всегда будит спящего противника, чтобы предупредить его о начале поединка), великодушие к предавшим его братьям, щедрость. Образ главного героя сказки раскрывается прежде всего в действиях и поступках. Так, например, попав в глубокий колодезь, он по-рыцарски отослится к встреченной им девушке: помогает ей выбраться из подземного мира, по себя обречает на страдания («Царь и три сына»).

Поэтика волшебных сказок народов Ирака нестандартна. Это относится в первую очередь к «сказочной обрядности». Здесь (как, впрочем, и в сказках «Тысячи и одной ночи») отсутствует комплекс «общих мест», характерных для сказок многих народов мира. Зато более разработаны традиционные формулы. Наиболее многочисленны инициальные и финальные формулы, вводящие слушателя (или читателя) в сказочное повествование или завершающие его. Как и в сказках других народов, инициальные и финальные формулы иногда подчеркивают условность, ирреальность сказочного повествования: «Было так или не было, но жил на белом свете султан». Во многих случаях такое утверждение подкрепляется ссылкой на Аллаха: «Было так или не было, но мы должны верить Аллаху и проявлять ему послушание и покорность!» или: «Было так или не было, знает только пророк, которому мы молимся и дарим наши души».

В большинстве же сказок инициальные формулы констатируют чаще всего факт существования героев («В прошлые времена жил человек...», «Когда-то, давным-давно... жил султан», «Рассказывают, что у одного человека было семь дочерей») или какую-то исходную ситуацию («Одна женщина дала обет, что, если Аллах пошлет ей ребенка, она построит два больших арыка»).

В финальных формулах фиксируется конец сюжетного действия («И ушла коварная женщина из дома, и женился отец с детьми счастливо и радостно!»), говорится о том, что стало с героями («И они это сделали и возвратились на свадьбу и теперь живут в счастье и в любви» или: «И после этого остался он в своей деревне и начал здесь работать, радуясь судьбе и тому, что она дала и дает!»).

В финале многих сказок звучит благопожелание слушателям («И желаем благополучия и добра тем, кто слушал сказку!»), выражается стремление отблагодарить их за внимание к рассказчику («И если бы мой дом был близко, я бы угостил вас горохом и изюмом!»), причем иногда эта «благодарность» выражена лукаво: «И если бы мой дом был близко, я бы прислал три пригоршни изюма: одну — себе, вторую — называет свое имя, а третью — тому, кто рассказал эту сказку!». В финальных формулах отразилась вообще характерная для иракских сказок особенность — юмористическая (а во многих случаях — сатирическая) струя; сказочник нередко относится к своему повествованию и к сказочным персонажам с доброй усмешкой. Иногда в роли финальной формулы выступает пословица (см. «Ягненок Халиля»).

Из медиальных формул наиболее часто встречаются так называемые переходные формулы, переключающие повествование

от рассказа об одном персонаже к рассказу о другом: «А что же было с молодой женой и ее дочерьми?» или: «Вот что было в бане, а во дворце осталась курица».

В целом же круг медиальных формул весьма ограничен. Если в сказках других народов для характеристики различных персонажей используется целый комплекс традиционных формул — они определяют их внешность, переживания, поступки, — то в сказках народов Ирака встречаются только формулы, раскрывающие женскую красоту. В одних из них просто подчеркивается красота героини: «увидел девушку невиданной красоты», «девушка неопишущей красоты и невиданного изящества» и т. п. В других красавицы сравниваются с солнцем и луной: «И когда она подросла и стала девушкой, то напоминала восходящую луну в теплую весеннюю почву», «Две певольпицы, каждая из которых напоминала восходящую луну»; «девушка... красивая, как солнце» и т. д.

Отличительная особенность волшебных сказок народов Ирака состоит и в том, что их действие (за исключением случаев, когда герой попадает в подземный мир) разворачивается не в фантастической, ирреальной обстановке, а на фоне реальных бытовых отношений и тесно связано с социальными и бытовыми проблемами. И дело не только в том, что сказочные персонажи это, кроме царей, султанов и принцесс, еще и городские чиновники или феллахи, рыбаки или охотники и все они в большинстве случаев живут в таких же городах или селах, как и слушатели сказок, в современных домах, ходят на службу, торгуют, обрабатывают землю или занимаются другими, обычными для сегодняшнего иракца делами. Дело и не в обилии примет современного быта (золотой или железный мотор (мотоцикл), сигареты, жвачка и т. д.) и не в том, что персонажи измеряют время минутами и секундами, а расстояния — километрами, как и современные жители Ирака.

Важно другое: жанровые границы между волшебной и бытовой сказкой сильно размыты, волшебная сказка утратила многие сюжеты, эпизоды и мотивы, традиционные для волшебного эпоса, а это определило специфику персонажей и пространственно-временных рамок сказочного действия.

Вошедшие в сборник тексты наглядно свидетельствуют о тех трансформационных процессах, которые происходят в наши дни со сказками народов Ирака. На основе более архаических сказочных повествований в них развиваются авантюрные, повеллестические, дидактические начала (подтверждение тому — сказки «Друзья», «Дровосек», «Отважный вор», «Странный обет» и др.), чему сопутствует переогласовка сюжетных мотивировок, вторжение реалий современного быта и т. д.

Собственно бытовых сказок в фольклоре народов Ирака немного, а тематика их сужена. В отличие от сказочного эпоса других народов, где в бытовой сказке широко отражены социальные противоречия общества, иракская бытовая сказка в меньшей степени касается проблемы социальных отношений.

Однако в бытовых сказках еще более подробно, чем в волшебных, раскрываются быт, нравы, обычаи народов Ирака. Из них читатель узнает о том, что здесь принято заключать браки между двоюродными братьями и сестрами, что невесту герою выбирают родственники (чаще всего мать или сестра), что соседи, как правило, находятся в добрых отношениях между собой и не только приходят на помощь друг другу в трудную минуту, но и делятся радостью и угощением. Именно из бытовой сказки читатель узнает, что мусульманский брак не скрепляется никакими документами и потому женщина, решившая разбогатеть за чужой счет, может объявить своим мужем человека, которого она до сих пор никогда не видела, по тем не менее хочет отобрать его деньги, заработанные им с таким трудом. Однако благодаря этим же обстоятельствам «пострадавший» не только возвращает свои деньги, но и получает гораздо большую сумму (таким образом он решил проучить обманщицу). В ряде сказок тема женского коварства является центральной («Коварство женщин», «До чего довела меня ловкость женщин!», «Дочь царя морей»).

В сборник вошли также бытовые сказки, высмеивающие глупость и жадность («Баран и жирные рога»), стремление похвалиться своим гостеприимством и щедростью («Ягненок Халиля», «Какой баран лучше?»), похвастать умом своего недалекого сына («Газель пасется в пустыне»), и другие человеческие пороки.

Описания быта и обычаев в бытовых сказках представляют интерес не сами по себе: они — существенный элемент характеристики сказочных персонажей, активно утверждающих верность в дружбе, гостеприимство, честность, трудолюбие и осуждающих лень, недалекость, жадность, предательство.

Характерная черта многих сказок — их открытая дидактичность. словно не доверяя убедительности самого хода сказочного действия, сказочник нередко заканчивает повествование назиданием: «Скажу вам, детки дорогие, тот, кто хочет всё, не получит ничего» («Баран и жирные рога») или: «Люди очень часто выдают свои тайны и секреты, и некоторые с пониманием относятся к этому, другие же стремятся причинить им боль и страдания!» («Хитрец и попрошайка»).

Поэтика иракской бытовой сказки существенно не отличается от поэтики волшебной сказки. В основе бытовой сказки в

большинстве случаев один сюжет, который очень редко контаминируется с другими (как, например, в сказке «Дочь царя морей»).

Важную роль в бытовых сказках играет диалог персонажей. В сказке «Старуха и шайтан», например, колоритная речь старухи, решившей доказать черту, что женщина способна посеять больше раздоров, чем мужчина, особенно выделяется на фоне сдержанной речи мужчин и набожных разговоров. В этой сказке, как и в других иракских бытовых сказках, речь персонажей является одним из важных, выразительных средств их характеристики.

В бытовой сказке нет традиционной сказочной обрядности, нет традиционных формул, вводящих слушателей в повествование или завершающих его. Вместе с тем в них обычно есть зачины, представляющие главных героев или характеризующие исходную ситуацию.

Значительное развитие в бытовых сказках получили юмористические и сатирические элементы. С мягким юмором высмеиваются деревенские простаки, готовые передать своим умершим родственникам подарки «на тот свет» или оплакивающие еще не родившегося ребенка («Похождения муллы»), наивный крестьянин, решивший отправиться за покупками в Багдад («Бандадир»), бедняк, поневоле выдававший себя за муллу и едва не поплатившийся за это жизнью («Мулла Асфур»), и другие персонажи.

Элементы сатиры звучат в сказке «Условие», где шейх задает бедному юноше трудные задачи, тот с успехом их решает и вынуждает шейха к бегству. Мы найдем их и в сказке «Черная собака Хамур», высмеивающей продажных судью и судебного пристава. Важно отметить, что хотя ни в этих, ни в других иракских сказках на подобную тему нет открытого разоблачения или осуждения власть имущих и служителей религиозного культа или явного противопоставления их простым труженикам, самим развитием сюжета слушатель или читатель сказки подводится к такому выводу.

Тесно связанная с жизнью народа, бытовая сказка высмеивает различные пороки и таким образом утверждает народные этические идеалы. Вот почему бытовые сказки пользуются большой популярностью в Ираке и в наши дни.

Публикации иракских сказок о животных немногочисленны. И все же можно говорить о своеобразии их сюжетного состава и поэтики.

Особый интерес представляет сказка «Шаввак», имеющая несомненно философский подтекст. Это своего рода притча о человеческой неблагодарности и коварстве, Спасенные челове-

ком звери — лиса, лев и змея — предупреждают его, что он не должен вытаскивать из колодца «сына Адама» — человека, иначе потом пожалеет об этом. Но герой сказки не послушал зверей, спас «сына Адама», за что едва не заплатился жизнью.

Известно, что в сказках разных народов мира животные не только являются центральными героями животного эпоса, но и выступают в роли чудесных помощников сказочного героя. В иракских сказках, как мы уже говорили, животные довольно редко наделены функцией чудесных помощников героя. Даже конь, традиционно играющий большую роль в судьбе сказочного героя, в сказках данного сборника встречается очень редко. Только в сказке «Мирза Бхаммед» описывается, как герой и его жена ухаживают за конем и перед решительной битвой герой обращается к коню: «Сегодня твой день, будь осторожен!»

Сказки о животных отличает динамичное развитие сюжета. Образы персонажей раскрываются в их действиях и поступках, в диалогах. В сказках о животных, как и в бытовых, нет традиционной сказочной обрядности. В большинстве случаев сказочное повествование начинается со столкновения персонажей, которое определяет и развитие сюжета, и композицию сказки. В соответствии с дидактическим характером иракского фольклора нередко сказку о животных завершает дидактический вывод.

Наряду со сказками в сборник вошли предания. Среди них и рассказы об обычных людях и житейских случаях. В «Сказке о чистой любви», например, повествуется о юноше и девушке, нарушивших обычай, согласно которому до свадьбы молодые люди не могут ни встречаться, ни разговаривать, ни появляться вместе на людях. За это они были разлучены, и каждый из них прожил жизнь в одиночестве. Широко бытуют предания об исторических лицах — Александре Македонском, древнегреческом философе Платоне. Представлены в иракском фольклоре и этиологические предания — в сборник вошло предание «Женщина и луна», где объясняется происхождение луны.

Значительный интерес представляет «Легенда о Рамиме», которая состоит из пяти отдельных новелл, различных по своей художественной ценности, но сходных по сюжету. Рассказы о Рамиме широко известны и популярны среди кочевников Ирака, особенно обитающих между Мосулом и Багдадом. Многие из них считают, что у легендарного Рамима был реальный прототип — поэт, который погиб от жажды в пустыне. Правда, есть и другое мнение: новеллы о Рамиме возникли на основе сохранившихся стихов о бедуинской жизни, написанных неизвестным автором несколько столетий назад.

Легенда примечательна не только рассказом о судьбе поэ-

та; она представляет интерес описаниями жизни кочевников, их обычаев и нравов. В ней прославляется мужество и отвага, щедрость и благородство и всегда воспевается вода; ее исчезновение приводит к трагической гибели всего живого.

В иракских сказках широко отразились и сохранились до наших дней многие представления и пережитки прошлого: и случаи каннибализма, и рабство, и многоженство. Но наиболее полно в них воплотились догмы мусульманской религии.

Упоминания имени Аллаха постоянны в инициальных и финальных формулах, у Аллаха бездетные родители просят ребенка — и они всегда обретают желанного сына, в крайнем случае дочь, даже курицу, оборачивающуюся впоследствии красивой девушкой. Нередко, обращаясь с просьбой к Аллаху, герои в случае ее выполнения дают обет (например, вырыть два арыка и заполнить один из них медом, другой — маслом) и непременно его выполняют. Имя Аллаха сказочные герои обязательно произносят, приступая к важному делу. Всемогущество Аллаха подчеркивается в сказках «Лев и три брата», «Хозяин голубой палатки», «Красивая принцесса и волшебная башня», «Станный обет», «Хамда и Хамад» и др.

Это объясняется прежде всего тем, что ислам традиционно играл большую роль в жизни иракского общества; весьма значительна она и в наши дни. Нельзя не учитывать существенное влияние на иракские народные сказки — именно в этом аспекте — средневекового «Рассказа об Абу-л-Касиме Багдадском» и сказок «Тысячи и одной ночи».

Вместе с тем читатель иракских сказок не может не обратить внимание на известное противоречие между акцентированием роли всевышнего в судьбах сказочных героев и его реальной помощью им. Действительно, персонажи иракских сказок постоянно обращаются к Аллаху, просят у него помощи и поддержки, но достигают они своей цели лишь благодаря собственным усилиям, уму, находчивости, чудесным помощникам, функции которых выполняют люди и иногда — благодарные животные.

* * *

Сказки народов Ирака, как и сказки всякого другого народа, складывались и шлифовались на протяжении тысячелетий. На каждом историческом этапе они имели свою особую форму бытования. Условия жизни общества, социальные отношения, политические структуры оказывали влияние не только на содержание сказочного повествования, но и на манеру его изложения.

Времена, когда устный рассказ считался неотъемлемым элементом каждой встречи, любого торжества, постепенно уходят

в прошлое. Сказка утрачивает свои позиции в условиях нескончаемого потока информации, которую получает человек благодаря бурному развитию средств массового воздействия. Эти тенденции общеизвестны. Однако они в большей степени касаются развитых государств. В развивающихся же странах, и в частности в Ираке, до настоящего времени сохраняется определенный баланс между народным повествованием и печатной продукцией. В сельской местности и в небольших городах этот баланс — в пользу народной сказки. В то же время, не без сожаления писал «Ат-Турас аш-Шааби» (1971, № 1, с. 72—73), в наши дни становится заметным, что молодежь и особенно дети стремятся посмотреть интересную телепередачу даже тогда, когда рядом находится известный сказочник. Тут же отмечается возросший интерес народа к художественному чтению. Однако все эти перемены, делает вывод журнал, пока еще можно считать исключением; сказка занимает довольно прочные позиции, притом устная форма ее бытования превалирует над книжной.

Образ сказочника у большинства народов мира имеет много общего: преклонный возраст, длинная борода, палка в руке. Он уважаемый человек, говорит спокойно, не спеша, на понятном каждому языке. В какой-то мере он является предсказателем, добрым человеком, способным прийти на помощь в трудную минуту. Его репутация должна быть безупречной, а прожитой жизни должны сопутствовать необычайные приключения и длинные путешествия. Обычно сказитель — выходец из простой крестьянской семьи, в меру грамотен, умеет шутить и веселиться.

Классический образ иракского сказителя мало чем отличается от приведенной характеристики. Вместе с тем в Ираке исполнительницей сказок нередко бывает и пожилая женщина, имеющая, как правило, десять и больше детей. Ее лицо, руки и ноги разукрашены наколками различной формы и цвета в соответствии с древней народной традицией, считавшей, что татуировка ограждает человека от завистливых глаз, болезней, смерти детей, вселяет ум и сообразительность. Иракская сказительница может свободно ходить с открытым лицом, разговаривать с чужими мужчинами, даже давать им советы и наставления (что частично выходит за рамки мусульманских законов). Традиционное ее убранство состоит из длинного черного платья (дишдаши) и тапочек на босу ногу. На плече висит вместительная сумка для подарков, а рядом играют несколько внуков. На большие расстояния она передвигается исключительно на ослиной упряжке.

В сегодняшнем Ираке женщина-сказитель начинает пользоваться большей популярностью, чем мужчина. Местные ис-

следователи связывают это явление с «психологией женской души», которая, по их мнению, поддалась меньшему воздействию современных социально-технических веяний, по-прежнему осталась нежной, коммуникабельной, верной народным традициям и обрядам. Как следствие, в женском рассказе больше эмоциональности, точности, интимности и простых человеческих переживаний, без которых любое повествование оказывается выхолощенным, сухим и лишенным притягательности. Приоритет женщины как сказительницы объясняется и тем, что она больше времени находится в непринужденной домашней обстановке, что способствует запоминанию и осмыслению ею сказки.

В итоге мужчин-сказителей в стране становится все меньше; по одному-два — на деревню, по три-пять — на городской квартал. Сказка как бы «растворяется» в народе; в случае особой необходимости ее может рассказать любой из присутствующих, даже совсем юный.

Однако сказка по-прежнему является важным атрибутом народных торжеств, вечеринок, обычных дружеских встреч за чашкой кофе или стаканом ароматного арабского чая. В Ираке на любое торжество (свадьба, рождение ребенка, государственный или религиозный праздник) стало традицией вместе с гостями приглашать сказочника. Отсутствие известного и популярного сказителя делает вечер менее интересным, лишает его традиционного колорита (то же самое, что у нас — свадьба без музыки!).

Сказитель обычно садится рядом с хозяином дома. Иногда ему отводится специальное место в помещении. Одному из первых ему преподносят кушанья и напитки. На его столик кладется пачка самых дорогих сигарет. Время для прослушивания сказок определяет хозяин торжества. Как правило, сказки исполняются перед подачей сладостей и фруктов. Во время исполнения сказочник сидит на своем месте, обычно курит сигареты, пьет чай или кофе. Однако старается делать затыжку или глоток, закончив какой-нибудь эпизод, давая слушателям возможность осмыслить сказанное. Если события в сказке вызвали оживление и смех, он не мешая аудитории выразить свои эмоции, может даже повторить понравившийся эпизод. Сам же сказитель ведет себя сдержанно, с достоинством, однако трагические и комические коллизии передаются ритмом повествования, мимикой и жестами.

Для сказителя важно подобрать репертуар сказок. Он зависит от многих причин: цели данной вечеринки, состава аудитории, региона, наличия времени. Не сбрасываются со счета и другие факторы, которые на первый взгляд могут показаться не столь существенными: это и общественно-политическая ситуа-

ция в стране в целом и в регионе, время года, пожелания слушателей. Как правило, за основу берутся одна-две сказки, исполнение которых занимает не больше получаса. Зная характер аудитории, исполнитель подбирает такие сказки, которые были бы мало известны большинству из присутствующих.

Закончив рассказ, сказитель благодарит публику за внимание, а хозяина дома — за гостеприимство и хорошее угощение и предлагает при желании присутствующих после небольшого перерыва рассказать еще несколько интересных историй. Все дружно аплодируют.

В менее торжественных ситуациях обязанности сказителя выполняет один из членов семьи или родственник. Его роль заключается в том, чтобы занять и развлечь гостей, пока готовятся еда и напитки. Обычно при этом рассказываются короткие истории с занятной и смешной фабулой, анекдоты. По знаку хозяина дома рассказ прерывается и может возобновиться по мере необходимости.

Именно так живет сказка в простых крестьянских семьях, среди бедуинов, при появлении неожиданных, но желанных гостей в городских домах. Обычно сказителем бывает пожилая женщина. Манера ее рассказа не так отточена, репертуар не продуман заранее. Перед началом повествования она садится на коврик, снимает обувь и закуривает. Если же кто-то знает рассказываемую сказку, то вполне приемлемо, если он вмешается в рассказ, внесет в него коррективы. Это обычно воодушевляет сказочницу: она понимает, что ее рассказ внимательно слушают и он вызывает интерес.

В современной иракской семье родители непременно рассказывают сказки своим детям. Пришедший в дом гость, сосед или знакомый должен рассказать ребенку хотя бы одну сказку.

Таким образом, надо отметить, что в Ираке с удовольствием слушают и исполняют сказки при всяком подходящем случае. Правда, проникновение западной культуры, стремление подражать европейскому образу жизни в известной мере снижают роль сказки в народной жизни. Традиционное время для сказки все чаще отбирают видеофильмы, слайды, современная эстрадная музыка...

И тем не менее народная сказка продолжает занимать большое и важное место в жизни народов Ирака.

* * *

Долгое время народная сказка существовала в Ираке только в устной форме. Это объясняется рядом причин, в первую очередь низким уровнем грамотности населения и отсутствием

специальных организаций, занимающихся сбором, публикацией и изучением фольклорного наследия.

Каждая сказка передавалась из уст в уста в буквальном смысле этого слова. Представители старшего поколения считали своим долгом и обязанностью передать детям и внукам все произведения устной народной поэзии, которые они унаследовали от родителей, близких и знакомых, а также от известных в округе сказителей. Сам образ жизни иракского народа, его быт и нравы во многом не только способствовали, но и были почвой для распространения устных повествований. Исполнение сказок было, как уже отмечено, неотъемлемым атрибутом вечернего времяпрепровождения, народных гуляний, ритуальных обрядов.

Интерес к устным повествованиям, разнообразие их типов и жанров, желание увековечить ценнейшее достояние прошлого, усилившееся в последнее время, обусловили необходимость записи народных сказок с их последующей систематизацией и приданием необходимых пояснений. Последнее особенно важно для иракской народной сказки. Дело в том, что иракский диалект (если рассматривать арабский язык Ирака как нечто общее) делится на множество различных говоров. В результате жителю Багдада довольно трудно понять представителя отдаленной южной деревушки, если тот будет говорить на обычную бытовую тему на «своем» языке.

Впервые с подобными трудностями столкнулась группа западных исследователей, которые в 1906 году предприняли попытку письменной фиксации иракских народных сказок. Их начинание не получило дальнейшего развития. В самом же Ираке собиранием сказок стали заниматься только в конце 30-х годов. Это делали в основном одиночки, любители фольклорных традиций. Надо отдать им должное: вышедшие в свет уже после второй мировой войны, записанные ими сказки стали библиографической редкостью. Они послужили надежной основой для последующей работы по сохранению иракского народного наследия.

В начале 70-х годов заметно оживилась деятельность по сбору и публикации народных сказок. Этому во многом способствовали соответствующие инициативы министерства культуры и информации. По его решению были созданы специальные фольклорные издания, всячески поощрялись любые мероприятия по сбору фольклорных памятников. Литературным факультетам вузов вменялось в обязанность оказывать эффективную помощь в обработке накопленного материала. В распоряжение специалистов по фольклору были предоставлены средства массовой информации, им давалось право на внеочередные пуб-

ликация в местных издательствах. Благодаря усилиям таких исследователей и этнографов, как Азиз Джасим аль-Хаджия, Набиля Ибрагим, Фалих ас-Саид Ахмад, Хасиб Алла Яхья, и ряда других иракская народная сказка была не только зафиксирована, но и введена в мировое сказковедение.

Перед собирателями (особенно в последнее время) ставилась задача печатать сказки без какой-либо литературной правки. Практически это выглядело так: сказка записывалась на магнитофон, запись расшифровывалась и в таком виде попадала на страницы периодики. Собиратель снабжал текст данными о том, где, кем, когда и от кого была записана сказка (указывалось не только имя сказителя, но и его возраст, пол и место жительства), давал краткий пояснительный словарь, где объяснялись слова, непонятные широкому читателю. Таким образом, сказка не только фиксировалась как произведение фольклора, она еще и представляла богатейший материал для изучения живого народного языка, который, надо признать, обретал тенденцию к универсализму в связи с распространением радио и телевидения. Это привело к тому, что багдадский говор стал постепенно вытеснять все остальные.

Литературно обработанные сказки в последнее время публикуются все реже (в соответствии со специальным указанием министерства культуры и информации Ирака по сбору и регистрации произведений устного народного творчества).

Сказки, составившие настоящий сборник, были опубликованы (за редким исключением) в иракском фольклорном журнале «Ат-Турас аш-Шааби» — именно этот орган ведет в Ираке основную работу по публикации «живых народных традиций», аккумулированных в произведениях фольклора. Во время пребывания в Иракской Республике в 1979—1983 гг. составителю этого сборника приходилось неоднократно слышать многие из этих сказок от носителей языка.

При отборе сказок для настоящего сборника мы стремились включить в него материал, позволяющий составить представление не только о специфике историко-культурного и литературного наследия иракского народа, но и о его жанровом разнообразии. В сборник вошли наиболее известные и популярные среди народов Ирака сказки, многие из которых восходят к народному эпосу древнего Междуречья, Индии, Ирана, Египта и Греции, а также те, которые возникли в арабской среде на почве средневекового Багдада, и, конечно же, народные сказки, созданные в более позднее время. Такой подбор текстов позволит читателю составить более полное представление о современной иракской народной сказке.

Некоторые сказочные сюжеты представлены несколькими

вариантами, так как устная форма бытования сказок дает возможность импровизации и варьирования одних и тех же традиционных сюжетов в различных районах (например, сказки «Золотая гроздь» и «Фильфиль Дару» распространены соответственно в центральных и в крайних северных районах страны, «Хамдан — сын нелюбимой жены» — в восточных районах Ирака, «Дорога, по которой не возвращаются» — в центральных и западных районах, «Красные птички» и «Верность» — в провинциях Бабиль и Багдад и т. д.).

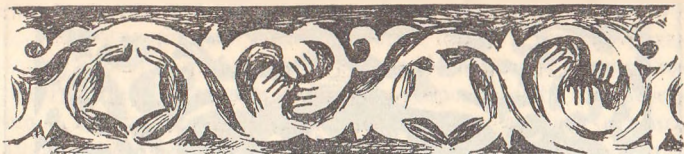
При переводе текстов с арабского языка мы стремились передать по возможности максимально точно не только содержание, но и образный строй иракских сказок, своеобразие их поэтики.

Все места, требующие специальных объяснений, прокомментированы в Комментарии. Слова, оставленные без перевода, объяснены в Словаре,

В. А. Яременко



Казку
и предчуя
Прака



1. Золотая гроздь

Рассказывают, что у одного человека было семь дочерей. И однажды он решил совершить хадж и собрался в дорогу, и окружили его девушки и стали просить подарки. И сказал он шести дочерям, что обязательно привезет то, что они хотят. И очень удивился, услышав просьбу седьмой дочери, которая попросила привезти ей золотую гроздь винограда. Улыбнулся отец и хотел что-то сказать, но подошли другие паломники и караван тронулся в путь к далекому и священному дому Аллаха!

И когда хадж подходил к концу, купил отец подарки шести дочерям, а про подарок для младшей дочери забыл. И пришел он на корабль, который стоял у самого берега и вот-вот должен был выйти в море, и занял место среди других паломников, и погрузился в раздумья. Но шло время, а корабль никак не трогался с места. И попросил капитан своих пассажиров вспомнить о том, что они забыли сделать, иначе корабль не сможет отойти от берега, как бы он этого ни хотел. И тут вспомнил отец о просьбе младшей дочери и сказал: «Ах, я забыл купить подарок — золотую гроздь винограда!».

И в это время появился возле корабля черный и высокий марид, вызвавший страх и удивление паломников. И в руках у него была виноградная гроздь, сверкавшая червонным золотом. И подошел он к отцу девушек и сказал: «Вот то, о чем просила твоя любимая

дочь!». И оцепенел человек от неожиданности, а мари́д продолжал: «Дорогой брат мой, ты получишь эту гроздь лишь после того, как согласишься отдать свою дочь мне в жены». И рассердился наш паломник, и отверг он это требование. Но корабль оставался у берега, и другие паломники начали уговаривать его принять предложение мари́да, и тогда они вовремя придут домой. И согласился тот человек против своей воли, и спросил мари́да, как он представляет себе женитьбу. И тот ответил: «Дорогой хаджи, когда ты вернешься домой, скажешь, чтобы дочь твоя во всей своей красе и прелести поднялась на крышу дома, — и я ее заберу!».

И возвратился человек домой с подарками, но на сердце у него было тяжело. И обрадовалась меньшая дочь, когда получила желанную гроздь, и увидела, что отец плачет, и удивилась и спросила о причине его скорби и печали. И рассказал он о мари́де и о его просьбе, и о том горе, которое свалилось теперь на их дом. Однако девушка стала успокаивать отца и говорить, что согласна со своей участью и довольна тем, что преподнесла ей судьба. И начала она готовиться к встрече с мари́дом, чтобы предстать перед ним во всем великолепии и пышной красе. И подошел отец со слезами на глазах и сказал, что время разлуки приблизилось. И подставил он лестницу на крышу, и зарыдала мать, и расплакались шестеро сестер. И поднялась девушка наверх, и была она радостной и веселой, и села на мягкую скамейку, и стала пристально смотреть в темноту, ожидая своего избранника.

И появился мари́д. И было у него два больших крыла, подхватил он девушку и посадил на одно крыло, а на другое сложил ее вещи, и поднялся в небо, и с волшебной скоростью стал преодолевать моря и океаны. И опустился подле большого дворца, в котором было семь комнат: одна внутри другой. И последняя, седьмая была закрыта на большой замок.

И стал мари́д показывать девушке все, что было в комнатах, и открыл перед нею все двери, и не скрывал от нее ничего, пока они не подошли к последней комнате. И спросила девушка, почему она закрыта. И мари́д ответил, что в этом доме ей позволено делать все, только не открывать эту комнату, так как там находится то, что ей не велено видеть в ближайшие дни и месяцы.

И вначале девушка не обращала внимания на седьмую комнату, но потом стала думать: «Что скрывается

за этим замком, почему я не могу посмотреть?!» И удивляло ее то, что мари́д прислуживал ей и называл ее не женой, а госпожой. И подавал он ей каждый вечер стакан лимонного сока, и она засыпала и до самого утра ничего не знала и ничего не помнила. И пришла она в полное замешательство, когда почувствовала, что скоро станет матерью, а кто отец ребенка — не знает. И решила она познать неизвестное и постичь истину и суть, чего бы это ни стоило. Она сама приготовила лимонный сок и стала вечером пить его, а стакан, который принес мари́д, незаметно пододвинула к нему, и он, ничего не замечая, выпил.

Потом она легла в постель и услышала, как мари́д притулился рядом с ней и сразу же уснул крепким сном. И поднялась она, и увидела на его шее большую связку ключей. И взяла ее, и подошла к седьмой комнате, и стала открывать железный замок, пробуя один ключ за другим. И открыла дверь, и изумилась, когда увидела молодого мужчину, спавшего на широкой кровати, что стояла посередине комнаты. И подошла к нему, и заметила на его мускулистой груди нечто, напоминающее небольшой замочек. И открыла его маленьким ключом, и очутилась в волшебном мире, переполненном детскими игрушками и всем тем, что необходимо ребенку. И поняла, что этот мужчина — ее муж, и все эти вещи он приготовил для их будущего малыша, который все сильнее и сильнее стучал под ее сердцем.

И стала она осторожно закрывать грудь своего возлюбленного, чтобы он не проснулся, но не удержалась и ущипнула его. И проснулся он, и удивился тому, что она нарушила запрет, и закричал: «Почему ты это сделала, разве не наказывал тебе мой мари́д не заходить сюда?!» И она стала говорить ему, что она его жена, и скоро станет матерью, и уже пора им не иметь друг от друга тайн и секретов. Но мужчина рассердился, разбудил мари́да, стал его бранить и приказал ему отнести жену в далекую пустыню, где нет ни людей, ни джиннов, и бросить ее там.

И выполнил мари́д просьбу своего господина и возвратился во дворец, а она осталась в пустыне. Заплакала она и пошла куда глаза глядят. И под вечер увидела огонек, мерцающий далеко в пустыне. И появилась у нее надежда, и из последних сил пошла она на его свет. И когда подошла, то увидела большой дом,

переполненный людьми. И обессиленная упала перед дверью: жара, жажда и голод отняли все ее силы. Потом она поползла вперед и тихонько постучала в большую деревянную дверь. Та открылась, и вышли люди, и провели ее в комнату, и дали ей попить и поесть. Потом хозяйка постелила постель, и женщина пошла спать.

А поздно ночью услышала она разговор. Какой-то мужчина советовался с хозяйкой о том, что делать с женой, которая ослушалась мужа и осмелилась узнать мужские секреты. И поняла она, что этот человек — ее муж, и поэтому с нетерпением ожидала ответа хозяйки, которая была его сестрой. И очень испугалась, когда услышала, как та попросила брата отдать ей эту неверную женщину; хозяйка намеревалась съесть ее и выпить ее грязную кровь. Испугалась женщина, выпрыгнула в окно и побежала в темную ночь.

И под вечер второго дня вновь увидела она вдалеке огонек. И также пошла на огонек, и постучала в дверь, и ее приютили и накормили. А в полночный час услышала она голос своего мужа, который рассказывал второй сестре о своей непокорной жене. И предложила эта сестра то же, что и первая, и испугалась женщина близкой и мучительной смерти, и выпрыгнула в окно, и убежала.

А к вечеру следующего дня почувствовала она боль во всем теле, усталость и тошноту. Ноги ее не хотели двигаться, и голова кружилась от жажды и безнадежности. И решила она сесть, но увидела далекий огонек и, собрав последние силы, пошла в том направлении. Подошла она к дому, постучала в дверь и немного подождала, и вышли люди, и пригласили войти, и дали все необходимое, и уложили ее спать. Но ее веки так и не сомкнулись — она ждала прихода мужа и дрожала от страха. И прошли еще минуты и часы, и узнала она, что находится в доме младшей сестры мужа и что он скоро должен прийти.

И вошел он в дом, поздоровался и стал рассказывать о своей непокорной жене и о том, как она нарушила его запрет. И приготовилась женщина бежать, но услышала слова хозяйки, которая принялась порицать своего брата за такой поступок и стала на сторону бедной женщины. А потом сказала: «Жена твоя сделала это после того, как почувствовала, что муж что-то от нее скрывает. И терпение ее кончилось, и она пересту-

пила запретный порог, чтобы узнать, кто же ее муж — ты или тот черный марид!»

И брат прислушался к словам сестры и проникся жалостью и сочувствием к жене. Он знал, что она находится в этом доме и слышит этот разговор, и вошел в соседнюю комнату, и увидел ее, сидящую на постели, и обнял ее крепко, и попросил прощения. И остались они жить в доме младшей сестры, ожидая желанного ребенка.



2. Фильфиль Дару

У одного купца из Сулеймании было три дочери: старшая — Зарифа, средняя — Фатима и младшая — Джувана. И в один из дней решил купец поехать в далекую страну Ливан, про которую ничего не знал, но слышал, что она красивая и изобилующая различными товарами (что и заинтересовало его больше всего). И прежде чем покинуть дом, позвал он дочерей и спросил: «Какие подарки вы хотите из Ливана?» И старшая попросила шелковое платье, средняя — цветную птичку, а Джувана слышала, что в Ливане есть «фильфиль дару»¹ и это самая дорогая вещь на свете. И она попросила отца привезти ее, сказав, что ее наверняка покажут местные жители.

А надо сказать, что купец очень любил своих дочерей, ведь их мать умерла несколько лет назад. И он отвергал все предложения об их замужестве, и говорил: «Дочери мои живут в добре и достатке, и свадьба не пойдет им впрок!»

И оставил купец своих дочерей на попечении их дяди со стороны матери, и собрался в путь. И пришли дочери проводить его, поцеловали его и пожелали ему успеха и благополучия. А он пообещал быстро возвратиться, наказал им беречься, особенно в холодную погоду, не подниматься в горы во время снегопадов, проявлять терпение и стойкость.

И после длительного путешествия прибыл он в Ливан. И купил все необходимое для своей лавки, потом

купил шелковое платье для старшей дочери Зарифы, цветную птичку — для Фатимы. А что касается просьбы младшей дочери Джуваны, которую он любил больше всего на свете, то он спросил о ее желании у первого встречного. Но его вопрос сильно удивил прохожего. И купец подумал: «Может, я плохо говорю по-арабски, ведь я курд и мой родной язык курдский?! Но ведь до этого я говорил по-арабски, и меня понимали. Может, мой вид показался странным, но ведь я одет в такие же одежды, какие носят здесь! Но в чем дело, почему человек посмотрел на меня так неласково?!»

И когда купец спросил другого прохожего, тот сказал: «Фильфиль Дару — это правитель нашей страны, что тебе нужно от него?» И купец молвил: «Моя дочь попросила, чтобы я привез его!» Прохожий с удивлением посмотрел на купца и пошел своей дорогой. А тот расспросил, где находится дворец правителя, подошел к нему и хотел войти, но стража преградила ему путь и прогнала. Но тут купец стал громко говорить, что у него есть важное дело к Фильфиль Дару, его услышал сам правитель и приказал впустить. И когда купец вошел и рассказал о просьбе своей дочери, Фильфиль Дару сказал, чтобы дочь его во всей красе поднялась ночью такого-то дня на крышу дома, тогда он прилетит на самолете² и сделает все, что она пожелает.

И купец, радостный и веселый, покинул королевский дворец. И вскоре возвратился он домой. И встретили его дочери горячими поцелуями и были очень рады его возвращению. И он отдал им подарки, и сказал младшей дочери: «Дорогая девочка, Фильфиль Дару придет к тебе сегодня ночью, и ты должна привести себя в порядок и ждать его на крыше дома. Надень новые цветные шаровары, длинные серьги и заплети много косичек!»

И Джувана сделала то, что сказал отец: вымыла лицо и придала ему благоухание, и покрасила губы помадой из свежего мускатного ореха, и поднялась на крышу дома во всей своей очаровательной красоте. И увидела она маленький самолет, который опускался прямо на нее. И тут Фильфиль Дару протянул руки, поднял Джувану, посадил рядом с собой, и самолет поднялся в небо.

И когда они прибыли в его страну, он показал свой дворец, и Джувана пришла в восторг, увидев, как

красивы его комнаты, шкафы, занавески, светильники и расписные стены. И позволил правитель невесте делать все, что она пожелает, только не открывать трех комнат, которые принадлежат лишь ему. И выслушала это Джувана, дала обещание даже не подходить к этим запретным помещениям.

И каждый вечер перед сном наливал король кружку лябана и подавал ее Джуване, и она сразу же засыпала крепким сном, и он ложился рядом с ней. И так проходили дни и месяцы. И соскучилась Джувана по своим родным, и попросила у Фильфиль Дару разрешения посетить их. И он согласился.

И когда она прибыла домой и рассказала одной знакомой о своей жизни, та сказала, что, по-видимому, она уже стала женой Фильфиль Дару, сама того не ведая. И посоветовала ей, когда вернется, обмануть его: положить себе на грудь побольше ваты, вылить на нее лябан и попросить Фильфиль Дару в этот раз выпить лябан вместе с ней. «И тогда,— продолжала женщина,— ты наверняка узнаешь, понесла ты от короля или от кого-либо другого!»

И когда Джувана возвратилась, она сделала все так, как посоветовала ей знакомая: вылила на грудь лябан, от которого она каждый вечер засыпала, и стала уговаривать Фильфиль Дару, чтобы в этот вечер он разделил питье с нею. И он не устоял, и выпил целую кружку, и сразу же заснул крепким сном. И поднялась она и стала осматривать мужа, и обнаружила три привязанных к поясу ключа. Вначале она испугалась, но затем набралась смелости, взяла их и открыла три запертые комнаты. В первой она увидела столяра, который мастерил люльку, и он сказал, что она предназначена для будущего сына правителя. Во второй увидела швею, которая шила одежду для младенца, а в третьей был повар, который ждал указаний, какие детские кушанья ему приготовить.

И поняла Джувана, что эти комнаты предназначены для их будущего ребенка, и возвратилась в спальню, и увидела, что ее муж спит глубоким сном. И только она захотела повесить ключи на прежнее место, как Фильфиль Дару задрожал и закричал: «Зачем ты это сделала?» И, хотя на душе у нее было радостно, от стыда она ответила едва слышно: «Дорогой повелитель, я подруга твоей жизни, почему ты скрываешь от меня то, что делаешь для нашего малыша?» Но король был в

ярости и вызвал главного палача, и приказал ему убить Джувану далеко за городом и в доказательство наполнить бутылочку ее кровью. И повиновался палач, и взял женщину и повел ее на верную смерть. А она плакала и умоляла простить ее, а Фильфиль Дару отворачивался и не желал отменить приговор.

И привел палач Джувану в отдаленное и пустынное место, и уже хотел исполнить волю своего господина, как она стала его просить помиловать ее и сохранить ей жизнь. И пожалел палач жену правителя, поймал голубя и убил его, и наполнил его кровью маленькую бутылочку и возвратился в город.

И осталась Джувана одна в неизвестном, безжизненном краю. И вдруг увидела она вдалеке три одинаковых дома. Обрадовалась и подошла к первому дому. И встретила ее хозяйка и пригласила войти, и расспросила о том, что она может делать, и подала ей пересоленную пищу³, и сказала: «Ты не чистая, уходи прочь, сегодня ко мне приезжает мой брат Фильфиль Дару со своей женой!» Удивилась Джувана и выбежала на улицу, и подошла ко второму дому, где ее встретили не приветливо и сказали то же, что и в первом, и выгнали на улицу. И подошла она к третьему дому и постучала в дверь. И открыла ей женщина, и поприветствовала ее, и пригласила к столу, и приготовила постель в отдельной комнате, а потом сказала, что ее брат-повелитель сегодня будет ночевать в этом доме.

Испугалась Джувана и хотела убежать, но почувствовала сильные боли внизу живота и попросила женщину помочь ей. И когда все было сделано, прибыл Фильфиль Дару. И рассказала ему сестра о бедной женщине, и добавила, что на животе новорожденного имеется странный отпечаток, напоминающий три ключа. И понял король, что несчастная, которая только что родила сына, это и есть Джувана. И сердце у него переполнилось любовью и лаской, и собрал он своих сестер, и объявил, что эта женщина — его жена, которую он и обещал показать!



3. Од аль-Мараси

Было так или не было, но жил на белом свете султан, и было у него две жены: старая и молодая¹. И от старой жены была у султана дочь, ее звали Фатимой, а от молодой — две дочери. В один из дней умерла старая жена, и осталась Фатима сиротой. И построил для нее султан пышный дворец, чтобы жила она отдельно от молодой жены и ее дочерей. Султан сильно любил Фатиму и очень скорбел о смерти ее матери.

А когда пришло время совершить хадж, позвал султан молодую жену и ее дочерей и сказал: «Какие вам привезти украшения?» Одна ответила: «Я хочу браслет из жемчуга!» Другая пожелала ожерелье из перламутра, а третья — кольцо.

А потом султан сказал: «Кто-нибудь из вас пусть пойдет к Фатиме и спросит, какое украшение она хочет». И когда одна из дочерей хотела выполнить просьбу отца, мать взяла ее за руку и сказала: «Пусть она говорит, что хочет, а ты скажи отцу, что Фатима хочет „од аль-мараси“»².

И дочь побежала к сестре и сказала: «Отец просил, чтобы ты назвала украшение, которое хотела бы получить в подарок!» И ответила Фатима: «Я ничего не прошу, только желаю ему благополучного возвращения!» И пришла дочь молодой жены, и сказала: «Отец, она просит „од аль-мараси“».

Удивился султан и ответил: «Наверное, ты что-то перепутала!», и сказал другой дочери: «Пойди ты и переспроси, какое украшение хочет моя старшая дочь?!» И только она хотела убежать, как мать ее остановила и сказала то, что говорила первой дочери. И та пришла к Фатиме и спросила, чего она желает. И Фатима ответила, что желает только благополучного возвращения домой отца. Но когда вторая дочь вернулась к отцу, она сказала: «Отец, она просит „од аль-мараси!“» А сказала она так потому, что ее мать, молодая жена султана, была уверена, что Од аль-Мараси принесет красивой Фатиме только горе и страдания.

На второй день ушел султан с паломниками. А когда хадж подходил к концу и все паломники стали собираться на корабле, капитан сказал: «Если кто из вас забыл купить какие-либо вещи, украшения, пускай идет и покупает, пока есть время». И вспомнил султан о просьбе любимой дочери, и возвратился в го-

род, чтобы купить то, что она просила. И спросил он про «од аль-мараси», и люди ответили ему: «Каждую пятницу он приходит в эту мечеть, и голова его покрыта семью чадрами. Если у тебя есть к нему просьба, напиши ее на двери мечети, и он прочитает, когда будет входить. А сам стой и жди, он тебя позовет!» И когда наступила пятница, подошел султан к мечети, написав на ее двери название украшения для дочери и сел рядом.

И пришел Од аль-Мараси, прочитал написанное, вошел в мечеть и стал молиться. А когда закончил, то позвал слугу и сказал: «Пойди позови того, кто написал на двери!» И когда султан подошел, он сказал: «Вот три ореха. Передашь их дочери. Первый пускай разобьет она за городом — и появится большой дворец с охраной и прислугой, второй можно разбить в комнате — и окажется перед ней преданная невольница, а третий пускай спрячет. И вот еще на всякий случай зеркальце. Если ей будет очень тяжело, скажи, чтоб посмотрела в него!»

Взял султан это «украшение» и вскоре прибыл к родным. Затем передал все Фатиме и рассказал о том, что говорил Од аль-Мараси. И она сразу же пошла за город и разбила первый орех. И возник перед нею красивый дворец, вокруг которого стояла охрана и бегала прислуга. А когда вошла она в комнату и разбила второй орех, к ней подбежала невольница и попросила дать ей работу. А в один из дней Фатиме стало очень грустно, и достала она зеркальце и посмотрела в него. И только она это сделала, как появился юноша, красивей которого Аллах еще не посылал. И он сказал: «Я — Од аль-Мараси, а ты — моя судьба, и я хочу взять тебя в жены!» И понравился этот парень дочери султана, и решила она стать его судьбой. Отец дал согласие, и они поженились. И после этого разбил Од аль-Мараси третий орех — и возникла перед ними широкая купальня, разделенная на две половины. В одной была простая вода, а в другой — розовая с жасмином.

А что же было с молодой женой и ее дочерьми? Когда они услышали о большом счастье, которое пришло к Фатиме, сердца их переполнились завистью и злобой. И решили они причинить ей горе. И в один из дней пришли они к Фатиме и увидели, как муж ее плавает в одной купальне, а затем освежает тело в другой, где вода пахнет розами и жасмином. И придумали они

хитрость, и возвратились домой, и стали собирать стекло и бить его на мелкие кусочки. А на второй день они снова пришли к Фатиме и принесли с собой эти осколки. И когда Фатима отошла в сторону, бросили их в воду, пахнущую розами и жасмином. Потом Фатима проводила сестер, и они ушли. А когда пришел Од аль-Мараси и стал купаться, острые осколки начали вонзаться в его тело, и он закричал: «Зачем ты это сделала?», встряхнулся и улетел. А Фатима стала рыдать и бить себя по лицу. «Это сестры мои сделали!» — бросилась она к зеркальцу, но Од аль-Мараси не возвратился.

И Фатима сильно опечалилась, глаза ее опухли от слез, и она не знала, что делать. И пошла она к отцу и рассказала ему все, а потом сказала: «Отец мой, я хочу, чтобы ты построил мне баню для женщин, и я буду в ней работать». Отец вначале не соглашался, так как для дочери султана работать в бане считалось позором, но потом смирился из-за любви к Фатиме и построил ей баню.

И села Фатима у входа в баню и стала просить каждую женщину, которая входила туда: «Расскажи мне что-либо интересное — и заходи мойся!» И однажды к бане подошла старуха и стала рассказывать: «Дом мой, девочка, стоит на самом берегу реки. И каждый день под вечер проплывает мимо меня небольшая лодка с парусом, а в ней юноша невиданной красоты. И лежит он на нежном покрывале, жалобно стонет и говорит своей матери, которая сидит перед ним: „Тебе горе и мне горе — я даже не могу пошевелиться“. И когда я вижу этого юношу, то я всегда люблюсь его молодостью и красотой и сопровождаю его до самого дома!»

И когда Фатима услышала эти слова, она очень обрадовалась и попросила старуху сказать, где находится дом этого бедного юноши, и предложила: «Тетенька, отдай мне твой дом, а я тебе баню!» Старуха растерялась и не знает, верить ей или нет. Но в конце концов она согласилась, и Фатима перешла жить в ее дом на берегу реки. И однажды днем она как будто задремала и слышит, как над ее головой разговаривают два голубя. Один говорит другому: «Если дочь султана нас услышит, то, проснувшись, сразу должна разорвать свое ожерелье, и мы начнем собирать зернышки. Пусть же она поймает нас, убьет и сожжет, а пепел наш соберет в коробочку и пойдет к дому Од аль-Мараси. А

когда приблизится к нему, то пусть закричит „Лекарь! Лекарь!“, и ее позовут, и она вылечит своего мужа!»

И когда Фатима это услышала, она испугалась, вскочила и разорвала свое ожерелье. И увидела, как два голубя налетели на разбросанные зернышки и стали их клевать. Схватила она этих голубей и сожгла. А затем переделалась в мужскую одежду и пошла к дому Од аль-Мараси, выкрикивая по дороге: «Лекарь! Лекарь!» И когда юноша услышал это, он сказал матери: «Позови лекаря, может быть, он поможет мне!» «Твоей болезни лекарства не помогут!» — ответила ему мать. Но сын настаивал: «Может быть, мне станет легче!»

И мать позвала лекаря. Он посмотрел на больного и посыпал его раны пеплом. И осколки один за другим стали выходить из его тела, а раны заживать. И все очень обрадовались и сказали: «Скажи, что ты хочешь, мы все дадим тебе!» И лекарь ответил: «Я ничего не хочу, кроме вон того окровавленного покрывала, в которое был укутан больной!».

И взяла Фатима покрывало, и ушла в свой дом. А через два дня посмотрела в зеркальце и увидела Од аль-Мараси, который не хотел смотреть на нее, так как был еще сердит. И с этого времени смотрела Фатима в зеркальце день и ночь, надеясь на то, что он простит ее и возвратится к ней. И однажды Од аль-Мараси появился перед ней, и Фатима очень обрадовалась, а он спросил: «Зачем ты так поступила?!» Фатима поведала ему всю историю и сказала: «Я тебя вылечила — и вот доказательство!» — и в руках у нее было окровавленное покрывало. И он поверил, а потом сказал: «Больше мы не можем оставаться здесь!»

И пошла Фатима к отцу и рассказала ему все от начала и до конца. И он дал согласие, и они покинули земли султана и стали жить в других краях счастливо и весело!



4. «Да будет тебе благо в новый день!»

Было так или не было, знает только пророк, которому мы молимся и дарим наши души¹. Но жили-были муж и жена. И после их свадьбы прошло много времени, а Аллах не мог подарить им потомство. И устали они от визитов гадалок и колдунов², и смирились, и решили дожить свою бедную жизнь в одиночестве.

И однажды услышала жена, как на улице кричит мужчина: «Чародей и предсказатель! Чародей и предсказатель!» И выбежала она, позвала его в дом и поведала о своем горе. И погадал он, и сказал: «Ты понесешь и родишь сына, который станет великим и богатым человеком, но должна выслушать меня и выполнить то, что я скажу!» И дал он ей большой гранат и сказал: «Положи этот гранат в ящик, и каждый день съедайте с мужем по два зернышка после того, как обратитесь к нашему великому и всемогущему Аллаху и прочитаете одну из сур священного Корана. А кожуру от граната бросьте в реку, и наградит вас Аллах тем, чего вы так желаете!»

И благодаря Аллаху и его доброте вскоре родила женщина красивого мальчика. И дом переполнился счастьем и радостью. И родители не чаяли души в новорожденном, и днем и ночью сидели над его кроватью: отец спит — мать сидит, мать спит — отец сидит. И так продолжалось долгие годы. И подрастал сын, и становился красивым и сильным юношей.

И однажды ночью, как обычно, отец бодрствовал над его постелью и заметил, что парень смеется во сне. Обрадовался он и решил спросить сына, что же интересное ему приснилось. И когда наступило утро, он подошел к нему и спросил, почему он смеялся этой ночью. И сын ответил: «Мне снился сон, мой папа!» — «Расскажи мне его», — попросил отец, но парень ничего не ответил. И еще раз спросил отец, но сын молчал. Потом подошла мать, но и ей он ничего не сказал. И родители пришли в недоумение и изумление: почему их сын так упорно молчит. И стали строить всякие предположения, и еще долго просили сына рассказать сон, но он не отвечал на их просьбы.

И постепенно родительская любовь стала увядать, и вскоре она переросла в откровенную неаппетитность. И сказали они однажды, что если сын не поведает им сон, то они продадут его на рынке. Но сын молчал,

несмотря на такие угрозы. И взяли они парня и привели на рынок, и сразу же продали, и возвратились домой опечаленные, как и в прежние времена.

А парень был красивый, отличался радушием и веселостью, и купили его в царский дворец. И привели к царю Сельману, который не имел сыновей. И поправился он царю, и тот приказал невольникам вымыть парня в бане, дать ему самые лучшие одежды и ухаживать за ним, как за родным. И с каждым днем царь все сильнее привязывался к юноше, и полюбил его всем сердцем.

И однажды царь спросил его: «Почему тебя продали родители? Вспоминаешь ли ты их? Любишь ли ты отца и мать? Хочешь ли им помочь?» И рассказал Ахсан (так звали парня) свою историю. И удивился царь его упорству и сказал: «А если я попрошу тебя рассказать мне сон, ты тоже откажешься?» — «К сожалению, да! Даже если ты изволишь убить меня!» — ответил парень.

Вспыхнул царь и задрожал от такого ответа и приказал отправить Ахсана в самую старую и темную темницу. Но парень по-прежнему берег свою сокровенную тайну. И много дней просидел он в темнице. И однажды случайно увидел в углу темной комнаты что-то твердое, взял этот предмет и стал копать яму в земляном полу просто для того, чтобы чем-нибудь занять душу и развеять скуку. И обнаружил, что пол его темницы служит потолком большого помещения, куда ведет тяжелая железная дверь. И еще настойчивей стал копать Ахсан, и проделал дыру под ногами, и откопал железную дверь, и начал открывать ее сначала из любопытства, а уж потом, чтобы спастись от мук и страданий.

И после долгих усилий смог он наконец открыть ее и увидел деревянную лестницу, и начал благодарить Аллаха и спускаться вниз. И привела она в большой подземный дворец, состоявший из нескольких залов и комнат, со вкусом обставленный всем необходимым. И начал Ахсан бродить по комнатам, и подошел к одной, дверь в которую была приоткрыта, и увидел девушку невиданной красоты и в расцвете молодости, которая сидела на постели. И задрожал он от страха, и хотел убежать, но девушка позвала его и успокоила нежными словами. И подошел он, и она улыбнулась, и сердце его наполнилось радостью.

Потом она спросила, что привело его сюда и чего он желает. И парень рассказал ей о своем горе, а также о том, почему оно свалилось на него. А девушка была умной и не стала спрашивать Ахсана, что за сон он видел, чтобы не потерять друга, пребывающего в гордом одиночестве. И накормила его, и дала попить, и попросила, чтобы он снова возвратился в темницу и никому не говорил об их встрече. И сказала: «Когда пожелаешь снова — спускайся, и душа твоя обретет облегчение. И знаю, что Аллах подарит тебе свободу в утешение!» И пошли дни, и парень стал безропотно исполнять все советы и просьбы дочери царя.

А в близлежащих землях жил другой царь, которого звали Рашидом. И была у него дочь необыкновенной красоты. И дружила она с дочерью царя Сельмана. И поддерживали они дружбу с помощью посла-хранителя, о котором никто не ведал. И обменивались девушки новостями, и знали обо всем благодаря этому доверенному человеку.

И много парней просили руки дочери царя Рашида. И решил он выдать ее замуж, и назначил три условия, и объявил, что тот, кто их выполнит, будет достоин его дочери. И принес посол-хранитель эту весть к дочери царя Сельмана, и назвал первую задачу, и сказал, как решить ее.

А на второй день, как обычно, спустился Ахсан к девушке. Обрадовалась она, подошла к нему и сказала, что появилась возможность освободить его. И заалело его лицо от счастья, а девушка с большим нетерпением стала рассказывать ему о дочери царя Рашида и поведала ему о первой задаче царя. «Никто не сможет отгадать эту загадку! — сказала она. — И я скажу отцу, что, может быть, ты сможешь это сделать!»

И после того как сам царь, его близкие и придворные не смогли ответить, всем подданным царя Рашида было предложено отгадать загадку. И многие юноши пытались сделать это, но безуспешно. И в это время подошла девушка к отцу и сказала: «В нашей темнице сидит один неблагодарный, говорят, он силен в решении загадок — дадим ему возможность и испытаем его!» Задумался царь и вспомнил своего когда-то дорогого, любимого и упрямого Ахсана. И послал за ним и сказал, что освободит его и женит на дочери царя Рашида, если он сможет выполнить три условия, которые поставил отец девушки. И ответил парень вежли-

во: «Благодарю тебя, мой повелитель, за эту возможность, да поможет мне Аллах в этом деле!» И царь сказал: «Вот две лошади: кто из них мать и кто ее дочь?!» Улыбнулся Ахсан и сказал: «Я могу ответить на этот вопрос!»

И насыпал овса в два одинаковых кувшина, и высыпал его в две торбы, и повесил их ко рту каждой лошади. Потом попросил невольников, чтобы те сели на лошадей и гоняли их до тех пор, пока они не устанут. И когда лошади возвратились, он снял торбы и увидел, что в одной из них овса меньше, чем в другой. И подошел к царю и сказал: «Лошадь, которая съела больше овса, — это дочь, а другая — ее мать!» Все обрадовались и послали ответ царю Рашиду. И он сообщил, что ответ правильный.

Оставались еще две загадки, которые предстояло решить. Прошло немного времени, и царь прислал вторую загадку. И как и в первый раз, никто не смог отгадать ее. И послали за бедным юношей, который продолжал сидеть в темнице. И подсказала ему девушка заранее правильный ответ. И когда он вошел к царю, тот сказал: «Вот отец невесты прислал нам палку, покрытую маслом и окрашенную в черный цвет. Надо определить: где ее верхний конец, а где нижний?» И попросил юноша глубокое корыто с водой, и изо всех сил бросил в него палку. И когда появился на поверхности один конец, он сказал, что это — верхний, а тот, который всплыл потом, он назвал нижним.

И отправили ответ царю Рашиду, и тот признал его верным, и сразу же прислал третью, последнюю загадку. И была это бочка, запечатанная с обеих сторон, и пужно было ее открыть без всяких инструментов, только руками. Парень знал секрет этого сосуда и нажал указательным пальцем на еле заметную точку на верхней крышке — и он раскрылся. И так отгадал юноша все три загадки. И после этого царь Сельман должен был освободить его, а царь Рашид — женить на своей дочери, как и было условлено.

И Ахсана освободили. И по приказу царя Сельмана нарядили в самые пышные и дорогие одежды, и загрузили повозки бесчисленными подарками, и отправили в страну царя Рашида, где ждало его счастье и радость. Там сыграли свадьбу, невиданную до сей поры, и стали молодые жить в одном из царских дворцов.

А что же было с той красивой девушкой, которая из-

бавила Ахсана от горя и тоски и которую отец запер в большом подземном дворце, опасаясь за ее молодость и боясь, что кто-нибудь соблазнит ее? Она заболела, так как почувствовала себя влюбленной и одинокой. И решил отец выдать ее замуж, но только за того, кто на виду у него выполнит три условия.

И у бедной девушки появилась надежда, и отправила она письмо своей подруге, жене Ахсана, и призналась, что хочет стать второй женой ее мужа, чтобы жить вместе и делить все пополам! И если она не против, то пусть пришлет Ахсана, и он решит все загадки, которые приготовил отец. И тогда она станет его законной женой. И передал посол-хранитель это письмо дочери царя Рашида.

И прочитала она и очень обрадовалась, и сказала обо всем мужу. И он разволновался, так как любил дочь царя Сельмана и втайне тосковал по ней. И подбодрила его жена, и получил он разрешение от царя, и направился к той девушке, что вызволила его из темницы. И сказал ее отцу, что хочет породниться с ним, и просит руки его дочери, и готов выполнить его условия.

И обрадовался царь Сельман, и попросил Ахсана погостить у него несколько дней, и устроил ему пышный прием. А потом все стали собираться на охоту. И сказал царь Ахсану, что он проверит его в пути, и если тот оправдает доверие, то его единственная дочь станет судьбой Ахсана! И выехали все в пустыню. И после изнурительного перехода остановились. Отдохнул царь и стал проверять жениха.

И позвал он Ахсана, посадил рядом и сказал: «Я хочу, чтобы ты разделил землю на две одинаковые половины: ни метра больше, ни метра меньше!» Улыбнулся парень и ответил: «С большой радостью, мой господин! Только прошу тебя, дай мне длинную веревку и колышки!» И принесли ему все необходимое, и начал он отмерять участок за участком, бегая вперед и назад, забивая колышки и выдергивая другие, и лицо его было серьезным и сосредоточенным. И через несколько часов подбежал он к палатке, где сидел царь, и забил рядом с ним последний колышек, и сказал, что он показывает центр земли; великий и мудрый царь сам может убедиться в этом, промерив отрезок вправо и влево от колышка. И ответил царь: «Как я могу измерить? И вообще, может ли человек дойти до конца земли?!» — «А как же ты требуешь от меня разделить землю, у ко-

торой нет ни начала, ни конца?!» — ответил Ахсан. Подумал царь Сельман и сказал: «Клянусь перед Аллахом, ты победил меня, и первое условие — в твою пользу!»

И потом изволил царь привезти на верблюде большой камень. И привезли и положили его перед палаткой. И он сказал: «Я хочу, чтобы ты сшил мне красивое платье из этого камня!» И парень с веселым задором ответил: «С удовольствием, мой господин, только прошу тебя, дай мне нитки, иглу и ножницы, чтобы я сейчас же приступил к работе!» Удивился царь и сказал: «Как же ты сможешь шить камень иглой и нитками, а разрезать его ножницами?!» — «Точно так же, как ты хочешь получить от меня платье из этого камня!» — ответил Ахсан. Улыбнулся царь и одобрительно кивнул головой.

И под конец задал очень трудный и странный вопрос, который нельзя было даже предположить. Он сказал: «Знаешь ли ты, кто находится над нами?» И Ахсан ответил: «Над нами не кто иной, как Аллах, сильный и могущественный!» — «А что он делает над нами?» — продолжал свой вопрос царь. И парень сказал: «Аллах не только над нами — он везде и во всем!» И начал прыгать и что-то говорить про себя, и подбежал к царю, и схватил его за руки, и поднял со стула, и опустил на землю, и сел на его стул, и сказал: «Аллах всемогущ и всевидящ, он опускается и поднимается!», и указал на себя и на царя. И тот засмеялся, и засмеялись все присутствующие, а потом он сказал: «Ты был изобретателен в ответах и выполнил мои условия, и ты достоин моей дочери. И я заявляю с этого места, что она — твоя жена!»

И возвратились все в столицу, и началось ликование, и было устроено невиданное угощение. И выдали царевну за бедного парня Ахсана. И прожили молодые несколько дней в царском дворце. Затем забрал Ахсан свою новую жену и увез ее в земли царя Рашида. И стали жить девушки как родные сестры. И были очень добрыми, и очень красивыми, и преданными своему мужу.

И так прошли дни и годы. И в один из дней отдыхал Ахсан на скамейке в тенистом саду. И подошла к нему дочь царя Рашида и села на его правое колено, и подошла дочь царя Сельмана и села на его левое колено. И посмотрел он на них и улыбнулся, а затем громко

рассмеялся. И посмотрели его жены друг на друга и спросили мужа, почему он такой веселый.

И ответил тот, что это длинная история, и все дело в его сне, всю жизнь он ждал, чтобы этот сон стал явью. И если бы он не держал его втайне, он бы не осуществился. «А сегодня, мои дорогие,— продолжал парень,— я расскажу вам мой сон. До этого все просили меня рассказать его, но обычно забывали сказать: „Да будет тебе благо в новый день!“³. А я еще в самом детстве усвоил, что нельзя рассказывать сон тому человеку, который прежде не сказал эти слова. И приснилось мне в ту ночь, что я вот так сижу и на одном моем колене — луна, а на другом — солнце! А я был бедным, и родители мои были бедными, сон очень меня удивил, и я рассмеялся. И услышал это отец, который сидел у кровати, и когда я поднялся ранним утром, он стал спрашивать, какой сон я видел, однако забыл сказать перед этим: „Да будет тебе благо в новый день!“ И боялся я, что мой прекрасный сон превратится в кошмар, и берег тайну до сего дня! А сегодня я благодарю Аллаха, что подарил мне стойкость и помог преодолеть трудности, и наградил луной и солнцем, которых я обнимаю и целую!»

И все дружно рассмеялись. И продолжалась их жизнь в счастье и радости, и переполнился дворец детскими голосами, и умер царь Рашид, и стал Ахсан править страной.

И желаем благополучия и добра тем, кто слушал нашу сказку!



5. Красивая принцесса и волшебная башня

Когда-то в давние времена и минувшие века жил купец. И была у него жена. И уже долгие годы прожили они вместе в достатке и благополучии. И было у них все, кроме сына, который бы унаследовал все их имущество и молился бы над их могилой. И каждый день уповали они на Аллаха и просили наградить их потомством. И когда их надежды уже совсем потускнели и

впали они в отчаяние, смилостивился всевышний и послал им сына, которого они называли Хабеллой. И сразу же счастливые родители понесли его в мечеть, чтобы его благословил мулла и чтобы отблагодарить Аллаха¹.

А когда они уже возвращались домой, повстречалась им гадалка и прочитала судьбу мальчика, и сказала: «Собака, змея или крокодил — вот кто оборвет жизнь вашего младенца!»

И чтобы оградить сына от такой судьбы, отправили его родители в далекий дом посреди пустыни, где не было ни людей, ни зверей, где никогда не появлялись три его зловещих врага. И мать или отец постоянно находились в этом доме.

И мальчик стал подрастать. И однажды стоял он на карнизе своего уединенного дома. И увидел охотника, за которым бежало какое-то странное животное. И спросил он о нем, и охотник ответил, что это его собака, верный и преданный друг, которая любит его и защищает.

И Хабелла стал настаивать, чтобы родители осуществили его заветную мечту, которая уже длительное время мучает его сердце, — купили ему собаку, и она будет любить его и охранять. И купили они мальчику маленького щенка, которого он стал воспитывать.

И прошли годы. И вырос мальчик, и стал красивым и сильным юношей. И щенок стал большой собакой, которая преданно служила своему хозяину и не покидала его ни на шаг, вопреки тому, что предсказала гадалка.

И стал молодой человек просить родителей освободить его из этой уединенной темницы и позволить ему совершить путешествие, чтобы проверить себя и испытать свою душу, и сказал: «Я сделаю то, что пожелает мое сердце и будет угодно Аллаху! Хочу один раз жить и один раз умереть! И не хочу хоронить себя несколько раз, ожидая чего-то неизвестного».

И покинул он дом. И взял с собой единственного друга — собаку. И направился в отдаленный город, которым правил очень жестокий эмир. И была у него единственная дочь, девушка неопишущей красоты и невиданного изящества. И запер он ее в каменной башне с семьюдесятью окнами, которые поднимались от земли семьюдесятью рядами. И вокруг башни был большой и глубокий пруд, переполненный змеями и крокодилами. И объявил этот эмир, что выдаст свою дочь только за

царевича, который сможет преодолеть этот страшный пруд и подняться к самому верхнему окну, где жила его дочь. И сумел Хабелла познакомиться со служанкой и хранительницей секретов молодой принцессы и подкупил ее. И показала она ему подземный ход, по которому можно пройти прямо к башне, минуя ядовитых змей и кровожадных крокодилов. И сказал он служанке, что он — сын одного из царей и сбежал из дома потому, что вторая жена отца устроила заговор, чтобы убить его и передать престол собственному сыну.

И подошел парень к башне, и ловко поднялся к окну принцессы. И, увидев его, она сразу же влюбилась в него, и он охьянел от ее волшебной красоты. И узнал отец о страстной любви дочери к юноше, который выполнил все его условия, но отказался выдать ее замуж, так как узнал, что он не из царской семьи². И тут же приказал схватить его и бросить на съедение крокодилам.

И когда услышала это девушка, то сказала, что если ее избранника постигнет беда, то она выбросится из окна и разделит с ним его судьбу. И отступил отец, испугавшись этих слов и снизойдя к просьбам своей жены. И дал согласие, и сыграли пышную свадьбу. И рассказал молодой принц своей любимой о пророчествах судьбы и о том, что причина его смерти известна: собака, крокодил или змея! И задрожала она от страха, и попросила избавиться от собаки. Однако он отказался пожертвовать другом, который сопровождал его на трудном пути, приведшем его к этой башне, и помог ему жениться на красивой принцессе.

И рассказал он своей жене, как собака не спала целыми ночами, охраняя его сон, как ограждала его от измены бедуинов и от воров в пустыне, защищала от различных насекомых и зверей, ловила птиц и зайцев, спасая его от голода, как указывала дорогу к колодцам и ручьям, чтобы он смог утолить жажду и смыть соленый пот. И сказал он: «Собака стала теперь и твоим верным слугой, потому что ты любишь ее хозяина. И такой верности, как собачья, ты не найдешь в сердцах многих людей!»

И совсем смягчилась душа принцессы, когда она увидела, как собака подползла к ее ногам и стала дружески вилять хвостом. И отказалась она от своей просьбы и сказала: «Я попросила тебя потому, что люблю тебя и боюсь за тебя, ибо знаю, что истинный друг иног-

да может стать причиной смерти. Вот, например, что было бы, если бы мой отец не отказался от поспешно принятого решения? А ведь он любит свою дочь и не чает в ней души!»

А рядом с башней принцессы в глубокой пещере жил волшебник. И был у него крокодил, привязанный толстой веревкой к дереву. И говорил волшебник молодым супругам: «Не пугайтесь, я привязал его волшебной нитью, и он не причинит вам зла и не преградит вам дорогу!»

И здесь же был красивый сад. И однажды задремал Хабелла в тени высоких деревьев. И подошла принцесса с кувшином прохладного лябана, и поцеловала его в лоб, и, боясь разбудить его, оставила напиток, и отошла в сторону. И, почувствовав запах молока, из кустов выползла громадная змея и стала пить лябан, и выпила его весь. И раздулась до невероятной толщины, и не смогла двигаться, и перевернулась на спину рядом с молодым принцем. И увидела это женщина, и подбежала к дереву, и вытащила кинжал и распоролла ей живот. И проснулся ее муж и сказал: «Тебя послал Аллах, и ты спасла меня от неминуемой смерти!» Улыбнулась она и ответила: «Он послал меня в нужное время, чтобы навсегда оградить тебя от злой разрушительницы!»

В один из дней, как обычно, отправился Хабелла со своей собакой на охоту. И шли они вброд по неглубокому озеру, и собака показывала безопасную дорогу и места обитания дичи. И вдруг перед ними появился большой крокодил с листьями папируса во рту³. И схватил он Хабеллу, и принес в пещеру и сказал: «Я — твоя судьба, которая давно тебя подстерегает! Ты видел меня, но тогда твоя участь еще не была решена!»

И повернулась собака и одна убежала к принцессе...



6. Лев и три брата

Рассказывают, что в одном из племен был человек, который отличался умом, проницательностью и умелым ведением дел. Звали его Арифом. И люди из самых от-

даленных мест приходили к нему, чтобы уладить споры, получить ответы на волнующие вопросы, решить разные проблемы. И в один из дней на совет к Ариффу пришли два человека из другого города. И он гостеприимно встретил их и после трехдневного отдыха (как принято у арабов) ¹ спросил о цели их прибытия. И они ответили, что у них возник спор и они прибыли, чтобы он их рассудил.

И спросил Ариф: «Что за вопрос, который вызвал спор между вами?» И первый ответил: «Я говорю, что предписано судьбой, то и сбудется!» А второй сказал: «Я говорю: кто не спешит, тот не споткнется!»

Ариф помолчал, затем попросил разрешения выйти и пообещал возвратиться через несколько минут. Вскоре он действительно вернулся. Сел на свое место и сказал: «Дети мои, то, что предписано судьбой, то и сбудется!».

И оставшиеся спросили, в чем секрет его ухода и почему он так думает. И Ариф сказал: «Во время моего непродолжительного отсутствия со мной произошел странный случай, который дал мне основание сказать: „То, что предписано судьбой, то и сбудется!“» Эти слова вызвали недоумение у присутствующих, и они попросили Арифа подробно рассказать, что же произошло.

И Ариф сказал: «Я покинул вас и немного отошел от дома. И вдруг увидел громадного орла, который неожиданно подхватил меня клювом. И поднялись мы далеко в небо, на невиданную высоту, и прилетели на маленький остров в самом центре моря. Орел оставил меня, а сам улетел. Я посмотрел вокруг и увидел большой дворец, который один возвышался над островом. И приблизился к нему, и вошел внутрь, и увидел красивого молодого юношу. Он встретил меня, поприветствовал и пригласил отдохнуть. Я очень удивился, обнаружив человека на необитаемом острове, и поспешил спросить его, почему он здесь. И парень сказал: „Моя история очень странная, но я постараюсь рассказать ее. Я такой-то и такой, сын такого-то царя. Мой отец воспитывал своего старшего сына, моего брата, как царевича, готовя из него наследника престола. И однажды мой старший брат уехал с друзьями на охоту. И страшный лев преградил ему дорогу и растерзал его. Горе свалилось на голову моего отца, и певиданная печаль охватила все царство.

И начал мой отец заниматься воспитанием среднего

сына, готовить его к вступлению на престол. И когда моему второму брату исполнилось достаточно лет, он уехал с друзьями на охоту. Здесь им повстречался лев, который набросился на моего брата и задушил его. И остался я один у отца. И решил он оградить меня от судьбы моих братьев, и построил для меня вот этот дворец. Он присылает все необходимое и говорит, что я вернусь домой после его смерти, чтобы возглавить страну!»

Далее Ариф сказал: «Когда эмир закончил свой рассказ, он попросил, чтобы я изобразил ему льва, который убил его братьев. Я взял кусочек глины, размял ее в руках и слепил маленькое животное, похожее на льва, и положил его перед юношей, чтобы он мог внимательно рассмотреть. И вдруг фигурка зашевелилась и превратилась в настоящего льва, который заревел, пришел в ярость, набросился на молодого человека и съел его. Я испугался, выпрыгнул из дворца и побежал по острову. Ко мне подлетел орел, поднял меня в небо, и мы снова прилетели туда, откуда улетели!»

И сказал Ариф: «Поэтому я и говорю: то, что предписано судьбой, то и сбудется!»



7. Три совета

В былые времена жил человек. И после того как он женился и Аллах послал ему сына, настали злополучные и неудачные дни; и в конце концов он лишился работы в городе. И стыдно ему стало перед людьми, и не мог он смириться с тем, что его благосостояние и достаток обернулись бедностью и нищетой, и решил покинуть город в поисках удачи или хотя бы куска хлеба. И ночью оставил он дом, наказав жене заботиться о сыне, и направился в близлежащие земли.

И через несколько дней подошел к деревне и нанялся в пастухи верблюдов к местному шейху, и тот определил ему плату — один верблюд за каждый год. И с того времени прошло много лет, и в его стаде

уже насчитывалось двенадцать породистых верблюдов. И вспомнил он о жене и сыне, и решил возвращаться домой. И подошел к хозяину с этой просьбой, и тот улыбнулся и сказал: «Поступить так — твое право!»

И ранним утром напоил пастух своих верблюдов и собрался в путь. И вышел шейх и захотел проводить своего доброго и честного помощника.

И по дороге он сказал: «У меня есть хороший совет, и я могу дать его тебе, но только за четырех верблюдов!» — «Дай мне совет, и бери верблюдов!» — ответил пастух.

И шейх молвил: «Если в пути ты повстречаешь человека с голубыми глазами и кривыми зубами — не дружи с ним!»

И прошли они еще небольшое расстояние, и шейх произнес, обращаясь к бывшему своему пастуху: «У меня еще есть совет!» — «Говори, я слушаю». — «Но только я скажу его, если ты прибавишь еще четырех верблюдов!» — добавил старик.

И глубоко задумался человек, но потом согласился, и шейх произнес: «Если ты устанешь в пути, не отдыхай в долине, а ищи невысокие горы и холмы!»

И поблагодарил пастух своего бывшего хозяина за эти советы, и они распрощались и направились в разные стороны. И вдруг шейх окликнул того человека, подошел к нему и сказал: «И еще хочу дать тебе один совет!» — «И за него я должен буду отдать четырех верблюдов, не так ли?!» — живо спросил пастух. «Да!» — спокойно ответил шейх.

И человек опустил голову и промолвил еле слышно: «Я вот иду и волнуюсь: что дома, как жена, не забыла ли меня, ведь прошло так много времени». — «Над этим в самом деле стоит призадуматься...» — тоже будто про себя проговорил старик.

И эти слова показались человеку какими-то важными и многозначительными. И самые разные мысли пришли ему в голову. И вспомнил он ум и пророчества своего бывшего господина, и его крылатые и мудрые изречения, которые передавались из уст в уста не только односельчанами, но и жителями близлежащих городов, и сказал: «Дай мне и этот совет!» — «Скажу тебе, сын мой, — медленно проговорил шейх, — что лучше уснуть грустным и беспокойным, чем каяться потом всю жизнь!»

И отдал пастух последних верблюдов, и распрощался

с шейхом, и направился в родной город пешком, без гроша в кармане. Но тут его снова окликнул старик и подарил одного верблюда, чтобы облегчить ему дорогу и успокоить растревоженную душу.

И через несколько дней повстречался пастуху один человек. И посмотрел он на него и увидел, что глаза его голубые. А когда отвечал на его приветствие, то обратил внимание на то, что его кривые зубы будто хотели вывалиться изо рта. И понял он, что это и есть тот подлый человек, которого следует остерегаться, и намекнул, что дружбы между ними не получится. Но человек с голубыми глазами продолжал преследовать его до самого захода солнца.

И когда наступила ночь, поднялся пастух на невысокую горку, привязал к дереву верблюда и решил вздремнуть. Но вспомнил слова шейха и посмотрел по сторонам, и вдруг заметил человека с голубыми глазами, который сидел неподалеку на камне. И снял свой полушубок, свернул его и положил рядом с верблюдом, а сам спрятался за кустом и вынул острый меч. Через несколько часов коварный злодей стал ползком подбираться к верблуду и, когда поравнялся с ним, выхватил меч, и стал рубить лежащий под кустом полушубок. Тогда пастух вышел из своего укрытия и сильным ударом снес голову этому разбойнику. А ранним утром продолжал свой путь.

И еще через день повстречалась ему большая деревня. И подошел он, и постучал в крайнюю дверь, и ему открыл пожилой мужчина, и напоил и дал поесть. А когда наступила ночь, вспомнил пастух слова шейха: «Не отдыхай в долине, а ищи невысокие горы и холмы!» И вышел он из дома и осмотрел деревню, и обнаружил, что она находится посередине широкой долины, которую окружают невысокие холмы. И возвратился в комнату, и попросил у гостеприимного хозяина, чтобы тот позволил ему переночевать на свежем воздухе, подальше от шума и обычной сельской суеты. И тот вначале обиделся и долго не соглашался, но в конце концов вынес постель туда, куда указал ему гость, и возвратился в дом расстроенным и мрачным.

И так случилось, что именно в эту ночь в горах хлынул ливень. И в короткое время мутные потоки снесли всю деревню вместе со спящими жителями. И проснулся пастух, и увидел, что его со всех сторон окружает бурлящая вода, а на месте деревни разливается

пенное озеро. А на соседних возвышенностях пасутся уцелевшие животные — коровы, верблюды и овцы.

И просидел он на своем холме два дня. Затем вода начала убывать и вскоре совсем покинула долину, и жаркое солнце высушило ее дно. И спустился он, и начал ходить по желтому песку, но ни одного живого человека так и не нашел. И собрал он всех животных в одно большое стадо, и направился в родной город. И под вечер увидел далекие, но знакомые сердцу огоньки. И загнал животных на постоянный скотный двор, и уже глубокой ночью подошел к своему дому.

И прежде чем войти, решил посмотреть в окно. И заметил при свете догоравшей свечи любимую жену, а рядом молодого парня высокого роста. И застыл от удивления и неожиданности: кто он, новый муж или любовник? И его охватили самые страшные подозрения. И в ярости он выхватил кинжал и уже хотел ворваться в комнату, но тут вспомнил слова шейха: «Лучше уснуть грустным, чем каяться потом всю жизнь!» И он остановился и с разбитым сердцем поплелся на постоянный двор.

А наутро следующего дня снова пришел к своему дому и постучал в дверь. Ему открыла жена, узнала его, очень обрадовалась и закричала: «Ахмед, Ахмед, бегом сюда — отец возвратился!»



8. Три наставления

В далекие и древние времена жил-был парень, которого звали Газваном. И несмотря на молодость, он успел сменить много занятий и посетить различные города и страны, так как в его обычае было один год работать, а другой — отдыхать и тратить заработанные деньги. И так продолжалось много лет.

И однажды пришел он в город, в котором раньше не бывал. И долго искал работу, но безуспешно. И уже собрался он уходить и стал укладывать свои жалкие пожитки, как вдруг услышал голос у самого постоянного

двора: «У меня есть работа на три дня, и кто согласится выполнить ее, получит три добрых наставления!»

И посмотрел Газван в сторону того, кто кричал, и увидел очень старого человека с белыми волосами и морщинистым лицом, сгорбленного и с палочкой в руке. И перестал собирать свои пожитки, и молвил в душе: «Почему бы не помочь этому старцу, бедному и несчастному! Я молод и не растерял еще свои силы, и мирские блага еще впереди. И спешить мне некуда, придет завтра, послезавтра — и уйду. А что касается его наставлений, то не нужны они мне. Я и сам могу подсказать и посоветовать человеку. В большем я не нуждаюсь!»

И завязал парень свою торбу, и оставил ее, и подошел к старику и сказал: «Дяденька, я согласен выполнить твою работу!»

И прошло три дня. И закончил Газван все дела и уже хотел покинуть дом, как старец остановил его и сказал: «Ты сделал все очень хорошо и в срок, и я должен расплатиться с тобой и дать то, что стоило твоих усилий. Итак, сын мой, я даю тебе три наставления, слушай и запоминай! Первое — никому не говори: „Ты — некрасивый!“ Второе — помни всегда, что всему — свой хозяин! И последнее — если ты сердит, не горячись, а посчитай от одного до ста и потом принимай решение!»

И Газван ухмыльнулся и торжественно промолвил: «Ты сдержал свое слово — и щедро меня наградил!»

А наутро следующего дня он покинул город и обошел почти всю страну, работая то в одном, то в другом месте и собирая дирхем за дирхемом. И когда год подошел к концу, решил он возвратиться в родной дом, который был так далеко.

И однажды в пути его застала ночь. И увидел он неподалеку заброшенную пещеру, и решил передохнуть в ней, чтобы с восходом солнца продолжить свой путь. И только он вошел внутрь, как его остановило страшное чудовище, чем-то похожее на человека: глаза его вапали и напоминали два небольших светящихся отверстия, изо рта торчали клыки, покрытые голубой лазурью, как у демона пустыни, а голова сверкала лысиной и была уродливо продолговатой. И Газван, увидев его, очень испугался и хотел кричать и звать на помощь, но не мог.

И вдруг он почувствовал, как чудовище взяло его за руку и повело в дальний угол, где валялись челове-

ческие черепа и кости. И усадили его на землю, и подвинули миску с медом, и указали на зелень и плоды, и сказали: «Перекуси, не бойся!» И Газван начал есть, беря пищу дрожащими руками. Затем посмотрел по сторонам и растерялся еще больше; рядом была маленькая лужа с прогнившей зеленой водой, где беспрерывно квакала безобразная лягушка. И заметило чудовище страх и волнение человека и прошипело: «Не дрожи, а ешь, пока не насытишься!»

И Газван съел все, что было перед ним, и попытался ускользнуть из пещеры, но чудовище схватило его за плечо и сказало: «Посмотри и отвечай, красив я или нет?!»

И земля стала уплывать из-под ног бедного парня. Он явно не ожидал такого вопроса и уже хотел сказать чудовищу правду о его внешности, но тут вспомнил первый совет старика, улыбнулся про себя и сказал: «Поверь мне, ты красив, и даже очень! Я знаю жизнь и видел много людей, но изящней тебя до сих пор не встречал!»

И только он произнес эти слова, как чудовище исчезло, а вместо него появился высокий и красивый юноша с черными глазами и белыми ровными зубами. А рядом с ним — стройная девушка для души и сердца, с большими глазами и нежной кожей, с выколотой звездочкой на правой щеке¹.

И Газван застыл от неожиданности и тут же потерял сознание. И подошел к нему юноша с кувшином прохладной воды и брызнул ею в лицо. И он очнулся, но не мог поверить ни своим глазам, ни своему разуму. А когда немножко успокоился, юноша начал рассказывать: «Знай, брат мой, жил я очень счастливо в своем городе, и вот эта девушка была моей невестой. Вскоре мы поженились. И в первую брачную ночь околдовала нас старая белая ведьма², и превратила меня в то чудовище-призрак, которое ты только что видел, а ее — в страшную лягушку, которая квакала день и ночь, и молвила при этом: „Иди в лабиринты дьявола и живи там со своей проклятой подругой до того часа, пока кто-либо не скажет, что ты — красив!“ И с того времени прошло много лет, и много путников заходило в пещеру, и спрашивал я их, и все они отвечали, что я безобразен и гадок. И я набрасывался на них, и убивал их, хотя они не были ни в чем виноваты. Ты видишь здесь их черепа и кости. А ты пришел и избавил меня и дочь

моего дяди³ от волшебных сил той злой старухи. И знай, брат мой, что я эмир, и буду молить Аллаха и просить, чтобы ты пришел в мой город и я смог отблагодарить тебя. А сейчас я дарю тебе вот этот глиняный кувшин, наполненный золотом, я хранил его для того, кто вернет мне человеческий облик!»

И они распрощались, и каждый пошел своей дорогой. И вспомнил Газван начало пути и три наставления седовласого старца, и то, как он тогда отмахнулся от них. И стало ему как-то не по себе: действительно, умные слова придуманы не зря!

И у развилки одной из дорог увидел Газван много путников, таких же, как и он,— они отдыхали у обочины дороги и запасались питьевой водой. И подошел он к ним, и поздоровался, и присоединился к шумной компании. И через час все дружно тронулись в путь. И неожиданно неподалеку появился породистый скакун, на спине которого болталось золотое седло, разукрашенное драгоценными камнями. И кто-то закричал: «О, Аллах послал нам богатство и спасение, ловите лошадь и берите золото, и привяжите к ней вот это старое ослиное седло, все равно она и его потеряет!»

И не согласился Газван с путниками, и сказал им: «Братья мои, знайте: всему — свой хозяин! И эта лошадь кому-то принадлежит. Не делайте себе неприятностей и не бросайте души свои в водоворот ненужной тяжбы!»

Но путники назвали Газвана деревенским шутиком, не прислушались к его словам, догнали лошадь и сорвали с нее дорогое, разукрашенное седло. А Газван пошел своей дорогой.

И после того как он прошел несколько фарсахов, повстречался ему высокий широкоплечий мужчина с пышными усами, опоясанный острым кинжалом, с мечом в руке. И был он сильно встревожен, и глаза его метали искры.

И спросил он Газвана, не видел ли он лошадь с золотым седлом, разукрашенным драгоценными камнями. И не пожелал парень выдавать обреченных путников, и сказал, что ничего не знает.

И высокий мужчина побежал дальше. И вскоре он увидел людей, которые уже надели на его лошадь поношенное ослиное седло и собрались делить золото. И опередил их мужчина, сказав громким голосом: «Остановитесь, что вы делаете!»

И все растерялись и задрожали от страха. И забрал он лошадь и седло, и повел всех путников в ближайшую тюрьму, чтобы наказать их за то, что они уже совершили, и за то, что еще намеревались совершить.

А Газван тем временем подошел к городу, который был неподалеку от его родной деревни, и купил подарки жене, детям и соседям, и ночью отправился в дорогу. И подошел к дому уже под утро. И зашел в комнату жены. Светильник уже не горел, и только слабые лучи восходящей луны пробивались сквозь узкие окна. И увидел он ее, лежащую в постели, а рядом — кого-то незнакомого с длинными волосами!

И закипела в его жилах кровь, и одолели его черные мысли и догадки. И обнажил он меч и уже хотел убить жену и того, кто рядом. Но тут вспомнил третье наставление старца и начал считать от одного до ста. И когда дошел до пятидесяти, проснулась жена, и сразу же узнала мужа, обрадовалась и поздравила с благополучным возвращением. И спросил он о человеке в постели. И она ответила: «Это моя сестра, пришла ко мне вчера, и мы засиделись с нею допоздна, и я оставила ее переночевать у нас!»

И Газван радостно улыбнулся и начал хвалить Аллаха за помощь в преодолении трудностей и невзгод, и стал благодарить себя за то, что не забыл добрые наставления мудрого старца.

И после этого остался он в своей деревне, и начал здесь работать, радуясь судьбе и тому, что она дала и дает.



9. Вероломство

Жили-были два друга — мясник и лавочник. И однажды, когда подошло время хаджа, отправился лавочник со своим сыном в Мекку, а дочь свою поручил мяснику. При этом сказал: «Вот тебе ключи от ее спальни, не обижай ее, делай все, что она пожелает, а по возвращении я не останусь в долгу!»

И только паломники тронулись в путь, как мясник

пришел к девушке и начал ее соблазнять, угрожая навечно запереть в четырех стенах, если она откажет ему. Но девушка увидела, где он прячет ключ, взяла его и закрылась в своей комнате. А он почти каждый день приходил к ее окнам и говорил одни и те же слова, но девушка не поддавалась ни на просьбы, ни на угрозы.

И так продолжалось до возвращения паломников. И когда пронесся слух, что караван подходит к городу, мясник побежал ему навстречу и сказал своему другу-лавочнику: «Ты поручил мне свою дочь, но она отобрала у меня ключ, и каждый день семеро парней к ней заходили — и шестеро выходили!»¹ — «Что-о-о?!» — в гнев закричал отец. — «То, что слышал!» — спокойно ответил мясник.

И позвал лавочник своего сына и сказал ему: «Сейчас же иди домой и убей свою сестру; я не могу зайти в дом, который был опозорен в мое отсутствие!»

И пришел сын в комнату сестры и наказал ей одеваться, а у самого сердце сжимается, когда он подумает, что надо убить единственную и любимую сестру. И вышли они из дома и направились в безлюдную пустыню. И наступила ночь. И сели они отдохнуть, и девушка сказала: «Я очень боюсь темноты и не могу уснуть, пока ты не свяжешь наши косички и наши рукава!»² И сделал брат то, что просила сестра, а сам сидел грустный и опечаленный. И глаза его так и не увидели сна. И под утро он перерезал связанные косички и рукава и оставил девушку спящей в выжженной пустыне, а сам возвратился домой.

И когда поднялось солнце и его еще прохладные лучи коснулись земли, открыла девушка глаза и задрожала от страха: она поняла, что осталась одна в этой раскаленной пустыне. Поднялась она и пошла куда глаза глядят. Вскоре увидела она большой лотус³ и побежала ему навстречу. И нашла под ним родник и ручей, и напилась воды. И было в этом месте много волков, лисиц и гиен, и увидела их девушка издали, испугалась и залезла на дерево. И вскоре к ручью подъехала группа кочевников, и впереди на породистом скакуне ехал их предводитель. И наклонилась его лошадь, чтобы попить воды, но тут же шарахнулась в сторону, увидев странное отражение на поверхности воды. И поднял предводитель голову и заметил молодую девушку; он обернулся к кочевникам и сказал: «Друзья мои, это плохой признак, мой конь меня не подводил, поищем

другой оазис!» И кочевники повернули от ручья и поскакали в обратную сторону.

И сказал потом предводитель: «Братья мои, я забыл палку возле того ручья и должен возвратиться!» И ответили ему всадники: «Зачем ты будешь возвращаться, один из нас сделает это!» — «Нет, — настаивал предводитель, — вы возвращайтесь к своим родным, а я поскачу обратно!»

И повернул он копя и прибыл к роднику. (И не забыл он свою палку, а страстно захотел посмотреть на девушку, что сидела на дереве⁴.) И сказал он: «Человек ты или кто, спускайся!» — «Я не коснусь земли до тех пор, пока ты не заверишь меня, что я буду в безопасности!» — ответила девушка. И поклялся предводитель (а он был молодым человеком) перед Аллахом, что ничего плохого он ей не сделает. И слезла она с дерева, и помог он ей подняться на коня, и привез к себе домой.

И осталась она жить в семье кочевника. И прошли дни и месяцы, и сказал однажды юноша своей матери: «Я хочу взять в жены эту девушку: ведь время показало, что она из хорошей семьи!» Мать придумала игру, в которой сама стала матерью жениха, а девушка — матерью невесты. И сказала мать жениха: «Я хочу женить своего сына на твоей дочери!» И мать невесты ответила: «Я прошу большой калым — не всякий может его дать!» — «Говори, мы все сможем!» И мать невесты ответила: «За свою дочь я хочу сто верблюдов, сто баранов и двести динаров, такой я требую калым! Можете — дочь ваша, не можете — клянусь Аллахом, не отдам ее за твоего сына!» И пошла мать к сыну и передала разговор, и он сказал: «Эта девушка — знатного происхождения, и поэтому калым такой большой!»⁵ Я согласен на все, ведь я люблю ее!»

И сыграли свадьбу, дорогую, со многими яствами, и стала жить молодая жена вместе с мужем в отдельном доме, и за три года родила трех сыновей. И очень соскучилась по родным, и однажды сказала: «Я хочу навестить отца и брата!» — «А где они живут?» — спросил муж. И жена рассказала, и позвал он раба⁶ и сказал: «Ты отправишься с моей женой к ее родным, соберись в дорогу и помогай ей во всем!»

И взяла женщина своих сыновей, и сели они на верблюдов и тронулись в путь. И когда наступила ночь, подъехал раб к ней и сказал: «Или ты, или сын — вы-

бирай». И она ответила: «И сын мне дорог, и честь моя дорога!» И убил он сына и бросил на обочину, а она, выждав момент, отрезала голову сына и положила ее в торбу, привязанную к ее верблюду. И на вторую ночь повторилось то же самое, и на третью тоже...

А когда наступила четвертая, раб сказал: «Что теперь осталось у тебя? Всех сыновей я убил, и пришла твоя очередь! Или я убью тебя, или ты подаришь свою честь!» — «Что ж, — ответила женщина, — выхода нет... Только перед этим я хочу отойти в сторонку, отправить свои надобности и приготовиться!» — «Я согласен, — сказал раб, — только не верю тебе и поэтому привяжу к твоей ноге вот эту веревку, чтоб ты не убежала!»

Согласилась женщина, и он привязал веревку к ее ноге и взял другой конец в свою руку, а она ушла в темноту. Отойдя немного, она остановилась, отвязала веревку и намотала ее на кустик, подобрала мешок с детскими головами и скрылась.

А утром женщина увидела какого-то пастуха, подошла к нему и сказала: «Возьми мою одежду и дай мне твою дишдашу, потом забей барана, возьми себе мясо и дай мне только желудок!» И сделал пастух все, что просила женщина. И взяла она бараний желудок, вымыла его и вывернула. Затем уложила косички и натянула желудок на голову и стала похожа на лысого парнишку. Попрощалась она с пастухом и ушла. И после долгих поисков и расспросов подошла к дому своего отца. И вошла она в диван, и отец спросил, улыбаясь: «Что же ты можешь, мой кудрявый и бездомный?» Прошло три дня, и он снова повторил свой вопрос. И гость ответил: «Я могу только раздувать огонь в кофейне и попрошу простую плату: кусок хлеба и стакан воды!» И стала женщина работать слугой в доме отца.

А что же было с ее мужем? Когда раб возвратился, он спросил его, и тот ответил, что проводил его жену и детей до окраины города, где живут ее родные, и чувствовали они себя хорошо, никто не болел. Но шло время, а от жены не было никакой весточки. И беспокойство охватило душу ее мужа, и решил он отправиться к ее родным. И наказал рабу собираться в дорогу. И ранним утром они тронулись в путь. И раб показывал дорогу и вел себя так, словно к тому, что произошло, он был совсем непричастен.

И вскоре прибыли они к отцу его жены, и сели в просторном диване, и начали беседу как ни в чем не

бывало. И пришел мясник, и его тоже пригласили к чаю.

А когда пришла пора рассказывать интересную сказку⁷, гости стали поглядывать на хозяина, а хозяин — на гостей. Никто не решался пачать первым. И молодой слуга сказал: «Я хочу рассказать сказку, в которой есть настоящие герои!» Все засмеялись и посмотрели на лысого парнишку. И вначале не дали ему слова, но потом согласились. И слуга сказал: «Если вы позволите мне, я попрошу закрыть дверь на замок и никого не впускать и не выпускать!»

И закрыли дверь, и ключ передали хозяину. И начал слуга рассказ с того времени, когда один мясник хотел соблазнить молодую девушку, и отец наказал убить ее будто бы за то, что не проявила она верности и стойкости, потом рассказал историю с рабом — и бросил перед гостями три головы. И тут же сорвал с головы бараний желудок и превратился в прекрасную женщину с пышными волосами!

И она сказала: «Лавочник, смотри на меня, я — твоя дочь! И ты, дорогой гость, посмотри, я — твоя жена! А это — головы твоих сыновей! А это — тот раб, который хотел обесчестить меня, и, защищая свою честь, я поплатилась детьми! А это — мясник. Как только ты ушел в Мекку, — она посмотрела на отца, — он начал соблазнять меня и преследовал на каждом шагу; и я забрала ключ и закрылась, спасаясь от него! Честь — превыше всего! Вот и вся моя сказка!»

И связали мясника и раба. И набросили на них циповки, и облили керосином и подожгли... И так расплатились те за вероломство и жестокость.

А сами они живут и здравствуют!



10. Доверие и слуга

Когда-то давным-давно жил султан. И была у него дочь и невольник-слуга¹. И однажды решил султан отправиться в хадж, и наказал рабу присматривать за

дочерью, пока он не вернется. И тот с радостью согласился.

А в былые времена и минувшие века и годы хадж продолжался несколько месяцев, так как добирались туда и обратно только на верблюдах. И покинул султан свой дворец, и оставил дочь и все богатство под присмотром раба. И не прошло еще много времени, а тот стал воровать и уносить из дворца сокровища и драгоценные камни. И заметила это дочь султана, и на первый раз простила невольника, наказав ему больше ничего не брать. Но он не послушался ее и продолжал заниматься воровством. И взяла девушка палку и стала бить раба, пока тот не свалился в постель.

И лежал он так до возвращения султана. И когда султан увидел раба, рыдающего в постели, то спросил его: «Что с тобой, дорогой мой невольник, и какое горе приключилось с тобой?!» И он ответил: «Сразу же, мой повелитель, как ты покинул дворец, дочь твоя стала звать парней и юношей, и они играли и танцевали; власть в ее руках, и приговор в ее пользу! Но я, как твой преданный и верный хранитель, заметил это и сказал ей, и ваша дочь сильно избивала меня, но не послушала!»

И поднялся султан и приказал позвать сына своего брата. И когда тот пришел, он поведал ему эту историю и сказал: «Прошу тебя, избавь меня от этой дочери; она опозорила меня в собственном доме, как и ее блудная мать! Отвези ее на далекий остров и оставь там!»

И сын брата подошел к девушке и сказал: «Сегодня мы поедем в дом твоей матушки!» И девушка, ничего не зная, обрадовалась и согласилась. И уже посреди ночи были они на пустынном острове, и очень устали, и сели отдохнуть. И сказала девушка сыну ее дяди: «Мне страшно, и я хочу, чтобы ты привязал мою руку к своей, чтобы ночью нас звери не съели!» И парень согласился.

А ночью, когда он убедился, что девушка спит, разрезал веревку и оставил девушку в безжизненной пустыне, а сам возвратился домой. И когда наступило утро, проснулась девушка и поняла, что сына ее дяди нет рядом, испугалась и заплакала. Потом она очень долго шла под палящим солнцем и увидела вдали двух юношей. А когда они увидели девушку, то один сказал другому: «Мы должны устроить состязание: кто первым прибежит, тот и получит на нее право!»

И они побежали. И парень низкого роста обогнал парня высокого и широкоплечего. И когда они подошли к девушке, то увидели, что она очень красивая и от нее веет свежестью. И пригласили ее домой, дали ей поесть и попить. И в тот же день девушка согласилась выйти замуж за невысокого парня. И отец парня — староста деревни — пригласил на свадьбу почти все свое племя. И был здесь отец девушки, султан, со своим невольником, и сын его брата, и многие другие.

И сказал парень высокий и широкоплечий: «Я расскажу вам сказку, интересную и новую, а герои ее сейчас живут и здравствуют! Прошу вас закрыть двери и никого не выпускать!» И стал он рассказывать историю с самого начала и до конца². И султан и сын его брата огорчились и удивились, а невольник стал кричать во все горло: «Ох, живот, ох, живот, очень болит живот!!»

Но высокий парень закрыл перед ним дверь и спросил султана: «Понравилась ли тебе сказка?» И тот ответил: «Да, я очень благодарен!»

И тут открылась дверь и вошла невеста, дочь султана, и он подбежал к ней и стал ее целовать, а потом попросил у нее прощения. И поздоровался с мужем дочери, и благословил их на долгие годы и вечную радость.

Затем он попросил молодого мужа и сына своего брата наказать неверного раба за его предательство. И они убили его, и возвратились на свадьбу, и теперь все живут в счастье и любви!



11. Смеющаяся рыбка

Шейх Хасан оставил свою дочь в большом и высоком замке и приказал водоносу, мяснику и бакалейщику приносить ей все, что она пожелает¹. А сам отбыл с караваном в далекую Мекку, чтобы совершить обряд и паломничество.

И осталась девушка одна в безлюдном замке. И начала бродить по его просторным залам в надежде найти что-нибудь интересное: ведь во всем есть секреты! И однажды ей на глаза попался небольшой узелок, и

развязала она его и увидела порошок, напоминающий муку, и попробовала его на язык и снова положила на полку. Потом пошла в другую комнату, затем — в третью, и так продолжалось до возвращения отца.

А когда он возвратился, то заметил, что дочь его начала непонятно изменяться. И стал он задавать ей разные вопросы, чтобы хоть как-то прояснить случившееся: «Приходил ли кто-нибудь в мое отсутствие?» — «Как это „кто-нибудь“ сможет проникнуть в этот высокий дворец, двери которого сделаны из гипса?!» — просто и наивно ответила девушка. «Тогда расскажи, как проводила время без меня?! — настаивал отец. — Только постарайся вспомнить все!»

И девушка начала рассказывать, перебирая в памяти каждый день: «... и нашла я узелок с мукой, и попробовала ее...» — «Как! Где ты его нашла?!» — перебил отец. «На одной из полок в комнате нашей покойной матушки!» — ответила дочь, ничего не подозревая.

И тут ударил шейх рукой об руку. «Ох, какое горе пришло в наш дом: ведь это — волшебный порошок, и кто хоть капельку возьмет на язык, тот...» — и он замолчал, и с опущенной головой ушел в свою спальню.

А через несколько месяцев у дочери появился ребенок. И шейх сразу же пошел к столяру и наказал ему сделать сундук в рост человека, и чтобы сундук был крепким и не пропускал воду. И в тот же день столяр исполнил наказ господина и принес готовый сундук.

И когда наступила ночь и дочь его и ее сын уснули, шейх подошел, взял их, положил в этот сундук и сверху закрыл тяжелой крышкой. Потом принес сундук к реке и бросил в воду. А наутро к реке вышел рыбак и увидел большой ящик, качающийся на волнах, бросил сети и притянул его к берегу. И когда открыл его, то увидел дрожащую девушку с грудным младенцем. И забрал он их и привел девушку в свое жилище. И увидев это, жена его чуть не лишилась рассудка и с болью в сердце закричала: «О боже, мало тебе меня! И не говори, что нашел в воде! О люди, где это видано, чтобы женщины водились в реке!»

И рыбак начал клясться и уверять жену, что в самом деле девушка была в сундуке, который плыл по воде, и что он видит ее в первый раз! И жена постепенно успокоилась и промолвила, скорее в свое оправдание: «Каждый день ты приносишь пять рыбок; по одной — мне, себе и трем нашим детям! А как мы

прокормим эту девушку?» — «Бог нам послал ее, бог и накормит!» — ответил муж.

И в этот день все разошлись спать по разным местам. А ранним утром побежал рыбак к реке и сразу же поймал семь рыб. И возвратился домой радостным и веселым, и сказал жене: «Не говорил ли я тебе, что Аллах нас не забудет!» И так продолжалось несколько месяцев.

И все же наступил тот день, когда свет почернел перед глазами рыбака: уже опустилось солнце, а он не поймал ни одной рыбки. И вздохнул он и молвил про себя: «О боже, подай что-нибудь во имя детей моих и жены, во имя того ребенка и его бедной матери!» — и забросил удочку в последний раз. И вдруг почувствовал что-то тяжелое на крючке и стал потихоньку тянуть. И очень обрадовался, когда увидел у самого берега большую рыбину. И схватил он ее обеими руками и побежал домой. И заметил издалека жену и детей, которые уже давно дожидались его, и облегченно произнес: «Спасибо Аллаху и слава ему, этой рыбы хватит на всех!» — и уже хотел разрезать ее, как вдруг услышал голос: «Что ты делаешь, бес непутевый!»

И повернул голову, надеясь увидеть говорящего, и оцепенел от неожиданности: с ним разговаривал маленький сын бедной женщины, которую он недавно спас от смерти!

«Да, дяденька, это я сказал! Посмотри на эту рыбу — видел ли ты такую в своей жизни? Присмотришься к ее чешуе — она разноцветная! Голод притупил твое зрение, и ты перестал замечать красивое и доброе! Это не рыба, а чудо! Отнеси ее во дворец вали — и получишь большую награду!»

И удивился рыбак, и начал внимательно рассматривать рыбу, и убедился, что она в самом деле очень красивая, и такой он на своем веку не встречал. И взял он ее, и понес к вали. И тот сразу же замер от изумления, и одарил рыбака несчетными деньгами! И возвратился он домой, и подошел к младенцу, и стал благодарить его за совет.

А что касается вали, то он собрал многочисленную свиту, везиров и вельмож и начал показывать им драгоценную рыбу. И восторгались все ее необычной красотой, и завидовали счастливому владыке. И только его единственная дочь, обитающая в отдаленном дворце на берегу реки, не могла полюбоваться этой чудо-рыбой.

И решил отец обрадовать ее, и показать ей ценную находку, и развеять ее одиночество. И наказал он одному из многочисленных рабов взять рыбу, и они вместе направились к дочери. И она очень обрадовалась, заметив отца, и открыла перед ним дверь, но, увидев невольника с рыбиной в руке, сразу же побежала прочь. И вали сказал: «Здесь нет никого чужого, это — раб, к которому ты привыкла, и в руках его чудная рыбка, и пришли мы, чтобы ты насладились ее необычной красотой!» И дочь ответила: «Я стесняюсь этой рыбы и не хочу ее видеть!»

И тут случилось невероятное: рыба громко рассмеялась. И вали застыл от неожиданности и перестал владеть собой. Что происходит? Дочь убежала в спальню, а рыба рассмеялась! Почему так поступила дочь и почему так сделала рыба?! И возвратился он в свой дворец беспокойным и растревоженным. И в голову полезли самые различные мысли. И решил он вызвать рыбака и расспросить его, почему рыба рассмеялась. И прошло несколько минут, и стражники доставили бедного рыбака, у которого от страха тряслись поджилки, и вали сказал: «Вчера твоя рыба смеялась, и я хочу знать, почему?!»

И рыбак начал уповать на Аллаха и просить вали, чтобы тот освободил его от ответа, который может дать только всевышний и всеильный, и молвил: «Я простой рыбак, и меня не учили знать, почему смеются рыбы!» Но вали настаивал на своем и в конце концов сказал: «Даю тебе три дня, и если ты не ответишь, я отсеку тебе голову!»

И вышел рыбак из дворца и потащился домой. И только ступил на порог, как начал осыпать бранью ребенка и его мать:

«Да сократит Аллах твою жизнь, о подлое, несчастное дитя! Как теперь избавиться от этого горя?!» — «Не волнуйся, дяденька, я знаю, почему смеялась рыбка!» — «Откуда ты узнал наш разговор с вали?!» — «Аллах всевидящ и всемогущ! — спокойно ответил ребенок. — А сейчас иди во дворец и скажи вали, чтобы собрал свою свиту и придворных, принесешь меня — и я все расскажу!»

В назначенный день направился рыбак к вали, неся на голове корзину с младенцем². И вошел в маджлис и увидел множество людей. И мальчишка поздоровался с ними. И вначале все растерялись, услышав голос из

корзины, но потом все же ответили на приветствие. И ребенок сказал, обращаясь к вали: «Действительно ли, мой повелитель, ты желаешь узнать, почему смеялась рыба?» — «Это не желание, а приказ!» — задрожал вали. — «Но я боюсь, что потом ты будешь каяться!» — «Нет, не буду, говори быстрее!» — «Ну что ж, твоя воля! Но еще раз напоминаю — будешь расквантаться и сожалеть. И даю тебе время подумать и дать мне последний ответ. А пока я расскажу тебе небольшую сказку».

«Жил-был царь. И он очень любил птиц... И была у него небольшая птичка, которая отличалась от других редкой красотой и большим умом. И питал он к ней особую страсть. И в последние годы он отошел от управления страной и всецело посвятил себя служению этой птичке. И однажды вместе с ней уехал на охоту. И птичка помогла ему найти зверя, отыскать даже малоприметный след. И заехали они далеко от дворца, и вскоре кончилась еда и вода, и непереносимая жажда мучила царя. И заметил он у подножия горы пересохшее русло, по которому еще сбегали последние капельки воды. И обрадовался он, и вытащил кружку, и начал их собирать. И когда кружка была почти полной и хотел он поднести ее ко рту, откуда ни возмись, подлетела птичка и выбила ее из рук — вода быстро просочилась в раскаленный песок. И рассердился царь, однако взял себя в руки и снова начал собирать капли, держа кружку дрожащими пальцами.

И только он хотел выпить собранную воду и стал подносить ее к губам, птичка, как феникс, кинулась на сосуд и снова выбила его. И кончилось терпение царя, и он закричал, что если еще раз это повторится, он убьет неверного и коварного друга. И снова приступил к нудной и тягостной работе. И когда собралось немножко воды — в третий раз палетела птичка и вырвала кружку из рук, однако сама запуталась в длинных царских одеждах. И царь сказал: „Я оставил дела и забросил народ, и все — во имя тебя, а ты не даешь мне напиться воды в смертный час!“

И в порыве гнева и злости он схватил птичку, задушил ее и выбросил на съедение голодным зверям. И прошло немного времени, и успокоился он, собрался с силами и молвил в душе: „Почему я мучаю себя ожиданием, почему не поднимусь наверх и не попью из того ручья, из которого стекают эти жалкие капли?“

И начал подниматься в горы и.. задрожал от страха: увидел он большого, лежащего на камне черта, изо рта которого капала слюна и стекала вниз по тому пересохшему руслу, по которому катились капли. И понял царь, что птичка спасла его от смертельного яда, и стал раскаиваться в своем поступке и сильно расплакался, но все без пользы!»

«И я боюсь сказать тебе, почему смеялась рыбка, так как и ты будешь каяться, подобно герою этой сказки!» — сказал в заключение малыш.

«Я никогда не буду каяться! — уверенно ответил вали.— Только скажи мне, почему смеялась рыба?»

«Я все же беспокоюсь, великий и добрый вали, поэтому поведаю тебе еще одну сказку, и хочу, чтобы она помогла тебе объяснить, что побудило рыбку разразиться смехом!»

«Один царь был влюблен в маленького красивого соловья, который сидел в золотой клетке. И однажды он заметил, что птичка как-то сникла и перестала петь, и выпустил ее на свободу. Но она не улетела, а поднялась на высокое дерево и начала распевать жалобным и печальным голосом. Вскоре грусть ее прошла, и она стала весело прыгать между ветвями, а вечером снова возвратилась в клетку. И когда на второй день царь забыл выпустить соловья, он забился в уголок, закрыл глаза и снова стал грустным. А когда царь вспомнил о нем и открыл дверцу клетки, соловей сразу же выпрыгнул из нее и нежно и сладостно залился. И, как и в первый раз, он не улетел, а стал садиться на голову и плечи царя, развлекая и радуя его. А вечером вернулся в клетку.

И так продолжалось много дней. И соскучился соловей по своим родным и близким, и решил их навестить. И долго сидел он на плече у царя, затем начал кружить над его головой, прося разрешения на далекое путешествие. Потом скрылся за густыми деревьями царского сада. И не возвратился ни вечером, ни на другой день, ни через тридцать дней. И загрустил царь и начал вспоминать те счастливые дни, когда мог слушать нежные напевы и смотреть на любимую птичку. И показалось ему, что знал соловей об этой разлуке, и поэтому так долго сидел на его плече в тот последний день.

И не мог успокоиться царь ни днем ни ночью, и забросил дела государства, и стал гневаться из-за любого

пустыка. И знали везиры причину тревоги, и один из них сказал: „О властитель времен и народов, этот соловей просто-напросто улетел, а ты мучаешь себя, родных и друзей, свой народ! Это же птица: пропала она или съели ее хищные звери — тебе не к чему переживать и быть в большом горе!“

И выслушав везира, царь сказал уверенно и громко: „Соловей не улетел от меня, и его не проглотили звери, он обязательно возвратится, возвратится, возвратится!“ И только он произнес эти слова, как соловей, словно молния, упал на его плечо, потом взметнулся ввысь и сел на ладонь к царю. И из его клюва выпало одно зернышко, какого царь не видывал до сей поры. И понял он, что это подарок соловья, и решил посадить его, и приказал садовнику сделать это немедленно.

И прошло несколько месяцев, и зернышко проросло, и появилось небольшое дерево, которое через два года подарило первый плод — яблоко редкой формы и красоты. И обрадовался садовник, и побежал к царю, и сообщил об этом.

А что же везиры? Они увидели, что царь их совсем отошел от дел подвластных ему народов и посвятил себя одному соловью, и решили избавиться от птички во что бы то ни стало, и сговорились отравить яблоко.

А царь, узнав у садовника, что плод созрел, попросил сорвать его и принести во дворец и наказал всем везирам и многочисленной свите прибыть на вечер „угощения яблоком“. И когда все собрались, то везир, который предложил отравить яблоко, сказал: „Прости, мой повелитель, но я хотел бы сказать вот что: соловей — птица неразумная! Откуда-то он принес это зернышко, но, может быть, этот плод не годится для человека!“ — „Но ведь это яблоко! — перебил его царь. — Ты что, не видишь?“ — „Прости меня еще и еще раз! — продолжал везир. — Но давай вначале кинем небольшой ломтик этого яблока коту, и если он останется жив, то мы с радостью разделим твою сегодняшнюю трапезу!“

И посчитал царь эту мысль вполне уместной, хотя сам твердо верил, что яблоко это очень вкусное и редкого сорта. И наказал отрезать кусочек и бросить игравшему рядом большому серому коту. И не прошло и несколько минут, как кот начал корчиться от боли и вскоре умер.

И опустил царь голову от стыда и приказал доставить соловья. И когда соловей сидел на его ладони,

сказал царь: „Я забросил дела государства, переживал и волновался за тебя, а ты поступил так неблагородно, и сейчас я убью тебя!“ — и оторвал ему голову и бросил под ноги оцепеневших вельмож.

И увидев это, садовник очень разволновался, покинул дворец и убежал в сад. Сел он под деревом и никак не мог поверить, что яблоко родилось отравленным. А через несколько дней садовник заметил, что созрел второй плод, и сорвал он его, и сказал про себя: „О боже, испробую я его, даже если жизнь моя закончится так, как у того кота!“ И откусил он кусочек и лег под деревом в ожидании близкой смерти. Но прошло несколько часов, а он оставался жив. И когда наступил вечер, он поднялся и поплелся домой. Постучал в дверь своего дома, и на пороге появилась его жена. „Что тебе пужно?!“ — спросила она. „Я муж твой, Хаммуди. Чем ты так удивлена, еще не привыкла ко мне, что ли?!“ — „Не шути, парень, я уже не в том возрасте, чтобы выслушивать такие наглые и бесстыдные слова!“ — „Бесстыдство, наглость! Ты что, сошла с ума! Я — Хаммуди, клянусь перед Аллахом!“ — и садовник стал рассказывать о тех семейных делах, о которых мог знать только он.

И жена с удивлением сказала: „Моему мужу уже больше полсотни лет, а тебе — всего не больше двадцати!“

И рассказал садовник жене, как съел он яблоко и ожидал скорой смерти. Затем попросил зеркало. И когда посмотрел в него, то чуть не лишился рассудка.

„Действительно ль это случилось! Действительно ль это я! И как напрасно пролита кровь бедного соловья! Там было предательство“, — и еще сказал он много несвязных слов, а затем закричал: „Я пойду к царю и угощу его яблоком — и возвратится к нему молодость и красота!“

И выпрыгнул он из дома и побежал ко дворцу с остатками яблока. Но солдаты преградили дорогу. „Я — Хаммуди, садовник царя, пропустите меня!“

Но его крепко держали, а он продолжал кричать во все горло: „Я — Хаммуди, садовник царя, пропустите меня!“

И услышал царь непонятные крики и спросил, в чем дело, и один из стражников ответил ему, что какой-то парень называет себя садовником Хаммуди и рвется во дворец. И царь наказал пропустить его.

И подбежал садовник к правителю, упал на колени и сказал: „О господин, я в самом деле Хаммуди-садовник, поверь мне: молодость вернулась ко мне после того, как я съел кусочек яблока, которое выросло на дереве соловья! И я уверен, что кот умер потому, что яблоко было отравлено человеком со злым сердцем и душой! Мой царь, вот второе яблоко. Прикажи одному из воинов съесть кусочек, и если он умрет — руби мне голову!“

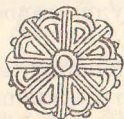
И посмотрел царь на молодого садовника и сказал: „Если действительно все так, я сам испробую этот кусочек!“

И взял он плод и откусил от него. И в короткое время молодость возвратилась к нему. И понял он несправедливость наветов на бедного соловья и начал каяться в том, что убил безвинную и преданную птичку».

«И боюсь я сказать, мой господин, почему смеялась рыба, иначе ты тоже будешь каяться!»

И вали вновь заявил уверенно и твердо, что сожалеть не будет. И ребенок сказал: «Хорошо, тогда все вместе пойдем во дворец дочери нашего господина, и там я все расскажу!» И когда все пришли, он попросил закрыть девушку в отдельной комнате. И когда это сделали, он посмотрел на вали и сказал: «Сверни этот ковер!» И воины свернули ковер. И все увидели большую крышку, и подняли ее, и оказались перед входом в темный подвал. И ребенок снова молвил, обращаясь к вали: «Возьми свой меч и спускайся вниз!» И спустился вали по широкой лестнице вниз и увидел одного из своих рабов, который, как ему доложили, утонул в реке несколько лет назад. Рядом с ним было четверо детей. И спросил вали: «Кто они?!»

И ребенок ответил: «Раб — любовник твоей дочери, а это — их дети! И дочь твоя не стыдится совершать смертельный грех, а притворяется скромной и застенчивой и даже не может посмотреть на безвинную и добрую рыбку! Вот почему рыбка разразилась смехом в тот день!»



12. Хамда и Хамад

У одного мужчины была жена и двое детей: мальчик — Хамад и девочка — Хамда. И умерла его жена, и через несколько месяцев привел он в дом другую женщину, которая и стала воспитывать детей. И так продолжалось до того времени, пока он не отправился в длительное путешествие.

А рядом с деревней, где они жили, был большой сад, которым владели гусь, утка и осел. И однажды гусь и утка решили пойти на базар и сказали ослу: «Собирайся с нами!» Однако он прикинулся больным и ответил: «Мне сегодня плохо, и я не могу помочь вам. Хочу чуть-чуть полежать и отдохнуть!» И гусь с уткой ушли на рынок.

А когда возвратились, то увидели, что в доме все съедено и осел с раздутым животом крепко спит. Разбудили его и спросили: «Брат наш, кто это съел все домашние припасы?» И осел ответил: «Вы что, не видите, я спал и ничего не знаю!» Но гусь и утка поняли, что он говорит неправду, и сказали: «Сейчас мы выкопаем яму и разведем в ней огонь, и каждый из нас должен перепрыгнуть через нее! И Аллах накажет того, кто съел припасы и не признается в этом, и поджарит его на огне!»

И выкопали они глубокую яму, и разожгли в ней костер, и позвали осла. Он начал упираться и ссылаться на то, что болен и прыгать не может. Однако они силой вытащили его и подвели к яме. И бросили жребий, кому прыгать первым. И досталось гусю. И подошел он к яме, посмотрел на красные угли и произнес:

Я гусь, я гусь, я гусь,
И ничего не ел я и не пил,
И докажи это, Аллах мой, подтверди!

И разбежался гусь и уверенно перепрыгнул через яму. Подошла очередь утки. И она сказала:

Я утка, я утка, я утка,
И ничего не ела я и не пила,
И докажи это, Аллах мой, подтверди!

И тоже легко перепрыгнула через яму. И подошел черед ослу, и он сказал:

Я осел, осел, осел,
И ничего не ел я и не пил,
И докажи это, Аллах мой, подтверди!

И разбежался он, но не смог перепрыгнуть — живот-то у него был тяжелый — и рухнул в яму. И стал кричать своим товарищам, и просить у них помощи и прощения. Но они рассмеялись и ответили: «Это — наказание за твою нечестность и предательство!» — и ушли. И остался наш бедный осел в яме; и дым начал слепить его глаза, и копыта стали поджариваться на раскаленных углях.

А через час, а может и больше, неподалеку проходила женщина — соседка Хамды и Хамада, и направлялась она к реке ловить рыбу. И услышала она, как осел стонет и просит: «Тому, кто спасет меня и поднимет из этого ада, отдам свое яичко!» И подошла она к яме, и опустила веревку, и достала полуживого осла, и отрезала одно его яичко, и продолжила свой путь к реке.

Наловила она рыбы и возвратилась домой. И почистила все, и приготовила куббу, и понесла ее мачехе Хамды и Хамада. И та спросила: «Что ты принесла мне, сестричка?!» И она ответила: «Вот погубила сына своего, и приготовила куббу из его яичек¹, и пришла угостить тебя!»

И когда соседка ушла, задумалась мачеха и решила убить Хамада, сделать такую же вкусную куббу и угостить соседку. И сказала: «Да, надо погубить Хамада и отблагодарить доброго человека!» И услышала эти слова Хамда, и перепугалась. Потом позвала ее мачеха и сказала: «Дорогая девочка, пойди позови своего брата, я хочу выкупать его, так как завтра мы пойдем в мечеть, а в мечети все должны быть чистыми!»

И выбежала Хамда на улицу, и нашла своего брата, который играл в красные кости², и сказала: «Хамад, иди и не ходи, и продолжай играть!» И не понял брат, что сказала сестра, и переспросил: «Чего ты от меня хочешь?!» — «Не я, а жена нашего отца зовет тебя!» — ответила Хамда.

И мальчик, ничего не подозревая, побежал в дом и увидел мачеху в хаммаме, и она сказала ему: «Сын мой, я хочу вымыть тебя, так как завтра мы пойдем к имаму! Снимай одежду и заходи сюда!» И сбросил Хамад пехитрые свои одежды, и подошел к мачехе, и она сказала: «Садись на колени и закинь голову назад!» И когда он это сделал, она схватила острый нож и перерезала ему горло, и разделала его и выбросила голову и кости собакам. И увидела это Хамда, она собрала все

кости и взяла голову брата и сложила все в небольшую сумочку, а другую сумку заполнила кровью брата и спрятала все в чулане.

А жена отца приготовила куббу и отнесла своей соседке. Затем возвратилась домой и начала есть сама. И позвала Хамду к столу, но та отказалась и заплакала.

А через несколько дней возвратился отец. И встретили его жена и дочь. И удивился он отсутствию сына и спросил, где он. И жена и дочь стали плакать и сказали, что Хамад умер. И опечалился отец, и большое горе камнем легло на его сердце, и никак он не мог поверить. И так прошло несколько дней. И однажды, когда жена его ушла к реке, взял он дочь за руку и спросил: «На самом ли деле твой брат умер?» И заплакала девочка еще сильнее, и сказала: «Брат мой не умер! Жена твоя убила его, и приготовила куббу из его яичек, и угостила соседку! А я собрала его кости, голову и кровь и все спрятала в чулане!»

И сказал отец: «Иди принеси их!» И она ушла и возвратилась с двумя сумочками в руках. И разложил отец кости сына и полил их кровью, и стал молиться, уповая на Аллаха. И зашевелились они, и превратились в Хамада, здорового и красивого. А когда пришла жена и увидела парня, то на лице ее появились удивление и испуг, и муж сказал: «С сегодняшнего дня я развожусь с тобой и выгоняю тебя из дома! Зачем ты убила ребенка? Что он тебе сделал? И если увижу тебя хоть раз на этом пороге, убью тебя так же, как ты убила его!»

И ушла коварная женщина из дома, и зажил отец с детьми счастливо и радостно.



13. Младшая дочь и эмир

Было это очень давно, когда жил на свете этот человек. И было у него семь дочерей, и жили они в достатке и счастье, так как отец их имел несметные бо-

гатства. И была в этих землях злая ведьма, которая мечтала завладеть его богатствами. И стала она строить всевозможные козни, чтобы добиться своего. И изъявила она желание выйти за него замуж, и он согласился и сказал об этом дочерям. И они просили отца не давать согласия, но он не послушал их. И в один из дней забрал их и перебрался к ведьме.

И поплыли грустные и безрадостные дни. И однажды ведьма сказала, чтобы муж ее сходил на рынок и купил все, что нужно для еды¹. И он согласился и собрался уходить. И выбежала ведьма следом за ним, и заманила его в темную комнату и убила. А мясо его подала дочерям к обеду². А под вечер девушки разволновались: «Где отец, что с ним?!» И сказала ведьма старшей дочери: «Пойди, поищи его!» И вышла девушка из комнаты, а ведьма за ней. Затащила ее в дальний угол, убила и приготовила ужин из ее мяса. И так убила она шесть дочерей, и осталась младшая, седьмая, которая отличалась особенной красотой.

И подошла к ней ведьма и сказала: «Как я люблю толстеньких и румяньких! Подожди меня, я поточу зубы и съем тебя!» Испугалась девушка, услышав эти слова, и побежала, и случайно оказалась в той комнате, где ведьма убила ее отца. И увидела она его одежду, и надела на себя, и снова побежала. И когда силы ее иссякли, села она подле продавца редиски и очень захотела есть. И засунула руки в карманы отцовской дишдаши и обнаружила там несколько монет, и очень обрадовалась и купила редиски, съела ее и продолжила свой путь.

И вскоре пришла она в царский дворец и попросила взять ее слугой. И царь согласился, и стала она работать, и никто не знал, что молодой слуга — девушка! А когда во дворце все засыпали, она выходила в сад, снимала с себя отцовские одежды, купалась в пруду и расчесывала свои золотистые волосы. Затем подходила к изгороди, за которой плавали различные птицы, доставала утку, забивала ее, жарила и съедала. И так продолжалось много недель и месяцев.

И однажды эмир, сын царя, заметил, что уток в его загоне стало заметно меньше. И стал он спрашивать, куда деваются утки, но никто не смог ответить. И решил эмир сам заняться этим делом и поймать нена сытного злодея. И поднялся он однажды на высокое дерево, которое росло рядом с изгородью, и поранил

себе руку и посыпал ее солью, чтобы не уснуть. И среди ночи увидел у самого пруда девушку: она разделась, искупалась и начала расчесывать свои длинные волосы. И поправилось эмиру это зрелище, и забыл он и про рану, и про сон. Но тут же пришел в изумление, увидев, как девушка подошла к изгороди, поймала утку, забила ее, поджарила и съела. Потом надела одежды его слуги и скрылась.

И на другой день приказал эмир своему слуге принести обед в его комнату, которая находилась на последнем этаже царского дворца. И когда слуга вошел, эмир попросил его поставить еду на стол и закрыть дверь. И когда слуга сделал это, эмир приказал ему снять одежду. И стал слуга сопротивляться и что-то говорить, но эмир настаивал на своем. И снял слуга дишдашу, и превратился в молодую красивую девушку, которая стала плакать и рассказывать, что случилось с ней и с ее сестрами. И решил эмир жениться на этой девушке, но она сказала, что согласится стать его женой лишь после того, как он отомстит этой злой и проклятой ведьме. И эмир сразу же сделал это.

И на свадьбе среди приглашенных гостей был сын везира, которого ослепила красота девушки, и он словно обезумел. И начал шептать эмиру на ухо, есть ли у девушки сестра и как бы на ней жениться. И ответил эмир, что сестры у девушки нет, а потом рассказал ему, как нашел такую прекрасную жену.

И возвратился сын везира домой с разбитым сердцем. И приказал своему слуге принести ужин в комнату и запереть дверь. И сделал бедный слуга все то, что требовал его господин. И тут же он приказал слуге раздеться. Испугался тот и стал сопротивляться, и уповать на Аллаха, и просить пощады. Но сын везира торопил его и пригрозил отрубить голову, если он не снимет одежду. И повиновался слуга и снял одежду, и засветилось его костлявое тело под лучами восходящей луны. И закричал сын везира в дикой ярости, и выгнал слугу из комнаты.

А они живут и здравствуют!



14. Охотник и пеликан

Жил-был охотник, которому не везло в жизни, и удача постоянно обходила его. И когда бы он ни выходил в поле, ни расставлял сети и ни сидел возле них до заката солнца, ни одна птичка не попадалась ему. И каждый вечер он собирал пустые сети, и наутро следующего дня расставлял их вновь. День, два, десять дней он все ставил и ставил сети, так как другого дела не знал. И неудачи его очень угнетали.

И в один из дней, как обычно, поставил он сети и стал ждать, может, наконец счастье придет к нему. Прошло время, и он увидел, что в сетях трепещется пеликан. Рассердился он и покраснел; какая польза от него: ни поджарить, ни сварить, ни продать! Но все же потянул сети и достал птицу. Затем сложил снасти и положил их в торбу, взял пеликана в руки и сказал про себя: «Что мне делать с этой птицей?! Никакой от нее пользы. Однако, может, это судьба, и завтра Аллах пошлет что-нибудь получше. Заберу-ка я ее домой. Все же будет приятней, чем идти и размахивать пустыми руками!»

И вдруг пеликан заговорил человеческим голосом: «Брат мой, охотник, пойми, что случилось; тебе от меня — никакой пользы: ни съесть, ни продать, ни держать во дворе! Отпусти меня, и я сделаю тебя богатым, как угодно Аллаху, великому и мудрому!»

Испугался охотник — даже волосы на его голове стали дыбом, — пеликан заговорил! ¹ И когда чуть-чуть успокоился, то подумал: «В самом деле, что я потеряю, если отпущу его!» И сказал: «Лети себе, ведь никакой выгоды нет нам друг от друга!» И пеликан ответил: «Воистину, тот, кто сделал палку зеленой, тот сделает ее и сухой ². Вот увидишь, каким ты станешь богатым!» — и улетел.

И вернулся охотник домой. Однако что это? У него появилась надежда. И ранним утром следующего дня взял он сети и пошел в поле. «Верить или не верить птице?» — думал он, расставляя сети. И вдруг издалека увидел пеликана, а с ним — странную птичку, какой в жизни не видал. И они вдвоем опустились на сети. Присмотрелся охотник и удивился: перышки у той птички были золотыми и серебряными. И когда охотник опомнился, потянул он сети и достал пеликана и ту птичку, что прилетела с ним. Затем смотал сети и положил их

в торбу, пеликана отпустил, взял в руки странную птичку и направился домой, счастливый и радостный.

И на полпути догнал его пеликан и сказал: «Что ты сделаешь с этой птичкой?» — «Продам на рынке!» — ответил охотник. «Нет, иди к султану и преподнеси ее ему в подарок, и он очень обрадуется и щедро наградит тебя!» — посоветовал пеликан.

И когда охотник подошел к своему жилищу, навстречу ему вышла жена и заметила, что он возвращается не мрачным и не сердитым как всегда, а веселым и радостным. И когда увидела она в его руках птичку, то поняла, в чем причина, и сказала: «О, наконец-то удача!» И охотник рассказал ей историю с пеликаном, и эту ночь они не спали от радости!

А утром надел охотник новые одежды, взял птичку и пошел во дворец султана. Его встретили стражники и расспросили, и только потом пропустили во дворец. И охотник был ошеломлен красотой дворца. Затем его долго вели по коридорам, пока не привели в маджлис, где сидел султан. И охотник стал приветствовать его и целовать ему руки. По обе стороны от правителя сидели везиры, смотрели и молчали. Потом охотник овладел собой и сказал: «О повелитель, я пришел к тебе с подарком, который достался мне вчера! Он, как видишь, немного странный и предназначен только для тебя!»

Султан посмотрел на птичку, протянул руки и взял ее. И начал осматривать ее со всех сторон, и улыбка появилась на его лице. И везиры тоже глядели то на птичку, то на охотника, и ненависть промелькнула на их лицах. Затем султан отметил ловкость охотника и пожаловал ему тысячу динаров. И взял охотник эти деньги, и поцеловал ноги султана, и ушел. И пребывал он как во сне: «Правда ли, что все эти динары мои!»

И когда он пришел домой и жена увидела такое богатство, то тоже очень обрадовалась, и они вместе начали благодарить пеликана за помощь, за его честное слово. И изменилась жизнь у охотника и его жены. Черные мысли, одолевавшие их, стали исчезать.

Однако поступок охотника вызвал недовольство вельмож, которые сидели рядом с султаном. «Почему это охотник не осыпал их? Почему он одарил одного султана?!» И решили они отомстить ему, так как не было пределов их гневу. И пошли они к султану, который был занят игрой с птичкой, и сказали:

«О султан, если бы с птичкой был ее брат, как бы ты обрадовался!»

И когда это услышал султан, то сказал: «Ее брат?!» — «Да, властитель времени, ее брат! — ответили везиры.— И его перышки играют, как музыка!» И султан спросил: «А кто мне найдет этого брата?!» — «Охотник! — ответили вельможи.— Он смог поймать эту птичку, поймают и брата!»

И хлопнул султан в ладоши, и прибежали воины, и сказал он им, чтобы сейчас же привели к нему охотника. И воины ушли, и схватили охотника, а он не мог понять, чего хочет от него султан, и тревога охватила его душу. И когда его ввели к султану, тот потребовал добыть точно такую же птичку, как посоветовали ему везиры!

Что было делать охотнику? Что отвечать? Но султан прервал его размышления и сказал, что если в течение трех дней он не поймает такую птичку, то лишится головы. И вышел охотник, и ноги его подкашивались, и тревога овладела им. И всю ночь размышляли они с женой, пытаясь найти выход. И под утро порешили на одном: надежда только на пеликана.

И ранним утром охотник взял сети и вышел в поле, как в прежние времена. Расставил их и увидел пеликана. А с ним — та птичка, которую приказал добыть султан. Пеликан с птичкой опустились прямо в сети. И охотник поблагодарил пеликана, и собрал свои сети, и взял птичку, перышки которой играли, как музыка, и направился во дворец султана.

И, войдя, увидел, что султан сидит в окружении своих везиров. Он поприветствовал всех, приблизился к султану и дал ему птичку. И когда султан увидел ее, то очень обрадовался и велел дать охотнику тысячу динаров. А когда это увидели везиры, то еще больше разгневались на охотника и начали громко кричать: «Как нам избавиться от этого незаконного и неверного?!»³

И один из них, старый и сгорбленный, сидел и что-то бормотал себе под нос. И все собрались подле него и спросили: «Ты что придумал, говори и не молчи!» И он как будто проснулся, открыл глаза и сказал: «Слушайте меня! Сегодня ночью вы скажете своим женам, чтобы утром все собрались и пришли к царице и спросили: любит ли ее султан? И когда она скажет: да, они должны сделать вид, что не верят ей, и попро-

сить у нее доказательств. И когда она спросит: какие же нужны доказательства? — они должны сказать, чтобы царица прикинулась больной, окрасила лицо шафраном, на ребра повесила сухари⁴ и громко стонала. И когда ее увидит султан и спросит, какие ей помогут лекарства, она должна ответить, что ей ничего не поможет, кроме свиного молока в свиной коже, которое несет свинья, и впереди нее свинья, и сзади свинья! И когда султан спросит, где же взять такое лекарство, она ему ответит, что никто, кроме охотника, не сможет его найти! И если султан преподнесет своей жене такое молоко, это и будет доказательством его любви к ней!»

И все обрадовались и сказали: «Вот это искусная хитрость, которая наконец избавит нас от неблагодарного охотника!» И каждый везир сделал то, что от него требовалось. И когда султан вошел к своей жене, то увидел, что лицо ее желтое и она болезненно охает, и при каждом шаге ребра ее начинают скрипеть. Это удивило его, и он сказал: «Неужели врачи моего дворца не могут тебе помочь?!»

И она ответила слабым голосом: «Никакое лекарство не принесет мне пользы, кроме одного...» — «И что же, его у нас нет?!» — перебил султан. — «Нет!» — ответила жена. — «И что же это за лекарство?» — горел от нетерпения султан. И жена ответила: «Свиное молоко в свиной коже, которое несет свинья, и спереди нее свинья, и сзади свинья! И никто, кроме охотника, не сможет его добыть!»

И этой же ночью послал султан за охотником. И когда тот пришел, приказал ему в трехдневный срок прийти с этим лекарством, а если он его не найдет, то лишится головы. И возвратился охотник домой печальным и озабоченным. Что предпринять? Ведь он ловит птиц, а не свиней! И ночь напролет провели они с женой в тяжелых раздумьях: то проклинали пеликана, то султана, то свою горькую жизнь. В тот раз им помог пеликан, а кто поможет сейчас? Но и на этот раз все же решили обратиться к пеликану.

И утром охотник взял сети и направился в поле, расставил их и начал ждать. Через час прилетел пеликан и засмеялся: «Что сегодня султан хочет от тебя?!» И охотник рассказал о злополучном лекарстве, и пеликан сказал: «Хорошо, иди домой, оставь сети, возьми веревку и возвращайся сюда. Когда вернешься, пой-

дешь по этой тропинке. И через час пути увидишь справа от себя плуг. Потом будешь идти еще час и увидишь высокое дерево. Не приближайся к нему, а смотри на него издалека. И увидишь под ним тигра! Если его красные глаза будут открыты — он спит, а если закрыты — не спит! У этого тигра повреждена лапа, в ней торчит большая заноза, она гниет и причиняет ему боль. И когда ты увидишь, что тигр спит, то осторожно подойди к нему, привяжи веревку к занозе и залезь на дерево. Там хорошо укройся и изо всех сил потяни за веревку. Тигр закричит, завоет и застонет, все его тело задрожит, и из лапы польется гной. Ты не бойся и сиди спокойно на дереве, пока он не перестанет стонать. А когда тигр в третий раз спросит, кто его избавил от мук и страданий, попросишь у него то, что тебе нужно!»

И пошел охотник с веревкой на плечах по той тропинке, на которую указал целикан. И увидел тигра с опущенными ушами, лежащего под высоким деревом. Его глаза были открыты. И охотник незаметно приблизился к нему, привязал конец веревки к занозе, а с другим концом поднялся на дерево. И затем потянул за веревку изо всех сил, и тигр перевернулся и закричал страшным голосом, и грязная кровь потоком полилась из его лапы. А потом тигр успокоился, поднялся и сказал: «Воистину, тот, кто сделал палку зеленой, тот сделает ее и сухой! Кто меня исцелил, пусть выходит: я сделаю все, что он пожелает!» Но охотник сидел на дереве и не шевелился. И только после того, как тигр произнес эти слова в третий раз, он спустился с дерева.

Увидел его тигр, поблагодарил и сказал: «Проси у меня что хочешь, я готов выполнить!» И охотник сказал: «Я хочу свиное молоко в свиной коже, которое несет свинья, и впереди нее свинья, и сзади свинья!» — «И это все?!» — спросил тигр. — «Да, это все!» — ответил охотник. И тигр сказал: «Сейчас я закричу три раза, и все звери, которые меня услышат, соберутся здесь! Ты не должен бояться!»

И крикнул тигр — и земля вокруг задрожала. И после третьего раза все звери собрались возле тигра: и волки, и львы, и лисицы, и свиньи, и зайцы, и многие другие. И тигр увидел маленького поросенка, и подошел к нему, и забил его, а из его кожи сделал вместительный сосуд. И подоил одну свинью, и вылил молоко в этот сосуд. И позвал трех больших и страшных каба-

нов и приказал одному из них нести молоко, другому идти спереди, а третьему — сзади. И чтобы они доставили молоко туда, куда скажет охотник, и затем возвратились обратно, и не спорили с ним, а слушали его — иначе тигр сотрет их с лица земли!

Поблагодарил охотник тигра и ушел, а впереди него шли кабаны. И когда приблизился он к владениям султана, увидели его люди и очень перепугались. Стали они бранить охотника всякими словами, и полетели в него и тапочки, и сандалии, и укали, никто не хотел показать ему дорогу к дворцу султана. Одним словом, царство охватило неопишное беспокойство и растерянность. И когда об этом услышал султан и его везиры, то сразу же отправили стражников и воинов, чтобы они не пропускали охотника с кабанами. Но он не послушал посланников султана, вошел в его земли и направился прямо во дворец. И здесь ему никто не препятствовал, так как все были в замешательстве, и он с кабанами вошел в комнату султана, передал ему молоко и наказал кабанам возвращаться обратно!

И везиры не могли больше смотреть на охотника, так как их сердца переполняла зависть и злоба. И снова собрались они, чтобы найти способ избавиться от охотника. И один из них, беззубый, с глазами, похожими на рыбий пузырь, вдруг закричал: «Придумал!» Все обступили его, и он сказал: «Пойдем к султану и скажем, что ему нужна дочь индийского царя, девушка непревзойденной прелести и красоты! Он влюбится в нее и захочет взять ее в жены, и спросит нас, кто ее приведет! И мы скажем: „Охотник!“» Все сошлись на том, что это задание очень хорошее, так как охотник не доберется до далекой Индии и не возвратится домой.

И на другой день начали везиры рассказывать султану о красоте дочери индийского царя. И говорили всё, что приходило им на ум. Султан ерзал на троне, опускал и поднимал голову и наконец... влюбился в эту девушку! И когда везиры увидели это, они сказали: «О властитель времен и народов, у тебя есть охотник, ты прикажи ему, и он привезет тебе эту царевну!» Вначале султан не обратил внимания на эти слова, но потом очнулся, хлопнул в ладони и приказал доставить охотника во дворец.

Идет бедный охотник и весь дрожит от страха: «Что хочет от меня султан на этот раз? И за что Аллах послал мне такое горе! Будь проклят тот день, когда пели-

кан попал в мои сети!» И когда вошел он к султану, тот приказал ему привезти дочь индийского царя и дал срок один месяц. Если не привезет — он отрубит ему голову. Охотник попытался возразить, но везиры оставили его и показали на острые кинжалы, висевшие у их поясов, и сказали, что привезти дочь царя будет ему совсем нетрудно — ведь он уже выполнил такие мудрёные наказания султана.

Потом один из везиров проговорил: «Не противься воле султана!» А другой добавил: «Ты что, уже насытился его подарками?!» И охотник молчал, уповая на волю Аллаха, великого и мудрого. Потом он покинул дворец, пришел к жене, и они целую ночь думали и гадали, не ели, не пили и не спали, и сошлись на том, что снова надо идти к пеликану.

И утром взял охотник сети и пошел в поле, как в былые времена. Расставил их, и через час прилетел пеликан. Охотник опередил его вопрос и сказал: «Брат мой пеликан, сколько это может продолжаться?! В следующий раз султан прикажет мне достать звезду с неба! Когда я был бедным, я был намного счастливей!» И пеликан ответил: «Слушай меня, ты — простой, неопытный человек, голову спрятал, а ноги горят на солнце!»⁵ Угрожает тебе не султан, а его везиры. Они, и только они, хотят спустить тебя в глубокий и пустой колодец!»⁶ А сейчас ты иди к султану и скажи, что дочь индийского царя можно привезти только на золотом моторе⁷, сделанном на деньги его везиров, и что тебе нужно взять в мотор тех двух необычных птичек».

И пришел охотник к султану, и сказал ему то, что советовал ему пеликан. И послал султан за везирами, и дал им семь дней на то, чтобы построить золотой мотор. И не могли везиры противиться воле султана, и стали собирать золото, которое было у них, у их родных и близких. Но этого не хватило, и пришлось им продать свое имущество и вещи, и ничего у них не осталось. И когда мотор был готов, поняли везиры, какое горе свалилось на них — они стали бедняками!

А охотник сел в мотор, посадил рядом двух птичек и уехал. И в какую бы землю он ни попадал, по какому бы царству ни проезжал, всегда останавливал мотор на берегу моря. И собиралось много людей, чтобы посмотреть на удивительных птичек всего за одну ану. И вскоре он прибыл в земли индийского царя. И так случилось, что именно в этот день служанка царевны мыла

посуду на берегу моря. И увидела она толпы людей вокруг мотора, и тоже подошла, и от восторга забыла про все. И когда возвратилась обратно, дочь царя была в сильном гневе, и спросила ее, почему она задержалась.

И служанка сказала: «О госпожа, я сегодня увидела то, чего в жизни не видела!» И рассказала ей про мотор и про птичек. И заинтересовало это царевну, и пошла она к отцу и сказала, что хочет посмотреть на этот мотор.

И приказал царь своему глашатаю, чтобы объявил по всему царству, что завтра запрещается всем — и малым и старым — выходить из дома. И в этот день царевна и с ней две девушки — дочери везиров — вышли из дворца. И когда они приблизились к мотору, охотник положил между дверью и землей широкую доску, и по ней девушки поднялись внутрь. И пока они любовались красотой птичек, он сбросил эту доску, завел мотор и уехал.

И вскоре они прибыли во дворец султана. И когда охотник привез ему дочь индийского царя, тот очень обрадовался и приказал украсить все принадлежащие ему земли и отпраздновать его женитьбу на красивой и молодой царевне. И не было предела веселью и радости, и отдал султан двух девушек охотнику и сделал его везиром. А старых везиров прогнал из дворца.

И живут они и здравствуют!



15. Хамдан — сын нелюбимой жены

Жил-был султан. И были у него две жены. Одна — нелюбимая, которая родила ему сына Хамдана, а другая — любимая, которая родила двух сыновей. Любимая жена жила вместе с султаном в роскошном дворце, наслаждаясь всеми радостями жизни. А нелюбимая жена сидела со своим сыном в старом, заброшенном домике и боролась с холодом и голодом, и никто о ней не вспоминал и не спрашивал.

Султан очень любил охоту. И в один из дней взял он своих слуг и помощников и покинул дворец, и направился на большой остров, где водилось много диких зверей. И увидел он газель и начал преследовать ее на своем породистом скакуне, и сбился с дороги, и жажда одолела его. И остался он один. И слуги начали искать его, а когда нашли, то увидели, что султан в бедственном положении и вот-вот умрет. И один из них спрыгнул с коня, подбежал к нему и протянул большую чашу, полную воды. И от сильной жажды набросился султан на воду и не отрывал чашу ото рта, пока не опорожнил ее. А затем громко закричал: «О глаза, о глаза мои! Я ничего не вижу!» И султан ослеп, и слуги привезли его во дворец, а сами были грустные и опечаленные¹.

И стали искать лекаря, который смог бы вылечить султана, но никакие врачи и никакие лекарства ему не помогали. И однажды во дворец пришел человек, который хорошо знал болезни глаз. Он осмотрел султана и сказал: «Все лекарства, которые у нас есть, не помогут. Нужны листья синда². И синд этот растет в далекой Индии, и дорога туда очень тяжелая и опасная. Но если вы добудете эти листья, разотрете их в порошок, смешаете с маслом и три раза в день смажете этой мазью глаза султана, то через два дня он будет видеть, как и прежде!»

И обрадовался султан тому, что поведал этот человек, и сказал: «Где сын моей любимой жены? Пускай он поищет это дерево и принесет мне листья!» И пришел сын, и дали ему лучшего коня, и привязали сумки: одну — с золотом и серебром, а другую со всем необходимым для длительного путешествия, и повесили оружие, и провозжали его отец и мать. И ударил он себя в грудь и сказал: «Я, и никто другой, найду это лекарство, даже если оно будет на небе!»

И он поспешно ускакал. И через месяц достиг большого острова, у которого не было ни начала, ни конца. Растерялся юноша — куда идти и по какой дороге. И под вечер увидел он дворец. И когда подошел поближе, то заметил, что весь он блестит и ведет в него только одна дверь. И он постучал, и на пороге показался старик с длинной бородой цвета красной хны. И юноша поприветствовал его, и сказал старик в ответ: «Здравствуй, сын мой, ты устал и голоден, не стесняйся, проходи и отдохни, а утром продолжишь свой путь!»

И ничего не говоря, сын султана вместе с копом вошел во дворец.

И вскоре старик накрыл стол. И было на нем много различных блюд и напитков, и сказал он: «Отдохни, сын мой!» — и закричал: «Ну-ка, сюда, и развлекайте гостей!» И распахнулась дверь — и вошли две невольницы, каждая из которых папоминала восходящую луну, и начали петь и танцевать. Увидел их сын султана и сразу принялся много пить, и сильно опьянел, и закружилась у него голова. И когда старик увидел парня таким, превратился он в страшное чудовище, снял с путника его одежду, взвалил его на плечи, вылетел из дворца и бросил его у стен далекого города.

А сам вернулся обратно и стал домогаться любви девушек. Разгневанный их отказом, взял он плетку и стал их бить. И потом уснул, прикрыв лицо рукою, и храп его был слышен далеко в пустыне.

А сын султана проснулся, когда пригрело солнце, и увидел, что на нем нет одежды, и стал раскаиваться и проклинать свою судьбу. И увидел он город, и вошел в него, и стал работать в харчевне, где его только кормили. И раздувал он огонь и жарил кебаб, и дым слепил его глаза.

А что же было с султаном? Больше года он ждал своего сына, а от него ни слуху ни духу. И сказал тогда султан второму своему сыну от любимой жены: «Иди, поищи своего брата и принеси мне лекарство! И хочу, чтобы ты быстро возвратился!» И второй сын ушел. И не будем продолжать рассказ о нем, так как его постигла такая же участь, как и брата. И оказался он возле стен города, и был он несчастным и жалким, и стал он работать в пекарне.

И еще один год ждал султан, а от второго сына не было никакой весточки. И загрустил султан, и сказал: «Что за горе свалилось на меня; потерял я глаза и потерял любимых сыновей, скажите, что мне делать?!» И один из везиров молвил: «О повелитель, у тебя есть еще один сын, которого называют Хамданом, от любимой жены! Чего его жалеть? Пускай поищет тебе лекарство и заодно сыновей!» Султан кивнул головой и сказал: «Пускай идет, и вот ему динар на расходы!»

И везир позвал Хамдана и сказал: «Пришла твоя очередь!» И обрадовался Хамдан и ответил: «Слушаю и повинуюсь, да поможет мне Аллах, и найду я лекарство и своих братьев, и снова увидит отец белый свет!»

И пришел Хамдан к матери и сказал: «Денег у меня маловато!» И она ответила: «Я ничем тебе не могу помочь, у меня есть только полдинара!» И взял их Хамдан. Потом ему дали ломовую лошадь, у которой ребра торчали больше, чем надо, тупой меч и торбу, в которую положили финики и сухари, — и Хамдан покинул дворец, уповая на Аллаха, великого и сильного! А лошадь у Хамдана была такой никудышной, что даже бегать не могла, и путь его значительно удлинился, и вскоре еда его кончилась, и стал он собирать всякие растения, чтобы не умереть с голоду.

И наконец прибыл он на большой остров. И под вечер увидел блестящий дворец. И подошел к нему и подумал: «Заходить или нет, ведь я иду по делу! Лучше будет, если я переночую под стеной, а рано утром уйду!» И только он так подумал, как из двери вышел старик и сказал: «Пожалуйста, сын мой, ты устал и голоден, а уже ночь! Оставайся здесь до утра, а потом продолжишь свой путь!» И Хамдан попытался возразить, однако старик настаивал, и они вместе вошли во дворец. И старик стал накрывать стол, и вскоре на нем появились различные кушанья и напитки.

Потом старик сказал: «Давай отдохнем, мой гость!» Но Хамдан насторожился и стал умело проливать вино, поднося его ко рту. И позвал старик невольниц и приказал им петь и танцевать, а Хамдан на них и не смотрел. И чтобы как-то развеселить его, старик стал пить и вскоре сильно опьянел, и голова его опустилась на стол, и он громко захрапел.

И когда невольницы увидели, что Хамдан не поддался на уговоры старика, то сказали ему: «Ты хороший человек и не поступил так, как те два глупца! И знай, что старик — это демон пустыни и вор. Мы же — дочери купца. Он украл нас и принес сюда, чтобы развлекаться с нами. Но мы гоним его от себя, и он бьет нас плетью каждый день. Если ты настоящий мужчина — убей его и освободи нас!»

И Хамдан сказал: «Это же просто, я убью его сейчас своим мечом!» Засмеялись девушки и сказали: «Твоим мечом даже мышь не убьешь, такой он тупой! Здесь во дворце есть много мечей, выбери себе хороший, чтобы одним ударом покончить с этим чудовищем!» И когда Хамдан посмотрел на мечи, то узнал меч своего старшего брата, взял его и изо всей силы ударил демона — и его голова раскололась на две ча-

сти. Но демон не умер и сказал: «Добей меня!» Но Хамдан ответил: «Мать моя не учила добивать!», и старик громко три раза простонал и умер.

И обрадовались девушки, и поблагодарили Хамдана, но он, ничего не ответив, ушел спать. А утром сказал: «Я ухожу, а вы — как хотите! Можете возвращаться к родным, можете оставаться здесь!» И девушки ответили: «Мы будем ждать тебя здесь, ведь ты спас нас от позора и одиночества! Только замени своего коня, — у нас во дворце все есть!» И когда они вошли в копышню, то Хамдан узнал лошадей своих братьев, и девушки поведали их историю.

Хамдан выбрал породистого скакуна одного из братьев, взял острый меч, и девушки проводили его в дорогу. И вскоре он прибыл в Индию, в страну, где росло дерево синд. И расспросил у людей, где оно растет, и ему указали путь. И увидел он громадное зеленое цветущее дерево с большими листьями, похожими на веер, обрадовался и подумал: «Возьму-ка я листья повыше, ведь снизу они пожелтели и истрепались!»

И когда он поднялся на дерево, то увидел девушку такой красоты, какую нигде не встречал. И сделал ей постель из веток и листьев, и положил ее, а она продолжала спать! И Хамдана поразила ее красота, и он влюбился в нее с первого взгляда всем своим сердцем, наклонился и поцеловал ее в щеку. И увидел на ее пальце кольцо с жемчугом, снял его и надел на свою руку, а свое кольцо надел на ее палец.

Затем нарвал полную сумку листьев и пустился в обратный путь. И прибыл он во дворец, где встретили его две бывшие невольницы, и провел с ними ночь в веселье и радости, а утром сказал: «Пора мне ехать домой!» И девушки ответили: «Мы поедем с тобой, только соберем вещи, ведь дорога очень длинная!»

И девушки стали собираться, а Хамдан сел на коня и поскакал в город, где были его братья. И когда покупал хлеб, узнал одного из них и спросил: «Откуда ты?» И он ответил: «Я здесь чужой! Не получилось из меня знатного человека и вот гну спину в пекарне!»

И Хамдан сказал: «Я из такого-то царства, поезжай со мной, я денег не возьму!» И обрадовался парень, так как отец его — султан — правил этим царством, и сразу же согласился. Затем Хамдан решил купить кебаб и вошел в харчевню, и увидел второго брата и сказал ему то же, что и первому. И втроем они возвратились

во дворец и стали собираться в дорогу. И увидели братья своих лошадей и поняли, в чем дело, и узнали друг друга и Хамдана, однако прикинулись, что ничего не знают! И ночью, когда уснул Хамдан и уснули девушки, решили они посмотреть, что везет сын нелюбимой жены своему отцу. И нашли они в сумке листья, и положили их обратно, и сказали друг другу: «Это очень хорошо! Нам осталось придумать уловку, чтобы избавиться от брата (обмануть его или убить)³, и дать лекарство отцу только от нас и от нашего имени!»

А утром все покинули дворец. И шли они несколько дней под палящим солнцем, и сильно захотели пить. И увидели колодец, в котором на самом дне блестела вода, и Хамдан сказал: «Кого-нибудь из нас мы спустим на веревке в колодец! Он подаст нам воду, а затем мы поднимем его!» Переглянулись братья и ответили: «Мы не сможем, спускайся ты!» Хамдан согласился, но сказал: «Перед тем как спуститься в колодец, я хочу на каждом из вас поставить клеймо!» И развел он костер, и раскалил кольцо, и ударил им каждого из братьев по спине. А девушки наблюдали все это со страхом, так как догадывались о намерениях новых путников. Затем привязали веревку к ремню Хамдана и опустили его в колодец. И когда все напились, братья перерезали веревку, и Хамдан остался на дне колодца.

И закричал он: «Почему вы так жестоко поступаете со мной, о мои братья, поднимите меня! Ведь Аллах отомстит вам за это!» Однако братья ответили: «Ты — Хамдан, сын нелюбимой жены, но если принесешь лекарство отцу, то станешь достойным уважения! А так — останешься таким, как был, и умирай в этом колодце!» И девушки закричали, когда услышали это, но братья силой посадили их на лошадей и увезли с собой.

И Хамдан остался в колодце и питался только водой. А через некоторое время мимо проходил караван, и путники захотели попить, и подошли к колодцу. И закричал им Хамдан из темноты: «Я дам вам воду, только поднимите меня, иначе я умру!» Испугались они и спросили: «Кто ты, человек или джиинн?!» — «Человек я, как и вы, — повторил Хамдан, — поднимите меня, и я вам все расскажу!»

И попили путники воды, и подняли Хамдана, и увидели, что кожа его сморщилась, и набросили на него покрывало, и дали ему поесть. И когда Хамдан пришел в себя, то рассказал, что с ним произошло. И пут-

ники пожалели его и дали ему коня и еды, и Хамдан поблагодарил их и уехал.

А когда он приблизился к землям своего отца, то встретил пастуха и сказал: «Вот мой конь и вот моя одежда,— возьми их и дай мне твою!» И переоделся он в изорванные одежды пастуха, и так изменился, что никто не смог бы его узнать. И ночью, когда стояла безмолвная тишина, он вошел в домик своей матери и увидел, что она плачет и на лице ее горе и разочарование. И мать очень обрадовалась, когда увидела Хамдана, и сказала: «Ты видел, что творится — кругом музыка и праздник! Твои братья наконец-то принесли лекарство отцу, и он стал видеть лучше, чем прежде! И мать их сейчас принимает поздравления, и ее радость беспредельна! Но счастье, что ты возвратился, а то я бы умерла с горя в разлуке с тобой!»

И ответил Хамдан: «О мать моя, да простит Аллах милосердный, жизнь — это судьба и случай!» — и провел он ночь в тревоге, все думал, что сделать, что предпринять! А наутро услышал слова глашатая: «Слушайте, люди! Слушайте все! Сегодня вечером вас приглашает султан. Он женит своих сыновей на девушках, которых они привезли с собой! Приходите, люди!» И подумал Хамдан: «Наверное, девушки от страха ничего не сказали! А впрочем — их право! Слезы — их участь!»

Вечером начались песни, танцы и поздравления. И собралось у дворца множество людей, и среди них — Хамдан, переодетый в одежду пастуха. И приказал султан накрывать столы — сразу же расстелили коврики, и все поспешили к дорогим закускам! И вместе со всеми подошел дервиш с широченными плечами (и говорят, у кого широкие плечи, у того острый взгляд) и большим животом (и говорят, у кого большой живот, тот держит руки впереди)³. И ел он очень много — и не мог насытиться! И люди удивлялись его аппетиту и обилию пищи, которую он съел! И когда столы опустели, султан стал приглашать в маджлис на чашку кофе. И люди увидели сыновей султана, которые сидели на золотых скамейках, и невольницы обмахивали их веерами, сделанными из нежных перьев.

Радость султана не знала пределов. И сказал он: «О люди, я хочу, чтобы кто-нибудь рассказал интересную сказку. Это доставило бы нам большое удовольствие!» И Хамдан кашлянул и сказал, изменив голос: «О властитель времен и народов, я знаю хорошую сказ-

ку!» И ответил султан: «Рассказывай! И если она поправится нам, я отблагодарю тебя чем смогу!»

И поднялся Хамдан, и стал рассказывать. И начал он с того, как тронулся когда-то в путь, и закончил тем, как братья оставили его в колодце. И когда султан услышал этот рассказ, то очень удивился и посмотрел в сторону сыновей, которые не могли пайти себе места на золотых скамейках, а Хамдан продолжал: «О султан, я — твой сын Хамдан, и добыл тебе лекарство, и со мной возвращались эти девушки! Если ты не веришь, то посмотри на клеймо на спинах твоих любимых сыновей! Поставил я это клеймо кольцом, которое снял с пальца красивой девушки, спавшей на дереве синд!» И закричал султан: «Посмотрите их спины!», и когда увидел клеймо, поверил Хамдану и сказал: «Уведите этих коварных предателей! А ты, Хамдан, подойди ко мне! Я полюбил тебя, потому что ты — настоящий сын, и с сегодняшнего дня ты достойно заменишь меня!» И когда Хамдан сделал шаг навстречу отцу, дервиш закричал страшным голосом: «Наконец-то я нашел кольцо моей сестры!», и задрожал, и превратился в громадного орла, схватил Хамдана и улетел.

Что произошло? Ни султан и никто другой не мог понять, что случилось, — они слова не могли сказать от страха. И только смотрели, как орел с Хамданом поднимался все выше и выше, пока не скрылся за облаками.

И начал султан бить себя по лицу — радость сменилась горем. И когда девушки услышали о том, что случилось, они подошли к султану и рассказали обо всем, как было.

А орел с Хамданом пролетел через семь морей и опустился возле своего дворца. И вошли они внутрь. И увидел Хамдан девушку, на пальце которой было его кольцо, и сидела она рядом с братьями-орлами. И сказал большой орел, самый старший из братьев: «Вот тот, кто украл кольцо у нашей сестры! Что мы с ним сделаем?!» И один из орлов сказал: «Превратим его в жевательную резинку — и будем медленно жевать!»⁴ А другой добавил: «Разорвем его на части и съедем!»

А большой орел молчал. И братья спросили его: «А ты что предлагаешь сделать?» И он ответил: «Я нашел Хамдана и узнал его историю; он сильный и добрый человек! Пускай он будет четвертым братом в на-

шей семье! Однако для нас важно, что скажет наша сестра — хозяйка этого кольца!»

А сестра, когда услышала такой разговор, посмотрела на Хамдана, глаза которого пылали любовью и страстью, и он сразу же поселился в ее сердце, и она ответила: «Я согласна с моим старшим братом и хочу, чтобы мое кольцо осталось у него, а его — у меня!» — и сильно покраснела. Все засмеялись и сказали: «Мы согласны с тобой!»

И Хамдан обрадовался, поблагодарил всех и сказал: «Я в самом деле люблю вашу сестру и хочу взять ее в жены! И хочу отпраздновать нашу свадьбу во дворце отца, чтобы все веселились и ликовали! И еще хочу уличить во лжи своих братьев-злодеев!» И все согласились с Хамданом и попросили у него несколько дней, чтобы подготовить сестру к свадьбе.

И остался Хамдан в этом дворце, проводя время с братьями-орлами и их сестрой. И был у орлов такой обычай: на охоту они улетали ночью, а днем отдыхали. И однажды у них появилось важное дело, и сказали они Хамдану: «Мы оставляем тебя с сестрой, и вот ключи: можешь открывать все комнаты, кроме одной, на дверях которой висят два больших замка! Будь осторожен, мы скоро возвратимся!» — и улетели.

И остался Хамдан с их сестрой, и наслаждались они жизнью и любили друг друга. И однажды утром Хамдан проснулся, когда девушка еще спала. И стал гулять по дворцу, и подошел к комнате с двумя большими замками и подумал: «Посмотрю-ка я, что в ней, а потом закрою!» И когда открыл ее, то увидел круглую, как мяч, обмотанную толстой веревкой кучу мяса. Улыбнулся он и сказал про себя: «Зачем она здесь, ведь ею можно играть!» — и начал бить палкой по этой куче. И заметил, что после каждого удара она увеличивалась. И понравилась Хамдану эта игра, и стал он бить все сильнее и сильнее. И куча превратилась в страшного орла, который расправил мощные крылья и влетел в комнату, где спала девушка, схватил ее и улетел.

И попал Хамдан в беду, и начал кусать пальцы и проклипать себя за то, что не послушал хозяев-орлов. А когда они прилетели и всё узнали, начали бить себя по голове и причитать: «О Хамдан, зачем ты это сделал, ты убил нас!»

И он ответил: «Расскажите мне историю этой кучи!»

И они сказали: «Это был самый большой орел в мире. Он хотел похитить нашу сестру, а она его не любила. И между нами возникла вражда. И он стал угрожать нам и приписать горе, и мы, вместе с родными и близкими, смогли одолеть его и превратить в кучу мяса, которую перевязали толстой веревкой и закрыли в этой комнате. А убить его мы не смогли потому, что не знаем, где он спрятал свою душу. А ты стал стучать по куче, веревка расслабилась и разорвалась, и орел улетел, и похитил нашу сестру! Вина только ты — ты не прислушался к нашим советам и к нашим словам, и на нас свалилось страшное горе!»

Хамдан подумал и сказал: «Во всем этом — моя вина, и я сделаю все, чтобы избавить вас от несчастья, даже если это будет стоить моей жизни! Только прошу вас, отнесите меня к жилищу этого орла!» И Хамдан долго уговаривал орлов, пока один из них не согласился выполнить его просьбу. И взял он парня и улетел. И через некоторое время сбросил его возле крепости врага-орла. А сам быстро пустился в обратный путь, так как было ему очень страшно.

И Хамдан остался один, и спрятался в яме, и прикрыл голову камнем. И когда наступила ночь и орел улетел на охоту, он тихонько подошел к крепости и постучал в дверь. И услышал голос девушки: «Кто там стучит в такую ночь, уходи, не открою!» И он ответил: «Это я, Хамдан, открой!», и узнала она голос Хамдана и открыла дверь. И они обнялись и поцеловали друг друга, и девушка расплакалась.

А Хамдан сказал: «Сейчас не время плакать, пужно что-нибудь придумать, чтобы спастись от этого страшного орла. Утром, когда прилетит орел, будь веселой и радостной, встреть его с улыбкой и скажи, что любишь его и думаешь навечно связать его душу со своей, чтобы жить вместе и умереть вместе!» И Хамдан ушел и снова спрятался в яме.

А утром прилетел орел и сказал: «Я чувствую запах человека!» — «Ты что-то перепутал, — ответила девушка. — Нет здесь никого!» — «Но я все равно поищу, чтобы убедиться в этом!» И он улетел, но так никого и не нашел. И когда возвратился, девушка приветливо улыбнулась ему. И он обрадовался, и сказал: «Пожелай что хочешь, для тебя я сделаю всё!»

И ответила девушка: «Я желаю тебе всяких благ и хочу спросить, где ты спрятал свою душу, так как я

всей душой полюбила тебя и хочу навеки связать наши судьбы!» И ответил орел: «Моя душа спрятана в щетке из жемчуга, которая лежит на подокопнике!» И когда наступила вторая ночь и пришел Хамдан, девушка рассказала ему все, как было. И начали они искать эту щетку, а когда нашли, то растопили печку докрасна и бросили щетку в огонь, и долго смотрели, пока она превращалась в черный пепел.

А потом Хамдан сказал: «Теперь мы избавились от орла, если он сказал тебе правду. Ну, а если он прилетит, то ты ему скажешь, что брала его дух и хотела соединить со своим, но ничего не получилось, значит, он врун и тебе ничего не остается, как плакать!» После этого Хамдан покинул крепость и спрятался в своей яме. А наутро увидел, что орел возвращается домой как ни в чем не бывало.

И когда девушка заметила его, начала горько плакать и говорить ему так, как ее научил Хамдан. И орел, который очень полюбил ее, сказал: «Не плачь, а если хочешь знать правду, то слушай: моя душа спрятана в маленькой бутылочке с желтой водой, которая находится в копыте хромой газели, а та живет на таком-то острове!»

И когда наступила третья ночь и орел улетел на охоту, прибежал Хамдан к девушке, и она рассказала ему все от начала и до конца. И он сказал: «Мне кажется, на этот раз он поведал правду, и я пойду искать его дух!» И он поцеловал девушку в щеку, покинул крепость и направился в сторону острова. И шел он много часов без отдыха и воды, пока наконец не прибыл. И сказал про себя: «Лучше всего мне спрятаться у ручья, где пьют воду газели!» И скоро он увидел газелей, которые подходили к воде, пили и уходили, а хромой газели все не было. И уже под вечер увидел он большое стадо газелей, и среди — хромую. Обрадовался он и приготовил стрелу и лук. И стадо подошло к ручью, попило воды и ушло.

А хромая газель, почуяв запах человека, стала шаг за шагом пятиться назад, так как дух орла был в ее копыте. Но от сильной жажды и усталости она смогла сделать всего несколько шагов и тут же свалилась в воду! И выстрелил Хамдан, и убил ее. И сразу же отрезал хромую ногу, и вытащил бутылочку из копыта, и увидел, что желтая вода внутри ее блестит, как янтарь.

И только взял он эту бутылочку, как появился орел и начал валяться в пыли, и кричать: «Осторожно, в бутылочке мой дух, разобьешь — и я умру! Отдай мне ее, и сделаю все, что ты пожелаешь!»

И Хамдан сказал: «Отнеси меня в твою крепость — и возвращу тебе душу!» И подхватил его орел, и через мгновение они приземлились возле крепости. И когда девушка увидела это, очень обрадовалась и стала целовать Хамдана в лоб и в щеки, а орел в это время шипел, как чудовище.

И сказал ему Хамдан: «Шипи не шипи, а придется отнести пас к ее братьям!» И орел доставил их во дворец. И братья-орлы очень обрадовались, а Хамдан им сказал: «Теперь вы не должны его бояться: его душа в моих руках!», и он встряхнул бутылочку, и орел задрожал, как подбитая птица. И братья-орлы ответили: «О Хамдан, теперь ты достоин нашей сестры, и мы — к твоим услугам, только берегись предателей и лицемеров!»

И Хамдан повернул голову в сторону орла и сказал: «Сейчас ты отнесешь меня и мою невесту в страну отца-султана!» И провожали братья-орлы свою сестру, и каждый поцеловал ее. Потом они сказали: «Если мы отдаем тебе нашу сестру, значит, она дорога для нас! Берегите друг друга и будьте счастливы!» Наконец орел поднялся в небо и черным облаком приземлился у дворца султана. И стали собираться удивленные люди!

И обрадовался султан, узнав о возвращении Хамдана, и сразу же заиграла музыка, слышались приветственные возгласы, и стали забивать барабаны. А орел продолжал дрожать, растянувшись на земле. И не поверил Хамдан в его искренность, и вытащил бутылочку, и разбил ее об стену. И орел сразу же издох, так как душа рассталась с ним навсегда.

И потом спросил Хамдан про свою мать, про девушек и братьев. И султан ответил ему: «Твоя мать живет со мной, девушки еще у нас, а братья твои сидят в темнице, они сами обрекли себя на позор и унижения! А сейчас ты заменишь меня на престоле, власть в твоих руках!»

Хамдан был сильным человеком, с благородным и добрым сердцем. И не захотел он мстить тому, кто предал его из-за трусости и подлости, и сказал: «Они поступили очень плохо, я же их помилую! А девушки

пускай выбирают: или мы отвезем их к родным, или же выдадим за моих братьев! А вот моя жена!». И он показал на девушку, с которой прибыл. Она поцеловала руку султану-отцу, и тот сказал: «Я согласен с Хамданом!».

И в эту же почь сыграли три свадьбы, и веселье и радость воцарились в стране. И стал Хамдан править царством, и все живут и любят друг друга до сего часа.



16. Дорога, по которой не возвращаются

У одного султана было две жены: с одной он развелся, другая жила с ним. И от первой жены султан имел сына, звали которого Мухаммедом, а от второй, молодой и любимой, — двоих сыновей, Махмуда и Ахмеда. И возненавидел султан свою первую жену, и не стал считать сына ее своим, и запретил ей появляться во дворце, и приказал ей жить в прогнившем домике на окраине города. И вынужден был Мухаммед менять одно ремесло на другое, чтобы прокормить себя и мать. А новая жена султана жила в достатке и роскоши, и у сыновей ее было все, что хотело сердце и желала душа!

И так прошло много дней и месяцев. И вдруг султан заболел и перестал видеть. И все врачи и знахари обширного царства оказались бессильны перед этой болезнью. И однажды подошла к султану гадалка и сказала: «Тебе поможет только львиное молоко, припесенное на спине льва!»

И обрадовался султан и пообещал подарок тому, кто найдет это лекарство. Однако никто из подданных не отважился отправиться на его поиски. И тогда решил султан послать своих любимых сыновей, Махмуда и Ахмеда, и наказал собрать их в дорогу, выделить им лучших лошадей и снабдить всем необходимым. И вскоре весь город проводил сыновей султана до самых отдаленных окраин¹.

И когда услышал молодой Мухаммед о болезни отца и о том, что братья уехали на поиски львиного молока, воспрянул он духом и появилось у него страстное же-

лание присоединиться к ним и помочь им во что бы то ни стало найти это заветное лекарство. И подошел он к матери и стал просить, чтобы она поговорила с отцом и чтобы тот разрешил ему поехать с братьями и велел дать ему коня. И не устоял султан перед просьбами разведенной жены, и приказал дать Мухаммеду подходящего коня и отпустить его на поиски таинственного молока.

И оседлал парень своего коня и поскакал вслед за братьями. И вскоре увидел их, так как ехал он налегке и лошадь его бежала резво и быстро. И братья тоже заметили догоняющего их всадника и остановили своих породистых коней. И когда узнали в нем своего пелюбимого брата, Махмуд сказал недовольным голосом: «Ты почему нас преследуешь?» — «Но ведь у нас один отец, и я хочу поехать с вами, чтобы вместе мы быстрее нашли лекарство для него!» — «Что?! С тобой искать лекарство! Да мы и без тебя справимся!» — «Братья, не прогоняйте меня, может быть, я все же пригожусь вам в каком-нибудь деле!» — «Ты пригодись?! — ехидно улыбнулся Махмуд. — Да ведь ты создан для того, чтобы быть только слугой!» — «Я согласен на все и буду помогать вам всегда и во всем!» — «Хорошо! В таком случае оставайся!»

И проехали братья большое расстояние. И в один из дней увидели они старика в белой одежде, который одиноко сидел у развилки трех дорог. И поприветствовали его, и спешили, и поведали свою историю. И старик вздохнул и задумчиво произнес: «Слушайте, дети мои, это — дорога благополучия, — и он указал на первую, — это — дорога сожаления и раскаяния, — и он указал на вторую, — а это — дорога, по которой не возвращаются», и он указал на третью.

И услышав это, Мухаммед спросил: «А какая дорога приведет нас к цели?» И старик ответил: «Сын мой, все эти дороги во мраке, и никто не знает, куда они приведут!» И снова молвил Мухаммед: «Братья мои, мы должны изведать все дороги, и каждый из нас пойдет по какой-то одной!»

И сказал Махмуд: «Я пойду по дороге благополучия!» И молвил Ахмед: «Я пойду по дороге сожаления и раскаяния!» И проговорил Мухаммед: «Я пойду по той, по которой не возвращаются!»

И благословил старик молодых путников и пожелал им успеха в их пелегком деле. И они разъехались;

каждый поскакал по выбранной им дороге. И вскоре дорога благополучия слилась с дорогой сожаления и раскаяния, и встретились Махмуд и Ахмед, так и не найдя нужного лекарства, и поскакали дальше вместе. И через несколько дней подъехали они к большому городу, в котором было много разных игр и забав. И остановились там, и решили отдохнуть, но приятные сердцу соблазны вскружили им головы, и они задержались там на долгое время.

И скоро растратили они все, что имели, и почувствовали себя нищими и обездоленными, и пошли работать: один — в харчевню, а другой — к продавцу бараньих голов.

А что касается Мухаммеда, то он в одиночку продолжал свой путь. И так прошло много дней и недель. И однажды под вечер заметил он в стороне большой и пышный дворец. И решил подъехать к нему и переночевать под его высокими стенами, а ранним утром отправиться дальше. И выбрал он место вдали от ворот, устроился у каменной ограды и тут же уснул крепким сном.

А в это время из дворца вышла красивая девушка и стала будить уставшего путника: «Вставай, вставай! Что привело тебя сюда?!» — «Я ищу лекарство для отца» — ответил парень. «В этом доме живут джиинны, и если они тебя увидят, то сразу же съедят! До тебя они уже растерзали сорок человек!» — «А ты почему здесь?» — в недоумении спросил Мухаммед. «Они украли меня у родителей и сделали своей служанкой!» — «Тогда что же мне делать?!» — «Слушай меня, — спокойно ответила девушка, — во дворце сидит мать джииннов, и если ты смел и находчив, то должен суметь приложиться к ее груди!» — «И что тогда?!» — «Тогда джиинны станут считать тебя своим братом, так как ты испробовал молоко их матери!»

И сказав это, девушка скрылась. И начал Мухаммед осторожно пробираться во дворец. И увидел он громадную женщину, которая сидела с распущенными волосами у широкой кастрюли, а ее большие длинные груди свисали с плеч. И незаметно он приблизился к ней и приложился к ним губами. И женщина повернула голову и сказала: «Теперь ты стал мне как родной ребенок, расскажи мне свою историю!» И рассказал парень о болезни своего отца и о том загадочном лекарстве, ради которого он прибыл сюда. И взяла его жен-

щина за руку, и ввела в небольшую комнату, чтобы спрятать его от своих сыновей.

А когда прилетели ее сыновья, женщина рассказала им о случившемся, и вошли они в помещение, где сидел Мухаммед, и сказали, что теперь он стал их братом и все они готовы помочь ему. И, услышав это, парень произнес: «Мне нужно львиное молоко, принесенное на спине льва!» И ответил старший из братьев: «Мы доставим тебя к нашей средней тетке, и она поможет тебе!»

И поздним вечером сел Мухаммед на спину одного из джиннов, и поднялись они высоко в небо. И вскоре приземлились у дворца, похожего на первый, и в нем тоже прислуживала молодая женщина. И когда джинн рассказал тетке о цели своего прибытия, она позвала своих сыновей и все им рассказала. А когда закончила, один из джиннов подошел к Мухаммеду и сказал: «Лес, который тебе нужен, во власти нашей старшей тетки! Мы доставим тебя туда, и она сделает все, что надо!» И сразу же посадил он парня себе на плечи и поднялся с ним под облака.

И вскоре опустились они у стен дворца, такого же, как и два предыдущих. У его ворот стояла женщина изумительной красоты. И рассказал джинн своей тетке о Мухаммеде и о нужном ему лекарстве, и кивнула она головой, и позвала сыновей и поведала им историю Мухаммеда.

И старший из братьев сказал: «Мы доставим тебя к опушке леса, и там ты увидишь льва, который будет крепко спать и даже во сне громко стонать! В его лапе будет торчать большая заноза, и ты должен незаметно вытащить ее! И когда льву станет легче, проси у него, что тебе нужно! Но будь осторожен: если зверь заметит тебя до того, как ты извлечешь из его лапы занозу, он разорвет тебя на куски и съест за несколько секунд!»

И один из джиннов привел Мухаммеда к опушке леса и пообещал возвратиться, если парень успешно справится с занозой. И увидел Мухаммед громадного льва, который лежал под кустом с протянутой лапой и громко стонал. И в лапе его торчала толстая заноза, которая гноилась. И спрятался парень за густыми деревьями и начал незаметно пробираться, чтобы подойти к зверю сзади. И когда он подошел вплотную и наклонился, чтобы потянуть коварную щепку, зверь вдруг

повернул голову и широко раскрыл глаза! Но Мухаммед не растерялся и сильно рванул занозу. И лев неистово закричал и стал биться о землю. И юноша воспользовался этим, проскользнул мимо львиной головы и спрятался в густом кустарнике, прежде чем собралось множество зверей, встревоженных криком лесного царя.

И прошло несколько минут, и боль начала постепенно проходить, и взбодрился лев и радостно прокричал: «Тот, кто исцелил меня, пускай выходит; ему будет пощада и благословение!» И вышел Мухаммед из своего укрытия и подошел ко льву. И лев улыбнулся и попросил, чтобы он очистил рану от гноя и зашил ее. И когда Мухаммед выполнил эту просьбу, то лев сказал: «Проси и приказывай; все, что хочешь, — сбудется!» — «Мне нужно львиное молоко, принесенное на львиной спине!» — «Это проще простого!»

И приказал лев принести бурдюк и наполнить его молоком одной из львиц. И когда это сделали, он положил бурдюк на спину молодого льва и пожелал Мухаммеду счастливого пути. И вышел парень из леса и увидел знакомого джинна, который сразу же поздравил его с успехом, и посадил его и льва к себе на плечи, и принес во дворец своей матери.

А она уже приготовила пять верблюдов и повесила на них торбы с золотом, и позвала молодую служанку, и все это отдала Мухаммеду. Затем она наказала сыну своей средней сестры перенести все это во дворец его матери. И в одно мгновение он выполнил эту просьбу. И здесь тоже увидел Мухаммед пять верблюдов, груженных золотом, и рядом с ними — красивую девушку. И мать джинна отдала все это парню в подарок. А потом позвала сына своей младшей сестры и попросила отнести все эти богатства в дом его матери. И здесь тоже Мухаммед получил пять верблюдов, много золота и девушку.

И парень покинул последнюю обитель джиннов, уводя с собой пятнадцать верблюдов с золотом, трех красивых, молодых девушек и льва, который нес на спине заветное молоко. И отправился Мухаммед в обратный путь, мечтая поскорее добраться до владений своего отца-султана.

И подошел его караван к какому-то городу, и решил он отдохнуть. И загнал верблюдов на постоянный скотный двор², и оставил при них трех девушек, а сам от-

правился на рынок, чтобы купить товары и подарки. И здесь он увидел своих братьев — Махмуда и Ахмеда: один из них работал в харчевне, а другой — у продавца бараньих голов. И подошел он к ним и стал вести беседу, а они смотрели на него и не могли узнать в нем родного брата: так длительное путешествие изменило весь его облик, голос и черты лица.

И он попросил братьев принести еду на постоянный двор и хорошо заплатил им, и они сразу же убежали. И когда ароматные яства стояли на столе, предложил Мухаммед братьям работу на своем дворе за очень высокую плату. И они сразу же согласились, однако он сказал, что возьмет их с собой, лишь поставив на плече каждого из них клеймо, как в былые времена делали с рабами!

И братья согласились и с этим, так как большие деньги вскружили им головы. И поставил Мухаммед клеймо на плече каждого из братьев, и наказал им собираться в дорогу. И вскоре покинули они город и направились в соседние земли.

И когда братья увидели верблюдов, девушек и льва, несущего на спине бурдюк с молоком, они обо всем догадались и поняли, что тот, кто поставил им клеймо, не кто иной, как их родной брат Мухаммед. И начали они кусать губы и кипеть от гнева и зависти, и не знали, что придумать и как выйти героями из этого положения. И так прошли они много километров по жаркой и безводной пустыне. И устали верблюды от жары, и решил Мухаммед напоить их у одного колодца, который случайно повстречался на их пути. И был тот колодец очень глубоким, а на дне его бурлила горячая вода. И братья побоялись спуститься вниз и посмотрели в растерянности на Мухаммеда. Он согласился спуститься в колодец, но сказал: «Если я скажу вам „поднимайте“, значит, опускайте меня, и наоборот; и сразу дайте воды верблюдам и девушкам!»

И обвязали братья Мухаммеда веревкой, и дали ему в руки ведро, и начали медленно опускать его в колодец. И вначале парень не мог ничего различить, так как внутри колодца была кромешная тьма, но потом заметил, что чем ближе ко дну, тем колодец становится все шире и шире; и вскоре он увидел просторные улицы, расходящиеся в разные стороны!

И у самого дна он увидел красивую девушку, а рядом с ней — спящего орла. И подошел к ней Мухаммед

и спросил: «Что ты здесь делаешь?!» — «Вот он принес меня!» — И она указала на орла. — «Убегни от него!» — «Не могу, пока он жив!» — «Хорошо! Я убью его!» — «Убить его можно только его собственным мечом!» — «А где он?» — «Вон висит, и если ты сможешь бесшумно снять его, то одолеешь это чудовище!»

И встал Мухаммед на плечи девушки и осторожно достал сверкающий меч, а она сказала: «Если ты ударишь его и он скажет: „Добей меня“, не делай этого, а произнеси: „Мои мать и отец не учили добивать!“ А если ты ударишь его второй раз, то он взлетит как пи в чем не бывало и растерзает нас!»

И подошел Мухаммед к орлу и дотронулся мечом до его головы. И орел открыл глаза и недовольно прошипел: «Что за клопы здесь развелись?!» Но, почувяв запах человека, он вскочил с постели и закричал: «Зачем ты пришел сюда?» — «Чтобы сразиться с тобой!» — «Сразиться со мной, ха-ха-ха!»

И началась битва. И ударил Мухаммед острым мечом по шее орла, и тот сразу же свалился на землю и простонал: «Добей меня!» Но, услышав слова: «Мои мать и отец не учили добивать!», задрожал от боли и тут же издох.

И подошел Мухаммед к воде, и зачерпнул полное ведро, и привязал веревкой, и наказал братьям поднимать его. И так он подал много ведер, пока не напились верблюды и братья со служанками не утолили жажду. И затем Мухаммед подошел к девушке и сказал: «Давай теперь ты поднимайся!»

Посмотрела она ему в глаза, достала из кармана кольцо и молвила: «Возьми вот это! И когда тебе что-либо понадобится, потри его, и я помогу!» И взял Мухаммед кольцо, и надел его на свой палец, а она продолжала: «Да, я поднимусь первой, потому что говорит моя душа: братья перережут веревку, когда увидят, что к ней привязан ты! А вдвоем нам оставаться здесь ни к чему! Но обещаю, что буду преданной тебе и буду надеяться на нашу скорую встречу! И если останешься в колодце, то пойдешь вот по этой дороге, — и она указала рукой, — и заметишь двух коз: одну белую, а другую черную! И если ударит тебя черная — опустишься в седьмое подземное царство³, а если белая — поднимешься на землю!»

И опустили братья веревку в очередной раз, и привязал Мухаммед девушку и крикнул, чтобы поднимая

ли. И удивились они, увидев девушку, и подняли ее наверх, и снова бросили веревку в колодец. И Мухаммед обвязался веревкой, но братья подняли его только до середины, а потом перерезали веревку и направились в родной город. А парень остался в колодце, посидел немного и пошел по той дороге, что указала ему девушка. И вскоре повстречались ему две козы: одна — черная, а другая — белая, они дрались. Но когда козы увидели человека, то белая хотела ударить его, но промахнулась. И тогда черная коснулась Мухаммеда, и полетел он вниз, в седьмое подземное царство! И когда опустился, то увидел странный мир, где светило невыносимо жаркое солнце. И в том мире жили различные джинны⁴.

И пошел Мухаммед по протоптанной дороге, рассматривая все по сторонам, и очень захотел пить, и приблизился к ветхому домику, где его встретила седовласая старуха: «Чего ты хочешь?!» — «Хочу попить!» — «Да, — глубоко вздохнула старуха, — вода у нас есть, но владеет ею злая ведьма, которая сидит у самого арыка! И она пускает воду только раз в году, когда ей приводят одну из дочерей царя джиннов! Сегодня пришла очередь средней дочери!.. Подожди чуть-чуть — и вместе попьем свежей и целебной воды!»

Но Мухаммед не мог терпеть — жажда одолела его душу и сердце. И решил он пойти к этому арыку: или попить воды, или отдать себя на съедение проклятой ведьме. И когда подошел, то увидел ее спящей на зеленой траве, а рядом с ней — красивую девушку с бегающими от страха глазами.

И присел он в густом кустарнике, потом пополз и, когда поравнялся с ведьмой, выхватил свой меч и перерубил ее на две части, и кровь ее хлынула в прозрачную воду! И оцепенела девушка от неожиданности, и зачерпнула рукой красной крови и брызнула ею в лицо юноши, а потом скрылась в высокой траве. А Мухаммед, напившись вдоволь, отдохнул под кустом и пошел вдоль арыка.

И пролетело так много дней, что потерял он надежду на спасение, и грусть охватила его сердце. И вспомнил он о кольце, что дала ему девушка, и потер его несколько раз, и вдруг услышал голос: «Что с тобой, мой дорогой? Раб ждет твоего приказа и просьбы!» — «Хочу попасть на землю, где живут настоящие люди!» — «Сейчас ты на земле царя джиннов, и я не могу

тебе помочь! Но скажу тебе — иди к самому царю, и он сделает все, что нужно!» — «Как?! Что я ему скажу?» — «Ты иди прямо во дворец, где сегодня собрались все джинны и где царевна должна бросить гранат в того, кто убил злую и коварную ведьму!»

И подошел Мухаммед ко дворцу и увидел громадную толпу джиннов, и каждый из них кричал, что именно он разрубил ведьму на части. А девушка держала красный гранат в руке и не хотела расставаться с ним. Но когда она увидела Мухаммеда, то радостно улыбнулась и бросила в него созревший плод.

И подбежали стражники и телохранители, и схватили Мухаммеда и доставили его к царю джиннов, и он сказал: «Ты спас мою дочь от смерти и подарил нам воду: проси и требуй, чего хочешь!» — «Хочу попасть на землю!» — «Это трудно, но для тебя легко!»

И позвал он одного из джиннов и наказал ему исполнить просьбу юноши. И тот согласился и попросил приготовить семь бараньих курдюков и семь шаджар лепешек. И когда все было сделано, джинн сказал Мухаммеду: «Каждый раз, когда мы пролетим очередное подземное царство, ты должен бросить мне в рот один курдюк и один шаджар» — и они полетели. И уже пересекли шестое царство и хотел Мухаммед дать джинну последний курдюк, но не удержал его, и он улетел вниз! И, не раздумывая, отрезал Мухаммед от своего бедра кусочек мяса и бросил его в рот обесилевшего джинна.

И так добрались они до поверхности земли. И когда Мухаммед ступил на землю, он хотел продолжить свой путь, но не смог и упал на песок от сильной боли. И подошел к нему джинн, и вытащил изо рта мясо и сказал: «Я сохранил его, ведь мы не едим мясо добрых и честных людей!», и приложил его к ране, забинтовал ее, и улетел.

И рана быстро зажила, и направился Мухаммед в земли отца-султана. И никто из прохожих не мог его узнать — так сильно он изменился, возмужал и окреп. И когда подошел он к городу, то увидел, что все жители чем-то обеспокоены. Мухаммед спросил у одного из жителей, что случилось. И тот ответил, что какая-то женщина заколдовала верблюдов, льва и девушек, всех, кого привезли сыновья султана из далекого и опасного путешествия, и накрыла их железным саркофагом, который не может разрушить вся армия султана.

И подошел Мухаммед к саркофагу, и сообщил девушке о своем прибытии и попросил ее оставить все так до завтрашнего дня. А утром он потерял кольцо и услышал голос: «Что с тобой, мой дорогой? Раб ждет твоего приказа или просьбы!» — «Хочу черную кольчугу и черного коня!»

И сразу же все это появилось перед Мухаммедом. И надел он доспехи, и вскочил на коня и приблизился к армии отца-султана. И заметил его один из полководцев и сказал: «Если бы этот всадник был с нами, мы бы одолели неприступную крепость, а если он будет против нас, мы разрушим его на мелкие кусочки и выбросим собакам!»

И услышал Мухаммед эти слова, и налетел на войско султана, и убил многих солдат, а остальные разбежались. И сказал он девушке, чтобы сохранила она саркофаг до следующего утра. И так три дня продолжалась кровавая битва; и смог Мухаммед пленить всю армию вместе с отцом, который все еще был слепым. И сказал султан Мухаммеду: «Ты сильный и мужественный воин! Кто ты — царь, эмир или султан?! И что за вражда между нами?» — «Я султан, которого обворовали!» — «Кто ты, назови себя!» — настаивал султан. «Я сын твой, Мухаммед! Я добыл для тебя целебное молоко и возвращался с верблюдами и девушками».

Но ему никто не хотел верить. И тогда Мухаммед попросил, чтобы братья показали свои плечи. И когда они сняли одежду, то все увидели два клейма, выжженных кольцом, которое было на пальце Мухаммеда! И султан поверил ему и хотел что-то сказать, но сын перебил его и произнес: «Но это еще не все! Я хочу показать вам чудо: разрушить саркофаг и добыть долгожданное лекарство!»

И потерял он кольцо и произнес какие-то слова. И тут разрушились железные плиты и вышла девушка, а за ней — три бывшие служанки, пятнадцать верблюдов, груженных золотом, и лев!

И застыли все от удивления, а Мухаммед снял молоко со спины льва и протер им глаза отца, — и он стал видеть лучше, чем прежде!

И обрадовался султан и сразу же уступил престол своему сыну, и посадил в темницу Махмуда и Ахмеда за их подлость и коварство, и послал за своей бывшей женой и пригласил ее жить в царском дворце!

17. Царь и три сына

Было так или не было, но мы должны верить Аллаху и проявлять послушание и покорность! И в былые времена и годы жил мужественный и всесильный царь. И было у него три сына, красивых, стройных и умных. Первого звали Ахмедом, второго Махмудом и самого младшего — Мухаммедом. И было у этого царя большое дерево, которое росло в дворцовом саду и каждую весну покрывалось алыми цветами невиданной и неслыханной красоты. И царь ухаживал за этим редким и волшебным растением, и даже своих близких редко подпускал к нему.

И однажды царь заметил, что цветов на дереве с каждым днем становилось все меньше и меньше. И позвал он своих сыновей и наказал им найти коварного злодея и привести его во дворец. И в первую ночь старший сын отправился караулить дерево. Сел он неподалеку от дерева, в уютном уголке и стал наблюдать. Но где-то среди ночи начал он зевать и вскоре уснул крепким сном. А утром заметил, что цветов стало заметно меньше. И когда наступила вторая ночь, средний сын отправился караулить дерево. И сел он прямо под деревом и стал пристально смотреть по сторонам. Но глубокой ночью с ним случилось то же, что и со старшим братом.

И подошел черед идти младшему сыну. И направился он к дереву, и осмотрел его со всех сторон, и спрятался в густом кустарнике, и пытался рассмотреть что-нибудь в непроглядной тьме. И уже под утро заметил громадного марида, который осторожно подошел к дереву, нарвал большой букет цветов и поспешно удался. И стал парень преследовать злодея и увидел, как тот опустил в глубокий колодец на окраине города. И возвратился юноша во дворец, и рассказал отцу все, что видел.

И собрал царь большое войско, и под предводительством трех сыновей направилось оно к заброшенному колодцу. И приказал он старшему сыну спуститься на дно колодца и расправиться с вором и разбойником, похищавшим цветы. И обратился Ахмед к воинам и сказал: «Если я закричу, что вода горячая, значит, мне угрожает опасность или же я выполнил свой долг — и вы меня поднимайте!»

И начал он опускаться в колодец и грозно кричать

мариду: «Выходи, выходи, я разрублю тебя на мелкие куски!»

И вдруг он увидел свое отражение в воде, и подумал, что это марид, и он задрожал от страха, и закричал, что вода горячая, и его сразу же подняли наверх.

Затем спустили в колодец среднего сына царя, но и его постигла такая же участь, как старшего, и он оказался наверху.

И подошла очередь Мухаммеда. И привязал он веревку к своему широкому ремню и стал осторожно спускаться на дно. И когда уже коснулся воды, то увидел высокую дверь. И открыл ее, и оказался перед большим дворцом. Вошел он в него и увидел красивую молодую девушку, сидевшую на постели. И в руках она держала нежные, алые цветы из царского сада. И улыбнулась она ему и показала глазами на спящего рядом мариду. Потом поднялась и подошла к длинному сверкающему мечу, который висел здесь же на стене. И понял парень, что девушка живет в неволе, и подошел к мариду и обнажил меч. Потом разбудил он черного великана и вызвал его на поединок. И начался жестокий и неравный бой. И сумел Мухаммед нанести ловкий и сильный удар, и соперник свалился замертво.

Обрадовалась девушка и стала благодарить смелого парня. И рассказала ему историю о том, как марид похитил ее у родителей, чтобы развлекаться с ней ночью и днем.

И забрал Мухаммед девушку, и они покинули дворец. Подошли они к двери и увидели, что марид успел закрыть ее невидимым замком. И пошли они в другую сторону, надеясь найти выход из подземного мира. И повстречался им седовласый старец, который пас двух баранов: одного — белого, а другого — черного. И поприветствовал его парень и попросил указать дорогу на землю. И старец ответил, что белый баран сможет поднять на землю того, кто сядет на него верхом. Что же касается черного, то он доставит своего всадника в седьмое подземное царство!

И посадил Мухаммед девушку на белого барана, и через несколько мгновений она оказалась на земле. Здесь ее встретили Ахмед и Махмуд, и они отправились в царский дворец. Затем они рассказали отцу, что им удалось убить мариду, но их младший брат погиб в нелегком бою. И попросили братья, чтобы отец женил одного из них на спасенной ими девушке. Но она стала

просить царя позволить ей пожить одной и хоть как-то перенести разлуку с родительским домом. И царь согласился.

А как же Мухаммед? Черный баран принес его в седьмое подземное царство¹ и сразу же скрылся в неизвестном направлении. И пошел парень куда глаза глядят. И вдруг услышал какие-то странные звуки, поднял голову и увидел огромную змею, которая пыталась проглотить орленка. И выхватил Мухаммед меч, и убил змею, и разрубил ее на мелкие куски, и бросил их в гнездо. И птенцы с жадностью набросились на свежую и ароматную пищу. А тот орленок, которого спас Мухаммед, схватил кусочек мяса и спрятал его в углу гнезда.

И тут прилетела орлица и увидела человека, спящего под деревом. Подняла она тяжелый камень и хотела убить его, думая, что он пришел похитить ее орлят. И увидели это орлята, и стали летать у самой головы парня. Потом они рассказали матери о большой змее, которую убил парень, но она им не поверила. И тогда спасенный им орленок вытащил кусочек змеиного мяса и показал его, и мать успокоилась. А когда Мухаммед проснулся, орлица сказала: «Проси и требуй все, чего хочешь!»

И попросил он поднять его на землю. И орлица сбросила с себя часть оперения и задумчиво промолвила: «Мне легче убить орленка, чем выполнить твою просьбу! Но во имя тебя я постараюсь это сделать. Однако сначала я должна как следует поесть».

Вскоре она возвратилась и посадила парня на спину, летела она долго и наконец высадила его прямо перед царским дворцом. Услышали братья о возвращении Мухаммеда, и страх вселился в их души, и убежали они из города неизвестно куда.

А отец встретил сына с радостью и женил на той прекрасной девушке, которую он вызволил из рук магида, и уступил ему престол, как самому достойному, честному и умному из сыновей!



18. Верность

Было так или не было, но жили брат и сестра. И был у них большой и светлый дом и много имущества, унаследованного от умерших родителей. И уже не один раз просила сестра, чтобы брат женился, но он отказывался и говорил: «Боюсь, попадетя непутевая жена, не будет мне счастья!» Но сестра настаивала, и парень согласился и сказал: «Иди и найди мне невесту, которая бы понравилась тебе и которой ты была бы довольна!»¹

И вскоре заметила сестра стройную девушку, с которой случайно повстречалась в бане, и пригласила ее в гости, и вскоре стали они неразлучными подружками. И однажды сестра, не таясь, сказала: «Я узнала тебя и полюбила, и хочу, чтобы ты стала моей невесткой, и жили мы в одном доме, и был с тобой мой брат!»

Обрадовалась подружка и ответила, не раздумывая: «Посвятите меня у отца и узнаете, какая я добрая и работающая!» И побежала счастливая сестра к брату, и показала ему будущую жену, и рассказала об их беседе. И на другой день отправился парень со сватами и друзьями к отцу девушки, и тот согласился на свадьбу и радостно произнес: «Берите и несите, пришло, ушло — так уж велено!»²

И через несколько дней уплатили они калым и сыграли свадьбу. И сестра не могла скрыть своей радости и восторга. И с самого утра, когда брат уходил на работу, и до самого позднего вечера, когда он возвращался, она ублажала свою невестку как только могла. Ничего не позволяла ей делать и все говорила: «Я твоя младшая сестра, я твоя служанка, ты не делай этого, а лучше отдохни и выпей кружку прохладной воды!»

И так прошли дни и годы. И родила жена двух сыновей, и ее руки вообще перестали работать. И все домашние дела свалила она на плечи золовки. А бедная сестра молчала и таила все обиды глубоко в душе; никак не могла она понять, почему невестка стала с ней неприветливой и злой.

И прошло еще время, и жена начала шлепать детей перед приходом мужа, убегать в спальню и плакать. И спрашивал он, чем она недовольна, но она молчала и только рыдала в ответ. И так продолжалось несколько дней.

И однажды вечером муж пришел с работы уставший

и раздраженный. И хотел он обнять детей, прийти в себя и отдохнувшим начать новый день.

Но когда он открыл дверь, то увидел, что сестра его в столовой, жена плачет в постели, а дети кричат во весь голос! И спросил он: «Что случилось, что с вами?!» Но все молчали. И бросил он сумку посреди комнаты, и вошел в спальню, где лежала жена, и спросил: «Почему ты плачешь?»

Но она ничего не ответила, и он стал настаивать. И жена глубоко вздохнула и сказала: «Сестра твоя!» — «Что, что моя сестра? — перебил парень. — Скажи, что с пей?!» И жена жалобно ответила: «С ней-то ничего, но она постоянно бьет наших детей, целый день ничего не делает и все свалила на меня; одна моя рука на кухне, а другая — с детьми, одной — убираю, другой — подметаю, не знаю, не знаю, что будет дальше!» — и разразилась слезами.

И бедная девушка слышала все это, так как стояла возле двери, но промолчала, не желая обижать и огорчать уставшего брата. Ему тоже не хотелось верить словам жены, он очень хорошо знал свою сестру и всегда верил в ее доброту и честность. Но его одолели разные мысли: «Почему жена так говорит? Что произошло? Не изменилась ли сестра? Не хочет ли она денег, которые им достались от отца?» И парень курил сигарету за сигаретой, просидев до самого утра, но так ничего и не придумал.

А через несколько дней жена его услышала, как на улице какой-то мужчина кричал: «Яйца, яйца жаворонка для бездетных и бесплодных!» И позвала она мужчину в дом и спросила: «Что это за яйца?» И он ответил: «От этих яиц понесет даже женщина, потерявшая надежду иметь детей!» И купила она три яйца, и уплатила деньги, и мужчина ушел.

И на другой день вошла она в комнату золовки и увидела ее лежащей в постели. И спросила, не скрывая радости: «Чего ты спишь? К чему бы это?!» И девушка ответила: «Да пошлет тебе Аллах здоровье и красоту, а я уже несколько дней плохо себя чувствую!» И обрадовалась жена в глубине души и подумала: «Попалась в ловушку!», а потом проговорила: «У меня остались три яйца, которые твой брат принес детям, но они не захотели есть, и сейчас я приготовлю тебе завтрак, ведь ты давно ничего не ела! А яйца очень полезны и для желудка, и для души!»

И вскоре невестка пришла с большим подносом, на котором лежали яйца, хлеб и разная зелень. И стала она всячески угождать золовке и говорить о целебных свойствах яиц. А золовка была в самом деле голодна, и принесенная пища показалась ей вкуснее меда. И съела она все, что было на подносе, и поблагодарила невестку за внимание и заботу, и уснула. А в это время пришел брат и спросил о сестре, и жена ответила: «Спит!» — «Почему спит?!» — удивленно спросил парень. «Набегалась с детьми и отдыхает!» — спокойным голосом ответила жена. И на второй день, и на третий спрашивал брат о сестре. И каждый раз жена отвечала: «Набегалась с детьми и отдыхает».

А через месяц или чуть больше у сестры стал расти живот, и все говорило о том, что она ждет ребенка: у нее появилось отвращение к некоторым блюдам, ее постоянно тошнило, тянуло на прохладный пол.

И в один из таких дней муж сказал: «Что-то приболел я, не пойду сегодня на работу и хоть раз пообедаем вместе!» И жена сразу же засучила рукава и побежала на кухню, и стала готовить все самое изысканное, чтобы угодить мужу и показать, на что она способна. А про себя думает: «Пришел час покончить с золовкой!» И в обеденное время поставила она поднос с разными блюдами, от которых исходил аромат, посередине комнаты и пригласила всех к расстеленным коврикам³. И вошел муж, а за ним вбежали дети, и он сказал, поглядывая на жену и не скрывая своей радости: «Пойди позови тетю наших детишек!»⁴

И пошла невестка к золовке и сказала: «Давай поднимайся, тебя ждет брат!» И ответила девушка еле слышным голосом: «Как я пойду и что скажу, если он увидит мой живот!? Помоги мне, спаси меня от позора и гнева брата!» Но невестка даже слышать не хотела этих слов и по-прежнему настаивала: «Он ради тебя не ушел из дома, а ты не хочешь! Давай быстрее — все стынет!»

И поднялась девушка с постели и обмыла свое заплаканное лицо, и села напротив брата. И он очень обрадовался тому, что вся семья собралась за столом, и стал очищать мясо от костей и раскладывать перед женой, детьми и сестрой!⁵ И рассказывал различные истории и улыбался. А после обеда все попили чай и разошлись по своим комнатам, чтобы отдохнуть и переждать жаркое солнце.

И спросил парень шепотом жену: «Что случилось с теткой наших детей? Какой-то странный у нее вид: желтое лицо, большой живот и ничего не ест?!» Но жена опустила голову и молчала, а он все добивался от нее ответа. И тогда жена сказала: «Хочешь знать правду — сестра твоя ждет ребенка!»

И парень вспыхнул, как огонь: «Что-о-о? Как! С кем? Она уходила из дома или кто-то приходил?!» Жена помолчала, а потом с раздражением ответила: «Я ничего не знаю; ранним утром ухожу на кухню и выхожу только после обеда! И что творится в этом большом доме, знает только Аллах!» И это еще больше усилило сомнения брата: «С кем она связалась и когда?!» И стал он скрежетать зубами, и курить сигарету за сигаретой, и чувствовал себя обманутым и опозоренным. И сказал он жене, когда первые лучи солнца проникли в дом: «Вставай! И собери меня в дорогу, и скажи сестре, что я возьму ее сегодня с собой на охоту!»

А жена его была коварной и хитрой женщиной и не хотела, чтобы все узнали, что она сеет горе и разлуку между братом и сестрой, и спросила как бы невзначай: «А зачем ты тетеньку берешь с собой?» И парень, не долго думая, ответил: «Хочу избавиться от нее и похоронить ее позор вместе с непутевым телом!»⁶

И оседлал он двух копей. И на одного посадил свою сестру, на другого сел сам, и направились они в пустыню. И ехали до захода солнца. Уже поздно вечером увидели они высокое дерево, которое одиноко росло возле небольшого ручья. И остановили они лошадей и сняли с них тяжелый груз. Затем привязали их к дереву, ополоснулись прохладной водой и приготовили ужин. Часто ходила сестра с братом на охоту и ездила с ним в дальние края, но никогда не боялась так, как в этот раз. Еда не шла ей в горло, и черные мысли не покидали ее. И парень тоже ел без аппетита и не знал, как поступить. И в конце концов он сказал: «Сегодня мы устали, сейчас отдохнем, а завтра продолжим путь туда, где много зверей и птиц!» И девушка ответила: «Почему-то я боюсь в этой пустыне и хочу лечь рядом с тобой и привязать мой рукав к твоему⁷ — так мне будет спокойней!» И согласился парень — и сестра уснула.

А ночью, когда он убедился, что она спит глубоким сном, развязал рукава, и сердце его стало разрываться на части. «Она — мне родная сестра, как я могу

убить ее, даже рука не поднимается! А может, жена говорит неправду? Но почему же у нее растёт живот?!» — и долго он так думал, а потом решил: «Лучше всего оставить ее здесь, а дома сказать, что она упала с коня, разбилась и я похоронил ее в пустыне!» И он привязал ее лошадь к своей и оставил девушку в бескрайних и безжизненных песках.

И проснулась она и увидела, что вокруг никого нет. И пачала она громко плакать, вручая свою душу великому Аллаху, и молвила: «Вот здесь и нашла меня смерть!» И к обеду ей очень захотелось есть. И по воле Аллаха оказалось, что дерево, под которым она спала, было увешано большими и сочными яблоками. А ведь яблоки — тоже еда! И сорвала она несколько плодов, и насытилась, и стала благодарить всевышнего за этот рай среди пустыни. И так несколько дней она ела яблоки и запивала целебной водой.

И однажды под вечер почувствовала сильные боли внизу живота и родила трех красивых птичек, которые сразу же начали прыгать и пищать. И снова девушка поблагодарила Аллаха, что послал ей это утешение и забаву. А он усеял дерево просом, и птички стали быстро подрастать и вскоре научились говорить. И однажды спросили девушку: «Что случилось с тобой и почему ты оказалась здесь?!»

И она расплакалась, и рассказала все от начала и до конца. И птички ответили: «Мы добьемся справедливости! Завтра же полетим к нашему дяде и скажем, что ты чиста и невинна, а жена его — лицемерная и коварная женщина, которая завидовала твоей красоте и молодости⁸ и все это подстроила! Мы постоим за тебя!»

И на другое утро птички улетели. И достигли они дома дяди, когда он, жена и дети садились за стол обедать. И залетели они в комнату, и сели на подоконник и стали щебетать и петь, как люди: «О дядя наш, о дядя, как тебя обвели и обманули! Не верь, не верь своей жене! Это она, она подсунула сестре, сестре твоей яйца жаворонка! И сейчас она, сестра, в пустыне сидит, сидит и ждет тебя!»

И сначала брат не услышал птичьих голосов, так как играл с детьми. Но жена его все прекрасно поняла, испугалась и начала выгонять птичек из дома: «Киш, киш, киш!»

Однако они не хотели улетать, а сели на перегород-

ку у самого потолка и продолжали петь человеческими голосами. И парень посмотрел на них, и до ушей его донеслось: «Сама ты „киш“ и расскажи, и расскажи, как подложила золовке яйца, яйца жаворонка!» И женщина побелела от злости и стала яростно гоняться за птичками. Однако муж остановил ее и сказал: «Подожди, давай послушаем, о чем они говорят!», и понял он, что произошло, и запер жену в маленьком чулане, а птичкам сказал: «Летите и возвращайтесь с матерью!»

И вернулась бедная сестра домой. И обнял ее брат и расцеловал с головы до ног, а сам плачет и прокликает жену! И после того как девушка вымылась и отдохнула, позвал он отца жены, ее братьев, всех свидетелей и сватов, пригласил их в дом, посадил перед ними жену и сказал сестре: «Рассказывай, что произошло и как все было!» И девушка стала плакать и говорить. А когда она закончила, то парень поднялся и три раза произнес: «Развод, развод, развод!»⁹

А потом повернулся к отцу бывшей жены и сказал: «Возьми свою дочь и научи ее верности!» И остался он жить с детьми и сестрой в счастье и радости!

И если бы мой дом был близко, я бы угостил вас горохом и изюмом!



19. Красные птички

Жил-был один человек. И была у него жена и родная сестра, и все они ютились в одном доме. И жена невзлюбила золовку и взвалила на нее всю домашнюю работу, а сама наслаждалась жизнью и спала днем и ночью. И в один из дней бросила она в бурдюк несколько птичьих яиц, думая о том, что они разобьются и это прибавит работы нелюбимой золовке! И пришла сестра ее мужа вечером, усталая и измученная, и подошла к бурдюку, чтобы попить воды, и не заметила, как проглотила эти яйца.

И прошло время, и живот у девушки начал округляться, и люди заговорили, что она понесла. И жена

стала упрекать мужа, что у него такая распутная сестра, и говорить о том, что надо избавиться от нее. И вынужден был муж взять свою сестру и отвести ее в безжизненную пустыню, и сказал: «Сестра моя, я не намерен тебя убивать, но я оставлю тебя здесь, и тебя съедят хищные звери!», и возвратился домой.

И осталась девушка одна, и стала она плакать и смотреть по сторонам, но вокруг не было ничего, кроме бесконечного желтого песка. И шла она несколько дней, и заметила вдалеке высокий дворец, и подошла к нему, и увидела рядом с ним колодец, а вокруг него большой сад. И осталась здесь.

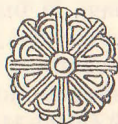
И вскоре родила она через пятку¹ двух красных птичек. И когда они подросли, то стали называть девушку «мамой». И однажды сказали: «Сегодня жена нашего дяди сушит зерно, и мы полетим к ней!» И девушка ответила: «Летите, может, найдете там хорошую еду!», и они улетели и стали клевать зернышки.

И увидела их жена и закричала: «Киш, киш!» Но птички ответили: «Ты сама „киш“! Пускай заболит твое сердце; ведь ты не подумала, что девушка может понести от птичьих яиц!»

И так продолжалось много дней: каждый раз, когда жена начинала сушить зерно, прилетали красные птички.

И однажды их голос услышал муж и спросил: «Что это значит?» Но жена промолчала, а птички поведали ему всю историю.

И выгнал он жену из дома, и пошел за птичками к сестре, и попросил у нее прощения, и пообещал ей больше никогда не жениться. Потом увел ее домой, и она стала вести все семейные дела!



20. Коварный ювелир и охотник

Жил-был охотник, который занимался ловлей птиц. И только ими они с женой и питались. И однажды, как обычно, ушел он в поле, расставил сети, бросил зер-

нышки и стал ждать, пока добыча попадет на приманку и он потянет веревку. Но только под вечер попала в его сети одна птичка. А в те времена птицы могли говорить, как люди¹, и она сказала: «Если сейчас ты убьешь меня, получишь маленький ломтик мяса! Отпусти меня, и я обещаю тебе прислать такую птичку, о какой ты и не слыхал и какой в жизни не видал! И если я не сдержу своего обещания, считай меня жалким трусом!»

И подумал охотник: «Отпущу я ее и посмотрю, правду она говорит или нет, а если и врет — не беда, я сегодня не охотник!», и выпустил он птичку и возвратился домой с пустыми руками. И остались они с женой на этот раз без ужина.

И только занялась утренняя заря, охотник взял снасти и направился в поле, расставил сети и стал ждать. И вскоре к нему подлетели две птички: одна — вчерашняя знакомая, а другая — невиданной красоты. И начали они клевать зернышки, и потянул охотник за веревку, и птицы затрепетали под сетью. Потом он отпустил знакомую птичку, а вторую взял в руки и направился домой. И увидел он, что все ее перышки из золота, и сердце его переполнилось радостью, и он побежал. А когда прибежал домой, показал птичку жене и сказал: «Возьми одно перышко этой птички и отнеси к ювелиру!»

А ювелиром в том царстве был человек без стыда и совести, очень коварный и хитрый. И когда он увидел это перышко в руках жены охотника, то спросил, как оно к ней попало. И женщина рассказала. И дал ей ювелир пять лир, и побежал к царю, и поведал ему все, что знал о золотой птичке. И послал царь за охотником и сказал ему: «Отдай мне ту птичку, которую ты поймал, и я сделаю тебя богатым!» И принес охотник птичку и получил от царя много денег.

И когда ювелир узнал об этом, стало ему завидно, и решил он: «Надо сделать все, чтобы охотник не смог потратить эти деньги!» И пошел он к царю и сказал: «Ваше величество, наш царь, если бы охотник принес еще и самку этой птички и вы бы посадили этих двух птичек в золотую клетку — какая была бы красота!» И позвал царь охотника и сказал: «Я хочу, чтобы ты принес мне самку этой птички, если принесешь — дам все, что пожелаешь! Но если не справишься за десять дней, я отрублю тебе голову!»

И сказал охотник: «Мой господин, я простой охотник, эту птичку послал мне Аллах, а где я возьму самку?!» И ответил царь, что он не желает ничего знать, и подтвердил, что если через десять дней у него не будет самки, то охотник навсегда расстанется со своей головой. И покинул охотник царский дворец, и стал выдергивать волосы из своей бороды и бить себя по лицу — такое горе свалилось на него! И восемь дней просидел он дома: весь измучился и почти распрощался с жизнью.

А на девятый день жена сказала ему: «Друг мой, почему ты не пойдешь на охоту? Может быть, прилетит твоя знакомая птичка, и ты расскажешь ей о том, чего требует царь, и она чем-нибудь поможет тебе?»

И подумал охотник и решил, что в словах жены есть доля правды, и собрал свои сети, и направился в поле. И расставил их, и прилетела птичка, и сказал он ей: «Неслыханное горе послал мне Аллах — и ты тому причиной!» И удивилась птичка и спросила: «Что же случилось?!» И поведал он о том, чего требует царь, и птичка сказала: «То, о чем ты просишь, очень просто сделать! Завтра в это же время птичка будет у тебя!»

И утром следующего дня вышел охотник в поле и расставил сети, и прошло немного времени, и увидел он, как к нему приближаются две птички. И опустились они возле сетей и стали клевать приманку. Потом подлетели к тем зернышкам, которые лежали на сетке. И дернул он за веревку, и верхняя сеть накрыла их. И взял охотник золотую самку, и отпустил другую птичку, поблагодарив ее за помощь, и направился к царю.

И тот обрадовался, увидев желанную птичку, и наградил охотника несчетными деньгами! И когда ювелир увидел это, то оцепенел от неожиданности, и язык у него перестал шевелиться, и лицо налилось кровью, и ярость и ненависть охватили его. А охотник тем временем возвратился домой и начал тратить полученные деньги, радуясь удаче и судьбе!

И однажды, когда сидел он в своем доме, кто-то постучал в дверь. И открыл он, и увидел воинов царя, и лицо его пожелтело от страха, а они сказали: «Пойдешь с нами, царь хочет видеть тебя!» И привели его во дворец и доложили царю, и тот сказал: «Охотник мой, я хочу, чтобы ты сделал одно важное дело, а если не сделаешь, я отрублю тебе голову! Слушай — мне

нужно львиное молоко, припесенное на спине льва, иначе жена моя ослепнет! Даю тебе десять дней сроку!»

И пытался охотник возразить, но царь перебил его и потребовал, чтобы он уложился в этот срок. И возвратился охотник домой и стал бить себя по лицу и дергать за бороду, и поведал обо всем жене, и она сказала: «Наберись терпения, ведь пословица гласит: „От порога к двери — спасение“²». Но он перестал есть и пить и погрузился в тяжелые раздумья.

И однажды жена сказала: «Почему ты так долго грустишь? Почему не пойдешь к знакомой птичке и не расскажешь ей все, может быть, она поможет тебе и сегодня?!»

И ранним утром взял охотник сети, пошел на свое излюбленное место и расставил их. И прилетела птичка, и он сказал: «Неслыханное горе послал мне Аллах — и ты тому причиной!» И птичка спросила: «Что же случилось?!» И охотник рассказал ей о новом требовании царя.

И птичка ответила: «Все очень просто, но ты не найдешь это лекарство, если будешь бояться!» И сказал охотник: «Говори же, что я должен делать, и я сразу же побегу, уповаю на всевышнего и доброго Аллаха!» — «Иди в этом направлении, — показала птичка, — и увидишь большого льва, который будет хромать на одну лапу. А когда он уснет под высоким деревом, ты тихонько подойдешь к нему и вытащишь занозу из его лапы — и сразу же спрячься подальше и понадежней! И откроет лев глаза, и зарычит, и будет грозиться превратить в груды мяса того, кто это сделал! Но потом боль утихнет, и он скажет, что отблагодарит того, кто его вылечил, и даст ему то, что он пожелает! И когда ты это услышишь, подойди ко льву и попроси то, что тебе надо!»

И поверил охотник птичке, и направился в лес, и увидел льва, и сделал все то, что она сказала. И подошел потом ко льву и сказал, что ему нужно львиное молоко, принесенное на спине льва, и если он не принесет его, царь отрубит ему голову! И лев попросил свою львицу принести молока, и посадил охотника на самого большого льва, и дал ему сосуд, и благословил в дорогу!

И подъехал охотник ко дворцу, и разбежались люди, когда увидели льва. А царь поразился тому, что его требование выполнено, подошел к охотнику, взял сосуд

с молоком львицы и понес жене. И зверь убежал в лес, а жена выпила это молоко и стала видеть, как прежде! И обрадовался царь, и дал охотнику большие деньги, невиданные и неслыханные до сей поры. И когда увидел это ювелир, то решил: «Я должен что-то придумать и избавиться от этого ненасытного и жадного злодея!» А герой наш возвратился домой и зажил счастливой и беспечной жизнью.

И прошли дни и ночи. И однажды пошел ювелир к царю и сказал: «В таком-то месте, мой повелитель, есть большой клад, но подступы к нему преграждает громадный камень — и тысяча человек не сможет сдвинуть его с места! Ты попроси охотника добыть этот клад, и я уверен — он что-то придумает и станешь ты самым богатым царем в мире!» Удивился царь и сказал ювелиру: «Не хочешь ли ты досадить этому бедному охотнику?!» Но тот стал изворачиваться и все же убедил царя, что такой клад существует на самом деле, и царь приказал привести к нему охотника.

И привели к нему охотника, и царь сказал: «Я даю тебе тридцать дней, чтобы ты добыл клад, подступы к которому преграждает громадный камень. И если не сделаешь этого, останешься без головы!» И стал охотник просить снисхождения, но царь ответил: «Нет!»

И пришел охотник домой, и тяжелые мысли роились в его голове. И так продолжалось несколько дней. Потом вспомнил охотник о знакомой птичке и ранним утром пошел в поле. И когда прилетела птичка, рассказал ей охотник о новом горе. И она подумала и сказала: «Все это — козни ювелира, и я помогу тебе избавиться от него! Иди к царю и скажи, что не сможешь добыть этот клад, пока он не даст приказ убить ювелира на том громадном камне, что преграждает путь к кладу».

И пошел охотник к царю и рассказал ему все, о чем поведала птичка. И привели ювелира, и отрубили ему голову — и камень раскололся пополам, и показалась дверь. И открыли ее и увидели большие сокровища! И обрадовался царь, и сделал охотника своим первым везиром, и живут они в согласии и мире!



21. Султан Анбар

Дочь царя была очень красивой, стройной и умной девушкой. И сватали ее многие эмиры и юноши знатного происхождения из далеких городов и близлежащих земель. Но царь не давал ни одному из них согласия на брак с его дочерью, не посоветовавшись с нею и не узнав ее мнения о каждом женихе, так как любил ее больше всего на свете. А дочь его безжалостно и жестоко отвергала все предложения эмиров и их отцов, так как знала, что у каждого из них одна цель — получить богатую невесту с большим приданым. И скоро отец стал упрекать дочь и порицать ее за гордость и высокомерие, за ее отказ всем юношам: как эмирам, так и царевичам!

И терпение его кончилось, и не мог он больше смотреть на опечаленные лица богатых вельмож и всемогущих султанов, и стал он бояться, что из-за разборчивости дочери испортятся его отношения с соседними царствами и землями. И решил он выдать дочь за первого жениха, положение и возраст которого он признает подходящими! И узнала об этом девушка, и попросила отца, чтобы дал ей небольшой срок для размышлений и выделил ей амбру и мускус, а также розовую воду и благовония из далекой Индии. И согласился царь, и принесли его рабы несколько мешков с амброй и мускусом, и подали невольницы кувшины с розовой водой и индийскими духами. И закрылась девушка в своей спальне, и высыпала амбру и мускус, и залила их розовой водой, и размешала все это, и начала лепить фигуру человека. И через несколько дней появился в ее комнате стройный юноша с крепкими мышцами и красивым лицом!

И села девушка рядом с ним и начала покорно и смиренно молиться Аллаху и просить у всевышнего и всемогущего душу для своего избранника. И прошли недели и месяцы, а она все просила и уповала. И ангелы вняли ее просьбам, и прислушался Аллах к ее молитвам, которые не умолкали ни днем ни ночью, и послал душу тому парню, которого она слепила из амбры и мускуса! И поблагодарила она Аллаха, и взяла парня за руку, и они вышли из комнаты. А все это время царь был в большой тревоге и думал, что дочь его постиг тяжелый недуг, и послал гонцов в разные столицы в поисках мудрецов и искусных исцелителей. И вдруг

он увидел, что она идет навстречу ему веселая и радостная. И подбежал он, и обнял ее, и горе его сменилось радостью.

Но что это? Вслед за дочерью вышел юноша! И вспыхнул царь, и страшные подозрения запали в его душу, и уже намеревался он прогнать девушку из дома и наказать ее по всей строгости обычаев, но она поспешила охладить его пыл и рассказала всю историю юноши с начала и до конца. И стала она просить у отца позволения стать женой этого парня, которого любит ее сердце и желает ее душа, и сказала, что за другого она никогда не пойдет! И согласился царь выдать дочь за человека из амбры, и дал ему титул — султан Анбар¹. И во всем царстве было объявлено о больших празднествах, и глашатаи днем и ночью возвещали о близкой свадьбе царевны и султана Анбара.

И эта новость разнеслась за тысячи километров. И многие не могли поверить, что дочь царя все же согласилась стать чьей-то женой. Одни сразу же поспешили в царский дворец, чтобы посмотреть на долгожданного избранника царевны, другие заявили о своем желании участвовать в свадебных торжествах. И все, кому удалось хотя бы краем глаза увидеть будущего мужа царевны, отмечали его стройность и грациозность, молодость и красоту, силу и обаяние. И превозносили дочь царя, восхваляя ее рассудительность и хороший вкус.

И закончились свадебные пиршества, и стали жить царевна и султан Анбар в просторном дворце в счастье и радости!

И услышала дочь царя, который правил в далеких землях, о красоте и силе султана Анбара. И была она коварной ведьмой, и решила завладеть им любой ценой. И села она на волшебный кувшин, и ударила его плетью и поднялась высоко в небо. Потом опустилась на крышу того дворца, где жил султан Анбар с молодой женой. И подождала до вечера. И когда во дворце все уснули, осторожно спустилась и незаметно пробралась в спальню, и увидела на широкой постели красивую женщину, а рядом с ней крепко спящего султана Анбара. И подошла она к кровати, и произнесла несколько заклинаний.

И когда убедилась, что они подействовали на молодых, схватила юношу — у нее была огромная сила, — посадила его рядом с собой, ударила по волшебному

кувшину, и он взметнулся в облака и вскоре опустился в ее родном царстве. И принесла ведьма султана в свою комнату, и прочитала еще несколько заклинаний, чтобы он забыл обо всем, что было с ним в прошлом. И когда убедилась, что они возымели действие, сказала два волшебных слова, и султан проснулся. И стал он смотреть по сторонам, ничего не понимая. А она приблизилась к нему, обняла и сказала, что она — его жена. Затем пошла к своему отцу и сообщила, что выходит замуж.

И боялся отец ее коварства и волшебства, и поэтому согласился на этот брак. И тут же сыграли пышную свадьбу, и стала жить ведьма, как самая счастливая женщина! Что же касается султана, то он чувствовал себя разбитым и опустошенным, словно что-то потерял — ведь ведьма постоянно насылала на него волшебные чары. И волей его полностью управляла жена, и он понимал только то, что она внушала ему.

А ранним утром проснулась царевна усталой и разбитой от тех заклинаний, которые произнесла над ее постелью злая похитительница. И увидела она, что мужа нигде нет, и стала искать его в соседних комнатах, затем во всем дворце — все бесполезно!

И сообщили глашатаи и трубачи о пропаже султана, но никто не мог сказать, где он и что с ним случилось. И послал царь-отец множество посланий в соседние и отдаленные столицы, но и это оказалось напрасным. И тревога охватила сердце царской дочери, и впала она в отчаяние, и долгое время совсем не выходила из своей спальни. И испугался отец за судьбу единственной дочери, и стал обращаться к знахарям и гадалкам, но и они не могли дать утешительного ответа.

И прошло время, и решила царевна обойти все четыре стороны света и найти своего мужа. И попросила она отца, чтобы он приказал сделать для нее железный мотор² и купить стальные сапоги. И когда доставили ей эти вещи, надела она одежду лекаря, остригла волосы, покрыла голову знахарской чалмой и отправилась на поиски мужа. И проехала она на железном моторе много стран и земель, и преодолела несчетное количество рек, гор и долин.

И в один из дней вошла она в город и увидела, что лица всех его жителей — грустные и унылые, а вокруг стоит загробная тишина. И спросила она о причине этой грусти, и люди ответили, что несколько дней назад про-

пал царевич и никто — ни воины, ни охранники, ни сыщики — не может его отыскать. И подошла девушка к царскому дворцу и сказала, что сможет найти пропавшего царевича, если в награду царь отдаст ей насадку с цыплятами, которые собирали бы жемчуг вместо зерна. И согласился царь.

И стала девушка внимательно наблюдать за дворцом и его обитателями. И однажды заметила она, что черная рабыня собирает остатки еды и носит их в свою лачугу, и незаметно пошла за ней. И вскоре увидела, как рабыня отодвинула рваную занавеску и через небольшое отверстие в стене проникла в длинный пустой чулан и закричала: «Поднимайся и ешь!» Потом она подняла палку над головой юноши и стала говорить, что он должен жениться на ней, а если не захочет этого сделать, она запрет его навечно в этом черном и сыром чулане. А парень отвечал, заикаясь: «О госпожа моя, о тетенька, пощади меня, иначе я умру!»

И еще несколько дней следила девушка за этой черной служанкой, и, когда рассмотрела ее невольника, узнала в нем похищенного царевича, и решила спасти его.

И пришла она к царю и сказала, чтобы он наказал всем обитателям дворца отправиться в баню и чтобы оставил ее на несколько часов одну. И согласился царь, и пошел со своей свитой в баню, а за ним — все слуги и горничные, рабы и невольницы, солдаты и трубачи. А черная рабыня стала плакать и просить, чтобы ей разрешили остаться во дворце. Однако девушка настояла на своем условии, и недовольная рабыня присоединилась к толпе, направлявшейся в баню.

А когда дворец опустел, девушка поспешила в темный чулан и обнаружила там царевича, который едва дышал. И когда он увидел ее, то испугался и произнес: «О госпожа моя, о женщина, спаси меня, а то я умираю!»

И успокоила его девушка, и вытащила из сырой норы, и вымыла, и принесла ему чистые одежды, и накрыла на стол. И постепенно парень пришел в себя, лег в свежую постель и уснул. И возвратился царь из бани, и увидел своего сына крепко спящим с радостной улыбкой на устах, и обрадовался, и приказал устроить праздник на все царство. А девушка поведала ему историю про служанку, похитившую царевича, и приказал царь сжечь ее, и солдаты сразу же исполнили приговор.

И царь подарил девушке обещанную насадку и цыплят, которые собирают жемчуг вместо зерна!

И после того как жизнь возвратилась в обычное русло, попросила царевна разрешения покинуть дворец. И снова все благодарили ее, выражали ей свою любовь и признательность, и пожелали успехов в ее путешествии. И рассеялись облака грусти и тревоги, и появились улыбки на лицах горожан.

И девушка ушла. И путь ее пролег через новые земли и города. И однажды вошла она в большую столицу и увидела грусть на лицах людей. И спросила, чем они опечалены. И ей ответили, что сын царя ест без конца и никак не может насытиться. И все горожане уже много дней пекут хлеб и готовят всевозможные яства, но парень не отрывается от еды ни днем ни ночью. И многие горожане уже близки к полному разорению, но никакие врачи и знахари не в состоянии помочь царскому сыну.

И решила девушка посмотреть на прожорливого царевича и излечить его от этой болезни. И подошла она к царскому дворцу, и увидела привратника, и сказала ему, что она прибыла, чтобы спасти царевича. И привели ее туда, где сидел сам владыка. И усомнился царь — сможет ли она помочь его сыну, ведь даже лекари оказались бессильны перед недугом царевича! Однако девушка сказала, что поможет парню, если царь наградит ее за это платьем из жемчуга, расшитым алмазными нитями! И царь согласился.

И привели девушку в комнату больного, и увидела она его ослабевшее тело и большой живот, и настояла на том, чтобы больше ему не давали пищи, а ей дали бочку касторового масла. И набрала она литровую меру этого масла и заставила парня выпить его. Затем подвесила его за ноги к старому дереву и стала бить по животу толстой палкой! И каждый раз, когда царевич кричал от голода, она давала ему меру масла и била его толстой палкой. И так продолжалось три дня.

И царь-отец испугался за жизнь своего сына и захотел освободить его от непосильных мук, но девушка не позволила вмешаться, и он подчинился, так как страстно желал исцеления сына. И в конце третьего дня приготовила царевна много мешочков и стала один за другим подвязывать их ко рту измученного парня. И все увидели, как длинные змеи, растревоженные касторкой и сильными ударами, стали выползать из его рта и па-

дать в мешочки. И так наполнила девушка сорок мешочков.

И когда убедилась она, что живот парня освободился от нечисти, она опустила его на землю, дала ему легкой и полезной пищи и отвела в спальню, где он сразу уснул. И запретила девушка подходить к нему до самого утра.

А утром царь увидел своего сына здоровым и бодрым, с улыбкой на лице, и радость охватила все его земли, и были устроены карнавалы и гулянья, везде раздавалась музыка, звучали восторженные стихи. И царь торжественно вручил девушке платье из жемчуга, расшитое алмазными нитями. И девушка сказала царю, что желает продолжить свой путь. И попросил царь ее остаться, но она не согласилась и вскоре покинула дворец. И снова прошла она через многие столицы и царства. И прибыла в один город, жители которого не переставали плакать. И девушка спросила, как всегда, чем они опечалены, и ей ответили, что здешняя царица лишилась рассудка, и нет пользы ни от врачей, ни от гадалок, ни от всемогущих заклинателей!

И подошла девушка к царскому дворцу и сказала привратнику, что сможет вылечить больную. Но он засмеялся и сказал, что царице уже не помогут никакие лекарства и волшебства. И настояла девушка, чтобы он сообщил о ней царю, и он сделал это скрепя сердце. И сказала девушка царю, что спасет его единственную дочь, если он наградит ее птичкой саад³, сделанной из алмаза, а глаза у нее будут из агата! И царь согласился.

И начала девушка внимательно изучать дворец и город. И обратила она внимание на небольшой дом напротив дворца, где играла музыка, где все пели и танцевали. И спросила она, по какому поводу устроено такое веселье, и ей ответили, что в этом доме уже год продолжается свадьба. И узнала девушка, что царица заболела с того дня, как началась эта свадьба.

И надела девушка другое платье и пошла в тот дом, где царило бурное веселье. И увидела она, что люди совершают там обряды волшебства: варят дурманящий напиток и пьют его. А поздно ночью приходит сюда пельничница из царского дворца и берет это зелье, и подливает его в пищу царской дочери, и подает ей к столу. И поняла девушка, что царица лишилась рассудка от этой волшебной воды, и сказала царю, чтобы он вместе со свитой и всеми жителями города отправился на месяц

в пустыню будто бы искать новые земли для пастбищ и разведения скота. И царь сначала отказался, но девушка убедила его, и все вокруг опустело: осталась только она да помешанная царская дочь.

И сразу же побежала девушка в этот странный дом, и вылила все волшебное питье, и сломала аппарат, при помощи которого его варили. И начала она ухаживать за больной царевной и готовить ей все самое вкусное и целебное. И постепенно царевна стала приходить в себя и скоро совсем поправилась. И когда возвратился царь, то увидел свою дочь веселой и бодрой, какой она была прежде! И рассказала ему девушка об этом страшном доме, и о волшебной воде, и о невольнице, добавлявшей эту воду в пищу царевны.

И приказал царь поджечь этот дом вместе с неверной служанкой, и наградил девушку птичкой саад, сделанной из алмаза, а глаза у нее были из агата! И через несколько дней покинула она дворец и продолжила свое нелегкое путешествие.

И вскоре услышала она, что люди говорят о ее муже — султана Анбаре. И подошла к городу, и жители его сказали, что ими правит султан Анбар со своей женой — дочерью бывшего царя. И переделалась девушка в платье купчихи, которая будто бы продает старинные ценные вещи, а также украшения и дорогие ткани, и пришла во дворец султана Анбара и сказала, что хочет показать молодой царевне свои товары.

И пропустили ее, и царевна пришла в изумление от того, что она увидела. Однако купчиха запросила большие деньги за наседку с цыплятами, за платье из жемчуга и алмазную птичку. И не смогла ведьма найти таких денег во всем своем царстве и не знала, что ей делать и что предпринять. И тогда купчиха сказала, что отдаст наседку, которая собирает жемчуг, если она позволит ей провести одну ночь с султаном Анбаром, и та согласилась. Но перед сном дала своему мужу усыпляющее снадобье, и он сразу же погрузился в глубокий сон.

И вошла к нему девушка, и села на край постели, и стала плакать, и жалобно говорить: «Султан Анбар, я вылепила тебя из амбры и мускуса, я ночи и дни молила Аллаха, чтобы он дал тебе душу и сердце!».

И ее скорбный плач и глубокая печаль никого не оставляли равнодушным; и темной ночью зарыдали все, кто ее слышал: люди и джины, звери и деревья, камни и цветы. Один султан спал непробудным сном!

И на второй день девушка предложила ведьме платье из жемчуга, если та разрешит ей провести еще одну ночь с султаном Анбаром, и она согласилась. И снова девушка стала говорить и плакать. И ее услышал портной султана, который дошивал царское платье. И полились слезы из его глаз, и оставили пятна на позолоченном убранстве. И когда утром он пришел к султану и тот заметил эти пятна, то сильно разгневался и хотел наказать портного, но тот стал просить прощения и пощады и рассказал о девушке, которая проплакала целую ночь у постели султана. И тут султан начал вспоминать свою первую жену. И когда наступила третья ночь и девушка отдала ведьме птичку саад и вошла в комнату, он уже полностью освободился от волшебных чар и не выпил усыпляющих капель, и стал внимательно слушать девушку. А она снова стала, рыдая, рассказывать его историю. И тут он вскочил с постели, и страстно обнял любимую жену, и стал ее целовать. К нему возвратились сознание, память и прежняя любовь. И под покровом ночи они сбежали от ведьмы.

А ведьма проснулась рано утром и заметила отсутствие султана и стала искать его, но не нашла. И подбежала к волшебному кувшину и ударила его плетью, но он не двинулся с места: его тоже покинули волшебные чары.

А дочь царя возвратилась с мужем в родные земли. И обрадовался царь, и устроил большие гулянья и торжества! И жили молодые в радости и счастье, и дом их переполнился детьми!



22. Судьба

Жила-была женщина, которая владела несчетными деньгами и недвижимым имуществом. И была у нее красивая дочь, и прислуживал ей черный невольник. И любила эта женщина гадать на кофе¹, особенно когда отдыхала.

И в последнее время каждый раз, когда она смотрела в чашку с остатками кофе, она видела, что черный слуга женится на ее любимой дочери. И душу ее охватывала тревога, и старалась она не принимать это близко к сердцу, и тешила себя тем, что кофейная гуща просто вводит ее в заблуждение и те линии, которые появляются на ней, не что иное, как плод ее воображения. И утешала она себя тем, что гадание на кофе — просто забава. Им занимаются только для того, чтобы убить время, и нет никакой правды в постепенно сходящихся и расходящихся линиях. И отгоняла она от своей души шайтана, и все думала и думала, но потом снова варила кофе, и только для того, чтобы опять погадать на нем!

И так прошло много дней и месяцев: и каждый раз она видела в чашке своего черного слугу, который женится на ее дочери. И сердце ее стало тревожно биться, и душу охватила печаль. И в конце концов решила она избавиться от слуги и отправить его в неведомые края, подальше от дома и города, где бы навсегда угасло его тело и стерлись черты его лица. И решила она: пусть пойдет он к солнцу и спросит его: «О солнце, поведай мне судьбу дочери моей госпожи!»

И на следующий день вышел слуга из ворот большого дома, и попрощался с госпожой и ее дочерью, и погнал верблюжий караван, предназначенный специально для него, в глубь пустыни по безлюдной тропинке. Но вскоре он решил отправить караван обратно и продолжить свой путь в одиночестве, чтобы поскорее добраться до солнца и задать ему вопрос и возвратиться с ответом.

И подошел слуга к развилке трех дорог. И увидел небольшое жилище, у дверей которого сидел седовласый старец. И приблизился к нему, и поздоровался, и сказал, что хочет попасть к солнцу, и спросил, какая дорога ведет к нему. И задумался старец, и почесал свою длинную бороду — он понимал обреченность путника, посланного на верную гибель, — и сказал: «Первая дорога называется дорогой сожаления, вторая — дорогой в светский мир, третья — дорогой благополучия. Какую из них ты выберешь?» И застыл слуга от неожиданности, и ничего не мог ответить. И упредил его старец и сказал: «Ты иди по дороге сожаления, так как это — единственный путь для такого обреченного, как ты!», и он указал на первую дорогу.

И слуга пошел. И была его дорога песчаной и безжизненной. И вскоре его стали мучить голод и жажда, и ноги его все сильнее и сильнее жег бесконечный сыпучий песок. И увидел слуга вдали большое поле, и подошел к нему и заметил, что покрыто оно как зеленой и свежей травой, так и желтыми увядающими стеблями. И увидел он также усталого старика с косой в руках; он безжалостно срезал и зеленую и желтую траву и подбрасывал ее в воздух, а ветер подхватывал ее и рассеивал по сторонам.

И посмотрел старик на раба, и спросил его: «Куда ты идешь?» И тот ответил: «Я хочу достичь солнца и спросить его кое о чем!» И стал старик упрашивать слугу, чтобы тот, когда придет к солнцу, обязательно спросил: сколько еще времени он будет косить зеленое и желтое и бросать все на ветер. не пора ли ему отдохнуть от этой неблагодарной работы?! И слуга пожелал всего доброго этому старцу и пообещал выполнить его просьбу, как только достигнет солнца.

И снова тронулся он в путь. И преодолевал он равнины, и поднимался в горы, и спускался с них, и ноги его проваливались в сыпучих песках. И спал он на камнях, и под деревом, и на краю пещеры. И каждое утро просыпался он очень рано и шел навстречу заветному солнцу.

И в один из дней увидел он старика, который поднимал на гору пустую тачку, а затем опускал ее: поднимал и опускал — и так без конца. И подошел к нему невольник и спросил: «Зачем ты таскаешь эту пустую тачку и какая от этого польза?» Но старик не ответил на его вопрос, а только спросил: «Куда ты идешь, юноша, и что тебе надо в этих пустынных землях?!» И ответил черный слуга: «Я иду к солнцу и хочу поговорить с ним! Об этом просила моя госпожа!» И когда старик услышал эти слова, он схватил раба за руку и сказал: «Прошу тебя, мой господин, спроси у солнца, сколько еще времени я буду поднимать и опускать эту пустую тачку?!» И пообещал слуга сделать это, как только достигнет солнечного круга.

И продолжил он свой путь. Но усталость все чаще и чаще одолевала его, а солнце было все так же далеко. И только те люди, которых он повстречал по дороге и которые просили его сделать важное для них дело, удерживали его в пути и вселяли надежду, что он непременно достигнет солнца и поговорит с ним.

И вскоре подошел он к широкой реке, которая бурно несла вниз свои воды, и стал думать, как переправиться на тот берег. И увидел большую рыбину, которая лежала на песчаном дне и тяжело дышала. И удивило его это, и подошел он к ней, и она спросила: «Парень, ты куда идешь?» И слуга ответил: «Я хочу переплыть на тот берег и спросить у солнца о том, о чем просила моя хозяйка». И рыба сказала: «Дорогой мой друг, если ты достигнешь солнечного круга, спроси у него обо мне: я не могу нырять в воду и доставать себе пищу, почему это случилось?» И раб ответил: «Я сделаю все, о чем ты просишь, только доставь меня на тот далекий берег!»

И сел он на ее спину, и схватился руками за жабры, и через несколько минут ступил на противоположный берег. И сделал несколько шагов, и упал от слабости и истощения, и уснул беспокойным сном.

И приснилось ему, что он случайно открыл глаза и увидел перед собой медленно опускающийся солнечный круг, и сказал: «Это он, красный и пылающий, который всегда уходит на западную сторону!», и собрался с последними силами, и побежал навстречу ослепительному свету, и почувствовал, как красные лучи пронзили его душу и сердце, и он закричал: «Скажи мне, солнце, кто будет избранником дочери моей госпожи?!»

И услышал голос, исходящий от солнца: «Ты — ее судьба! Ты — ее судьба!» И растерялся слуга и спросил: «Но разве согласится на это моя повелительница?!» И солнце ответило: «Подойди к реке и нырни на самое дно, и твоя кожа стапет белой, и тебя никто не узнает!» — «Хорошо! — ответил раб. — А что мне сказать тому человеку, который косит и зеленую и желтую траву, и сколько он будет продолжать эту однообразную работу?»

И голос ответил: «Оставь его в покое! Это — смерть, которая уносит из жизни как молодых, так и старых; она не считается ни с кем и ни с чем!» — «А что мне сказать старику с тачкой?!» — «Старик — это жизнь, которая, как говорят, то поднимается, то опускается; счастье сменяет горе, и горе сменяет счастье! Поэтому пускай он продолжает свое дело!» — «А что случилось с рыбой?!» — «Во рту ее застряла большая драгоценная жемчужина, и она не может дышать! Подойди к ней и попроси, чтобы перевезла тебя на другой берег, и ударь ее по голове, и жемчужина вывалится на песок, и возъ-

ми ее, и станешь ты богатым человеком!» — ответил удаляющийся голос.

И проснулся черный слуга, и, не раздумывая, побежал к реке, и нырнул на самое дно, и кожа его в тот же миг стала белой. Потом увидел он знакомую рыбину, забрался к ней на спину и переправился на другой берег, и ударил ее по голове, и на песчаное дно вывалилась большая жемчужина. И рыбина высоко подпрыгнула от радости, что наконец-то освободилась от мешавшего ей камня, и тут же скрылась в набегающих волнах.

А парень подобрал жемчужину и пустился в обратный путь. И приблизился он к старику с тачкой и поведал ему его судьбу, и встретил человека с косою и рассказал о его нелегком деле, и вскоре подошел к родному городу и зашел на рынок и купил много дорогих подарков.

И прибыл он в дом своей госпожи и сказал ей, что он — ее далекий родственник и что у него есть деньги, и едет он в Багдад, чтобы заняться торговлей и ремеслом.

И обрадовалась женщина такому гостю, и хотела вспомнить, кто этот родственник, но не смогла, однако про себя решила: «Я не должна отпускать его, я должна женить его на своей дочери; он молодой и красивый, и у него много денег!» И рассказала она дочери о своих планах, и та сразу же согласилась.

И через несколько дней сыграли свадьбу, и стала дочь богатой женщины женой бывшего раба. И вошел он в спальню перед первой брачной ночью, и сел рядом с женой и сказал, что он — ее черный слуга и что длительное путешествие изменило не только его кожу, но и характер. И молвила девушка: «Дорогой мой муж, я полюбила тебя еще больше, так как ты — настоящий друг!»

И живут они в счастье и радости, а мать до сих пор так и не знает истинной судьбы своей дочери!



23. Раранджа и Транджа

Одна женщина дала обет, что, если Аллах пошлет ей ребенка, она построит два больших арыка и один из них заполнит медом, а другой — маслом¹. А была эта женщина бесплодной, и жизнь с мужем не приносила ей радости! И прошли месяцы после этого обета, и почувствовала она, что понесла, и улыбка появилась на ее лице, и, главное, она обрела уверенность в собственных силах! И в положенное время родила красивого и здорового сына.

И обрадовалась женщина, и повеселел ее муж, и стали они вместе воспитывать ребенка, в котором не чаяли души. И вскоре мальчик подрос, окреп и стал заметно выделяться среди других ребят своей силой и совершенством. И в один из дней, как обычно, играл он с мальчишками возле своего дома на широкой песчаной площадке. И подошла к нему, опираясь на палочку, дряхлая старуха, потянула его за рукав и сказала: «Пусть мать твоя исполнит обет, данный ею, а то всевышний заберет тебя!»

И не обратил мальчик внимания на эти слова, и снова побежал к друзьям и играл с ними до самого вечера. А когда возвратился домой, мать встретила его приветливо и нежно, посадила рядом и стала гладить его пышные золотистые волосы. И почувствовал он тепло материнского сердца, и начал вспоминать весело проведенный день, и вспомнил о старухе, и рассказал матери о том, что она поведала.

И стала женщина каяться, что совсем забыла о данном ею обете, и испугалась, как бы чего не вышло, и побежала к мужу и напомнила ему о том, что они обещали Аллаху построить два арыка. И наутро позвал он землекопов, и в короткое время вырыли они арыки, и в один из них залили мед, а в другой — масло. И послал муж глашатая на рынок рассказать людям об арыках и пригласить их, и чтобы каждый взял себе столько меда и масла, сколько пожелает!² И поправились горожанам такие слова, и поспешили они к арыкам с большими медными кувшинами; и не прошло и часа, как арыки опустели.

И в это время услышала та самая старуха об арыках, наполненных медом и маслом. И взяла она последний глиняный кувшин, который был в ее доме, и поплелась к арыкам, медленно переставляя свои кривые,

грязные ноги. И когда подошла, то увидела только жалкие остатки. И начала соскабливать их и бросать в кувшин и масло и мед — все вместе! И работала она с большим усердием и старанием, и вскоре кувшин наполнился, и она с трудом подняла его и отправилась к себе домой.

И по пути повстречалась ей толпа ребятишек, которые весело играли. И случилось так, что тот самый парнишка нечаянно толкнул ее, и кувшин выпал из ее ослабевших рук и разбился, а мед с маслом вылились на землю. И стала старуха упрекать мальчика, а он стоял и растерянно смотрел то на нее, то на разбитый сосуд. Потом она сказала: «Как благословить тебя, сын мой, надежда и радость твоих родителей! Желаю тебе крепкой любви к рарандже и трандже!»³ — и медленно удалилась.

И отошел парень в сторону, и задумался. И не оставляли его мысли о том, что такое любовь, что такое раранджа и транджа и почему старуха так сказала.

И прошло с того времени много недель и месяцев, а парень все думал о том, что сказала старуха, и старался представить раранджу и транджу: какие они, похожи ли они на людей или на джиннов, как вести себя с ними, или это что-то страшное и коварное?! И прожил он так песколько лет, но эти загадочные слова продолжали жить в его душе и сердце. И вскоре познал он слово «любовь» и понял, что он не сможет больше жить без раранджи и транджи и никакое время не сотрет в его памяти слова, которые когда-то произнесла старуха.

И в один из дней решил он отправиться в далекую дорогу и найти то, что полюбило его сердце, то, что отобрало его сон и покой, его благополучную и счастливую жизнь. И сказал он об этом отцу и матери, и попытались они отговорить его, но напрасно; и против своей воли начали они собирать сына в дорогу. И дали ему вдоволь еды и денег, посадили на лучшего коня и проводили со слезами на глазах. И покинул он город, и направился в безлюдную пустыню.

И через несколько дней подъехал юноша к развилке трех дорог. И была у развилки глубокая пещера, у входа в которую сидел седовласый старец. И спросил его парень, спрыгнув с коня: «Скажи, дорогой дядюшка, куда ведут эти дороги и по какой из них лучше всего ехать?» И старец ответил: «Слушай, сын мой, это — дорога благополучия, — и он указал на первую, — а

это — дорога несчастья,— и он указал на вторую,— а это — дорога, по которой не возвращаются!», и он указал на третью, поросшую густой травой.

И вскочил парень на коня, и, благодарно помахав старцу рукой, потянул за узду и понесся по третьей дороге. И вскоре въехал в сыпучие пески, и густая пыль стала подниматься из-под копыт его вороного коня. И после продолжительного и изнурительного пути увидел он вдалеке глиняный дом. И подъехал к нему, и спрыгнул с коня, и подошел поближе. И заметил в стороне полураздетую женщину громадных размеров, которая вращала тяжелые жернова. И подбежал к ней юноша, схватил пригоршню муки, съел ее и запил теплым молоком из ее правой отвисшей груди⁴. И посмотрела женщина и сказала: «Что тебе надо, проси; я стала для тебя как родная мать!»

И рассказал ей юноша о рарандже и трандже, и попросил, чтобы она показала дорогу к ним. И ответила женщина: «Это невозможно, сын мой, дорога туда очень трудна и опасна, и большие беды ждут тебя впереди!» Но парень настаивал: «Но я должен до них дойти, помоги мне, моя мать!» И она сказала: «Слушай меня: поедешь вон по той тропинке и увидишь большой сад, а в нем — много чудовищ! Они к нам не подходят, и мы к ним не ходим, но живем с ними мирно и дружно! И если ты увидишь, что глаза их закрыты, не подходи к ним, они не спят, а если открыты — подходи, они спят крепким сном! И заметишь ты много деревьев, густо усеянных раранджами и транджами. И нарви себе столько, сколько пожелаешь. Вот тебе мой совет и моя помощь!»

И поблагодарил он свою молочную мать, и вскочил на коня, и помчался с невиданной скоростью по указанной ею дороге. И преодолел он большое расстояние, и увидел зеленую траву, а за ней раскинулись обширные сады. И остановился он, и слез с коня, и подошел к высокому забору, который оказался совсем рядом, и перелез через него и увидел разные лестницы и стремянки, а возле них — громадных чудовищ, глаза которых излучали красные лучи, словно молнии!

Юноша осторожно поднял одну из стремянок, взобрался на нее и стал рвать красивые и сочные раранджи и транджи, со страхом посматривая на спящих чудовищ, глаза которых сверкали, как самые яркие звезды на безоблачном небе. И наполнил плодами большую

торбу и тихонько спустился на землю. Потом прикрепил торбу к седлу, вскочил на коня и помчался подальше от этого страшного места.

И когда почувствовал он себя в безопасности вдали от чудовищ, ведьм и фурий, сунул руку и взял одну раранджу, и раздавил ее и хотел очистить.

И вдруг услышал голос: «Хочу воды, хочу воды!» И не оказалось воды у парня, и вскоре голос затих, и поблекла раранджа, выпала из его рук и замертво упала на землю. Юноша удивился, вытащил второй плод и начал очищать его, и опять услышал: «Хочу воды, хочу воды!» Потом голос утих, и раранджа выскользнула из его рук. И так происходило каждый раз, когда он вынимал плод: чей-то голос просил попить, потом раранджа блекла, ссыхалась и падала на землю!

И в очередной раз протянул он руку и обнаружил, что торба пустая. И остановил он коня, и очень огорчился и поднял торбу и нашел в самом уголке последнюю раранджу, обрадовался и подумал: «Не буду очищать ее, пока не найду воды!», и ударил коня и помчался вперед. И скоро увидел он ручей, и приблизился к нему, и спрыгнул с коня, держа в руке зрелый плод, и подошел поближе к воде и стал очищать его. И услышал уже знакомый голос: «Хочу воды, хочу воды!» И мгновенно, не теряя ни секунды, опустил парень раранджу в прозрачную воду; и снова она выскользнула у него из рук и начала медленно погружаться на дно.

И вдруг рядом с ним появилась молодая девушка, красота которой сразу же пленила парня, и он влюбился в нее с первого взгляда и сказал: «Ты — Раранджа и Транджа?!» — «Да, я!» — ответила девушка. И, не раздумывая, подхватил он ее на руки и посадил на коня, сел рядом с нею, потянул за узду и направился в родные земли. И через несколько часов устали они и проголодались.

И подъехали они к большому дереву, которое росло у самого арыка, и остановили коня под его пышными ветвями, и юноша сказал: «Дорогая Раранджа, залезай на дерево и подожди меня здесь, а я пойду принесу чего-нибудь поесть!» — «Хорошо!» — ответила девушка, и она легко поднялась на дерево и выбрала себе уютное место над самой водой. И парень поскакал в близлежащую деревню.

А в это время к арыку подошла старая ведьма, чтобы вымыть грязную посуду. И наклонилась к воде и

увидела отражение красивой девушки. И стала она смотреть по сторонам, но нигде никого не было, и подумала ведьма: «Ведь это я такая молодая и изящная, а работаю служанкой и роюсь в отбросах!» И она задрожала от злости и бросила в воду всю посуду. И стала она раздумывать о своей судьбе, как вдруг услышала нежный голос прямо над головой: «Бабушка, я помогу тебе достать тарелки и миски, не переживай!» И подняла ведьма запавшие глаза и увидела девушку, которая сидела на толстых сучьях.

И поняла она, в чем дело, и еще больше разозлилась на себя, теперь за то, что выбросила посуду своего господина. Затем снова посмотрела на девушку и спросила: «Ты здесь одна?» — «Да!» — ответила Раранджа. И ведьма сказала: «Можно, я поднимусь к тебе?!» — и, не дожидаясь ответа, ловко вскочила на нижнюю ветку и села рядом с девушкой. «О Аллах, какая ты красивая, разреши мне потрогать твои волосы!» — сказала коварная ведьма, и ее пальцы стали рыскать в золотистых прядях, а в сердце зародилась ревность: почему она такая несчастная, страшная уродина и никому не нужна, а эта девушка сверкает молодостью и красотой?

И она сказала: «Кто оставил тебя здесь и как ты попала в эти края?!» И Раранджа ответила: «Я невеста юпоши, который смог найти меня и освободить от тяжелой неволи!» — «А где же сейчас твой жених?!» — «Он ушел, чтобы принести чего-нибудь поесть и подыскать нам место для ночлега!» — доверчиво ответила девушка.

И вытащила ведьма из своего платья иглу и вонзила ее в голову Раранджи. И девушка сразу же превратилась в маленькую птичку, которая поднялась высоко в небо и скрылась за деревьями и кустарниками.

И вскоре возвратился парень, и принес различные яства, и поднялся на дерево, и оцепенел от неожиданности! Потом сказал: «Где Раранджа, и кто ты, и как ты сюда попала?!» И ведьма спокойно ответила: «Я Раранджа, просто ты еще нас не узнал; мы каждый год меняем облик! И когда закончится год, я снова превращусь в самую прекрасную девушку! Не волнуйся!»

И помог юноша ведьме спуститься с дерева, и взял ее за руку, а сам — между небом и землей, между правдой и неправдой — не может понять, что произошло. «Что за судьба у меня, какое невеселое мое счастье!» —

думал он. И пришли они в деревню, и сняли небольшой домик, и вскоре поженились. И однажды вечером поднялся парень на крышу, чтобы немного развеять свою грусть и подышать свежим воздухом, и увидел красивую птичку, которая сидела на перегородке рядом с ним. И подошел он к ней и протянул руку, и она сама села на его ладонь. И почувствовал он любовь и симпатию к этому совершенному созданию; и принес птичку в комнату и посадил ее в дорогую клетку, и часами просиживал возле нее, глубоко опечаленный и уставший.

И заметила это жена, и поняла, что эта птичка — не кто иной, как Раранджа, и сказала, не скрывая раздражения: «Я больна, и мне нужно поесть птичьего мяса, чтобы поправиться, не знаю, чего ты ждешь?!» И муж резко ответил: «Я наловлю тебе других птиц, а эту убивать нельзя — она приносит мне радость!» На что жена ответила: «Другие мне не помогут, нужна только эта!»

И вытащил парень птичку, и забил ее посреди комнаты, и увидел, как ее алая кровь стала превращаться во что-то необычное. И тут же рядом с домом вырос высокий лотус⁵, создавая прохладную тень. И листья его были цвета зеленого жемчуга и червонного золота, и ствол его был густо усеян жемчужинами. И удивился он и начал с интересом рассматривать это чудо.

А жена его вдруг поняла, что он может узнать о ее коварстве, если дерево это еще несколько дней простоит у их дома, и сказала мужу: «Ты знаешь, что я ожидаю ребенка. И я хочу, чтобы ты смастерил для него люльку из этого дерева!» И он растерянно ответил: «Да ты что?! Я уже заказал люльку, и незачем рубить это дерево!» Но жена продолжала: «Видно, дерево для тебя дороже ребенка! Я хочу, чтобы люлька была именно из него!» И еще несколько дней уговаривал он коварную ведьму, но она стояла на своем, приводила разные доводы, что для счастья их будущего младенца нужна люлька именно из жемчужного дерева!

И не устоял муж и позвал соседа, и срубили они дерево, и сделали люльку из его ствола. И жена, довольная тем, что настояла на своем, с большой радостью поставила люльку в углу комнаты. И через несколько месяцев она родила.

И подошла она с ребенком к люльке, и опустила его туда, и он разразился страшным криком, как будто

десятки игл вонзились в его маленькое тело. А когда мать взяла его на руки, он сразу успокоился! И так продолжалось несколько дней. И старая ведьма решила избавиться от этой злополучной люльки, и сказала своей соседке, пожилой женщине, чтобы та забрала ее и бросила где-нибудь в своем доме, так как глаза ребенка не переносят жемчужного цвета.

И забрала женщина люльку, и отнесла ее в свое бедное, закопченное жилище, а сама ушла на рынок. А когда возвратилась, то увидела, что дом ее чисто убран, посуда вымыта и все расставлено по местам! Удивилась женщина, но никому не сказала ни слова. И так случилось и на второй день, и на третий — стоило женщине уйти из дому, как кто-то наводил в нем полный порядок. И не выдержала она, и пошла к соседям и стала спрашивать, приходил ли к ней кто-нибудь помогать по дому? Но никто ничего не сказал, так как давно уже люди не подходили к ее полуразрушенной лачуге.

И решила она посмотреть сама. И спряталась в темном углу, и увидела молодую девушку, которая вышла из люльки и начала убирать в доме. И когда она подметала пол в том месте, где спряталась хозяйка, та поднялась, схватила ее за руку и стала просить не возвращаться обратно в люльку, а остаться с нею. И согласилась девушка и попросила, в свою очередь, никому о ней не рассказывать и держать это в секрете. И женщина сказала: «Никогда в жизни я никому не выдам твоей тайны, поверь моим глазам!» И с того дня изменилась жизнь одинокой женщины: бедность стала постепенно уходить из ее видавшего виды домика.

И прошло время. И в одно солнечное утро старая ведьма подумала: «Почему я отдала люльку этой дряхлой женщине, ведь люлька из жемчуга, а жемчуг принадлежит мне! Вышью-ка я им свое платье!», и вышла она из дома и пошла по деревне, и стала приглашать девушек, чтобы они пришли и помогли ей сшить дорогое платье, а она хорошо им заплатит! ⁶ Затем ведьма вернулась домой, принесла от соседки люльку и стала срывать драгоценные жемчужины, которыми она была покрыта. И вскоре к ее дому подошли девушки, и раздала им ведьма иголки и нитки, и они приступили к работе.

И в это время сказала девушка, появлявшаяся из люльки, своей хозяйке: «Пойди к ним и скажи, что у тебя гостит дочь и она тоже хочет прийти помочь!»

И пошла женщина к ведьме и сказала, что дочь ее очень искусна в шитье и хочет помочь им, и ведьма согласилась. И вошла девушка, и села рядом с остальными, и начала нанизывать жемчуг на длинные нити. И вдруг кто-то предложил рассказать интересную историю. И посмотрела девушка на молодого мужчину, который вошел в комнату, и начала рассказывать сказку о Рарандже и Трапдже с самого начала. И замер он от неожиданности, вслушиваясь в знакомые слова, и понял, что это — история о нем, и узнал девушку, и подбежал к ней. А ведьма закричала нечеловеческим голосом: «Выгоните эту девку и уходите все; не нужно мне платье!»

Однако парень остановил ее и сказал: «Пускай рассказывает, сейчас она дойдет и до тебя!», и все остались на своих местах. А ведьма застонала: «О горе, о горе!» — и захотела незаметно подойти к двери, но не смогла, упала и стала рыдать и проклинать свою судьбу.

А парень собрал свои пожитки, и они вместе с Раранджей направились в родную страну, где был его дом и где их ждали отец и мать!



24. Эмир Нур аз-Заман и принцесса Фатъят аз-Заман

Когда-то в прошлые времена жил всемогущий царь. И владел он необъятными землями, простиравшимися с востока до запада. И была у него жена, у которой не было ребенка, несмотря на долгую и беспечную семейную жизнь. И посетила она всевозможные храмы и мечети, и встречалась со служителями культа и мудрецами, но никакой пользы! И стала она давать невероятные обеты Аллаху, чтобы только смилостивился над ней и наградил желанным младенцем. И в последнее время начала она говорить, что если всевышний и добрый сжалятся над ее печальной судьбой, то царь прикажет вырыть русла для двух рек и одно заполнит медом, а другое — маслом.

И прислушался Аллах к этому обету, и царица понесла. И вскоре родила она красивого сына, которого называли Нур аз-Заманом. И когда мальчик подрос и набрался сил, приказал его отец вырыть обещанные русла для двух рек и объявил по всему царству, чтобы спешили люди с ведрами и кувшинами и наполняли их медом и маслом, кто сколько сможет!

И не прошло и нескольких дней, как реки обмелели. И уже когда в них ничего не осталось, возле одной из них играл Нур аз-Заман. И увидел он старуху, которая тщательно соскребала со дна остатки масла и складывала их в небольшой кувшин. И захотел он пошутить, и прицелился в нее из деревянного лука, стараясь попасть туда, где ей было бы больнее всего, но промахнулся и попал в кувшин, и он разбился.

И посмотрела старуха на веселого парня и сказала: «Что пожелать тебе, тщеславный и гордый эмир?», потом призадумалась и произнесла: «Я попрошу у Аллаха, который милует угнетенных и обиженных, чтобы навечно соединил твою душу с Фатьят аз-Заман». И была эта старуха злой волшебницей, и поэтому парень сразу же влюбился в девушку, которую никогда не видел и не знал.

И решил он найти ее во что бы то ни стало. И однажды ночью покинул дворец без ведома родителей и направился сначала в ближайшие горы и долины, но скоро миновал их, и началась бескрайняя и безжизненная пустыня. И парень устал от палящего солнца и невыносимой жажды и захотел отдохнуть. И увидел неподалеку одинокий домик, и направился к нему. И встретил его почтенный старец с седыми волосами. И поздоровался он с путником, и провел его в комнату, и уложил спать. А утром начал расспрашивать, зачем он прибыл в эти безжизненные края. И рассказал ему Нур аз-Заман свою историю, и старец почесал длинную бороду и стал отговаривать парня от поисков суженой, так как дорога к его возлюбленной сулит много опасностей и непредвиденных трудностей. Но юноша настаивал на своем.

И тогда старец сказал: «Пойдешь по этой тропинке на восток и будешь идти три дня и три ночи без отдыха и остановок! И увидишь зеленый оазис и ведьму — она будет спать под высоким деревом у самой воды. И осторожно подойдешь к ней и попьешь молока из ее большой отвисшей груди! И, если она захочет съесть тебя,

скажешь, что стал одним из ее сыновей, ибо испробовал ее материнского молока! Но знай, если ты не сможешь приложиться к ее груди, тебя ждет неминуемая смерть!»

И ушел эмир в сторону далекого оазиса. И через три дня увидел спящую ведьму и попил молока из ее груди, и хотела она наброситься на него, когда проснулась, но он сказал то, что посоветовал ему старик. И ведьма прошептала: «Проси и требуй!» И парень рассказал ей, куда он держит путь, и она проговорила: «Вот тебе кольцо, отнесешь его моему брату — демону пустыни, который живет в большом замке на расстоянии месяца ходьбы отсюда! И подождешь его у двери, и, когда он выйдет, попросишь то, что тебе нужно!»

И эмир ушел к демону пустыни по дороге, указанной ему ведьмой. И только через несколько месяцев пути увидел он вдалеке высокий дворец. И подошел к нему и сел у порога. И когда появился демон, юноша передал ему кольцо и поведал свою историю. Демон выслушал его и сказал: «Иди по этой тропинке и увидишь перед собой высокие горы, поднимешься на самую далекую вершину и заметишь неподалеку гранитную крепость. Подойдешь прямо к светящемуся окошку и закричишь:

Фатьят аз-Заман, Фатьят аз-Заман,
Я горы прошел и проплыл океан.
И прибыл с надеждой и верой к тебе,
Чтоб жить и любить и мечтать о весне!

И если ты ей приглянешься, она опустит свою длинную косу, и по ней ты поднимешься в крепость. Ну а если ты ей не понравишься, то голос твой отзовется многоликим эхом в отдаленных горных вершинах, и его услышат ее отец и мать, они сразу же прилетят и съедят тебя!»

И парень направился в горы. И после долгого и изнурительного пути поднялся он на вершину и увидел крепость с одним мерцающим огоньком в высоком окне. И сделал он так, как сказал демон: громко закричал, обращаясь к девушке, о которой давно мечтал. И открылось окошко, и появилась длинная и толстая коса, и по ней он забрался в комнату. И поведал он девушке свою историю, и они с первого взгляда полюбили друг друга!

И они были счастливы, но прошло немного времени,

и услышали они громкий вой, напоминающий раскаты грома, и поднялся ураганный ветер. И девушка сказала: «Это возвращаются страшные и злые демоны, которые много лет назад похитили меня у отца-эмира! Я должна что-то придумать, иначе они сразу же съедят тебя!» — и, не теряя больше ни минуты, превратила своего возлюбленного в небольшой веник. И когда демоны вошли в комнату, то один из них сразу же сказал: «Я чую запах человека, и ты должна сейчас же его показать!»

Но девушка стала говорить, что в крепости никого нет, а этот запах остался от тех людей, которых они съели раньше. И они поверили.

А среди ночи девушка вернула парню его обычный вид, и они вместе незаметно выбрались из крепости и побежали. И уже под утро девушка заметила, что демоны преследуют их. И превратила она себя в минарет, а парню наказала забраться на него и призывать прохожих на молитву.

И тут подлетели разъяренные чудовища и закричали: «Не проходил ли здесь юноша с молодой девушкой?!» И парень ответил, что никого не видел, и добавил, что он недавно поднялся на минарет, а до него был другой муэzzин, который с восходом солнца уехал к родным. И чудовища улетели дальше.

А девушка вернула себе прежний облик, и они продолжили свой путь. И вскоре подошли к родному городу Нур аз-Замана и заметили, что все люди ходят в черных траурных одеждах, а на их лицах — скорбь и печаль.

И спросили они одного из прохожих о причине траура, и он ответил, что их правитель потерял единственного сына и наследника и теперь все государство плачет и скорбит!

И направились парень с девушкой в царский дворец, и обрадовался отец, и печаль обернулась радостью. И вскоре сыграли они пышную свадьбу!



Было это очень давно. В одном государстве, которым правил справедливый и добрый царь, жила жена с мужем. И была она грустной и неразговорчивой, так как у нее не было ребенка, несмотря на долгую совместную жизнь. И прошло время, и стала она уповать на Аллаха и просить, чтобы он послал ей дитя — мальчика или хотя бы девочку¹. И прислушался он к ее молитвам и просьбам, и удовлетворил ее желание, и наградил ее девочкой. И когда та подросла и стала девушкой, то напоминала восходящую луну в теплую весеннюю ночь!

И однажды ее отец ушел на охоту. И преградил ему дорогу породистый лев — родной брат громадного лесного чудовища. И метнул охотник в него копьё, и попал ему прямо в голову. И лев задрожал и замертво свалился на землю. А под вечер само чудовище возвращалось домой и увидело своего брата-льва, лежащего в луже крови. И затрясся лесной демон от гнева и закричал: «Я найду того неверного², который осмелился убить моего брата!» И спросило чудовище у черного ворона, который доносил ему обо всех лесных делах: «Кто убил моего красивого и сильного брата-льва?» И тот ответил: «Его свалил охотник, а где он живет, я укажу!» И чудовище сказало: «Я пойду туда, приняв облик кота, а тебя превращу в старуху, и ты будешь нести меня на руках!», и сразу же чудовище стало котом, а ворон — старухой.

И покинули они лес и подошли к дому охотника, и кот сказал старухе: «Ты зайди в дом и отомсти тому человеку!» И старуха незаметно проникла в дом, но не нашла там ни охотника, ни его жены, так как они ушли на рынок. Но старуха увидела красивую девушку и решила: «Отомщу-ка я ей вместо родителей!» Идохнула она на девушку, и от ее волшебного дыхания девушка обратилась в камень.

После этого старуха и кот снова стали вороном и чудовищем и возвратились в лес.

А когда отец и мать пришли домой, то увидели вместо дочери большой камень, сохранявший очертания ее фигуры. И они стали плакать и проклинать лесное чудовище, и их слезам не было конца. А в это время по селам и городам проезжал царь со своим сыном — они проверяли, как идут дела у их подданных, — и подошли они к плачущим родителям, и сын спросил: «Отчего вы

плачете?» И охотник ответил: «Злой лесной демон превратил в камень нашу единственную дочь!»

И подумал царевич и сказал: «Я отомщу ему за нее!» И услышав такие слова, царь молвил: «Нет, сын мой, лесное чудовище очень большое, и ты не сможешь одолеть его!» Однако сын стал настаивать на своем, и царь не смог противиться ему, так как любил его больше всего на свете. А родители девушки стояли и молчали, а потом стали страстно желать царевичу благополучия и успеха в этом нелегком деле.

И прошло время, и взял юноша все необходимое для опасного путешествия, и покинул дворец, и направился в темный и непроходимый лес. И преодолел он большое расстояние, и подошел к тем краям, где обитало чудовище. И наступила ночь, и заметил он глубокую пещеру, и решил он: «Отдохну я здесь и переночую!», и вошел он туда и увидел старуху. И когда напился воды, он поприветствовал ее и попросил позволения провести здесь ночь, а утром продолжить свой путь.

И старуха сказала: «Добро пожаловать, сын мой!» И парень свалился на стоящую рядом скамейку и проспал до утра крепким сном. И проснулся, когда старуха еще дремала, и нарубил дров, и развел огонь, и приготовил завтрак. И когда хозяйка поднялась и увидела накрытый стол, начала она благодарить царевича и сказала: «Ты парень добрый и молодой, и я готова помочь тебе во всем!» И когда они поели и отдохнули, старуха спросила: «Куда же ты идешь, сын мой, впереди страшный и непроходимый лес!» И юноша ответил: «Я пришел сюда, чтобы убить лесное чудовище!» — «Ты не сможешь этого сделать!» — сказала старуха. «Почему?» — спросил царевич. «Да потому, что у тебя нет волшебного меча и летающего коня!»

Улыбнулся он и сказал: «Я смогу убить его своим острым мечом, сидя на своем быстром скакуне!» Но старуха продолжала: «Убить чудовище можно только волшебным мечом, и достать до его головы поможет тебе только летающий конь!» И царевич спросил: «А где же мне взять этот меч и такого коня?» И она ответила: «Меч и конь, сын мой, находятся у большой ядовитой змеи, которая охраняет несчетные сокровища и богатства! И прошу тебя, не трогай драгоценностей, иначе превратишься в тяжелый, никому не пужный камень!»

И поблагодарил он старуху, и направился туда, где

жила ядовитая змея. И почувяла она запах человека, который нарушил ее покой, и, как молния, набросилась на него и обвилась вокруг его шеи. Но парень не растерялся и выхватил свой острый кинжал и перерезал ее пополам. Затем вошел в ее дом и увидел несчетные богатства, меч и коня. И даже не подошел он к золоту и драгоценным камням, а взял лишь то, что было ему необходимо, и покинул змеиную обитель.

И вскоре ему повстречался демон, громадный и страшный. И, не раздумывая, обнажил юноша меч и взлетел в воздух, и началась кровавая битва. И подпрыгнул конь прямо к голове чудовища, и парень изо всей силы ударил его по глазам, и он ослеп. И тогда царевич закричал: «Если ты сейчас же не оживишь девушку, я убью тебя одним ударом!» И выполнил демон его требование. И после этого поднял парень меч высоко над головой и разрубил на две части мощное тело лесного чудовища; он знал о его силе и коварстве. И только он это сделал, как два больших орла свалились с неба, и битва продолжалась. И их одолел царевич благодаря своему мужеству, волшебному мечу и летающему коню. И возвратился он в свой город, и встречали его, как победителя и героя.

И подъехал он к дому охотника, и увидел он девушку во всей ее красе, и счастливый отец сказал, что ему нечем отблагодарить царевича, кроме как отдать ему в жены единственную дочь. И царевич сразу же согласился, и были устроены пышные свадебные гуляния и торжества. И прожили молодые в любви и счастье всю жизнь, пока не пришла Разрушительница и не унесла их далеко от родных и друзей.



26. Младший сын бедняка и правитель

Когда-то очень давно жил на свете бедный старик. И всю свою жизнь он собирал и продавал сухие дрова и на вырученные деньги содержал семью. И было у него три сына. И перед смертью позвал он их и сказал: «Де-

ти мои, каждый из вас должен научиться какому-то ремеслу! Всю свою жизнь я был с вами, воспитывал и содержал вас! Но теперь вы будете надеяться каждый на себя!» И после этого старик сделал последний вздох и умер. И осталось у него немного денег, которые братья сразу же разделили между собой.

И что касается старшего брата, то он так и не нашел себе места в жизни: любил игры и забавы, слонялся днями без дела, растратил все деньги и умер в голоде и нищете. Второй брат поступил иначе: он изучил землю, купил семена на деньги отца и стал самым уважаемым и знатным человеком на всем овощном базаре. А младший брат отличался задумчивостью и пытливостью: его мучил вопрос, как стать настоящим мужчиной, как обрести силу, ловкость и почет?

И в один из дней увидел он рыбаков на берегу реки, и стал внимательно наблюдать за ними, и хорошо усвоил их ремесло. И после этого купил себе две удочки, начал каждый день выходить на берег и ловить рыбу. И ловил он много, и остатки продавал на рынке, и скоро у него появились деньги.

А однажды он целый день просидел у реки, но ни одна рыба так и не попалась. И тревога зародилась в его душе, и хотел он возвращаться домой, как вдруг на одной из удочек почувствовал что-то тяжелое. И начал тянуть, и увидел на крючке большую рыбину. И обрадовался — ведь она была единственной за весь день, — и взял нож, и разрезал ее, и нашел в ее желудке много маленьких рыбок. И очень удивился, когда заметил золотую рыбку, которая еще была жива.

И жалко ему стало ее, и он осторожно вынул ее и бросил в медную чашку с чистой водой. Прошло немного времени, и рыбка начала двигаться, шевелить хвостом. И понравилась она рыбаку, и он принес ее домой и стал ежедневно собирать ей насекомых и траву; и с каждым днем рыбка становилась все красивей, и с каждым днем его любовь к ней становилась все сильнее. А однажды вечером, как обычно, возвратился он домой и увидел, что рыбки нет. И долго он пристально смотрел в пустую чашку, и слезы выступили на его глазах, и счастье покинуло его, так как в его одинокой жизни рыбка была единственным живым созданием. А на другой день он снова взял снасти и пошел к реке. И сел под высоким и зеленым деревом, и задремал.

И когда проснулся и протер глаза, то увидел красивого парня, который наклонился к нему и похлопывал его по плечу, а затем вежливо сказал: «Ты не узнал меня, дорогой рыбак?!» Но рыбак никак не мог вспомнить этого юношу, а тот продолжал: «Да! Ты меня не узнал, а я твой закадычный друг — и ты для меня очень дорог!» Пришел рыбак в замешательство и не знает, что ответить, а парень произнес: «Наверное, тебе это покажется страшным, но я и был той золотой рыбкой, которую ты спас и за которой так старательно ухаживал».

Еще более удивился рыбак и стал припоминать, что недавно он слышал, как сын царя морей и всех водных обитателей превратился в золотую рыбку и покинул царский дворец, чтобы посмотреть мир. И его проглотила громадная рыба, которую поймал однажды какой-то молодой рыбак.

И сын царя морей сказал: «Ты спас мне жизнь, кормил меня и поил, и я и мой отец не забудем никогда твоего благородства! И пришел я, чтобы пригласить тебя в гости!» И рыбак изумленно ответил: «Я очень рад, но как я войду в воду?!» И парень ответил: «Закрой глаза и держись за мою одежду!»

И рыбак сделал так, и когда открыл глаза, то увидел широкую дорогу, по которой они мчались с большой скоростью. И вскоре остановились они перед дворцом, колонны которого были сделаны из красного хрусталя, стены — из желтого, а крыша — из зеленого. И разноцветные краски придавали ему неопишемую красоту, и рыбак пришел в восторг, увидев это. И его приветливо встретил сам царь и показал ему дворец и все то, что было за его пределами. И когда пролетел месяц, подошел рыбак к сыну царя и сказал: «Я признателен тебе за доброту и благородство, дорогой царевич, но мне пора возвращаться домой!» И ответил царевич: «Я согласен, друг мой, и должен тебе сказать, что отец мой желает поднести тебе подарок! И я хочу, чтобы ты попросил у него белую курицу!»

И на другой день пошел молодой рыбак к царю морей, чтобы получить позволение вернуться домой. И царь приветствовал его, а затем привел в комнату, заполненную золотом и серебром, и сказал: «Выбирай, что хочешь!» И разбежались глаза у рыбака от золота, серебра, жемчуга и драгоценных камней, но тут он вспомнил слова царевича и сказал: «Я один в своем

доме, и прошу тебя — подари мне белую курицу, чтоб я мог разделить с нею мое одиночество!» Подумал царь, почесал свою длинную бороду и с радостью согласился. И посадил рыбак курицу в корзину и возвратился с ней домой.

И стал он по-прежнему ловить рыбу и продавать ее на рынке. И однажды под вечер возвратился он домой и увидел, что стол его накрыт всевозможными яствами. И подумал он, что это сделали его соседи¹, и пошел благодарить их, но те пришли в изумление, так как ничего не делали в его доме и даже ничего об этом не знали! И так продолжалось несколько дней, и с каждым днем еда, приготовленная для рыбака, становилась все вкусней и вкусней.

И решил рыбак проверить, кто это накрывает для него стол. И утром, как всегда, взял он удочки и направился к реке, но затем сразу же незаметно возвратился и стал смотреть в дверную щель. И вдруг увидел красивую девушку, которая стояла возле печки. И в тот же миг он открыл дверь, и она не успела снова стать курицей, смутилась и покраснела, и он сказал: «Я вижу, у тебя доброе сердце! Скажи мне, кто ты и откуда пришла?» И девушка ответила: «Не благодари меня, я не сделала ничего особенного! Я — дочь морского царя и пришла сюда, чтобы отблагодарить тебя за то, что ты сделал для моего брата! До этого ты уже видел меня — я и есть белая курица! Но когда ты уходил к реке, я обретала свой обычный вид и готовила тебе еду!»

Обрадовался рыбак и попросил девушку, чтобы она стала его женой и они вместе делили горести и радости жизни. И она согласилась, и пришли люди и живущие рядом, и издалека, чтобы поздравить их и пожелать всего хорошего, так как он слыл добрым и честным человеком. И зажили молодые счастливо и радостно.

И однажды мимо дома проходил слуга правителя. И увидел он жену рыбака — женщину невиданной красоты и обаяния и рассказал об этом своему господину. И тот пожелал, чтобы эта женщина была рядом с ним, и потребовал от рыбака через три дня исполнить это приказание, в противном случае пригрозил отрубить ему голову.

Но рыбак не согласился, пришел к правителю и сказал: «Требуй от меня все, что хочешь, кроме моей жены!» И искажилось гневом лицо правителя, но он зага-

дочню улыбнулся и сказал: «Ты говоришь, „все что хочешь“, не так ли?! В таком случае, я желаю получить от тебя в трехдневный срок сто двадцать одинаковых рыбок красного цвета, покрытых золотом!»

И возвратился рыбак домой мрачный и расстроенный и рассказал обо всем жене. И она улыбнулась и стала его успокаивать. Потом взяла лист зеленой бумаги, разрешила его на сто двадцать одинаковых частей и опустила в кувшин, налила в него воды — и сразу же листочки превратились в золотых рыбок, одинаковой длины и красного цвета. И взял рыбак этот кувшин и пошел к правителю.

И когда он пришел, правитель очень удивился и со свойственной ему зловредностью сказал: «Я слышал, что твоя жена хорошо вяжет, и я хочу, чтобы она за три дня связала для меня шарф из голубых ниток, длинный, как дорога!»

И снова жена успокоила рыбака, и превратилась в белую рыбку, и поплыла в хрустальный дворец своего отца. И когда возвратилась, то принесла с собой волшебный жребий, который мог выполнить любое желание. И потянул его рыбак — и появился перед ним шарф, связанный из голубых ниток.

И взял он шарф и пошел к правителю. А тот снова рассердился и нагло сказал: «Какой длины этот шарф?» И рыбак ответил: «Он длинный, как дорога, как ты велел, мой господин!» Однако правитель наказал немедленно измерить длину шарфа. И измеряли длину шарфа день и ночь, но так и не смогли найти его конца. И тогда правитель сказал с заносчивостью и злобой: «Хорошо! Ты еще скажешь мне, какова его настоящая длина! А сейчас я желаю, чтобы ты пригнал мне стадо красных овец; и когда пригонишь их, мне понадобится еще стадо буйволов!»

И рыбак сделал все, что потребовал от него правитель. Но тот разгневался и прошипел: «Как это ты, бедный и нищий, смог выполнить все мои невыполнимые желания?! Наверное, ты владеешь каким-то волшебством?! И я хочу получить его!» И рассердился рыбак и закричал: «Я сделал все, что ты потребовал от меня, но откуда у меня волшебство?!»

И тут правитель закричал со свойственной ему надменностью: «Ты должен повиноваться мне, а если не будешь, то я запру тебя в тюрьме!» И не сдержался рыбак, и, когда уже выходил из дворца, у него вырва-

лось: «Скотина такая! Скотина!» И услышал это слуга, и донес об этом правителю, и тот приказал схватить рыбака и бросить в самый темный подвал.

А на второй день велел он привести рыбака к себе и сказал: «Ты знаешь ту скотину, которой меня обозвал?! Даю тебе три дня, чтобы ты доставил мне сто двадцать голов этой скотины! А если не сделаешь этого, лишишься головы!»

И в свой дом рыбак возвратился озабоченный и грустный и поведал все жене, и она сказала: «Мы сделаем это и без волшебного жребия!» И она попросила только сто двадцать больших клеток, кучу дров и угля. Потом положила в каждую клетку дрова и уголь и полила их маслом. И в каждой клетке появилось хищное животное, похожее на большую кобру! И привез их рыбак к правителю, и тот очень обрадовался, а люди начали дрожать от их страшного вида.

И правитель спросил: «Какую пищу они едят?» И рыбак ответил, что давать им надо только масло. И приказал правитель накормить их маслом. И когда животные поели, то в их желудках начались сильные боли, и стали они кричать страшными голосами. И проснулся правитель, и решил посмотреть, почему они кричат. И когда приблизился к клеткам, то они вспыхнули ярким пламенем от света лампы, которую он нес. И огонь перебросился на дворец и пристройки, и сгорели все — и правитель, и его слуги! И так народ избавился от жестокого правителя, насильника и злодея.

А рыбак со своей женой стали жить в счастье и благополучии!



27. Хамхум

Когда-то в одном городе жила бедная старуха с единственным внуком, которого звали Хамхум¹. И был он лыс: голова его сверкала, как вывернутый бараний желудок, и говорил он всегда в нос, и никто не мог понять его невнятную речь. Но главное — парень не любил заниматься делом.

И бабушка пыталась отдать его работать к кузнецу, но он сразу же разбил себе пальцы молотком и не проявил никакого старания! И договорилась бабушка с портным, но и здесь ничего не получилось — он не мог даже вдеть нитку в иголку! Одним словом, работать Хамхум не хотел, но проявлял большую страсть к еде; и единственное, что он умел и хотел, — это поглощать лепешку за лепешкой, где бы он ни был и куда бы ни шел.

И старуха решила испытать судьбу еще раз и выучить внука какому-нибудь ремеслу. И пошла с ним к строителям, и начала просить у старосты, чтобы взял парня и дал ему подходящее дело. И он спросил: «Что ты можешь делать?» И Хамхум сразу же ответил гнусавым басом: «Есть и кушать!» Рассмеялся староста и послал парня к колодцу и велел ему носить воду для рабочих. И старуха обрадовалась, что внук ее наконец-то при деле, поблагодарила доброго старосту и ушла домой.

А Хамхум с кучей лепешек подошел к колодцу, положил их рядом и начал работать: поднимет ведро с водой, радушно улыбнется, возьмет его и произнесет: «Здравствуй и добро пожаловать!», затем поднесет его ко рту и большими глотками выпьет, заедая лепешкой. И так с завидным аппетитом выпивал он ведро воды и съедал лепешку, пока весь хлеб не кончился. И после этого пошел он к старосте и доложил ему, что вся работа сделана. И тот посмотрел, поблагодарил и наказал прийти завтра с еще большим количеством лепешек.

И к утру следующего дня старуха испекла пятьдесят лепешек вместо обычных двадцати. И взял их Хамхум, и побежал на работу веселым и в приподнятом настроении. И трудился не покладая рук, пока все пятьдесят лепешек не съел. Потом подошел к старосте и стал требовать плату за свою работу. Засмеялся тот и сказал: «Я заплачу тебе за все в конце недели!» И обрадовался Хамхум такому обещанию, и стал работать еще старательней, съедая еще больше лепешек и выпивая еще больше воды. И к концу недели он заметно прибавил в весе. Однако бабушка его оказалась в бедственном положении; она похудела и сторбилась от недосыпания — ведь ночи напролет она пекла лепешки для внука!

И когда неделя подошла к концу, прибежал Хамхум к старосте и начал требовать обещанную ему плату.

И тот вначале растерялся: «За что же давать ему деньги, ведь он ничего не делал?!», но потом посмотрел по сторонам и заметил неподалеку заброшенный курятник и сказал: «Видишь вон тот старенький домик? Там живут куры и гуси, зайди внутрь и возьми одно яйцо, — и будет оно тебе платой за твою работу!» — «Только одно яйцо?!» — в недоумении переспросил парень. «Да, только одно! И на следующей неделе можешь не приходить сюда!» — «Ты даешь мне отпуск?» — «Да! Да! Даю!» — ответил староста. «А в конце той недели заплатишь?!» — «Да! Да! Все заплачу!» — произнес человек, терпение которого явно истощилось.

И улыбнулся Хамхум, и побежал к домику, на который показал староста, в надежде набрать там яиц и прихватить нескольких кур. Но тут он обнаружил, что курятник пуст. И стал он осматривать все углы, но так и не смог ничего найти. И взял он палку, и стал рыться в помете и грязи, и нашел какое-то странное яйцо, желтого цвета, побольше и потяжелее обычного. Поднял он его и побежал к бабушке, крича по дороге во все горло: «Я получил плату за свою работу!»

И старушка очень обрадовалась, так как это был первый заработок ее единственного внука. Но когда тот показал желтое яйцо, радость ее сразу же померкла и надежды не оправдались. И сказала она внуку, не скрывая своего огорчения, что яйцо это тухлое и лучше всего бросить его подальше от дома. И, услышав это, Хамхум рассердился, выбежал из дома и направился к самому царю, чтобы пожаловаться ему. И подбежал он ко дворцу и уже хотел войти внутрь, как стража преградила дорогу. И начал он кричать, плакать и звать на помощь. И в это время царь посмотрел из окна, увидел рыдающего парня и приказал пропустить его.

И поведал Хамхум царю всю свою историю и показал «протухшее яйцо». И царь застыл от удивления и радостно улыбнулся: это было одно из трех золотых яиц — два хранилось у него, а одно когда-то загадочно исчезло! И схватил он его обеими руками и в пылу восторга закричал: «Сколько ты хочешь за него денег?» И Хамхум с присущей ему наивностью ответил: «Не хочу я денег!» — «Тогда требуй и проси, для тебя я все сделаю!»

И Хамхум сразу же сказал: «Хочу пекарню, колодец и дом!» Удивился царь и спросил: «Зачем тебе это?!» И парень ответил: «Пекарню — печь хлеб, коло-

дец — черпать воду, а дом — спать и отдыхать!» Засмеялся царь и приказал своим воинам и слугам сделать то, что попросил Хамхум.

И за два дня построили они на окраине города большую пекарню и высокий дом, а рядом выкопали колодец. И все это обнесли расписным забором и передали Хамхуму. И начал он ходить от пекарни к колодцу, есть лепешки и запивать прохладной водой. И был очень рад, что жизнь подарила ему такое благо.

И прошло много дней: и не было у Хамхума другого занятия, кроме как есть лепешки, пить воду и бегать в укромное место. И однажды все это ему надоело, и решил он проветриться и подышать свежим воздухом подалее от дома. И наказал хлебопекам сделать побольше лепешек. И ранним утром сложил их в мешок, привязал его к спине ишака, сам прыгнул на него и погнал к одной из близлежащих рек. И начал поглощать лепешки с большим аппетитом, чувствуя радость и наслаждение от перемены мест. И вскоре лепешки кончились, и вошел он в реку, и попил воды, и решил возвратиться домой, но почувствовал сильную усталость и тяжесть во всем теле. И с трудом забрался на ишака, но тот сразу же упал на колени, так как спина его прогнулась от непомерной тяжести. И Хамхум медленно пополз пешком, обливаясь потом.

А где-то в середине пути повстречалась ему змея: она попросила, чтобы парень спрятал ее. И он растерялся и удивился, а змея все просила спрятать ее, потому что ее преследует большой змей. Задумался Хамхум, не зная, что предпринять, но потом широко раскрыл рот и закричал: «Давай быстрее, входи!»

И так он проглотил змею. И вскоре рядом с собой увидел разъяренного змея, который страшно шипел. Змей подполз к парню и спросил, не видал ли он змею. И парень ответил, что видал, и показал, в каком направлении она уползла. И змей поверил ему и скрылся в густой траве.

А Хамхум постучал по своему животу и велел змее выходить. И она тут же выползла и спросила, чего он желает. И парень рассмеялся, услышав эти слова, но потом сказал, не скрывая своего пренебрежения: «Что ты можешь, бедная и беспомощная?» Но змея ничего не ответила, а только повторила свои прежние слова. И тогда Хамхум запальчиво произнес: «Я хочу, чтобы ты отнесла меня домой!» И змея сразу же заползла под

парня, подняла его и понесла к высокому дому на окраине города, и он сидел и воображал, что едет в паланкине на спине породистого верблюда!

А в это время дочь царя разгуливала в саду, развлекая свою молодую душу. И заметила она Хамхума на спине змеи, и разразилась издевательским смехом, и бросила в него огрызком яблока, который держала в руке. И парень страшно рассердился и начал проклинать ее на чем свет стоит и желать ей внебрачного ребенка! ²

И прошло время, и живот у царской дочери начал округляться, и все говорило, что она беременна. И девушка сразу же поняла, что пожелание того дурачка сбылось, и побежала к матери и поведала ей обо всем.

И та растерялась, услышав рассказ дочери, но все же была уверена, что она невинна. И долго она думала и все же раскрыла тайну царю, и тот пришел в ярость, но жена поспешила успокоить его и сумела доказать, что их единственное дитя невинно. И тогда он приказал выдать дочь за Хамхума, и как можно скорее.

И послали за ним. И посмотрел на него царь издали, и сразу же велел отвести его в баню и хорошенько вымыть, а уж потом вводить во дворец. И схватили его слуги и невольники, и затащили в баню, и начали отмывать вросшую в его тело грязь, а он на все лады кричит и шарахается от теплой воды и мыла! Потом стали надевать на него самые дорогие и красивые одежды, а он стесняется и пугается их. И в конце концов представили его царю, и Хамхум задрожал от страха, не зная, чего от него хотят и что будет с ним дальше, и начал он просить, чтобы его освободили и спасли. А когда царь сказал, что хочет женить его на единственной дочери, то он бросился к двери и побежал к своему дому так быстро, что никто из царских слуг не смог догнать его. И по дороге Хамхум разорвал в клочья все дорогие царские одежды!

И когда достиг он дома, почувствовал большое облегчение, хотя все его лицо было покрыто пылью и черной грязью. И вошел он в комнату и радостно вздохнул. Но тут же остановился и замер: что-то необычное, мягкое и лишнее, лежало под ногами. Он присмотрелся и заметил, что стоит на голове того громадного змея, от которого недавно прятал его подругу-змею! Он очень испугался и попятился назад, предчувствуя близкий

конец и верную гибель. Однако змей два-три раза вздрогнул, и смерть навечно охладила его пыл.

И тут же появилась змея и стала приветствовать Хамхума и благодарить за смелый поступок, ведь он помог ей избавиться от коварного и хитрого злодея, который хотел насильно взять ее в жены. И она снова спросила у парня, чего он хочет. Но он только улыбнулся и сказал гнусавым голосом: «Я — как и ты! Представляешь, хотели женить на царской дочери! А я не хочу!» И змея расхохоталась, а потом молвила: «Да! У тебя нет ума, это точно! И почему ты отказался?!»

И он сказал: «Я грязный, лысый и бедный, а она — царевна!» — «Оставь это дело на моей совести!» — ответила змея и наказала парню ложиться спать, а утром они пойдут во дворец сватать богатую невесту.

Такой разговор очень удивил Хамхума, и он растерянно произнес: «Я — воюющий, и сватать дочь царя! Как?! Тем более, я сегодня убежал от нее!» Но змея сказала, чтобы он ни о чем не думал и ложился побыстрее отдыхать. И Хамхум отошел в сторону, лег, как обычно, на глиняный пол, вытянул ноги и уснул.

А утром он проснулся и увидел перед собой слугу. Огляделся и понял, что находится в большом дворце и сидит на золотой кровати, покрытой одеялом, осыпанным жемчугом. И на стене висит широкое, излучающее блеск зеркало. И подошел он к зеркалу и увидел, что он — в дорогой позолоченной одежде, а на голове — пышные черные локоны, свисающие на лоб. И позвал Хамхум слугу, и в тот же миг почувствовал в своем голосе силу, строгость и величие. Одним словом, он ничем не уступал самому мужественному и властному мужчине! И слуга сразу же поставил перед ним завтрак, все кушанья отличались невиданным вкусом и ароматом.

Затем в комнату вбежал посыльный, приветствовал парня и сообщил, что кареты уже поданы и царь ждет его. И Хамхум спустился по широкой лестнице, и торжественное шествие направилось к царскому дворцу. И когда он прибыл, царь гостеприимно принял его и выделил для отдыха отдельную комнату. И прошло три дня, и сыграли шумную свадьбу, которая длилась семь дней и ночей. И понравилась Хамхуму царская дочь, и забыл он про лысину и свои былые мучения.

Но наутро восьмого дня на его лице появились грусть и озабоченность. И жена спросила, что с ним

случилось. И он ответил, что вспомнил свою бабушку, и соскучился по ней, и хочет ее навестить. И жена его сказала, что лучше всего привезти ее сюда и жить всем вместе. И Хамхум направился в свой прежний дом, и встретила его старуха настороженно и подозрительно. И тогда он всё рассказал ей, посадил рядом с собой, привез во дворец, выделил ей светлую и просторную комнату и приставил к ней слугу. И прожила бабушка оставшиеся годы в покое и радости. И, умирая, благодарила Аллаха за то, что дал ее внуку такое счастье и достаток!



28. Курица

Было так или не было, но будем верить Аллаху, его пророчеству и мудрости. У одного купца была жена, и не было у нее детей, хотя прожили они вместе много лет. И стала она уповать на Аллаха и молиться его пророку Мухаммеду, и просить, чтобы послал ей дитя — хотя бы похожее на курицу.

И не устоял всевышний перед ее молитвами и просьбами — и женщина понесла, и обрадовалась, и вскоре родила цыпленка. И цыпленок подрос и превратился в курицу. И стала она разговаривать и вести себя как настоящий человек. И в доме какое-никакое, а появилось счастье, уют и радость!

И однажды мимо дома той женщины проходила соседка. Увидела ее мать курицы, окликнула и пригласила зайти на минутку. Но та сказала, что торопится в сад, чтобы нарвать яблок и груш детишкам к обеду. И услышала это курица, и сказала, что тоже хочет пойти в сад, пособирать яблок и груш и принести их домой.

И ответила мать: «Девочка моя, как ты сможешь это сделать, как ты будешь рвать плоды, как припесешь их домой! И к тому же сад очень далеко!» Но курица стала настаивать, и мать согласилась отпустить ее, хотя и против своей воли. И пришли они в сад, и нарвала соседка

полную сумку сочных плодов и направилась домой, не дожидаясь курицу.

И осталась курица в саду. И увидела большой пруд, подошла к нему и посмотрела по сторонам. И убедившись, что поблизости никого нет, сбросила с себя куриную кожу и превратилась в молодую девушку, красивую, как солнце. И вошла она в воду, и вымыла свое нежное, золотистое тело. И когда уже выходила из пруда, чтобы снова обернуться курицей, увидел ее сын султана Мухаммед. И оцепенел он от страсти и удивления, и стал ее преследовать, перебегая от одного дерева к другому, пока не дошел до ее дома. Затем возвратился во дворец и сказал, что твердо решил жениться на такой-то девушке. И на следующий день отправился отец-султан к указанному сыном дому, чтобы посватать живущую там девушку. И улыбнулась мать и сказала: «Вы шутите над нами или просто не знаете, что Аллах послал мне только курицу!» И недоумение застыло на лицах султана и его многочисленной свиты, и с тяжелым сердцем возвратились они во дворец и рассказали сыну о том, что услышали.

А он ответил, что хочет жениться именно на этой курице и никто другой ему больше не пужен. И стал он настаивать, чтобы отец еще раз пошел в тот дом и сказал, что даст много золота и серебра, если хозяйева согласятся выдать свою курицу за его сына, а если нет, то им грозят неприятности и горе.

И снова отправился султан в небольшой домик на окраине города и передал дрожащей от страха женщине то, о чем просил его сын. И когда услышала она, что ей грозит, сразу же отдала курицу, боясь гнева и ярости своего правителя. И так сын султана женился на курице.

И в первую брачную ночь вошел он в спальню, обнажил меч перед глазами курицы и спокойно сказал: «Сбрось свою куриную кожу — или я снесу твою голову!» И поняла она, что жениху известна ее тайна и он обнажил свой меч, чтобы добиться ее повиновения таким нелепым и странным способом¹. И она сказала: «Обещай мне, что не скажешь ни одному живому существу, кто я на самом деле!» И юноша пообещал ей хранить все в тайне. И курица сразу же сбросила свою кожу и превратилась в девушку невиданной красоты и обаяния. И провели они ночь в любви и радости. А утром, когда первые лучи солнца коснулись земли, де-

вущка снова превратилась в курицу, и выбежала из комнаты, и стала клевать зернышки, которые валялись во дворе. И султан, и его родные и близкие смотрели на нее, и роптали, выражая свое недовольство, и скорбели о единственном сыне, которого они потеряли после этой жемитьбы. А молодые так и жили, и никто не знал их тайны.

И в один из дней было объявлено о свадьбе двоюродного брата Мухаммеда. А в те времена был такой обычай: перед свадьбой вели невесту в городскую баню. И шли с ней все родственницы по женской линии, и приглашали всех женщин из родни жениха. И здесь они делились новостями, любовались красотой и грацией будущей жены, расспрашивали о здоровье отсутствующих женщин. И мать Мухаммеда стала говорить со слезами на глазах о том, что жена ее сына — курица и поэтому не может разделить эти счастливые и радостные минуты.

Вот что было в бане, а во дворце осталась курица. И до Мухаммеда стали доходить разные сплетни и анекдоты, выражения соболезнования и скорби по поводу его неудачной женитьбы. И кончилось его терпение, и вбежал он в дом и потребовал от курицы тотчас сбросить свою кожу и идти в баню вместе с женщинами. И начала она возражать, не зная, что ответить разгневанному мужу; стала напоминать ему те клятвы, которые он дал когда-то, и его обещание не раскрывать ее тайну. Но он ничего не хотел слушать и закричал: «Я убью тебя, если не пойдешь в баню!» И подчинилась курица его просьбам, и обернулась девушкой, и пошла в баню.

И когда увидели ее женщины, то оставили невесту и начали любоваться ее неповторимой красотой, молодостью и нежностью ее тела. И родные султана стали смотреть друг на друга, и на их лицах было написано: вот такую бы девушку нашему Мухаммеду! И прошло немного времени, и девушка разволновалась, быстро оделась и первой покинула баню. А сделала она так потому, что услышала запах горевшей куриной кожи.

И когда она вбежала в комнату, Мухаммед сказал: «Я все сделал! Нет больше кожи, с помощью которой ты превращалась в курицу! ² И теперь ты всегда будешь такой, как все женщины, и мои враги больше не будут смеяться надо мной, а друзья не будут показывать на меня пальцами!»

И закрылась девушка в соседней комнате. И в это

ремя вошла мать Мухаммеда с грустным и озабоченным лицом, и он спросил: «Что с тобой?» — «Я видела в бане прекрасную девушку и хотела бы, чтобы у тебя была такая жена, — ответила она. — Ведь ты — сын султана, а женат на курице! И все меня поддерживали и попили мое материнское горе!»

И когда Мухаммед увидел мать в таком состоянии, он сказал ласково: «Возьми в одну руку букет роз, а в другую — коробку золы и войди в эту комнату! И если увидишь мою жену красивой, то расстели перед ней цветы, а если безобразной, то брось в нее золу!»

И мать сердито ответила: «Что за вздор и чепуха, разве я не знаю — она курица!» Но все же Мухаммед уговорил мать и заставил ее войти в комнату. И когда она увидела ту самую девушку, которая была в бане, то очень удивилась и сказала: «Это твоя жена?!» — «Да!» — ответил парень и поведал ей всю историю. И мать его очень обрадовалась и, ликуя, разбросала розы у ног невесты, и обняла ее. И вскоре об этом узнал весь город. И были устроены большие гулянья!

И узнал об истории курицы только что женившийся двоюродный брат Мухаммеда. И он прогнал свою жену, пошел на рынок и купил курицу. Принес ее в спальню и закричал: «Снимай свою кожу!» И курица подпрыгнула в воздух, потом упала на пол и стала метаться по комнате, обрывая занавески и разбивая дорогие кубки и стаканы! И поцарапала она лицо бедного парня, а в девушку так и не превратилась. И пошел он к Мухаммеду и рассказал об этой упрямой курице, а он улыбнулся и сказал: «Жена моя — не курица! Она была женщиной в куриной коже! А сейчас иди и приведи обратно свою жену!»

После этого послал Мухаммед гонца к родителям своей жены и пригласил их в гости. Со страхом отправились они во дворец султана. И встретила их прекрасная молодая женщина, и тепло поздоровалась с ними, а они не поймут, кто она и за что оказано им такое гостеприимство во дворце султана! А когда Мухаммед рассказал им, что отданная ими курица обернулась красивой-девушкой и стала его женой, они очень обрадовались и стали благодарить Аллаха за его доброе дело! И сделал Мухаммед отца жены своим помощником, и живут все они в радости и достатке!

И если бы мой дом был близко, я угостил бы вас изюмом!

29. Волшебная палочка

Было так или не было, но мы должны верить нашему великому Аллаху! И когда-то очень давно жил на свете старый и бедный пастух. И было у него двое детей — мальчик и девочка — и небольшое стадо овец. И однажды утром собрался он на пастбище, которое находилось возле темного леса, и взял с собой детей, так как дома оставить их было не на кого. И когда подошли они к лесу, дети попросили разрешения поиграть на зеленой опушке, покрытой весенними цветами, и отец разрешил им. А сам присел под высоким деревом и стал смотреть, чтобы на овец не напали хищные звери.

И дети побежали на поляну и начали собирать цветы и плести большой венок. И вдруг они увидели маленького птенца, который то поднимался вверх, то падал на землю. И подумали они, что птенец ранен, и подбежали к нему и только хотели взять его в руки, как он снова подпрыгнул и отлетел в сторону. И стали они преследовать его, и незаметно углублялись все дальше и дальше в лес. И прошло так несколько часов, и опустилось солнце, и птичка вдруг исчезла.

Остановились дети и поняли, что заблудились и не знают дороги обратно! И залезли они на высокое дерево, и очень обрадовались, увидев неподалеку несколько огоньков, и пошли на них. И вскоре увидели большое жилище, и приблизились к нему, и постучали в широкую дверь. И открыла им седовласая старуха, и приняла их очень гостеприимно — подала горячую еду и приготовила мягкие постели. А утром дети попросили показать им дорогу к родному дому, но хозяйка ответила, что сделать это невозможно, так как они пересекли границу волшебного царства и на той стороне их ждет сам волшебник, а та птичка, за которой они бежали, не кто иной, как его коварный и хитрый посланник!

И попросила старуха детей остаться у нее и помогать ей в домашних делах. И они согласились, хотя и без всякой охоты. И тогда старуха наказала девочке не подходить к каменному погребу и посоветовала детям не выходить ночью из дома, так как на них могут напасть хищные звери или сам волшебник.

И остались дети у этой старухи. И однажды ночью мальчик услышал, как заскрипела входная дверь. И он тихонько поднялся и посмотрел в окно. И увидел, как старуха вышла из дома и направилась на лесную поля-

ну, что была неподалеку. И он пошел за пей и увидел, как она сбросила с себя одежду и превратилась в страшное чудовище. А потом выбежала на середину поляны, где ее ждал огромный демон со сверкающими, как молния, глазами, и он сказал: «Любимая моя, есть ли у тебя что-нибудь перекусить?!», и она ответила: «Есть! Но они еще совсем маленькие; подождем, пока подрастут, и потом я нарею для тебя хороший стол!»

И мальчик, услышав эти слова, сразу же побежал к сестре и рассказал ей все, что видел, и попросил ее ни о чем не говорить и ничего не делать, а подумать, как им избавиться от чудовища и возвратиться в родной дом.

А на следующий день девочка услышала какие-то страшные голоса. Она посмотрела в щель в двери и увидела старуху, которая держала в руках палочку и просила у нее лекарство для больного мужа. И поняла она, что в этой палочке и живет тот волшебник, о ком говорила старуха и кто может выполнить любое желание! И рассказала она об этом брату, и решили они избавиться от чудовища с помощью этой волшебной палочки, которую старуха прятала за несколькими замками.

А через день или два старуха попросила мальчика принести воды в баню, а девочку — потереть ей спину. И пока грязная старуха отмокала в горячей воде, девочка попросила разрешения выйти из бани и подышать свежим воздухом. И старуха кивнула головой и приказала ей не задерживаться. И девочка вышла из бани, вытащила ключи из старухиной одежды, подбежала к той комнате и открыла ее. И взяла в руки волшебную палочку и попросила ее помочь им избавиться от страшного чудовища. Палочка выполнила эту просьбу и сказала, что старуха больше никогда не возвратится в этот дом.

Потом девочка открыла запретный погреб и увидела, что он переполнен черепами и костями тех людей, которых успело съесть лесное чудовище.

Дети собрали все самое дорогое и ценное, что было в доме, наполнили несколько сундуков золотом и жемчугом и попросили волшебную палочку доставить их к родному отцу. И появился громадный марид, взвалил на плечи все эти богатства и посадил на руки мальчика и девочку — и через несколько минут опустились они перед хижиной отца. И увидел он детей и обрадовался, и лицо его озарилось счастливой улыбкой!

А потом купил отец большой дворец в самом центре города, и люди стали называть его почтенным эмиром. А когда мальчик подрос, то женили его на одной из дочерей султана, а когда подросла девочка, то выдали ее замуж за богатого вельможу здешних мест!

И живут они и здравствуют!



30. Мирза Бхаммед

Жили-были в одном дворце два брата. И были они очень богатыми, и владели несчетными деньгами. Старшего звали Исмаилом, и был у него сын Мирза Бхаммед, который отличался большой силой, и не было у него другой заботы, как каждое утро садиться на белого коня, брать меч и ружье и уезжать на охоту до самого вечера. Младшего брата звали Ахмедом. И была у него дочь Зара Хатун, невиданной красоты, прелести и изящества. И в один из дней Исмаил сказал своему брату Ахмеду: «Пора женить нам Мирзу Бхаммеда на Заре Хатун!» И сыграли свадьбу.

И после этого прошло много лет, и родители умерли, а Заре Аллах все не посылал младенца. И однажды Мирза Бхаммед сказал своей жене: «Послушай, дочь моего дяди¹, нам нужно покинуть этот дворец, нет в нем для нас счастья!» — «Слушаю и повинуюсь, сын моего дяди, как тебе будет угодно!» — ответила Зара Хатун. И сложили они вещи, и сели на коня, и выехали из дворца.

И долго ехали — и днем и ночью, и в жару и в холод, — пока не прибыли в безлюдную пустыню.

И стоял в этой пустыне большой замок одного царя. В нем никто не жил, но охранял его привратник, страшный, похожий на чудовище, и питался он человеческим мясом. Мирза Бхаммед слышал о нем и знал, что люди пазывают его Тамтаминой². И обнажил Мирза свой меч, и ударил ногой по железной двери, и она отворилась. И увидел он привратника, который начал рычать, почувствовав человеческий запах. И только он изгото-

вился наброситься на них, как Мирза Бхаммед опередил его и снес ему голову своим острым мечом.

И вошли они с женой в замок, восторгаясь его пышностью и красотой, и стали в нем жить. Мирза Бхаммед выбрал помещение для коня, и Зара Хатун каждый день убирала его, чистила и мыла коня, кормила и поила его. И приходил Мирза, хлопал коня по шее, разговаривал с ним, потом брал меч и ружье и уезжал на охоту. И все, что добывал он на охоте, он приносил домой, и Зара Хатун варила обед. Потом они вместе садились и ели. И появились счастье и радость в их сердцах.

И однажды, перед уходом Мирзы Бхаммеда на охоту, поднялась Зара Хатун на крышу, чтобы развесить белье, и увидела, как к замку приближаются двадцать страшных всадников и над ними поднимаются столбы дыли. Спустилась она к мужу и заплакала.

И спросил Мирза: «Что с тобой, дочь моего дяди?», и она ответила: «Ах, сын моего дяди, жизнь паша подошла к концу, мы погибнем! Поднимись на крышу — и все увидишь!»

Ушел Мирза, посмотрел, возвратился и сказал: «Почему ты плачешь, почему боишься? Разве ты не знаешь, кто я; я — Мирза Бхаммед, сын твоего дяди и твой муж! Не бойся!» И подошел он к своему коню, и сказал: «Сегодня твой день, будь осторожен!», и конь покачал головой, а Мирза обратился к жене: «Поднимайся на крышу и смотри!»

Затем он вскочил на коня, обнажил меч, который так и засверкал на солнце, и началась битва. И уничтожил Мирза всех воинов, и возвратился в замок.

Его встретила Зара, обняла и поцеловала, затем взяла меч и вычистила его от крови. И Мирза Бхаммед сказал: «Мы не должны бояться, они еще придут, и придет их много!»

Он так сказал потому, что знал этот замок и его владельца-царя, и его неисчислимое войско. И еще приходили воины, и каждый раз все больше и больше, и Мирза Бхаммед всем до одного сносил головы! И в последний раз осталось два солдата: один — немой, а другой — кривой. Подошел к ним Мирза и сказал: «Ты, немой, возьми на плечи кривого, а ты, кривой, когда придете во дворец, скажешь царю, что он не жалеет свою армию, посылая солдат к замку, где живет Мирза Бхаммед, и скоро всех их погубит!»

И понес немой кривого. И когда пришли они к царю,

кривой сказал: «О господин, в твоём замке живет Мирза Бхаммед. Он один разбил твою армию и может уничтожить все армии всего мира!» И этот разговор услышала одна старуха, которая жила в царском дворце, и подошла она и сказала: «О господин, никто не сможет избавить тебя от Мирзы Бхаммеда, кроме меня!» — «А как ты сможешь?!» — спросил царь. «Как смогу — пусть останется при мне!» — ответила старуха и ушла.

И шла она день и ночь, потом еще день и ночь, и под вечер подошла к замку, и увидела, что вход в него закрыт, и села и начала охать. А тут Мирза возвращался с охоты, и увидел он ее, сидевшую под дверью, и сказал: «Здравствуй, тетенька! Как твои дела и что ты ищешь в этой пустыне и откуда идешь?!» И старуха ответила: «Здравствуй, сын мой! Я возвращалась с паломниками, отстала и сбилась с дороги! Увидела этот дворец и решила немножко отдохнуть!»

И Мирза Бхаммед сказал: «Добро пожаловать, хаджия, мой дом — твой дом! Пожалуйста, заходи!»

И дверь открыла Зара Хатун, и сказал ей Мирза: «Эта хаджия останется у нас, будь с ней добра и считай ее своей матерью!», а старухе сказал: «Хаджия, это Зара Хатун — моя жена и дочь моего дяди, будь к ней добра и считай ее своей дочерью, и живите дружно!»

И старуха молвила: «Сын мой, я не могу долго оставаться у тебя; день-два — и я уйду к своим детям! Они волнуются, не зная, где я!» И он ответил: «Как ты пожелаешь, хаджия, можешь уходить, можешь оставаться — это твой дом!» И начала старуха взывать к Аллаху, чтобы он сохранил их молодыми, продлил им жизнь и послал наконец сына! Это к тому, что было в начале.

А через день-два Зара Хатун сказала: «Хаджия, сегодня у нас баня!» И та ответила: «Хорошо, девочка моя, заходи ты и позовешь меня, а я потру тебе спину и расчесу твои волосы!»

И вошла Зара Хатун в баню, а за ней следом и старуха. Начала она расчесывать ей волосы и говорить: «О девочка, что это за волосы! Ведь это золото! Что за красивые глаза! Твоим мужем должен быть царь, а ты должна быть царицей! Мирза Бхаммед — не твоя судьба!» И рассердилась Зара Хатун, и ударила старуху шлепанцем! А потом сказала: «Нет никого лучше моего мужа! Нет сильнее моего мужа! Нет красивей моего мужа! Что ты мелешь, что за глупые слова ты говоришь?!»

И старуха начала плакать и просить прощения: «Я говорила просто так, поверь мне; красивей Мирзы нет мужчины, сильнее его не найти, он дороже всяких богатств и денег!»

Затем пришел Мирза, и они сели за стол. А когда они поели, старуха сказала: «Сын мой, я пойду! Хватит! Да сохранит Аллах этот дом и того, кто останется в нем!»

Однако Мирза Бхаммед не хотел ее отпускать и сказал: «Хаджия, не уходи, мы узнали тебя и полюбили! Побудь с нами еще несколько дней!» — и уговорил ее остаться у них.

И снова старуха начала вести разговоры с Зарой Хатун о царе и муже (а вдруг получится и она согласится!)³.

И однажды Зара сказала: «Почему ты мне только и говоришь об этом?! Кто этот царь и как мне узнать его?! Ведь ты знаешь, что муж мой сильный и может его убить!» И старуха ответила: «Не беспокойся, я все сделаю!», и Зара Хатун согласилась.

А когда Мирза возвратился с охоты, старуха сказала: «Я пойду, сын мой, дети мои волнуется!» И он ответил: «Как ты желаешь, хаджия, иди и возвращайся!»⁴.

А был Мирза хитрей любого шайтана. И понял он все с самого начала, и знал, что будет в конце! А старуха ушла, узнав все секреты дома: когда Мирза уходит на охоту и когда он возвращается. И через месяц-другой пришла снова, и не одна, а с царем! И вошли они в замок, когда Мирзы не было дома.

И когда царь увидел Зару Хатун, а Зара Хатун царя, то они сразу же влюбились друг в друга и целый день наслаждались жизнью и ее прелестями! А вечером увидели, что Мирза возвращается с охоты и подходит к замку, и Зара сказала: «Где спрячем царя, ведь Мирза убьет его!?» И старуха ответила: «Ты не беспокойся, я спрячу!» — и взяла длинное покрывало, завернула в него царя и положила в углу.

И вошел Мирза, увидел старуху, поздоровался с ней и сказал: «Я же говорил тебе: иди и возвращайся!»

И она ответила: «Я была у детей и соскучилась по вас, и пришла узнать, не родился ли у вас сын». И Мирза еще раз поприветствовал старуху и наказал Заре Хатун накрывать стол.

А сам ушел к своему коню, похлопал его по шее и вытер с него пот. И тут Зара Хатун пригласила всех к столу, сказав, что накрыто на троих. И они сели. И сказал Мирза: «Зара, пойдя принеси еще одну ложку и тарелку!» И когда Мирза сказал так — что случилось со старухой! — она побелела и чуть не умерла. А жена сказала: «Нас трое, зачем еще одна тарелка?!» — «Ничего, пускай! Мне кажется, есть еще один голодный, принеси!» — попросил Мирза. И Зара ушла, и задрожала она от страха, и царь в углу замер от испуга!

И затем Мирза Бхаммед позвал всех к столу и сказал: «Выходи ужинать, ты не должен бояться; ведь ты — царь! А я даже не воин, я раб твой и слуга!», и царь сел за стол.

А когда все поели, Мирза убил царя и старуху и сказал Заре Хатун: «Я не убью тебя, потому что ты не только моя жена, но и дочь моего дяди; у нас одна кровь и одна плоть!» Он запер ее в маленьком помещении, оставив только щель для воздуха, и добавил: «Ты останешься здесь без пищи и воды, пока не умрешь!»

И потом он взял свои вещи — коня, меч и ружье, — покинул замок и уехал в другое царство, где повстречал очень красивую девушку, которую звали Бира Хатун. И полюбили они друг друга, и вскоре поженились. И жили в роскоши и достатке; одевались в шелк, ходили в золоте и алмазах, имели большой дворец, унаследованный еще от деда. Но человеку и этого мало! И в один из дней жена изменила мужу, и убил ее Мирза Бхаммед, потому что кровь у них была не одна, и взял ее голову и поехал к дочери своего дяди, которая еще чуть-чуть дышала.

И бросил он голову Биры Хатун на умирающую Зару Хатун, и сказал: «Зара, смотри, она, как и ты, изменила мне!», и Зара тут же умерла.

А он сел на коня и уехал в далекие земли, где и по сей день живет и занимается охотой.



31. Хасан, который ест кожуру бобов

Жил-был парень, которого звали Хасаном. И был он очень ленивым и боялся работы, как черта. И спал он в заброшенной лачуге и питался только кожурой бобов, которую женщины выбрасывали в мусорные ямы!

А в городе, где он жил, был царь, а у него — три дочери. И в один из дней собрал царь своих многочисленных придворных и объявил, что хочет в их присутствии испытать девушек и спросить их, знают ли его дочери законы семейной жизни.

И спросил он старшую дочь: «Кто хозяин в доме, муж или жена?!» И девушка сразу же ответила: «Конечно, муж!» И обрадовался царь, когда услышал такие слова, и выдал ее замуж за одного из богатейших эмиров своего царства, и осыпал ее разными подарками и дорогими украшениями.

Об этом же он спросил среднюю дочь, и та ответила так же, как и ее сестра. И по лицу отца пробежала счастливая улыбка, и приказал он выдать смышленную девушку за одного из состоятельных вельмож близлежащих земель. И пожаловал он средней дочери одежду со своего плеча¹, и подарил ей несколько повозок дорогих вещей.

И подошла очередь младшей дочери. И когда царь задал ей такой же вопрос, она спокойно ответила: «Жена, мой отец, и только она является хозяйкой в доме!» И задрожал царь от злости и тут же сказал: «Ошиблась ты, дорогая моя дочь, подумай и измени свое мнение!» Однако дочь настаивала на своем, и разъяренный отец подзвал одного из везиров и закричал: «Найди для нее самого ленивого и безобразного парня в нашей округе, и она пойдет за него замуж!»

И побежал везир с толпой рабов и невольников, и схватили они Хасана, который в это время жевал кожуру бобов у бочки с отходами, и притащили во дворец. И хотя он всячески отказывался, женили его на царской дочери. Сразу после свадьбы царь выгнал молодых из дворца.

И вышел Хасан со своей женой, и не знает, что с ней делать! А девушка ему попалась умная и ловкая, и успела она спрятать в своей одежде несколько золотых лир, когда отец приказал отобрать у нее все деньги и драгоценности. И спросила она мужа, где его работа и дом, но он ничего не ответил, так как очень стеснялся

говорить с девушками. Потом царская дочь дала мужу деньги и сказала: «Пойди на рынок и купи еды, шерстяной пряжи и веретено, и не забудь еще кровать для двоих!»

И ушел Хасан, и купил все то, что жена просила, и возвратился, но чувствовал себя неловко, стеснялся своей жены. И она успокоила его и приласкала, а потом начала вязать красивые шерстяные свитеры, а он каждый день бегал на рынок и продавал их. И однажды жена сказала, что пора и Хасану найти хорошую работу и заняться делом. Но он ответил, что руки его не знают никакого ремесла и никакой работы. И она сказала: «Ты должен учиться; в учении — сила и ум! Иди вон к тем людям и помоги им!», и она указала на мужчин, которые неподалеку строили новый дом.

И наутро следующего дня ушел Хасан на работу. И когда уже под вечер возвращался он домой, услышал голос старика, который стоял рядом с большим ящиком: «Подходи и покупай себе разум! Подходи и покупай себе счастье и благодать! Покупай и знай — в учении сила и ум!» И вспомнил он слова жены «в учении — сила и ум», и подбежал к старику и отдал ему все деньги, которые были у него в кармане, и сказал, что хочет купить то, что продается!

И старик внимательно пересчитал деньги, затем открыл несколько задвижек в своем ящике и произнес: «Самое красивое — это глаза; они находят то, что желает сердце!» — «И в этом весь ум?!» — удивленно спросил Хасан. Но старик ничего не ответил, взвалил ящик на плечи и продолжил свой путь, созывая новых покупателей. А парень стал раскаиваться, что так напрасно отдал все свои деньги. И вошел он в дом, красный от стыда, и его приветливо встретила жена, обмыла его грязное и потное тело, и они сели за ужин.

И прошло с того времени много дней и месяцев: Хасан работал со строителями, а его жена вязала. И вскоре у них появились деньги, и купили они небольшой участок земли и построили уютное жилище.

И однажды царица сказала: «Я вижу, ты очень устал от этой работы! Все в грязи и под палящим солнцем! Пора поискать что-то получше, например заняться торговлей!» И Хасан ответил: «Эта работа для меня совсем незнакома!» И жена сказала: «Иди на базар, смотри и потихоньку обучайся!» И начал он каждый день ходить в торговые ряды и вникать в смысл торго-

вых дел. И в один из дней пригласили его купцы в далекий город, чтобы он помог им продать товары и купить новые.

И караван тронулся в путь. И где-то посреди пустыни кончилась вода. Путники начали искать ее, вспоминая всевозможные приметы и признаки. И тропинка привела их к заброшенному глубокому колодцу; тот, кто опускался в него, чтобы зачерпнуть живительной влаги, наверх уже не возвращался! И поникли головами купцы, и не знали, что делать и как спасти себя от неминуемой гибели. И вышел вперед Хасан, и стал настаивать, чтобы именно его опустили в этот страшный колодец.

И только он начал спускаться, как чьи-то длинные руки схватили его и потащили вниз. И очнулся он в большом помещении, посередине которого сидел черный мари́д, а рядом с ним — две девушки: одна — белая и красивая, а другая — черная, как сажа!

И мари́д сказал, показывая на невольниц: «Какая из них красивей? Если не ответишь правильно, отрублю тебе голову!»

И Хасан растерялся: «Как быть и что ответить! Сказать — белая, но мари́д может разгневаться и убить, так как сам он черный! Сказать — черная, но мари́д может обидеться за то, что я отвергаю красоту и предпочитаю уродство! Что делать и где найти правильный ответ?!» Черный великан прервал его размышления и сказал: «Я вижу, у тебя тоже нет ума, как и у тех, кто спускался сюда раньше!» И тут парень вспомнил слова хозяина ящика и произнес: «Истинная красота в твоих глазах. И они выберут то, что пожелает сердце!»

Задумался мари́д, услышав такой ответ, затем засмеялся и сказал: «Молодец ты! Теперь требуй, чего хочешь!», и Хасан попросил воды для умирающих путников. Но мари́д отвел его в соседнюю комнату и сказал: «Возьми вот этот золотой кирпич и хорошенько спрячь его под одежду, чтобы никто не увидел его и не отобрал у тебя! А теперь бери воду — и я подниму тебя наверх!»

И обрадовались купцы, увидев Хасана, и стали благодарить его за мужество и помощь. И продолжили они свой путь, и благополучно возвратились домой. И рассказал Хасан жене, что случилось в дороге, и обняла она его и поцеловала. И со временем построили они большой и изящный дворец, который ничем не уступал

царскому, и купили дорогую мебель, и зажили счастливой семейной жизнью.

И когда сам царь увидел этот дворец, то очень удивился и начал расспрашивать везиров о его владельце. Но никто не мог толком ответить на его вопрос. И тут сам Хасан пригласил в гости царя и всю его свиту и начал угощать их изысканными блюдами на золотых подносах. И не выдержал царь и закричал: «Кто ты?!», и тут вышла жена и сказала: «Он — Хасан, который ел кожуру бобов, муж твоей дочери, которую ты выгнал из дома, не так ли?! И что ты теперь скажешь о моем тогдашнем ответе?!»

И царь застыл от неожиданности, а когда пришел в себя, то молвил: «Да, я был не прав; муж — это еще не все!» И стал Хасан наследным принцем, так как у царя не было сыновей.

И живут они и здравствуют!



32. Хадейдан

Рассказывают, что когда-то, в давние времена, жили-были три маленьких друга. И однажды утром, как обычно, убежали они далеко от дома и начали играть в свои любимые игры. А в это время родители собрали вещи и уехали в другой город! ¹

И об этом узнала коварная ведьма и сразу же поспешила к весело игравшим ребятишкам. И когда они увидели ее, то задрожали от страха, так как слышали много рассказов о ее волшебных способностях и страшных делах.

И Хадейдан (так звали первого парнишку) стал просить бога построить ему железный дворец, холодный изнутри и горячий снаружи, чтобы в нем можно было спрятаться от злых духов и страшных демонов. Второй парнишка, Ровшан, попросил у бога дворец из перьев, прохладный изнутри, а третий, Архисан, — дворец из соломы, теплый изнутри и холодный снаружи ².

И всевышний и добрый Аллах сразу же удовлетворил их просьбы.

И подошла ведьма к железному дворцу и хотела его разрушить, но только сломала несколько зубов и тут же отпрянула в сторону — ведь дворец этот снаружи был очень горячий! И приблизилась она к дворцу из перьев и подула на него, и он сразу же взлетел в воздух, а Ровшан остался на песке. И схватила его ведьма и съела, запивая прохладной водой. И, обрадованная, набросилась на дворец из соломы, и без труда вытащила оттуда Архисана и съела его тоже, даже не запивая водой. Потом возвратилась ко дворцу Хадейдана и увидела красивого парнишку, сидевшего на крыше, и еще раз попыталась заполучить его, но жар, исходивший от раскаленных стен, не позволил ей даже приблизиться к железному дворцу.

И побежала ведьма к своим теткам по отцу и матери³, и стала звать их на помощь. И пришли они, и с разных сторон пытались проникнуть в железный дворец, но безуспешно. И когда уходили, то сказали ведьме, чтобы она хитростью выманила парня из этого горячего железного дворца. И тут же посоветовали ей выгнать к стенам дворца осла. И когда мальчик выйдет и начнет играть с ним, его нетрудно будет схватить! Но из этого ничего не получилось; Хадейдан катался на осле до тех пор, пока ведьма была далеко от дворца, но как только она приближалась, он поднимался на крышу и чувствовал себя в безопасности.

И однажды ночью ведьма зашла в сарай и обмазала спину осла бесцветной смолой, а утром выгнала его ко дворцу. И вышел Хадейдан, и вскочил на него, и стал кататься неподалеку от стен своего дворца как ни в чем не бывало. И вдруг он увидел ведьму, которая бежала навстречу, и помахал ей рукой, и подъехал к двери, и хотел спрыгнуть, но штаны его крепко пристали к ослу, и он не мог тронуться с места.

И схватила его ведьма обеими руками и простонала, оголив щербатые зубы: «Откуда начинать тебя, малыш?!», и он спокойно ответил: «Откуда хочешь, я твой пленник! Только не насытишься ты мною, я очень похудел за эти дни, подкорми немножко, а уж потом и ешь!» — «Не-е-т,— прошипела ведьма,— я испробую тебя сейчас!» — и укусила парня за ухо.

И не понравилось ей пресное мясо, и привела она его домой и привязала к стойлу, как лошадь, и две не-

дели усиленно кормила лучшими блюдами и напитками, а потом сказала: «О, я вижу ты покруглел и поправился! Будь готов, сегодня я сделаю из тебя хороший шапшлык!»

И она наказала своей дочери убить парня и приготовить из его мяса ужин, и убрать в комнатах, так как она вернется к ужину вместе со своими тетками, а сама ушла.

И взяла дочь ведьмы длинный нож, и начала его точить, а Хадейдан смотрел и невольно вздрагивал, а потом сказал: «Дай мне нож, я его хорошенько наточу, чтобы не было больно!», и она согласилась. И парнишка запылся делом.

И когда ножом можно было перерезать шею верблюда, он сказал: «На вот, готов! Теперь забей меня!» И только дочь ведьмы подошла к парню, чтобы взять нож, как он ловким движением снес ей голову. Затем перерезал веревку, которой был привязан к дереву, переоделся и стал убираться в комнатах и готовить ужин. И когда пришла ведьма со своими тетками, то все уже стояло на столе. И они поели, поблагодарили хозяйку и ушли. И Хадейдан (а он был в одежде дочери) убрал все в комнате, вымыл посуду и попросил разрешения поиграть в пустом дворце.

И ведьма с радостью разрешила и сказала, что завтра они в него переселятся и что нет такого человека, который смог бы осилить их или перехитрить. И парень ушел, и поднялся на крышу дворца, и сорвал с себя одежду ведьминой дочери, и сбросил ее вниз, и закричал:

Соседка наша наяву с хлебом съела дочь свою!

Соседка наша наяву с хлебом съела дочь свою!

И услышала это ведьма, и вышла из дома, и увидела парнишку на крыше дворца и одежду своей единственной дочери, разбросанную под стенами, и закричала: «О, что ты сделал со мной!», и хотела вызвать рвоту и освободиться от мяса, но ничего не получилось. И она поспешно оставила свой дом, и покинула близлежащие земли, и, говорят, еще немного прожила у одной своей дальней родственницы, а затем умерла.

А Хадейдан покинул дворец и стал искать своих родителей. И встретил их в одном городе, и рассказал о том, что случилось с ним и его друзьями Ровшаном и Архисаном.

И это сказка моя, и я там была и ее принесла!

33. Сказка о дурачке

Было так или не было, но жил когда-то один дурачок и звали его Абадом. И каждое утро выходил он из дома и возвращался поздно ночью; где был, что делал — никто не знал. И однажды покинул он дом и пошел по тропинке куда глаза глядят, и увидел фельс, и поднял его, и очень обрадовался. И побежал, разговаривая сам с собой: «Ч-ч-что я к-к-куплю п-на него? Л-л-лучше в-в-всего к-к-куплю г-г-гороха!», и стал смотреть по сторонам.

И увидел лавку бакалейщика, и подошел к ней, и купил несколько горошин. И не знал, что с ними делать, и решил припрятать их. И стал думать, где же найти надежное место для горошин. И понял, что лучше всего они сохранятся у людей, и начал стучать в двери то одного, то другого дома. И открыла ему женщина, и спросила: «Что ты хочешь, сын мой?» И Абад ответил: «Припрядь у себя эти горошины!» — «С удовольствием, — сказала женщина, — давай их мне!»

И отдал он горошины, и ушел. И был у этой женщины большой петух. И любил он забираться в то помещение, где она хранила зерно. И увидел, как хозяйка взяла желтые горошины, и решил их съесть. И ночью, когда хозяйка уснула, петух пробрался в чулан и быстро склевал горошины в надежде, что хозяйка этого не заметит. А женщина проснулась рано утром, вошла в чулан и обнаружила, что горошин там нет, и поняла, что это проделки ее хитрого петуха, и забеспокоилась: «Что я скажу тому дурачку, если он появится?!»

И на второй день вспомнил Абад о своих горошинах и решил: «Пойду-ка я, заберу свой горох!» И пришел он к дому женщины, и постучал, и стал звать ее: «Тетенька! Тетенька!» И она открыла дверь и промолвила: «Добро пожаловать, мой мальчик!», но он перебил ее и сказал: «Отдавай мой горох!» — «А что ты будешь с ним делать?!» — спросила его женщина. «Он мне пужен!» И женщина попыталась пригласить его в дом и рассказать, как все произошло, но он отказался и настойчиво закричал: «Не хочу, не хочу входить, отдавай мои горошины!» — «Да съел их петух сегодня ночью!» — «Тогда давай мне петуха!» — «Что? Что? — рассердилась женщина. — Тебе петуха? Да разве несколько горошинок стоят этого?!», и она захлопнула дверь перед самым носом Абада.

И стал он плакать и кричать: «Или г-г-горох, или п-п-петух! Или г-г-горох, или п-п-петух!» И прошел час, другой, а он все плачет и кричит. И надоело это жепцине, и она сказала: «Возьми петуха и отстань от меня!» — и отдала ему своего единственного петуха. И обрадовался Абад, и стал со смехом бегать с петухом по деревне. Но вскоре ему это надоело, и он стал думать, где бы спрятать петуха.

И подошел он к дому пекаря, и постучал в дверь. Вышла жена пекаря. «Тетенька, да сохрани тебя Аллах наш, добрый и справедливый! Оставь у себя эту птицу, а завтра утром я приду и заберу ее!» — попросил Абад.

И посмотрела женщина на петуха, и глаза у нее разбежались — ведь петух был большой и упитанный, — и решила она: «Возьму-ка я петуха и приготовлю из него вкусный обед, а дурачок и забудет о нем!» — «Конечно, с большой радостью, друг мой, возьму твоего петуха!» — сказала она. И отдал ей Абад петуха, а сам ушел.

А во дворе пекаря было много дров, которыми он топил свои печи. И вырвался петух из рук женщины, и стал бегать вокруг дома, а затем спрятался в дровах. И подбежала женщина, и начала стучать по поленьям в надежде, что петух испугается и выбежит наружу. Но получилось так, что дрова свалились в кучу и раздавили петуха. И задумалась женщина: «Что же мне делать, что сказать дурачку, если он все же придет и начнет кричать!» И решила она подождать до утра: там будет видно. И еще раз посмотрела она на кучу дров и ушла спать.

А утром в дверь ее дома постучал Абад и сказал: «Тетенька, я пришел за петухом!» — «Сын мой, зачем тебе петух? — ответила женщина. — Возьми лучше свежего хлеба — и хватит тебе на несколько дней!» Но Абад закричал: «Не хочу, не хочу хлеба! Отдавай моего петуха!» И женщина стала рассказывать: «Вчера, когда ты покинул дом, вырвался петух у меня из рук и спрятался в дровах, а ночью дрова обвалились и придавили его!» И, не долго думая, Абад закричал: «Давай мне печку!» — «Что? Что? — закричала, в свою очередь, женщина. — Печку вместо петуха! Что это за разговор?! Где же ты прикажешь нам печь хлеб?!» — и выгнала его на улицу, и закрыла дверь.

И начал Абад стонать: «Или п-п-печку, или п-п-пе-

туха! Или п-п-печку, или п-п-петуха!» И устала от его крика жена пекаря. И собралось много людей, и стали они ей советовать отдать ему печку и избавить всех от его невыносимого крика! И помогли они женщине выпести печку, поставили ее на плечи Абаду, и он обрадовался и ушел. Но печка оказалась тяжелой, и он решил не тащить ее далеко, а стал думать, где бы ее спрятать. И решил снова обратиться к людям. И подошел он к одному старенькому дому, и постучал в дверь, и когда вышла хозяйка, то сказал: «Тетенька, да сохрани тебя Аллах, я оставляю у тебя эту печку, а завтра забери!» И согласилась женщина, и поставил он ее под забором и ушел.

А во дворе у этой женщины была буйволица с длинными и острыми рогами, которую привязывали к дереву. И так случилось, что среди ночи порвала буйволица веревку и стала бегать по двору, и задела рогами печку, и расколота ее! Но хозяйка ничего не слышала, так как спала крепким сном. А утром увидела она разбитую печку и схватилась за голову: «Что я буду делать, если придет Абад, что я ему скажу?!»

И вскоре появился Абад. И открыла ему женщина дверь, и сказала: «Заходи, заходи, пожалуйста, посиди, отдохни...» Но Абад прервал ее: «Нет, давай мою печку!», а женщина продолжала: «Да заходи же ты и поней парного молока от нашей буйволицы!» — «Нет! — закричал дурачок, — отдай мою печку!» И женщина сказала: «Послушай, мальчик мой, вчера вечером ты оставил свою печку возле забора, и я ушла спать. А ночью моя буйволица сорвалась с веревки, стала бегать по двору и разбила ее! И клянусь тебе, это произошло совершенно случайно!» И Абад простонал: «В таком случае отдавай мне буйволицу!»

И женщина удивилась, когда услышала такие слова. «Что ты говоришь? Тебе — отдать мою буйволицу?! — сказала она с дрожью в голосе. — Как же я буду жить без буйволицы, где возьму молока?! Уходи отсюда, и побыстрее!» И она вытолкала его за порог.

И сел Абад у двери, и начал плакать и кричать: «Или п-п-печку, или б-б-буйволицу! Или п-п-печку, или б-б-буйволицу!» И собралось много людей, и начали они уговаривать дурачка замолчать, но у них ничего не получилось. И надоели бедной женщине плач и крики Абада, и вывела она свою единственную буйволицу и отдала ее Абаду.

И покинул он двор женщины вместе с большой породистой буйволицей, и тянет он ее по улице, а сам думает, где бы ее спрятать, где бы найти такое место, чтобы никто не отобрал у него буйволицу! И решил он, как и прежде, обратиться к людям. И постучал он в первую попавшуюся дверь и позвал хозяйку. И когда она вышла, то сказал: «Тетенька, дорогая, да сохранил Аллах твоих детей и близких, позволь мне оставить у тебя эту буйволицу до утра!» — «С удовольствием!» — ответила женщина, и взяла веревку из рук Абада, и привязала буйволицу к крепкому пню.

И так совпало, что в этом доме готовились к свадьбе. И вечером пришли родители и родственники невесты, а с ними много знакомых и друзей. И не рассчитывали близкие жениха, что придет так много гостей, и разволновались они, что не хватит у них еды и закусок. И решили хозяева забить буйволицу! Они так и сделали, и приготовили вкусный и ароматный ужин, а о дурачке даже не вспомнили.

А когда наступило утро, Абад решил: «Наверное, будет лучше всего, если я пойду к своей буйволице, заберу ее и поиграю с ней!» И когда он подошел к дому, где оставил буйволицу, то увидел на улице ее рога, копыта и хвост. И понял он, что от его любимого животного только это и осталось, и стал он бить себя по голове, плакать и кричать: «О Аллах, помоги мне, верни мне буйволицу!» И вышла из дома мать невесты и сказала: «Сын мой, послушай, что произошло; вчера была помолвка, собралось много гостей, а еды было мало, и дяде моей дочери пришлось забить твою буйволицу! Ты же понимаешь, что нельзя оставлять гостей без угощения!»

И дурачок вдруг спокойно сказал: «Давай мне невесту!» — «Что? — переспросила женщина. — Невесту?! Да провалюсь я на этом месте, прежде чем ты увидишь хотя бы ее ноготь!» И Абад стал громко кричать: «О Ал-лах, или н-н-невесту, или б-б-буйволицу, или н-н-невесту, или б-б-буйволицу!» И устали гости и родные от этого крика, и решили отдать ему красивую девушку в надежде, что она сразу же убежит от дурачка. И взял Абад девушку за руку, и они пошли по улице. И стал он думать, где ее спрятать? Где ее спрятать?

И повстречался им высокий негр, с большими широкими губами и глазами, похожими на якут. И держал он в руках барабан, и на его ремне было много звеня-

щих колец, а на голове — высокая шляпа-тарбушь. И Абад пристально посмотрел на этого негра, и поправились ему его шляпа, барабан и звенящие кольца, и он сказал: «Друг мой, отдай мне все это, а я тебе — невесту!» И обрадовался негр, когда увидел молодую прелестную девушку, и сразу же согласился. И он взял невесту и отдал Абаду свой барабан, кольца и шляпу.

И отбежал дурачок в сторону, и натянул на себя красную шляпу, и обвязал себя звенящими кольцами, и взял барабан, и пошел по улице довольный и радостный! Затем стал стучать и петь: «Дам-дам-дам, я Абад, дам-дам-дам, я Абад!»

И живут они и здравствуют!



34. «Или горох, или петух!»

Было так или нет, но Аллах шлет султану привет!

И когда-то жила одна женщина, которую все считали странной. И был у нее горох, но и он вскоре кончился, и осталась всего одна горошинка. И положила она ее на подоконник, но тут подоспел петух из другого дома и склевал ее. И стала женщина бить себя по лицу, плакать и кричать: «Или г-г-горох, или п-п-петух!»

И отдала соседка петуха. И женщина обрадовалась, и задумалась: «Куда его спрятать, чтоб не убежал?!», и увидела кучу дров во дворе соседа, подошла к ней и засунула петуха в небольшую щель между поленьями, где он сразу же и умер. И когда женщина обнаружила это, то громким голосом стала тянуть: «Или д-д-дрова, или п-п-петух!»

И отдал сосед свои дрова, только бы успокоить эту пепутевую. И так прошло несколько дней. И однажды утром отправилась женщина на рынок, а в это время к соседу приехали гости. И решили они испечь лепешек, но дров в доме не оказалось, и ему ничего не оставалось, как забрать свои же поленья. И он перенес их, и сложил возле печки, и развел огонь. А вечером возвратилась женщина и увидела жалкие остатки дров, но

уже во дворе соседа, и запрыгала на месте, и закричала со слезами на глазах: «Или п-п-печка, или д-д-дрова!»

И отправился человек на базар, и купил новую печку, и отдал ее рыдающей соседке. И она улыбнулась, и потащила ее к себе, и поставила под домом, и начала любоваться. А наутро следующего дня забежал во двор бычок одного из соседей и нечаянно задел печку, и она расколосась на две части. И когда это увидела женщина, то мир перевернулся от ее воплей и стонов: «Или б-б-бычок, или п-п-печка!»

И отдал сосед женщине бычка. И взяла она веревку, и затащила бычка прямо в дом, и стала за ним ухаживать. А в один из дней бычок выскочил на улицу и побежал к своему прежнему хозяину, у которого в это время была свадьба. И хозяин бычка, не раздумывая, забил его и приготовил много вкусной еды. А когда женщина заметила, что у нее в доме нет бычка, с криком бросилась искать его, и когда узнала, что его забили, то простонала: «Или н-н-невеста, или б-б-бычок!»

И продолжала она горько рыдать, пока ей не отдали красивую молодую девушку. И завела она ее в дом, и стала присматривать, чтобы не убежала. А в это время заиграли горнисты и пригласили гостей за столы. Однако они почти все разбежались: кто на рынок, кто к пастуху и торговцу, чтобы купить поскорее бычка, отдать его женщине и взамен получить невесту. И этим воспользовался один барабанщик, который незаметно проскользнул в дом женщины, выкрал невесту и спрятал ее в близлежащей деревне у своего друга. Затем поднялся на высокую пальму, ударил в барабан и пропел:

Променял горошинку на петуха,
А петуха — на дрова,
А дрова — на печку,
А печку — на бычка,
А бычка — на невесту,
А невесту — на барабан!
Дан-дан-дан!

И они живут и здравствуют!



35. Щедрый и жадный

Когда-то давно жили-были два человека: один — щедрый, а другой — жадный. И дома их стояли рядом. И однажды щедрый собрался в дальний путь и жадный сказал, что пойдет вместе с ним.

И взяли они еду и питье, и отправились в дорогу. И каждый раз, когда приходило время обеда, подсаживался жадный к своему товарищу и ел из его мешка. А свой, почти нетронутый, отставлял в сторону и говорил при этом: «Я — твой сосед, и ты знаешь мой нрав и обычай!» И продолжалось так долго; и кончились запасы у щедрого, а жадный даже глотка воды ему не дал! И решил щедрый оставить его, и стал один подниматься на высокий холм, а жадный стоял у дороги, довольный тем, что остался с нетронутым мешком пищи.

И в этом холме была глубокая пещера, в которой жили лиса, волк и тигр. И услышал щедрый их голоса. Лисица рассказывала: «Сегодня я увидела много кур, которые вышли за деревню, и набросилась на них, и наелась досыта! — и протяжно добавила: — Теперь мо-о-гу спо-о-койно спа-а-ть!» Затем волк сказал: «Что касается меня, то я тоже сегодня был удачлив; подкрался к стаду и увидел, что пастух спит крепким сном, и задушил нескольких молодых ягнят, и наелся досыта!» И последним сказал тигр: «А мне сегодня повстречался пастух, и в руках у него была сумка с деньгами, и он кричал: «Волк напал на мое стадо! Волк напал на мое стадо!» И я набросился на него, и свалил на землю, и насытился!» — «А где осталась сумка?» — спросил волк, и тигр ответил: «Там и осталась: возле большого камня, среди кустов и трав, которые зеленеют круглый год и которые питает тот подземный ручей, невидимый и прохладный!»

И щедрый спустился вниз и пошел в том направлении, где вечно зеленела трава. И увидел он большой камень, а под ним — сумку с деньгами. И поднял он ее, и направился к бедуинским палаткам, что виднелись вдалеке. И подошел к ним, и услышал плач, и спросил, что случилось. И ему ответили, что несколько дней назад умер шейх племени. «А почему его до сих пор не похоронили?!» — удивился человек, и один из бедуинов ответил: «Мужчины ушли искать воду, чтобы обмыть покойника, и пока еще не возвратились!» — «А где вода?» И ему ответили, что колодец очень далеко. «Дай-

то мне парней с лопатами,— попросил человек,— и пускай они следуют за мной!» И пошел он, а за ним несколько юношей. И прибыли они к камню, и прорыли неглубокую яму, и полилась из нее холодная и прозрачная вода.

И обрадовались бедуины, и похоронили умершего вождя, и тут же созвали общий сход, и избрали щедрого человека новым шейхом, и женили его на вдове покойного, и пожелали им счастья и добра!

И прошли с той поры месяцы и годы. И однажды привели к шейху странного мужчину, и узнал он в нем своего жадного соседа, и обрадовался, и приютил его. Однако гость стал ругать хозяина, что тот когда-то оставил его у дороги, и попросил поведать ему историю, как это он стал таким уважаемым и почтенным человеком.

И рассказал щедрый все от начала и до конца, и попросил остаться здесь и делить радости и невзгоды с этим бедуинским племенем. Но гость подумал: «Пойду-ка я к пещере, может быть, и мне подскажут звери судьбу и удачу!»

И когда спустились сумерки, покинул он палатку шейха и направился к тому заветному холму, и нашел пещеру, и сел подле нее. И услышал, как лиса сказала: «Сегодня я не смогла поймать ни единой курицы, так как все они остались во дворе! Я голодная и не могу уснуть!» А волк добавил: «Сегодня весь день меня преследовал настух с собакой, я еле-еле убежал! И не усну, пока не найду что-нибудь перекусить!» А тигр чуть слышно произнес: «А в меня сегодня стреляли, и я долго убежал, я очень голоден!»

И втроем они покинули пещеру в надежде найти хоть какую-то еду. И увидели человека, который сидел прямо перед ними, и волк сказал: «О тигр, посмотри-ка, добыча сама пришла в наш дом!» И тигр сразу же набросился на жадного человека и разорвал его дрянное тело на три части!

Вот моя сказка: а кто герой, кто подлец — ваша отгадка!



36. Сказка о рабах

Один шейх жил с братьями и женами в большом доме. И было у него много рабов, слуг и невольниц, которые жили в голоде и нищете и не могли даже купить одежды детям и себе. И однажды собрались они все вместе, и самый главный из них, Мубарак, сказал: «Сколько будет продолжаться эта жизнь, невыносимая и скучная! Каждый из нас достоин лучшей судьбы и мирских благ!»

И решили они уйти из этого мрачного дома, и все разошлись по своим местам, и стали ожидать сигнала. А когда наступила полночь, вновь собрались и забрали своих детей и близких, и взяли на дорогу еды, и сложили свои скудные пожитки, и покинули дом. И прошло так несколько часов, и увидели реку, и подошли к берегу и нашли там большую лодку, которая качалась на волнах.

И предводитель сказал: «О, это лодка нашего господина, быстрее садитесь в нее, и она спасет нас от деспота-тирана!» И в суете и неразберихе, среди мглы и черной ночи, влезли они в лодку и начали грести, обливаясь потом.

И наступил рассвет, и расквакались лягушки, и застрекотали сверчки, а они все гребут и гребут, и один спрашивает другого: «Куда мы дошли, где находимся?», а третий отвечает: «Уже возле Шатт-эль-Араба, уже осталось совсем близко!» Вот что было с рабами, слугами и невольницами.

Что же касается шейха, то проснулся он утром и позвал Мубарака, однако никто не откликнулся. Он позвал Асейгуда, но и он не пришел. И начал шейх искать своих подневольных, но никого не обнаружил в доме.

И собралась вся семья, и тоже искали, но везде было пусто. И поняли все, что рабы сбежали, и шейх сказал: «Надо искать, может, они где-то рядом!»

И подошли они к реке, и увидели лодку, а в ней всех слуг, рабов и невольниц. И все они с невиданным усердием нажимали на весла и были мокрыми от пота и усталости.

И повернул Мубарак голову, увидел шейха и сказал: «Друзья мои, мы прибыли к родичам господина, и он как раз у них; смотрите, вон на берегу!» И все посмотрели на берег, увидели шейха и перестали грести, а

он сказал: «Что вы здесь делаете?!» И Мубарак ответил: «Повелитель мой, послушай правду: мы хотели убежать от тебя, так как у нас нет больше сил терпеть голод и нищету!»

И шейх, и его родные разразились громким смехом, а затем он сказал: «Куда же вы хотели убежать, ведь лодка привязана к берегу толстой веревкой! А сейчас идите домой и не бойтесь ничего, я дам вам все, что пожелаете!» И все возвратились обратно.

И смеются они, и живут счастливо!



37. Хитрость и смелость

Пастух вернулся со стадом овец, буйволов и других животных, когда солнце уже скрылось за горизонтом. Он собрал всех в загоне возле дома, убедился, что все на месте, и пошел в дом поужинать и немного отдохнуть. После отдыха он направился в мадаф, где уже собрались односельчане. И они начали обсуждать разные дела, вспоминать молодость, рассказывать анекдоты и забавные истории.

Тут раздался сигнал к вечерней молитве, и все начали молиться. После молитвы они выпили по чашке крепкого кофе и стали расходиться по домам.

Наступила темная ночь, луна так и не появилась на небе. И животные, которых пастух оставил в загоне, стали жаловаться друг другу, как жесток к ним человек; как много он на них грузит, как заставляет выполнять самые тяжелые работы. И сговорились они немедленно убежать из деревни. И один за другим стали выходить на дорогу, тихонько, чтобы хозяин не услышал.

Прошел час, а может быть, и меньше, и стадо покинуло загон и вышло за деревню в страшное безмолвие среди непроглядной тьмы.

И наконец, пришли они в бесконечный лес, где было много пищи и воды и густые деревья надежно скрывали их от чужого глаза.

И только животные собрались отдохнуть, как пронзительный рев потряс землю и облака. Это к ним приближался лев — царь леса и лесных обитателей. Он услышал издалека, как незнакомцы не только вторглись в его владения, но и вели себя свободно, как у себя дома! И животные задрожали: их охватила паника и неопиcуемый страх.

И приблизился к ним лев и стал укорять их за то, что без его ведома они проникли в его жилище, и поклялся, что ежедневно будет съедать по одному из них в назидание другим. Испуганные животные стали просить у льва пощады и снисхождения. Но лев был неумолим.

И утром следующего дня лев позвал ягненка. Он предпочел его другим животным — его нежное и вкусное мясо он любил есть по утрам.

Ягненок начал просить и клясться своим дедом — Большим бараном, которого Аллах избавил от смерти, когда наш господин Исмаил намеревался убить его во исполнение того, что привиделось ему во сне, как написано в священном Коране. Но сердце льва от этого не смягчилось. Он набросился на ягненка, задушил его и начал наслаждаться ароматным мясом.

Утром следующего дня лев показал на верблюда. И он, как и ягненок, стал просить и умолять, клясться тысячами паломников, которых он и его друзья ежегодно доставляют к святым местам для совершения хаджа. Но и просьбы верблюда оказались бесполезными. Лев налетел на него, перекусил ему горло, и стал наслаждаться его мясом, которого ему хватило и на обед, и на ужин.

На третий день пришла очередь мула. И он пошел без промедления и отлагательств со словами исповедания перед смертью. И лев спросил его с насмешкой: «Кто же заступится за тебя?!» И мул ответил твердо и уверенно: «Мой заступник сидит в моих ботинках!»¹ — он имел в виду, что это написано на его копытах. И мул приподнял немного копыта, чтобы лев смог прочитать, что же там написано. И заинтересовало это льва, и он наклонил голову. И только он это сделал, как мул ударил его по голове своим стальным копытом, потом еще и еще раз, пока лев не свалился на землю и не начал дрожать. И тут подоспели другие животные, которых ждала неминуемая смерть, и начали бить льва, пока не забили до смерти. И так, благодаря хитрости и сметли-

ности мула, звери расправились с кровожадным хищником.

И говорят: «Хитрость и смекалка превыше отваги и смелости!»



38. Старуха и шайтан

Однажды поспорили старуха и шайтан: кто из них искуснее сможет соблазнить или поссорить людей?

«Я очень быстро могу довести человека до неверия и безумия!» — сказал шайтан. «Нет, я могу сделать это быстрее тебя!» — молвила старуха. «Словами ничего не докажешь, действие — вот внушительная сила!» — ответил шайтан. — Без него мы не дойдем до истины!» И он вместе со старухой отправился на базар. И остановились они возле лавки мясника. И увидели, как подошел к лавке человек и мясник стал взвешивать ему мясо. И когда мясник взвесил мясо, человек вдруг сказал, что не возьмет его, так как мясник обманул его. И ответил удивленный хозяин лавки: «Ты обвиняешь меня в нечестности? Клянусь Аллахом, в жизни я никого не обманывал и не делаю этого и сейчас!»

И вмешался шайтан в их разговор, и возникла между ними ссора, и стали они говорить друг другу грубые слова. И в конце концов ударил мясник своего покупателя большим и острым ножом, и тот сразу же умер. И прибежали солдаты, и забрали мясника в темницу. Посмотрел шайтан на старуху и сказал: «Видишь, на что я способен: вмиг один человек умер, а другой попал в тюрьму!» — «Иди за мной, — ответила старуха, — а потом скажешь, кто более искусен в сеянии смуты!»

И они подошли к торговцу тканями. И старуха сказала: «Я хочу купить самую красивую и дорогую материю из Халеба¹, так как у моего сына есть любовница, да разразит их Аллах, и он всегда ходит к ней с подарками! А я женщина, прожившая свой век, набожная, да будет Аллах доволен мною! Так вот, сын просит меня, чтобы я покупала подарки для его любовни-

цы! И если когда-либо я не смогу этого сделать, он бьет меня, оскорбляет и выгоняет из дома. И такое горе свалилось на меня, и я прошу у Аллаха списхождения и благословения и спасения от этого зла и отпущения грехов!» — «Нет силы и мощи, кроме как у Аллаха, и он страдает вместе с правоверными, и мы должны сделать что-либо во имя его, чтобы получить награду на небесах!» — ответил торговец и дал ей отрез.

И заплатила старуха деньги, и сунула покупку под изар, и пошла прямо в дом торговца. И постучала в дверь. И когда ей открыла жена торговца, сказала старуха: «Пришло время послеполуденной молитвы, а дом мой далеко, и я боюсь, что опоздаю! Прошу тебя, дай мне место помолиться², так как женщина я богомольная и благочестивая, да будет Аллах великим и мудрым!»

И жена торговца радушно приняла старуху и постелила ей коврик в спальне, а сама ушла на кухню готовить ужин. И осталась старуха одна, и вытащила купленный отрез, и положила его у вешалки, где раздевается муж, потом помолилась, поблагодарила хозяйку за гостеприимство и вышла из дома. И сказала шайтану: «Подойди ко мне и посмотри, что произойдет».

И они остановились возле дома торговца тканями. И увидели, как пришел муж и стал раздеваться. И когда он хотел повесить свою одежду на вешалку, то обратил внимание на красивый отрез, и когда он потрогал его и перевернул, понял, что это тот самый, который он продал сегодня старухе. И от неожиданности он сначала сильно удивился, потом пришел в ярость, жестоко избил жену и выгнал ее на улицу. И стала жена плакать и пыталась узнать причину его гнева, но он продолжал ее бить и обзывать.

И покинула женщина дом и направилась к своим родителям, так и не узнав, в чем она провинилась. И только она отошла от дома, как к ней приблизилась старуха, которую женщина сразу же узнала, и сказала: «Почему ты плачешь и куда идешь в такую ночь?!» — «Не знаю, куда иду,— тихо молвила женщина,— возвратился мой муж, побил меня, обругал и выгнал на улицу, и не знаю за что! А ведь ты видела, какая чистота была в доме, как хорошо приготовила я для него еду и питье!»

«Вспыльчивость без причины присуща каждому мужчине! — ответила старуха.— Но у них все это быстро проходит, и ты не волнуйся! Я верую в бога и живу од-

на в доме, пойдем ко мне, переночуешь, иначе куда ты пойдешь в такую темную ночь, да и что скажешь родным? А завтра пойдешь к мужу и детям, и я уверена, что муж попросит извинения!»

И они направились в дом старухи. И когда сели ужинать, в дверь постучали, и вошел парень. Женщина спросила, кто это. И старуха ответила, что это ее распутный сын, и что спать он будет в другой комнате, и нет никаких оснований для страха и тревоги, и что с рассветом он уйдет.

И старуха ушла готовить постель сыну. А когда постелила, то выбежала на улицу и закричала: «О Аллах, о всевышний, где же доблесть и благородство! Каждый день сын мой приходит домой с другой женщиной!»

И люди стали перешептываться, и тут же пришли солдаты и забрали в тюрьму жену торговца и сына старухи. А наутро пришла старуха и сказала охраннику: «Вчера вечером сюда привели мужчину и женщину, и принесла я им еду, прошу тебя, пропусти меня к ним!»

Пожалел охранник старуху и разрешил ей пройти. И та сразу же подбежала к женщине и сказала: «Переденься и уходи ко мне домой, а я скоро приду! И поблагодари охранника, и не признавайся, что вместо тебя здесь осталась я».

И жена торговца возвратилась в дом старухи, а сама плачет и прокликает свою печальную судьбу. А старуха с сыном остались в тюрьме. И прошло немного времени, и старуха закричала: «О прелюбодеи, какой грех я совершила со своим сыном, за что вы закрыли нас в этой темнице?!»

И голос ее звучал все громче и громче, и его услышал начальник тюрьмы. Он удивился, когда узнал, что седую старуху обвиняют в позорной связи с женщиной, который к тому же ее родной сын. И приказал он освободить их и извиниться перед ними.

И сын старухи ушел на работу, а она вернулась домой и сказала жене торговца тканями: «Я говорила тебе, что скоро приду! На вот твою одежду, а мне верни мою, и пойдем к твоему мужу!»

И старуха постучала в дом торговца тканями и сказала: «Вчера твоя добрая жена приютила меня: подходило время молитвы, и она позволила мне помолиться у вас в комнате. А после молитвы я забыла тот отрез, который купила у тебя для сына, и он меня избил и выгнал из дома!» — «Из-за этого проклятого отреза я

оскорбил жену, побил ее, безвинную!» — закричал торговец. «Все правоверные страдают, где твоя жена?!» — молвила старуха. «Наверное, ушла к родным!».

И старуха поклялась, что она сама вернет жену в дом мужа, и спросила, где живут ее родные. И вскоре жена возвратилась домой, и обрадованный муж попросил у нее прощения и рассказал ей всю историю.

А старуха подошла к шайтану и сказала: «Кто более искусный в сеянии смуты и раздора и кто более искусный в примирении людей, я или ты?!»



39. «Можно и нельзя»

Было так или не было, но жил когда-то один дровосек. И каждый день рубил он ветви на деревьях и продавал их на рышке. А на вырученные деньги покупал хлеб и ел его вместе с женой.

И в одну из ночей приснилось дровосеку, что повстречались ему в лесу два одинаковых кустика, стоящих друг против друга. И под первым было шестьдесят лир, которые Аллах не позволял брать, а под другим — два фельса, которые всегда можно поднять.

И утром, как обычно, поднялся дровосек, наскоро перекусил и направился в лес. И когда рубил ветви, то увидел точно такие кустики, которые привиделись ему во сне, и подумал: «Посмотрю-ка я, есть ли под ними деньги!» И стал он копать под первым кустом, и нашел шестьдесят лир, а когда подошел ко второму, то заметил два фельса. И взял дровосек два фельса, связал свои дрова и пошел торговать на рынок.

По пути домой он увидел двух мальчишек, которые никак не могли разделить одну небольшую рыбу. Каждый из них кричал: «Я ее поймал! Я ее поймал!» Подошел дровосек и сказал: «Вот вам по фельсу, а мне дайте рыбу!» Обрадовались мальчишки, схватили по фельсу и разбежались. А дровосек положил рыбу в сумку и принес ее домой. И обрадовалась жена, и тут же начала ее чистить. И когда разрежала, то обнаружила внутри что-то похожее на яйцо. И не поняла она, что

это такое, и спросила у мужа, но и он не знал. И так они поужинали и легли спать.

И когда наступило утро, взял дровосек это «яйцо» и пошел к индийскому купцу. И когда тот увидел «яйцо», то сказал: «Продай мне его за сто динаров!» — «Нет, нет, не продам!» — ответил дровосек. «За двести!» — «Нет, нет, не пойдет и за двести!» — улыбаясь, сказал дровосек. И сказал он так потому, что был уверен, что эти слова — всего лишь безобидная шутка, а торговец продолжал: «Продай за тысячу динаров!» — «О, за такие деньги я могу!» — с улыбкой согласился дровосек.

И купец ушел и вскоре возвратился с тысячей динаров. Взял их дровосек и очень обрадовался, так как не знал, что же он продал за такие деньги! Что же касается купца, то он отлично понимал, что это «яйцо» не что иное, как огромная жемчужина.

И возвратился дровосек домой и рассказал это жене, и радости их не было пределов. А однажды он сказал: «Давай построим дворец!» И за короткое время построили они дворец, и открыли рядом с ним большую кофейную лавку. И постепенно дровосек и купец стали неразлучными друзьями.

И в один из дней сидели они во дворце у бывшего дровосека, и купец сказал: «Ты знаешь, за сколько я продал ту вещь, которую взял у тебя?» — «За сколько?» — поинтересовался дровосек. — «За сто тысяч динаров!» — «А ты знаешь, за сколько я эту вещь купил?» — улыбнулся дровосек. «За сколько?» — «За два фельса!»

И когда это услышал купец, то глубоко вздохнул и свалился со стула. И дровосек подбежал и хотел его поднять, но он оказался мертвым. И на следующее утро погрузили купца на его же корабль и повезли к родным.

А они сказали дровосеку: «Возьми и деньги, и корабль покойного, тебе можно!»

И возвратился наш герой домой и молвил жене: «Два фельса, которые можно поднять, намного лучше шестидесяти лир, которые нельзя трогать, если они не твои!»

И живут они и здравствуют!



40. Ягненок Халиля

Однажды Халиль ар-Рахман аль-Халиль¹ (да будет земля ему пухом, и останется он в сердцах наших навсегда!²) зашел в один из домов. И хозяин, увидев гостя, поспешил сделать все, чтобы поправиться уважаемому человеку, и решил забить самого лучшего и самого жирного ягненка, который был в его стаде.

После угощения поблагодарил гость хозяина за его щедрость и великодушие, за вкусную пищу, за то, что не пожалел для него своего самого лучшего ягненка; вернее, гость согласился со словами хозяина, который много раз повторял за столом, как он рад приходу гостя и готов пожертвовать всем во имя его и его благополучия!

И Халиль ушел. И на этом следовало бы закончить рассказ о гостеприимстве и той манне небесной, которая сыпалась на гостя, чтобы не утратить чувства меры. Но хозяин наш по случаю и без случая начинал рассказывать о своем искусстве и мастерстве в чествовании Халиля и каждый раз упоминал того единственного жирного ягненка, его вкусное мясо и ароматную подливу к нему. И это вызывало у людей недовольство, а иногда и смех — ведь всякое благодеяние имеет пределы!

И говорил наш Халиль (да будет земля ему родным домом!) каждому, кто спрашивал его о невиданной учтивости и щедрости того человека: «Не беда, он говорит о том, что было на самом деле — и хороший прием, и вкусные блюда!»

И продолжалось это очень долго. И однажды понял Халиль, что слишком часто рассказывает хозяин о своем щедром гостеприимстве и что настало время проучить этого хвастливого и недоброжелательного человека в назидание другим.

И придумал Халиль, как навсегда покончить с «благодеянием» этого «щедрого» хозяина. И он объявил, что приглашен к нему в гости, и взял с собой своих друзей, и к обеду прибыли они в дом того человека. И не ожидал хозяин прихода Халиля и растерялся, однако стал приветствовать гостей, утопая в красноречии и при этом постоянно добавляя: «Еда сегодня не будет такой вкусной и ароматной, как в тот день, когда я забил своего самого лучшего ягненка, которому нет равного в стаде!»

И Халиль неожиданно прервал его: «Я пришел сегодня не для того, чтобы воспользоваться твоим госте-

приимством, мой дорогой, я пришел, чтобы вернуть тебе того ягненка, о котором сейчас знает и мал и стар, который стал причиной твоих бесконечных разглагольствований!» И он поднялся и, к удивлению присутствующих и особенно хозяина дома, засунул два пальца глубоко в рот, будто бы желая опорожнить желудок, затем сделал глубокий выдох — и раздался страшный звук на всю округу, потом он вздохнул еще раз — и над домом пронеслась сильная буря.

И все застыли от изумления, когда увидели ягненка, который выпрыгнул из горла Халиля и побежал к своему хозяину. «Вот твой ягненок, возьми его и прекрати рассказывать о своем благодеянии!» — сказал Халиль.

И Халиль с друзьями удалились. А «добрый человек» стал известен как низкий и подлый в глазах всех людей. И со временем появилось много анекдотов, сказок и стихов о том, как жирненький ягненок вернулся к своему хозяину. И люди рассказывают их в тех случаях, когда хотят подчеркнуть, что кто-то проявил неискреннее гостеприимство и теперь хвастает этим.

«Ягненок Халиля просится из моего живота!»



41. Какой баран лучше?

Однажды феллах подарил торговцу тканями породистого барана из своего небольшого стада. И торговец очень обрадовался и решил отблагодарить щедрого феллаха. И пригласил его в дом, и стал угощать самыми изысканными блюдами и напитками в знак своей признательности и доброго к нему расположения. А гость молча ел, аккуратно подбирая ароматные ломтики, и явно не торопился покидать гостеприимный дом. И наступила ночь, и хозяин постелил постель, и щедрый селянин лег отдыхать. А утром он поел как ни в чем не бывало и отправился на рынок. И сделал некоторые покупки, и к обеду снова пришел в дом торговца. И они хорошо поели, в который уж раз поблагодарили друг друга и распрощались.

Здесь бы и закончить наш рассказ, но через неделю

феллах снова пришел в город и сразу же направился в лавку своего «давнего» знакомого. И поприветствовал его, расспросив при этом о здоровье всей семьи, и пожелал успеха в нелегком торговом деле. Затем начал рассказывать о том дареном баране: как он выбирал его и как ухаживал за ним, чтобы тот понравился бы самому дорогому и истинному другу. Тут же стал давать советы, как кормить барана, которого хорошо бы сохранить до самой зимы; и он подрастет, и будет много мяса и шерсти. При этом гость ерзал, размахивал руками, намекал, что он хорошо знает повадки животных. Но торговец вежливо остановил его и сказал, что барана давно съели!

И наступил вечер, и хозяин лавки намекнул, что уже подошло время расходиться по домам. И гость согласился, но не оставил торговца, а пошел вместе с ним. И тому ничего не оставалось, как снова пригласить феллаха в свой дом, накормить его и уложить спать.

А через несколько дней гость снова пришел и сел в лавке торговца как член его семьи. А в это время мимо лавки проходили овцы, которых пастух умело направлял на ближайший скотный базар. И гость подошел к двери и снова стал рассказывать о баранах, о достоинствах и недостатках каждого из них. Но торговец прервал его и обратился к пастуху: «Скажи мне, Халифа, какой баран лучше: тот, которого я забил, или вот этот?», и он указал пальцем на одного из баранов. «Да клянусь Аллахом, мой дорогой, этот баран намного лучше!» — изумленно ответил пастух.

И торговец, ничего не говоря, схватил барана за упитанную шею и затащил в лавку. Пастух тоже зашел, не понимая, что случилось и что будет дальше. И здесь торговец вытащил деньги и бросил их за пазуху гостя. «Вот, возьми и деньги и барана, и больше я не хочу слышать о твоём гостеприимстве! Счастливого пути и тысяча приветов!» Потом он уплатил деньги пастуху, и тот убежал догонять свое стадо.

Так избавился торговец от назойливого сельского «друга» и его подарка. И хотя он заплатил вдвойне, зато почувствовал себя независимым и спокойным!



42. Человек девятого века

Однажды темной ночью подошел волк к пастуху и попросил у него барана. И тот стал заверять старого хищника, что бараны не его и что он отвечает за них, и, если не хватит хотя бы одного, хозяин прогонит его прочь, да еще и удержит стоимость пропавшего барана. Тогда волк стал настаивать, чтобы пастух сходил к хозяину и попросил у него разрешения отдать волку одного барана, и сказал: «А я подожду тебя здесь и буду охранять стадо до твоего прихода!»

И пастух ответил: «Чем ты поклянешься, что не тронешь баранов?» И волк произнес клятву: «Да сделает меня Аллах человеком девятого века¹, если я нападу хотя бы на одного барана!» И пастух попросил волка, чтобы тот сказал, что значит эта клятва. Волк отказался, но заверил пастуха, что не тронет ни одного барана.

И поверил пастух этой клятве, и оставил волка возле стада, а сам ушел. И всю дорогу его не покидали сомнения и страх: «А что, если волк не сдержит обещания и съест столько баранов, сколько захочет?» И прошло немного времени, и он возвратился и принес разрешение от хозяина отдать волку одного барана. И тот поблагодарил пастуха и хозяина, взял барана и убежал в лес.

А через несколько дней волк снова пришел и стал просить, как и в первый раз. И пастух опять сказал, что не может дать барана, и волк снова поклялся, и пастух ушел, а волк остался ждать. И вскоре пастух возвратился и сказал: хозяин разрешил отдать волку еще одного барана, но с условием, что он скажет, что означает клятва о человеке девятого века. Однако волк заявил, что ее значение он может раскрыть только самому хозяину, так как в ней заключен большой смысл и она связана с давно прошедшими временами.

И ушел пастух и сказал хозяину, что волк раскроет смысл клятвы только ему самому. И вскоре пастух возвратился с хозяином. И хозяин поздоровался с волком и представился ему, а потом волк сказал: «Иди вот по этой дороге — и сам познаешь смысл моей клятвы!»

И человек ушел. И вскоре он увидел очень красивое гранатовое дерево, которое росло в спокойном и прохладном месте. На нем было много плодов, но они как будто были покрыты пылью. И хотел уже человек продолжить свой путь, но заметил воробья, который сел на

дерево и начал выводить приятные рулады. И он обрадовался и стал слушать, но тут же удивился, когда воробей закричал, словно стая его собратьев: «Нельзя! Нельзя! Нельзя!»

А в это время несколько птичек собирали зерна неподалеку от дерева. И услышали они этот крик, и улетели. А воробей опустился на землю и стал собирать зерна, пока не собрал все до одного!

И когда хозяин возвратился к пастуху и волку и рассказал о том, что он видел, волк произнес: «Этот воробей и есть человек девятого века! И прошу Аллаха, чтобы он не сделал нас подобными ему!» Улыбнулся хозяин и подарил волку барана.



43. Сказка о Хамад Аль Хамуде

Было так или не было, но шейх племени Хазеилов Хамад Аль Хамуд¹ зашел в гости к одному пастуху, стадо которого паслось неподалеку от его дома. И сел он на ковер, и взял подушку, и только хотел сложить ее и подоодвинуть под свой бок, как острый меч и кинжал, усыпанный драгоценными камнями, разорвали наволочку и вонзились в его тело! Удивился Хамад Аль Хамуд и попросил хозяина рассказать, как и меч и кинжал оказались в подушке, иначе он отрубит ему голову. Испугался тот и стал просить пощады. И шейх сказал: «Если расскажешь, клянусь отцом, не трону!»

«Когда-то, мой хранитель², — начал пастух, — я жил на далеком острове, и был я очень беден. И в один из дней пропал мой самый большой буйвол, и я пошел искать его по следу. И, когда солнце уже спряталось за горизонтом, я увидел его под высоким деревом. И только хотел я набросить на его шею веревку и отвести его домой, как услышал рычание льва. Испугался я, залез на дерево и подумал, что лучше всего просидеть здесь до утра. И только я так подумал, как лев зарычал еще сильнее и стал приближаться к дереву. Мой буйвол насторожился и поднял уши. И когда лев подошел к нему вплотную, началась битва, жестокая и кровавая. То

лев наступал и буйвол пятился назад, то буйвол наносил удар своими рогами, словно кинжалом, и лев шатался и дрожал от боли. И это продолжалось долго, пока лев не подбросил своего соперника — и тот перевернулся в воздухе и издох. И не смог лев есть буйволиное мясо, так как и сил у него уже не было, да и жалко ему стало мужественного противника, и он задремал.

И через час подошел к дереву какой-то парень, а с ним очень красивая девушка. И лев зарычал и изготовился наброситься на них. И тут юноша сорвал с головы яшмах, намотал его на руку, выхватил меч и кинжал — и начался бой не на жизнь, а на смерть! И как он дрался! Такого мужества я в жизни не видал! Прошло время, и лев издал последний вздох.

Обрадовалась девушка и подбежала к парню, а он сказал: «Как плохо, что меня никто не видел и никто не сможет рассказать односельчанам о моем поступке!», и он попросил яшмах, так как его был совсем изорван, обмотал им голову и прилег отдохнуть. Скоро девушка решила разбудить его, но увидела, что он мертв. И закричала она, и стала плакать и рвать на себе одежды, посмотрела по сторонам, но вокруг была темная ночь и ни единой живой души. И достала она кинжал, и вонзила его в свое юное сердце. А утром я спустился с дерева, подобрал меч и кинжал и принес их домой, и храню их как символ мужества и смелости. Вот и вся история этого меча и кинжала, мой хранитель!»

Хамад Аль Хамуд молча слушал рассказ. Его лицо то желтело, то краснело. И когда пастух закончил, он сказал: «Если б я не поклялся своим отцом, я спес бы сейчас тебе голову и проклял бы тех родителей, которые пускают на свет людей, подобных тебе!» — «Почему, мой хранитель?!» — удивленно спросил хозяин. «Да потому, что во всем, что случилось, виноват ты, трус! Если бы ты подбодрил буйвола, он бы осилил льва, если б ты сказал юноше, что поведаешь односельчанам о его подвиге, он бы не умер, если бы ты спустился с дерева и утешил девушку, она бы не покончила с собой!»

Потом он взял меч и кинжал и, направляясь к двери, подумал: «Да, к несчастью, есть еще такие трусы, которые смеют называть себя мужчинами!»



44. Условие

Однажды, давным-давно, шейх одного из курдских селений говорил своему собеседнику, молодому парню на ломаном арабском языке: «Я хочу, ты будешь пасти моя корова, овца и коза — и дам тебе все, что пожелаешь, только с условием: перед работа ты выполнишь моя просьба, а если не выполнишь, я рубаю тебе голова!»

И слышал Шамаль¹, что этот ненасытный шейх уже принимал таким образом на работу много арабов и курдов. И если кто-либо, согласившись на эти условия, не смог выполнить их, шейх отправлял его на самые тяжелые работы, а затем убивал, как своего раба. И так погиб от его рук родной брат Шамалья. И поэтому парень подумал: «Шейх — враг бедняков! И я придумаю для него хитрость сильнее его жестокости!» — и сказал: «Я готов, мой господин!».

И сразу же отвели парня в маленькую комнату, где он просидел до самого вечера. Затем вошла к нему красивая девушка, подала ему молоко с хлебом и сказала: «Отец велел, чтобы ты съел лепешку, а края ее остались целыми, и выпил молоко, а сливки не тронул!» И Шамаль кивнул головой в знак согласия, и стал есть лепешку с середины, оставляя края, и пробил дырочку в дне сосуда и выпил молоко, оставив сливки нетронутыми!

Удивился шейх сообразительности юноши и приказал ему: «Эти козы и овцы должны войти в сарай не через двери и не через окна!» И сразу же взял Шамаль тяжелый лом и пробил отверстие в одной из стен сарая и через него загнал в сарай всю скотину.

И сказал тогда шейх, не скрывая своей растерянности: «Ты хочешь пить?!», и Шамаль, как обычно, кивнул головой. И подал ему слуга глиняный сосуд, наполненный холодной водой, и взял его шейх и сказал: «Ты должен выпить воду, но не из горлышка!» И положил Шамаль ладонь на горлышко, перевернул сосуд, разбил днище и выпил воду.

И шейх не мог придумать, как сделать смиренным и бесправным этого непокорного юношу. И послал он в его спальню свою лучшую дочь, чтобы подловить парня в самый неподходящий момент и вынести ему заветный приговор. Но парень оказался хитрей девушки и соблазнил ее, и лишил ее девственности. И шейх испугал-

ся позора, и попросил у парня прощения, и дал ему большие деньги!

И взял Шамаль эти деньги, но не ушел, так как помнил слова шейха: «Я дам тебе все, что пожелаешь!», и потребовал его сердце! И когда шейх отверг это требование, все селение во главе с Шамалем поднялось против этого деспота и тирана. И убежал шейх, и бежал до тех пор, пока не свалился в бездонную пропасть, и никто из односельчан его не пожалел!



45. Коварство женщины

Когда-то, в древние времена и минувшие века, жил был богатый купец. И звали его Хамадом, и был он холостой, и в доме его всегда были достаток и спокойствие. И не хотел Хамад искать себе невесту, так как боялся, что его будущая жена будет обижать его мать, которую он очень любил и уважал. Но мать все чаще и чаще говорила ему о жепитьбе и наконец смогла уговорить его, и он согласился. И она же нашла ему девушку и женила его¹, и стали они жить втроем в одном доме. И жена относилась к матери с добротой и нежностью, и Хамад видел это и радовался.

И пришло время совершить Хамаду паломничество, и собрался он в далекую дорогу и еще раз наказал жене быть ласковой с его матерью. И когда женщины остались одни, невестка сказала свекрови: «Ты знаешь, что мне велел Хамад, когда уходил?!» — «Нет, не знаю! — ответила старая, седая мать и добавила: — Скажи мне, что же он велел?» — «Он сказал мне, чтобы я купила куриных яиц и ты начала их высиживать!» — ответила невестка. И тут же пошла она на рынок, купила яиц, дала их пожилой женщине и при этом еще раз напомнила ей о просьбе сына. И поверила мать, и пошла, и стала высиживать цыплят. И вскоре появились первые цыплята, и стала она следить за ними, как настоящая наседка. И так продолжалось, пока не закончился хадж и не стали возвращаться паломники.

И вошел Хамад в дом и спросил жену о матери, и она сказала: «Мать твоя высиживает цыплят!»

И забежал он туда, где была мать, и увидел ее — она, похудевшая, сидела на куриных яйцах! И спросил он, что заставило ее высиживать цыплят, и она ответила: «А разве ты не наказывал такое своей жене?!» И удивился Хамад, и понял, что это проделки его жены, которая посмеялась над его матерью, и тотчас развелся с ней!

И прошло много времени после того случая, и мать снова стала просить сына жениться. И уговорила его, и сыграли свадьбу, и в дом пришла молодая женщина. И жили они счастливо и мирно, пока не пришло время очередного хаджа. И решил Хамад отправиться с паломниками, и наказал жене присматривать за матерью и не обижать ее. И только проводили Хамада в дорогу, как жена подошла к матери и сказала: «Просил меня сын твой, Хамад, чтобы ты смолола все зерно к его возвращению!» И принесла ей несколько мешков пшеницы. И начала мать крутить тяжелые каменные круги². И только закончивала она один мешок, как невестка приносила другой.

И так продолжалось до самого возвращения Хамада. И вошел он во двор, и увидел мать за этой тяжелой работой и спросил, кто ее заставил это делать. И она ответила: «Разве не ты наказал своей жене, чтобы я молотла зерно до твоего возвращения?» И понял Хамад коварство жены, и развелся с нею, и выгнал ее из дома, и снова стал жить вдвоем с матерью.

И пролетели дни и месяцы, и она снова стала настаивать на женитьбе сына. Но Хамад отказывался и говорил: «Может быть, нам хватит того, что сделали с тобой первые мои две жены!», но мать продолжала: «Я ведь уже старая и не могу вести домашние дела, мне пужна помощница!»

И не устоял Хамад, и согласился, и женился в третий раз. И сказал своей новой жене, чтобы была она вежливой с матерью и не делала так, как две предыдущие, иначе он ее сурово накажет. И жена ответила, что будет верно служить своей свекрови и будет любить ее и уважать, как родную мать!

И ушел Хамад с паломниками к дому Аллаха. И подошла жена к матери, и надела на нее лучшие одежды и приукрасила ее, и вымыла в бане. И делала она так каждый день, и пожилая женщина обрадовалась новой

жене Хамада и полюбила ее. И однажды услышала жена, как на улице кричит продавец благовоний и хны, и позвала его, и стала обхаживать и угождать; и он преисполнился доверием и симпатией к ней.

И тогда жена сказала: «Я вижу и знаю, что ты еще не женат! А у меня есть сестра, и очень красивая, и нет у нас ни отца, ни матери! Ты дай мне сто лир, а я женю тебя на ней!» Обрадовался продавец и сразу же отдал женщине сто лир, а она сказала: «Только знай, что сестра моя очень стесняется мужчин, поэтому лицо ее закрыто чадрой!»

И от счастья продавец не услышал этих слов, и забрал свою «молодую» жену, одетую в пышные одежды и приятно пахнущую, и посадил на повозку, и повез безлюдной тропой. И очень уж ему хотелось побыстрее взглянуть на ее лицо и полюбить ее сильно и крепко! И не выдержал он, и сорвал чадру — и побелел от удивления: перед ним сидела седовласая старуха!

И когда пришел он в себя и понял, в чем дело, то сказал: «Та женщина обманула меня и женила на тебе, старой и седой! И будешь ты у меня танцевать во всех селениях, через которые мы пройдем, пока не соберу я тех денег, которые уплатил за тебя!» И старая женщина стала танцевать, собирая толпы людей, и повторять один и тот же куплет:

С одной — пшеницу намолоча,
С другой — наседкою была,
А с третьей — танцы закатаила,
О мой Хамад, спаси меня!

И возвратился Хамад из хаджа и спросил о матери. И жена ответила, что бедная старуха умерла и она ее похоронила. И не поверил он, и пошел по деревням разыскивать свою мать. И увидел ее, когда она танцевала в кругу небольшой толпы зевак. И дал он продавцу сто лир, и забрал мать, и спрятал ее у одного из своих друзей. Затем пришел домой и еще раз спросил у жены о матери. И жена стала клясться и заверять, что старуха умерла совсем недавно, и расплакалась. И спросил Хамад, может ли она показать могилу. И жена согласилась, и решили они ранним утром пойти на кладбище.

А ночью, когда жена уснула, взял Хамад лопату и тихонько ушел на кладбище. И выкопал могилу, и возвратился домой, а жена все еще спала. А утром пришли они на кладбище, и показала жена на одну из могил и сказала: «Вот могила твоей матери!»

Но Хамад ответил, что здесь похоронен мужчина, о чем говорит надпись на надгробной плите. И так они осмотрели почти все могилы, и Хамад отвечал: «Нет!» И подошли к той, которую он выкопал ночью, и жена сказала: «Вот она! Еще свежая и не заросла травой!» — «Да, наверное, эта,— ответил Хамад,— давай посмотрим, как ты все сделала!» И они подошли к могиле и увидели глубокую яму. И толкнул в нее Хамад свою жену и присыпал землей, отомстив ей за подлость и коварство.

И пошел к другу, и забрал свою мать, и живут они до сей поры в мире и спокойствии!



46. Дочь царя морей

1

Когда-то, в давние времена, в одном маленьком городе жил-был человек. И был он искусным мастером во всех плотничьих и столярных делах. И обитали они с женой в добротно построенном доме, но были всегда печальны, так как жилье их было пустым: в нем не раздавались детские голоса. И смирились они с этим, и считали это судьбой, посланной великим и всесильным Аллахом. И долго думали они, как бы украсить свою жизнь, вселить в нее бодрость, жизнерадостность и надежду!

И однажды жена попросила мужа сделать ей деревянную куклу, похожую на живого ребенка, с которой она занималась бы в свободное время. И согласился муж, и через несколько дней смастерил большую куклу и отдал ее жене. И та сразу же достала самые изящные, красивые и дорогие ткани и сшила для нее пышные и нарядные одежды. И кукла стала походить на молодую и красивую невесту.

И начала женщина выставлять разукрашенную «девушку» в окно и любоваться ею. И так случилось, что напротив дома столяра находился дворец, в котором

жил правитель города и близлежащих земель, и не было у него жены. И однажды, проснувшись ранним утром, посмотрел он в окно и увидел прекрасную девушку, которая кокетливо подмигивала ему! (Здесь надо отметить, что столяр сделал куклу, которая могла делать все движения, свойственные человеку¹.) Именно эти движения и соблазнили юношу. И начал он подавать различные знаки, и показалось ему, что девушка благосклонно принимает их². И решил он жениться, и послал своих сватов просить руку и сердце той девушки.

А у царей и владык тех времен был такой обычай: если кто-либо из них желал посватать девушку, то должен был заплатить ее отцу столько золота, сколько весила невеста. И поэтому посланники взяли много мешков с золотом и направились в дом столяра. И вошли они, и поведали о цели своего прибытия. И вначале столяр и его жена растерялись, понимая, что попали в трудное положение, и муж уже хотел сказать всю правду, но жена вдруг остановила его: «Не вмешивайся, я все придумала, ты только молчи и слушай!»

И увидел муж, как сваты внесли в комнату большие весы и на одну вместительную тарелку посадили куклу, завернутую в дорогие одежды и с закрытым лицом, а на другую стали насыпать золото. И высыпали почти все свои запасы — кукла была сделана из твердого дерева, в ней было много железных гвоздей и заклепок. И в конце концов договорились о дне свадьбы, оставили драгоценности и ушли во дворец.

2

В былые времена был и такой обычай: в день свадьбы невеста вместе с родными и близкими объезжала вокруг города и только потом направлялась в дом своего будущего мужа. И когда наступил назначенный день, все люди с раннего утра поспешили на окраины города, чтобы посмотреть избранницу своего правителя. И вышли муж с женою из дома, и посадили куклу на повозку, и сами сели рядом с нею.

И муж сказал: «Мы должны что-нибудь сделать, иначе нам грозит наказание!» И жена шепнула ему на ухо: «Если ты не можешь ничего придумать, так слушай и запоминай: когда мы подедем к городскому колодцу, то скажем охраннику, что невеста захотела по-

пить! И нам представится удобный случай: мы сбросим куклу в эту глубокую и бездонную яму!» И успокоился муж, и они поехали.

И когда приблизились они к колодцу, жена попросила остановить лошадей: очень жарко и девушка хочет пить. И остановили лошадей, и взяли куклу и подпесли ее к колодцу, который был обнесен высоким забором и накрыт размалеванным грибом. И все возвратились к повозке, только отец и мать остались с «невестой». И, улучив момент, женщина бросила куклу в воду и уже хотела уходить, как из глубины донесся голос: «Благодарю вас! Я — царь морей, и тяжелый недуг сразил меня! Уже давно на моей спине большая рана, и никому из врачей подводного мира не под силу вылечить меня! А тут вы бросили что-то тяжелое, и разорвало оно рану, и весь гной вышел наружу, и я чувствую себя превосходно! И буду благодарить вас всю жизнь, а сейчас просите и требуйте, чего хотите!»

И обрадовалась женщина, и рассказала обо всем. И морской царь внимательно выслушал ее и сказал: «Не волнуйся и не принимай близко к сердцу! Я вместо этой куклы дам тебе свою дочь!» И сразу же у колодца появилась красивая молодая девушка, которую родители накрыли покрывалом, посадили на повозку, и праздничное шествие ко дворцу продолжалось.

И так молодой правитель женился на дочери царя морей. Но он был уверен, что его жена — дочь простого столяра. И стал он обходиться с ней как со служанкой, а она не мирилась с этим и даже покрикивала на него. И чтобы укротить строптивую жену, он однажды сказал ей: «Ты — дочь бедняка, а хочешь превзойти царей: если ты и впредь будешь так вести себя, я женюсь на другой!» И действительно, вскоре он попросил руки дочери одного из эмиров и женился на ней. И новая жена сразу же решила унижить дочь царя морей и показать мужу свое превосходство над нею. И через несколько дней случилось так, что обе женщины жарили на кухне мясо. И дочь эмира неумело переворачивала вилкой жирные кусочки, а дочь «столяра» делала все это пальцами очень быстро и искусно. И рядом стоял муж и невольно улыбался. И завидно стало новой жене, и захотела она превзойти соперницу, схватила рукой ломтик горячего мяса, и обожгла себе ладонь, и громко закричала, и слегла в постель на долгое время.

И через несколько дней сказал правитель своей пер-

вой жене: «Я возьму себе третью жену, более ловкую, чем ты, и она будет лучше тебя всегда и во всем!» И он женился на дочери везира. И однажды две женщины упили печь лепешки. И замесили они тесто, и начали приклеивать тонкие кусочки к раскаленным камням³. И новая жена по несколько раз бросала каждый кусочек теста через большое отверстие в печи, но каждый раз он отваливался и падал вниз. А дочь морского царя заходила прямо внутрь печки и умело забрасывала сырое тесто в самые жаркие уголки. И тут подошел муж, и дочь везира захотела показать, что она не хуже дочери «бедняка»; и тоже забежала внутрь печи с большим куском теста — и сгорела там.

И закричал правитель: «Я женюсь в четвертый раз, в пятый, шестой, но все равно придет та, которая сможет одолеть твою гордость и высокомерие!» И через непродолжительное время он женился на дочери одного из своих полководцев. И снова во дворце поселились зависть, ревность и обман.

И однажды было устроено празднество на широкой площади перед дворцом. Правитель со своими двумя женами сидел на высоком балконе и смотрел, как веселится народ. И неожиданно для всех дочь царя морей обратилась к мужу и попросила разрешения потанцевать вместе со всеми. И он разрешил, и она тут же бросилась вниз, словно большой голубь, и приземлилась среди танцующих. И увидела это дочь полководца, и ревность переполнила ее сердце, и прыгнула она вниз, и нашли ее мертвой. И рассердился молодой правитель, и наказал привести во дворец родителей непослушной и гордой жены, и решил он отомстить им за дочь, которая стала причиной многих его страданий.

Но тут они рассказали ему историю о кукле и о дочери морского царя. И смягчилось сердце юноши, и пожалел он о том, что сурово относился к дочери царя морей, и приказал сыграть вторую свадьбу, которая длилась семь дней и ночей, и все это время играла музыка и били в барабаны!



Было так или не было, дорогие мои те, кто молится Аллаху и его пророку, но жил когда-то один сельский простак. И было у него темного скота, и кормился он благодаря мясу и молоку. И с восходом солнца угонял он свое маленькое стадо на пастбище и возвращался домой поздно вечером.

И однажды утром сказал он жене: «Устал я от этой работы и такой жизни. Хочу подыскать другое занятие, которое бы нравилось и душе и сердцу!» И она ответила: «Куда тебе! Ты же другого дела не знаешь; до сего дня был пастухом, им и останешься!», однако муж продолжал: «Решил я: продам часть имущества и пойду в Багдад и поищу там работу!» И поняла жена, что не в шутку затеял муж этот разговор, и начала уговаривать и просить его остаться дома, но он не слушал ее и твердо стоял на своем.

И на второй день продал он некоторые домашние вещи за сорок золотых лир, завязал деньги в узелок и отправился искать Багдад, о котором только слышал, а дорогу туда не знал. Шел он и спрашивал у прохожих: «Укажите мне путь на Багдад, скажите, где находится этот город и сколько мне еще идти?» И повстречался ему один багдадский жулик и хитрец, и спросил: «Чего тебе надо в Багдаде?», и рассказал ему наш герой о своих заботах и хлопотах, и начал просить, чтобы тот помог ему добраться до этого «далекого» города.

И багдадец сразу понял, что человек этот из деревни и его легко обмануть и забрать его деньги, и сказал: «Я живу в Багдаде! Проси и требуй — я готов помочь! Но прежде нам необходимо отдохнуть, и я приглашаю тебя в мой дом! А потом поведу на рынок и в другие места и сделаю для тебя все, что ты пожелаешь!»

И обрадовался наш простак, и стал уповать на Аллаха и просить здоровья и блага добрым жителям Багдада! И подошли они к дому, и хозяин сказал: «Посиди здесь, пока я приготовлю все для отдыха!» — и указал рукой на скамейку. А сам вошел в дом и с улыбкой обратился к жене: «Сегодня я принес тебе жирную рыбку! Давай приготовь ведро и привяжи к нему веревку! А я с этой «рыбкой» буду сидеть на крыше возле самаи, и если нам что-то понадобится, я опущу ведро и скажу тихим голосом, ты услышишь и положишь

в него то, что я пожелаю!» И договорились они обо всем, что ему потребуется, и взял хозяин большое покрывало и расстелил его на крыше, и пригласил гостя, и стал его приветствовать и желать хорошего отдыха в этом скромном доме!

Потом они говорили о самых обычных делах: о погоде, жаре и деревенской жизни. И вдруг багдадец спросил: «Что же ты хочешь купить в нашем большом городе?» И герой наш ответил: «Хочу купить немножко табака, немножко сладостей для детишек, несколько кульков хны, пару пачек жвачки, кое-какую одежду и посмотрю еще ходовой товар, чтобы выгодно продать своим односельчанам — ведь я буду торговцем!»

И хозяин внимательно выслушал гостя и задумчиво произнес: «Это просто: товар дорогой — совет дешевый!», и спустился вниз, и взял ведро, а когда поднялся, то сказал: «Пора, сними свою одежду и помой руки и лицо перед едой!» И тот снял укаль, расстегнул ремень и сбросил длинное, заштопанное на рукавах платье.

И хозяин опустил ведро в самую и произнес: «Волшебный сосуд, подари нам водицы умыться!» — и сразу же поднял полное ведро и полил на руки удивленного гостя. Потом опустил снова и сказал: «Волшебный сосуд, нам нужен чай!» И когда поднял ведро, то гость увидел на его дне два стакана свежего, ароматного напитка. Затем хозяин потребовал кофе — и волшебное ведро подало кофейник и две расписные чашечки.

И уже под вечер гостеприимный багдадец произнес, опуская ведро: «Пора нам подать ужин!» И когда поднял волшебный сосуд и выложил его содержимое на покрывало, то сразу вкусно запахло. Здесь было все, чего может пожелать душа и сердце. И герой наш застыл от неожиданности и не смог произнести ни слова.

И хозяин с гостем приступили к еде. И гость смаковал каждый ломтик, и слова благодарности своему новому знакомому срывались с его языка. Как-никак, а такие яства ему только снились: долма, шейх-махши, кубба-халерб, рис с изюмом и миндальными орехами, бамия, халява-шаккар, разные овощи и фрукты. И после ужина попили они чаю, и гость, показывая на ведро, спросил: «Это почему?! И где его можно купить?!»

Хозяин загадочно улыбнулся. «Я думаю, ты не сможешь его купить; ведь таких ведер очень мало, а стоят

они дорого! Да и денег у тебя не хватит!» — с сожалением в голосе произнес он после небольшой паузы.

И герой наш стал уповать на Аллаха и его пророка Мухаммеда и просить у доброго и благородного друга, чтобы продал это ведро за сорок золотых лир, так как больше у него просто нет. И полез он под одежду, и отвязал узелок, и показал его хозяину. И тот посмотрел по сторонам и спокойно ответил: «Я вижу, ты хороший человек и сын уважаемых родителей! Только поэтому я соглашаюсь продать тебе этот волшебный сосуд! Только прошу никому не говорить, где и за сколько ты его купил, так как эта вещь — большая редкость!»

И запрыгал простак от радости, и начал целовать и благодарить своего нового друга. Затем вручил ему деньги, взял ведро и уснул крепким сном. А ранним утром хорошенько завернул его и направился домой, витая в облаках от радости и восторга.

И под вечер подошел он к своей деревне, и подбежал к дому, и, не говоря ни слова детям и жене, помчался на крышу и стал пробивать отверстие в потолке, так как самая в его жилище не было. И начал громким голосом приглашать на ужин всех соседей, знакомых и друзей¹.

И они дружно собрались и поднялись на крышу. И хозяин с улыбкой на лице поздоровался с каждым за руку и попросил поближе подойти к наспех пробитой дыре. Затем опустил туда ведро и закричал отчетливо и внятно: «Кофе, кофе, пожалуйста!» — и потянул за веревку, подмигивая оцепеневшей публике. И вскоре на крыше появилось пустое ведро! Никто ничего не понял, а герой наш снова опустил его и уже по-другому произнес: «Кофе, нам нужен кофе!», но ведро и на этот раз оказалось пустым. И стал он тогда опускать и поднимать пустое ведро, выкрикивая при этом названия различных напитков и яств. И всё это очень удивило гостей, и они начали спрашивать: «В чем дело?! И что должно быть в этом проклятом железном сосуде?!» Но он не отвечал и был по-прежнему занят своим делом. А когда силы его иссякли, то свалился он рядом с дырой и горько заплакал, повторяя одни и те же слова: «Пропали мои деньги, о, пропали!» И друзья стали успокаивать его, а он проклинал себя и тот день, когда появился в этом мире.

А на другой день рано утром он снова направился в Багдад, чтобы найти коварного злодея и вернуть

свои деньги. И стал спрашивать дорогу в Багдад и как быстрее туда дойти. И уже в самом городе повстречалась ему женщина с наглым и хитрым лицом и спросила: «Что тебе нужно в Багдаде?». И он поведал ей обо всем, что с ним произошло. И она выслушала, улыбнулась, убедившись в его деревенской простоте, и сказала: «Иди за мной, я помогу тебе найти этого жулика! Только с условием: всем и всегда ты будешь говорить лишь одно слово — „бандадир“! ²» И человек согласился.

И привела его женщина к цирюльнику, и велела обрить его. Потом подвела к лавке и купила ему повенный военный мундир. И переделался он, и стал похож на настоящего солдата. И осмотрела его женщина с ног до головы и сказала: «Если кто-нибудь спросит тебя о чем бы то ни было, что ты ответишь?» — «Бандадир!» — «Хорошо! — ответила женщина. — А теперь иди за мной!»

И подошли они к большой лавке, где продавались всевозможные одежды и ткани. И сказала женщина торговцу: «Меня послала жена нашего вали и просила купить у тебя самые красивые и дорогие ткани!» И тот обрадовался и стал доставать с длинных полок шелковые и бархатные отрезы и предлагать их женщине.

И она набрала целую кучу всего самого дорогого и сказала: «Сейчас я пойду и покажу всё это госпоже, и если ей понравится, то принесу тебе деньги, столько, сколько пожелаешь! А пока здесь останется этот хранитель дворца!» И она указала пальцем на нашего героя. И он напрягся и громко произнес: «Бандадир!» И лавочник осмотрел его новую одежду и чисто выбритое лицо и согласился. А женщина позвала носильщика с вместительной повозкой, погрузила товар и скрылась. Посередине пути она замешла носильщика на другого, чтобы скрыть следы и запутать дороги, и привезла весь этот бесценный груз к себе домой!

А герой наш остался возле лавки. И наступило время вечерней молитвы, и торговец ушел в мечеть. Потом он возвратился, а женщины все не было. И понял он, что его обвели и обманули, и повесил на дверь тяжелый замок, и подошел к «хранителю дворца» и сильно ударил его несколько раз. И тот свалился на землю и прокричал: «Бандадир!» Затем лавочник поднял его и затащил в сырой подвал, а он плачет и обливается сле-

лами. И после привел его на допрос. Простак наш только жалобно стонет и шенчет лишь одно слово: «Бандадир, бандадир!» В конце концов простак успокоился и рассказал офицеру обо всем, что с ним приключилось. И понял тот его наивную простоту и доверчивость, и пожалел несчастного, и привел вместе с торговцем к вали. И когда правитель услышал обо всем, что стряслось с нашим героем в Багдаде, то подарил ему сорок золотых лир, и возвратил купцу стоимость пропавшего товара, и отпустил каждого домой!

И мы тогда бывали там, а теперь вот разошлись по домам!



48. «Газель пасется в пустыне»

Один человек устроил вечеринку по счастливому и радостному случаю. И пригласил своих друзей и соседей. И был у этого человека маленький сын, который отличался острым умом и рассудительностью. И всегда он хотел быть похожим на отца; он проводил с отцом большую часть времени и каждый день помогал ему во всех домашних делах. И в назначенное время собрались гости и сели друг против друга за длинным обеденным столом. И среди приглашенных был богатый сосед, который пришел со своим сыном — он был чуть старше сына хозяина. Очень бросалась в глаза разница в способностях и развитии этих мальчишек. Но богатый отец всегда старался доказать, что его сын очень умен.

И во время еды несколько крупинок риса остались на длинной бороде хозяина. И заметил это его сын, сидевший напротив, и сказал спокойным и тихим голосом: «Папа, пана, газель пасется в пустыне!»

И отец сразу же убрал крупинки и снова обрел достойный вид! И такое поведение мальчишки вызвало удивление и гордость у всех присутствующих. А богатый сосед, который хотел, чтобы именно его сын сделал такое замечание, доказав тем самым свое превосходство, был раздражен.

И вечеринка успешно закончилась. Однако история

е «газелью, которая паслась в пустыне», вдохновила богатого соседа устроить такое же застолье. И начал он обучать сына различным выражениям в надежде, что он произнесет их за обеденным столом в присутствии многочисленных гостей и проявит свой тонкий ум и свои блестящие способности.

И вскоре ему представился случай пригласить друзей и знакомых. И за день до вечеринки богатый отец начал усиленно наставлять сына, обучая его остроумным выражениям, которые можно было употребить, говоря о крупинках риса, осевших в пышной бороде во время еды.

И когда приглашенные дружно уселись за столом, отец решил еще раз проверить, как усвоил сын нужные слова. И стал лихорадочно думать, как уединиться и выйти вместе с парнишкой. И вдруг поднялся и, направляясь к двери, обратился к сыну: «Принеси-ка мне ибрик на крышу!»

И мальчик тут же убежал. И отец быстро зашагал по лестнице и зашел в комнату «отдохновения». А когда появился сын с кувшином в руке, он словно невзначай еще раз проверил его и наказал ему спускаться к гостям. А сам подошел к столу позже, чтобы не вызвать подозрения у приглашенных.

И все приступили к еде. И сын очень проголодался и сразу же набросился на ароматные закуски, не обращая внимания ни на отца, ни на гостей. Потом посмотрел по сторонам и увидел крупинки риса, которые буквально усеяли бороду отца, и закричал: «Папа, папа!» — «Что, сын мой?» — спросил отец в ожидании радостного и счастливого момента.

А парнишка вдруг растерялся и побледнел, затем стал лихорадочно припоминать нужное выражение. Но отец взглядом торопил его, и парнишка произнес: «Папа, папа, послушай, я должен сказать то, о чем ты говорил у нужника, кажется, о твоей бороде!»

Такого отец не ожидал. И понял он, что зря старался научить своего глупого сына, и, чтобы избежать позора, попросил сына помолчать и поговорить об этом немного позже.



Когда-то в одном городе жил недалекий и скупой человек. И ранней весной купил он барана и решил кормить его до самой зимы, чтобы получились хорошие басторма и поджарка, да и подольше сохранилось свежее мясо. И наказал он жене бережно относиться к животному и ни в чем ему не отказывать, и женщина покорно согласилась. А этот скупец слышал о том, что у откормленного барана рога выделяют жир, и он поверил этим словам и считал их чистой правдой. И поэтому каждый день заходил в загон и проверял, не выступил ли жир на рогах барана, и попросил жену, чтобы она тоже присматривалась к рогам, когда приносит еду или убирает в овчарне.

И так прошла осень и наступила зима, а муж все тянул и не соглашался забивать барана, так как жир все не показывался на его рогах. А жене очень хотелось поскорей попробовать свежего мяса, и в один из дней пожаловалась она соседке на прожорливого барана, на рогах которого никак не показывается жир. И та улыбнулась — соседка знала о жадности своих соседей — и сказала: «Ну и дурочка же ты! Возьми жиру и смажь им бараньи рога, а мужу скажи, что он уже начал выделяться!»

И побежала женщина домой, и сделала все так, как сказала ей добрая соседка. А когда пришел муж, жена поведала ему радостную весть. И он сразу же направился в загон, чтобы воочию убедиться в том, что жир уже выступил на бараньих рогах. А когда вышел, то стал потирать руки и проговорил: «Да, дорогая, пришло время!» — «Когда? Завтра?!» — «Нет, совсем нет! Не торопись, потерпи чуть-чуть! Надо все подготовить и сделать так, чтобы даже наши родные не узнали об этом! Часть мяса повялим, часть поджарим и сложим в большой кувшин, съедем внутренности, а уж потом и покажемся!»

«Ох как хорошо, мой дорогой! Только как же быть с родителями: они ведь почти каждый день заходят сюда?!» — «Это ерунда: ты поссоришься со своими, а я — со своими, и когда покончим с бараном — помиримся!» — «И в самом деле, ты говоришь верно!» — «А я такой! Все должно быть продумано!»

И на второй день они поссорились с родными и разругались со знакомыми и в обстановке величайшей сек-

решности и предосторожности забили барана. Однако та самая соседка рассказала своему мужу историю с рогами, которые выделяют жир. А муж ее был злой и коварный, и стал он следить за домом скупца. И когда убедился, что барана забили, то переделся в одежду дервиша и после вечерней молитвы постучал в его дверь. И герой наш открыл и увидел дрожащего от холода человека, у которого зуб на зуб не попадал и который со слезами на глазах начал спрашивать позволения остаться до утра, чуть отогреться, а с утренней зарей он отправится в мечеть. Но хозяин не соглашался впустить его и уже хотел захлопнуть дверь, как подошла жена, ей стало жаль дервиша, и она попросила мужа разрешить этому несчастному переночевать у них на кухне возле огня. И выполнил муж просьбу жены, и впустил дервиша, и указал ему место для отдыха, а сам ушел в свою комнату и сразу же уснул крепким сном, так как день выдался очень тревожным.

А ночью сосед поднялся, взял большой кувшин, наполненный отборным мясом, прихватил увесистые подвяленные кусочки и отнес все это к себе домой через щель в стене. А кувшин наполнил поношенными сапогами и деревянными башмаками и поставил на прежнее место. Рано утром разбудил хозяина и сказал, что ему пора уходить на молитву, поблагодарил за оказанное гостеприимство и покинул дом. При этом хозяин попросил прощения за то, что вчера был не очень приветлив с ним, снова закрыл дверь на несколько замков и ушел досыпать. (И так дервиш сумел и похитить все мясо, и снять с себя всякие подозрения!) А когда супруги обнаружили пропажу, то стали оплакивать свою злополучную судьбу. И муж осыпал жену упреками, и услышала она от него много проклятий за то, что попросила его приютить дервиша.

Но вскоре гнев мужа прошел, и к нему стало возвращаться благоразумие. И сразу же он побежал искать желудок и голову, ноги и печень, курдюк и почки барана. И очень обрадовался, когда обнаружил их на своем месте целыми и нетронутыми. И тут же наказал жене готовить пачу, и как можно быстрее! И добавил при этом, что лучше всего это сделать на крыше, подальше от людей и их завистливых глаз, И жена взяла баранью голову и поспешила наверх. А муж еще раз пересчитал оставшиеся внутренности и поднялся тоже. И он все еще был растерян и потому забыл закрыть шкаф и

оставил открытой входную дверь. И этим воспользовалась стая голодных котов, которые сразу же с жадностью набросились на печень, сердце и почки и начали драться, выхватывая друг у друга кусочек побольше и издавая страшные звуки! А муж с женой занимались своим делом: поставили кастрюлю на треногу, наполнили ее водой, развели огонь и стали разбирать голову, извлекая из нее все ненужное и сбрасывая это в широкий таз с водой. И вскоре пача закицела, и они с терпением и жадностью начали вглядываться в ароматную пепу, глотая слюну, и с улыбкой посматривали друг на друга в предвкушении долгожданного момента. И он наступил. Не говоря ни слова, муж потушил огонь, жена взяла таз с отходами и направилась к лестнице, чтобы вылить все в водосток.

А муж начал искать тряпку, чтобы взять горячую кастрюлю, но ее поблизости не оказалось, а ждать он больше не мог! Поэтому он поднял полы своего длинного платья, взял кастрюлю и тоже направился к лестнице. И шел он, наклонившись вперед, так как стеснялся поднять платье очень высоко! И преодолел он несколько ступенек в то время, как жена уже ступила на пол. И тут она оцепенела от неожиданности: на ее глазах несколько котов ожесточенно дрались за жалкий остаток печени!

И завизжала она от испуга, и поставила таз с отходами возле самой лестницы.

«О муж мой, что же случилось?!» Крик жены застал его врасплох. И от страха душа его ушла в пятки: наверное, кто-то пришел! И он в замешательстве и растерянности стал оглядываться, и споткнулся на ступеньке, и потерял равновесие, и стал наклоняться вперед, и понял, что падает. И выскользнула кастрюля из его рук, ударилась о последнюю ступеньку и перевернулась прямо в... таз с отходами!

А когда муж пришел в себя, он жалко расплакался, поднял руки и начал бить себя по лицу, обращаясь к жене: «Ничего, ничего не осталось от барана!»

На этом свою сказку кончаю и скажу вам, детки дорогие, что тот, кто хочет все, не получит ничего!



Рассказывают, что когда-то, в древние времена, жил-был один человек, которого звали Асфуром, что значит воробей, и была у него жена Джавада, что значит лошадь. И жили они в крайней бедности и нищете. И жена все время упрекала мужа и говорила, что больше не может терпеть такую несчастную жизнь. И в один из дней взяла она последнюю курицу, которая была в доме, и отправилась на рынок. И продала ее, и купила листок бумаги, перо и большую чалму. И когда возвратилась, то положила все это перед мужем и сказала: «Надевай чалму, с сегодняшнего дня ты — мулла Асфур, да поможет тебе великий Аллах и даст нам средства к пропитанию!»

И услышали люди, что появился в их краях мулла, и поспешили к нему, чтобы он избавил их от болезней и бедности, от недостатков и печали. А мулла был человеком недалеким, но с добрым сердцем, не выделялся хитростью и умом и всегда говорил то, что приходило в голову. И слова его звучали, как правда, и принимались просителями, как нечто святое, истинное и вероятное. И слава об Асфуре распространилась по всей стране и дошла до ушей султана, в гусятнике которого работала жена Асфура Джавада.

И однажды днем гуляла дочь султана в парке при дворце. И соскользнуло кольцо с ее пальца, и тут же гусь проглотил его. И видела это Джавада, по никому не сказала. А когда пришла домой, то поведала об этом мужу. «Султан придет за тобой и попросит помощи; так знай, что кольцо находится в желудке белого гуся с одним черным перышком на спине!» — сказала она.

И когда во дворце узнали о потере дорогого кольца, то поднялась большая суматоха, слуги и невольницы бегали туда и сюда и осматривали все места, где была и не была дочь султана. Но все их поиски оказались напрасными. И тут везиры подсказали султану, чтобы он послал за муллой Асфуром, так как, кроме него, никто не сможет найти кольцо.

И привели Асфура в помещение, где сидел султан. И он внимательно выслушал султана, затем поправил чалму, провел рукой по джуббе и сказал: «Кольцо в животе белого гуся с одним черным перышком на спине!» И султан закричал в гневе и злобе: «Ты имеешь в виду моего лучшего гуся?!» — «Не знаю я, мой гос-

подип, лучший он или нет, но знаю я, что он белый и с черным перышком на спине!» — ответил Асфур. «Ты уверен в этом?» — «Уверен, мой господин!»

И пригладил султан растрепанную бороду, и сказал: «Хорошо, мы забьем этого гуся, но учти, если не найдем кольца, ты заплатишь своей головой!», и разбежались солдаты по парку, и поймали гуся, и принесли его к султану. И приласкал он его в последний раз, и приказал главному палачу совершить обряд и убить его. И тот одним ударом снес гусю голову, и разрезал живот, и кольцо покатилося на землю и засверкало на солнце!

И обрадовался султан, и стал благодарить Асфура за его честность и способность познать невидимое. И с того часа он расположился к нему и засыпал его подарками и подношениями.

А однажды утром проснулся султан и увидел, что его сундук, наполненный драгоценностями, золотыми и серебряными лирами, исчез, как сквозь землю провалился, и не осталось никакого следа. На этот раз он не поднимал тревоги, а тут же послал слугу за Асфуром. И когда тот пришел, султан поведал ему о пропаже сундука и сказал: «Или мой сундук, или твоя голова!»

И застыл от удивления наш бедный мулла: такой ход событий не входил в его планы. И стал он проклинать жену, из-за которой оказался в такой беде: он понял, что близок его конец, и решил: «Надо еще чуть-чуть понаслаждаться жизнью, а уж потом пускай летит моя голова!» И он приблизился к султану и сказал: «Мой господин, мне нужно сорок дней, и каждый день ты будешь посылать мне по одной жареной курице с рисом, и я буду угощать этим моих ангелов, и к концу срока они укажут мне место, где находится твой клад!» — «Сделаю для тебя все, что пожелаешь!» — ответил султан.

И закрылся мулла Асфур в своем доме, и каждый день съедал он курицу с рисом, которую посылал ему султан, и выбрасывал кости в яму, которая была под его окном. И при этом каждый раз тяжело вздыхал и отсчитывал те дни перед смертью, которые уже прожил: «Это первый!» А на другой день, выбрасывая кости, произнес еле слышным голосом: «Это второй!», и так продолжалось до тридцать девятого дня.

И по случайному совпадению получилось так, что те сорок воров, которые украли сундук, спрятались в

име под окном Асфура. И слышали они, как мулла произносил: «Это второй! Это третий! Это двадцатый!» и так далее. И знали они о его способности все отгадывать, и сердца их переполнились тревогой и страхом. И были они убеждены, что мулла раскрыл их делишки и теперь узнает судьбу каждого из них.

И в последний день подошел Асфур к окну, тяжело охнул, выбрасывая кости, и сказал: «Это, последний, сороковой!» И только произнес он эти слова, как задрожали воры от страха и поняли, что они обречены на верную гибель. И стали они советоваться, как им быть, а старший сказал: «Надо выбирать: сундук или жизнь?!»

И сразу же побежал их предводитель к мулле и начал умолять его не выдавать султану, что они похитили сундук, а они покажут, где он спрятан. «И заверяю тебя, мой господин,— продолжал старший из воров,— что руки наши не коснулись содержимого сундука, так как мы не дождалась спокойного часа, чтобы его разделить!» И мулла ответил: «Хорошо, сын мой, я обещаю не раскрывать вашу тайну султану, только нарисуй мне то место, где находится сундук!» Главный из воров был готов на все и поэтому сразу же выполнил просьбу Асфура.

И после того как он ушел, мулла надел лучшие свои одежды, направился во дворец султана, передал ему лист бумаги и сказал: «Пошли своих воинов туда, куда указано, и возвратятся к тебе твои сокровища в целости и сохранности!»

И с нетерпением ждал султан возвращения воинов. И когда они принесли ему пропавший сундук и он убедился, что все его драгоценности в сохранности, то сильно обрадовался, позвал одного из везиров и сказал: «То, что делает мулла, кажется мне невероятным! Он или мошенник, или святой из святых Аллаха! Мы должны его проверить, и об этом будем знать только мы двое! Если он ошибется, значит, обманывал нас и заслуживает смерти, если победит, то он в самом деле святой Аллаха и заслуживает признания и уважения!»

Потом султан посмотрел на везира и спросил: «Что ты предлагаешь?» И везир ответил: «То, что говорит мой господин, свидетельствует об его уме и пророчестве!» И продолжал: «Я предлагаю накрыть стол широкой скатертью и положить под него коробки с конским, воровьим и куриным мясом, и одну коробку с зем-

лей! И пригласить муллу, и попросить его, чтобы он назвал, что находится под столом!»

И султан, пораженный умом своего везира, сразу же приказал сделать все то, что тот сказал. И когда все было закончено, пригласили муллу, и везир поведал ему о желании султана.

И сел Асфур на стол, и сердце его застучало от страха; теперь ему придется выбирать: гибель или жизнь и достаток?! И ничего не приходило ему в голову, и не знал он, как выйти из этого трудного положения. И стал он снова проклинать свою жену Джаваду, и стал упрекать себя, что поддался ее соблазну и алчности; и вот теперь страшная судьба ждет его впереди! И он громким голосом сказал: «Вот это судьба, дорогой Асфур и дорогая Джавада¹, поели мы кур, а теперь нас проглотит земля!»

И повернул он голову в сторону султана, чтобы выслушать приговор и распрощаться с жизнью, и ужаснулся, видя, как он спешит к нему с распростертыми объятиями и просит благословения, и слезы счастья катятся по его щекам! И крепко обнял он изумленного муллу, и объявил в тот же час о назначении его высшим советником царства. И с того времени живут муж с женой в достатке и благополучии!



51. Похождения муллы

Жил-был мулла, которому уже изрядно надоела холостая жизнь, и решил он жениться — и как можно скорее! И в самом деле, через несколько дней состоялась помолвка, затем венчание, и, наконец, сыграли свадьбу, не очень пышную, но и не бедную — одним словом такую, которая подходила достатку среднего городского муллы. И привели жену в дом, и мулла стонал от нетерпения и страсти и хотел посмотреть на нее, ведь до этого ему не приходилось ее видеть¹. И когда открыл ее лицо, то шарахнулся в сторону: оно было безобразным и старым. И понял он, что попал в большую беду, однако стал успокаивать свою душу тем, что

у жены его добрый характер и острый ум, что она любит веру и всевышнего Аллаха. Но время показало, что язык у нее — дерзкий, а характер — упрямый и дальнейшая жизнь с нею просто невыносима. И решил он оставить дом и освободиться от семейного горя.

И ночью собрал он свои пожитки. А ранним утром, услышав первые призывы на молитву, покинул дом и направился в мечеть. И когда служба закончилась, вышел на дорогу и пошел подальше от города, мечтая найти хорошее место и остаться там жить.

И повстречалась на его пути первая деревня. И увидел он у крайнего дома женщину, которая стояла у двери и разговаривала с петухом, как с ребенком. И тут заметила она муллу и закричала: «Ай, мулла, куда ты идешь?!»

И был он зол на всех женщин и поэтому с издевкой ответил: «К твоим умершим душам!» — «О, во имя Аллаха, передай им от меня привет! Ох, ох, и одежда у них, наверное, изнасилась в клочья; не возьмешь ли кое-что для них?»

И мулла, ошеломленный глупостью женщины, произнес: «Давай быстрее, выноси!»

И женщина забежала в дом и через несколько минут вышла с узелком в руке, передала его мулле и стала благодарить судьбу за то, что та наградила ее таким счастливым случаем.

И герой наш взял узелок и пошел другой дорогой. И примерно через час он увидел человека на ишаке, догнал его, поприветствовал и сразу же убедился в его наивности и простоте. И сказал: «Наверное, ты ищешь муллу, который несет одежду, взятую у твоей жены?!» — «Да оставь ее у себя... Царство ей небесное, и спасибо, что навестил!»

И улыбнулся мулла, и решил позаимствовать ишака у этого простака, так как ноги его горели от усталости, и придумал небольшую речь, и молвил: «Смотри, как получается: тебя догоняет человек, который идет на двух, а ты едешь на четырех! И знаешь почему? Человек считает: раз, два, а ты — раз, два, три, четыре... Кто считает быстрее, тот и движется быстрее!» — «Конечно, конечно, дорогой мулла, возьми моего ишака, ведь я тоже хочу быстрее!»

И мулла вскочил на ишака, ударил его и поскакал вперед. А человек бежал сзади, смахивал рукой пот и неустанно считал: «Раз, два, раз, два!»

И так они прибыли в другую деревню. И застали шумную свадьбу, где было много радостных возгласов, веселых танцев и песен. И мулла увидел невесту, сидящую на спине превосходной лошади, покрытой разноцветными шелками с золотой тесьмой. И вдруг все шествие остановилось, утихла музыка и барабанная дробь, и на лицах родных и гостей появилась грусть. И подошел мулла ближе к невесте, и спросил стоящих рядом мужчин, что случилось. И один из них ответил, пошмыгивая носом и вытирая набежавшую слезу, что ворота в доме жениха оказались низкими — и девушка на лошади не может через них проехать. А по обычаю, невеста должна въехать в дом жениха верхом на лошади. И все они растерялись и не знают, что делать.

И мулла посмотрел на невесту и понял, что ей необходимо чуть-чуть наклониться и она въедет во двор. Но она стеснялась это сделать, и никто не мог ее подбодрить. И подошел мулла вплотную к лошади, и встал на камень, и поднял руку, будто намереваясь ударить невесту, и она испугалась, и наклонила голову, и вместе с лошадыю скрылась за воротами. И снова заиграла музыка, и люди подбежали к мулле и начали его превозносить и благодарить за помощь в этом трудном деле. А он лишь смотрел по сторонам, желая побыстрее покинуть это место и продолжить свой путь в поисках более рассудительных и сообразительных людей.

И уже под вечер подошел он к третьей деревне. И услышал непонятные крики. Приблизился к дому — и до ушей донеслось: «Ай, ай, ай, какой был хороший бычок!»

Вошел мулла во двор и спросил у хозяина, что случилось. «О бедный, он сунул голову в печку и не может ее вытащить! Теперь придется забивать!» — ответил тот. «Зачем забивать?!» — «Чтобы вытащить голову!» — «Как ты ее потом вытащишь?!» — «Разломаю печку и...» — «Хорошо, хорошо,— перебил его мулла,— позволь мне помочь твоему бедному бычку!»

И мулла попросил молоток и подошел к печке, спокойно и осторожно выбил несколько кирпичей, затем просунул руку в отверстие, взял бычка за ухо и освободил ему голову. И тут раздались крики восторга и радости. Хозяин дома и собравшиеся соседи стали благодарить муллу за спасение любимого животного.

И по этому случаю позвали его в дом, и накрыли стол, и попросили остаться до утра. И мулла с радостью

согласился. А ранним утром подошла хозяйка и сказала, чтобы он снял одежду, а дочь пойдет к реке и стирает ее. И улыбнулся он, и сбросил с себя всю одежду, а сам закутался в длинную абаю и стал ожидать. И девушка убежала к реке. И прошло больше часа, а она все не возвращалась. И не выдержала мать и тоже отправилась к реке. И прошло еще несколько часов, а они как сквозь землю провалились! И отправился сын, чтобы позвать женщин и поскорее принести одежду. Но и он не возвратился, несмотря на обещанную пору. И тут подошел сам хозяин и сказал, что сейчас он пойдет к реке и узнает, почему так долго стирают одежду гостя.

И наступил вечер, и мулла начал волноваться: где его одежда и как быть ему в чужом доме? И подвязал он абаю веревкой и побежал к реке. И тут увидел странную картину: мать с дочерью рыдали, обливаясь слезами, а сын кричал: «Дяденька, дяденька, кто меня зовет?!»

И отец причесывал бороду и отвечал: «Кто же, кроме тебя, принесет дедушке угольки! ²»

И подошел мулла к женщине, и хотел спросить, что случилось, но она, увидев его, громко закричала: «О несчастный сын твой!» — «Мой сын?!» — «Да, да, твой!» — «Откуда у меня сын?!»

И тут ответил отец, которому явно не понравилась растерянность муллы: «Сын моей дочери — значит, и твой сын! Понял?» — и посмотрел на жену.

А она билась в истерике и говорила: «Вон видишь те цветы?»

И мулла посмотрел туда, куда она показала, и заметил у противоположного берега цветущие анемоны: «Да, вижу!» — «Эти цветы любят юноши, — продолжала женщина, — и, когда ты женишься на моей дочери, у вас родится мальчик. И когда он подрастет, то пойдет к берегу, и заметит их, и захочет их достать, поплывет и утонет! Ох, утонет сын моей дочери!» — И она снова начала бить себя по щекам.

И тут мулла посмотрел по сторонам и увидел, что его одежду еще не стирали. Он потихоньку взял ее, натянул на себя и побежал по берегу подальше от этой нелучевой семьи.

И забрал он свои пожитки, и решил вернуться домой — он понял, что жена его не так и плоха по сравнению с теми людьми, которых он повидал за это вре-

мя. И по дороге возвратил он и ишака и узелок их законным хозяевам и пешком подошел к родному дому.

И если бы мой дом был близко, я бы принесла три пригоршни изюма: одну — себе, другую — (пазывает свое имя), а третью — тому, кто рассказал эту сказку!



52. «До чего довела меня ловкость женщин!»

Рассказывают, что когда-то один феллах понес большой убыток, так как стояла сильная жара и долго не было дождей. И решил он оставить семью и отправиться в другие края, чтобы там заработать. И покинул он дом, и вскоре прибыл в самую отдаленную деревню, и начал спрашивать о владельцах обширных и зеленых полей. И посетил многих из них, и в конце концов нашел очень хорошую работу. И начал трудиться с усердием и не покладая рук, чтобы получить побольше денег.

И так он прожил вдали от дома ровно год. И когда очередной сезон подошел к концу, получил он свою последнюю плату, попрощался с хозяином и направился в родную деревню, чтобы начать дела по-новому.

И уже к обеденному часу подошел к небольшому городу и направился на постоялый двор, откуда уходили караваны к близким его сердцу местам. И ему ответили, что путники отправляются завтра и чтобы он готовился присоединиться к ним. И отошел он в сторонку и присел в тени под высокой стеной, намереваясь немощко отдохнуть от жары и усталости. Но тут же опустил голову и задремал. А когда проснулся, то сразу же потрогал узелок с деньгами и очень обрадовался, когда обнаружил его на прежнем месте. Но все же решил пересчитать содержимое, чтобы убедиться, что все деньги целы. И развязал он узелок, и начал медленно перекладывать золотые лиры, кирши и парá, невольно улыбаясь своему богатству. Затем аккуратно завязал узелок, обмотал его толстой красной тканью и осторожно положил за пазуху.

И к несчастью или к счастью случилось так, что за феллахом наблюдали два алчных глаза, и смотрели они через маленькое окошко прямо над его головой, и принадлежали женщине, которая была известна своими злыми делами и коварством. И когда герой наш направился в харчевню, чтобы перекусить, сзади него вдруг раздался душераздирающий крик: «О бессовестный, куда ты пошел?! О злодей и хитрец, оставил меня без наследства и денег! О люди, помогите и спасите бедную женщину!»

И феллах сильно удивился, когда узнал, что слова эти относятся к нему, и растерянно посмотрел по сторонам, и увидел толпу, которая медленно окружала его и плачущую женщину, и не знал, что сказать и что предпринять. И тут появился солдат, и, ничего не говоря, забрал и его и женщину и повел их к судье.

И здесь не помогли нашему герою ни убедительные доводы, ни клятвенные заверения, так как коварная женщина жалобно плакала и просила лишь об одном — чтобы судья развел их¹. И постепенно феллах стал понимать, что эта странная женщина считает его своим мужем и хочет от него развода и освобождения от семейных уз.

И тут к феллаху обратился судья и наказал ему оставить женщину, и при этом добавил: «Что ты потеряешь? Она ведь просит развода — и вы вместе пришли для этого! Скажи одно слово три раза — и все будет сделано!² А так я дело не оставлю: или развод, или возвращайтесь домой, такой закон и порядок!» (Ведь судья был уверен, что феллах является законным мужем этой женщины³.) И наш герой сказал три раза слово «развод» и подписал какую-то бумагу, и уже намеревался уходить, как до его ушей донеслось: «Остановите, остановите его, ведь он украл мой красный узелок с лирами, киршами и парá!», и она назвала все монеты, которые феллах заработал в течение года.

И судья приказал обыскать злодея. И вскоре ему показали узелок из красной ткани, в котором были именно те монеты, которые назвала женщина. И он посмотрел на феллаха и гневно сказал: «Сейчас же возврати деньги жене, о проклятый воришка, иначе сядешь в тюрьму!»

И побледнел бедный феллах, и передал узелок бессовестной женщине, и вышел на улицу грустный и расстроенный. Ведь он потерял то, что стоило ему года

нелегкого труда! А ему так хотелось прийти домой не с пустыми руками!

И притащился он в харчевню, и сел на широкую скамейку и глубоко задумался. И подошел к нему хозяин и спросил, чем он так опечален. И когда феллах поведал свою историю, он вздохнул, обнадежил его и стал рассказывать об одной женщине, которая отличается большой сметливостью и проникательностью, и посоветовал пойти к ней — может быть, она поможет ему в этом трудном деле. И герой наш направился к ее дому, хотя и не надеялся вернуть потерянное. И женщина встретила его радушно и гостеприимно, и внимательно выслушала его печальную историю, и сказала: «Ты хочешь получить только свои деньги или вдвое больше?!» — «Во имя Аллаха, не смейся надо мной!» — изумленно ответил феллах.

«Да над кем здесь смеяться, бедный человек! Я хочу другого: чтобы ты не только вернул свои деньги, но и наказал ту злую воровку и заставил ее покаяться и больше так никогда не поступать!» — «Говори, что я должен делать!» — «Завтра утром пойдешь к мулле Али, у которого работают подростки, и увидишь там парня в разукрашенной золотом шляпе. Знаешь, кто он?» — «Нет!» — «Это сын той женщины, которая забрала твои деньги! Схвати его за ухо и ударь по щекам, заставь его подчиниться тебе и не сопротивляться. Потом громко скажешь, чтобы слышал мулла и все остальные: „Я развелся с твоей матерью, а с кем останешься ты, не решено! Пойдем к судье, он решит!“

И об этом узнает коварная женщина и тотчас прибежит к тебе. А ты в это время зайдешь к судье и возьмешь бумагу, которая даст тебе право уехать с сыном в другой город!» — «А что потом?!» — «Когда ты получишь эту бумагу, то женщина начнет рыдать и целовать твои ноги и просить лишь об одном — оставить ей любимого сына. Тогда ты потребуешь у нее вдвое больше денег, чем она взяла у тебя, и вы мирно разойдетесь! Надеюсь, ты все понял?»

И на другой день феллах сделал все так, как научила его добрая женщина. И он не только вернул свои деньги, но и получил вдвое больше и сразу же побежал на постоялый двор, чтобы нанять хотя бы ишака и побыстрее отправиться в родные места. Но его ожидало разочарование; караван ушел прошлой ночью, а следующий будет только через несколько дней.

И снова феллах направился в харчевню. И поздоровался он с хозяином, и рассказал ему о том, что он получил свои деньги, и сказал, что боится за них; ведь все может случиться за долгие часы ожидания. И тот посоветовал ему обратиться к одному купцу, который берет деньги на хранение за умеренную плату. И зовут его Саидом, и держит он большую лавку на торговом дворе, откуда управляет делами и где находится писарь, касса и вместительный сейф. И писарь этот дает бумагу и закрепляет право на вклад и на получение его в целости.

И феллах сразу же поспешил к купцу Саиду и застал его в лавке вместе с писарем. Феллах вытащил деньги, внимательно пересчитал их, оставил себе несколько монет на мелкие расходы и торжественно передал их купцу на хранение. И купец приветливо улыбнулся и приказал писарю записать и фамилию вкладчика, и сумму его денег. Потом он пожал феллаху руку и сказал: «В любое время заходи и получай свои деньги обратно!»

И за день до отъезда прибыл наш герой к купцу, чтобы забрать свой узелок с деньгами, но тот посмотрел на него так, словно видел его впервые, и сказал, что никаких денег у него не брал. И феллах попытался спорить и доказывать свою правоту, но купец вытащил бумагу, где была указана только его фамилия — без суммы и без подписи, и сказал, что если тот сейчас же не покинет комнату, то он передаст дело городскому судье. И феллах побоялся предстать перед судьей второй раз, и тут же вспомнил добрую женщину-спасительницу, и покинул торговый двор и направился прямо к ней. Шел он и не верил в успех и счастливый конец.

И выслушала женщина новую историю, которая стряслась с нашим бедным феллахом, и посмотрела в его лицо, на котором были написаны отчаяние и растерянность, и несколько секунд помолчала, о чем-то раздумывая, потом подняла голову и радостно улыбнулась. И у несчастного появилась надежда — он стал ждать, что скажет женщина и чем порадует его. И услышал он: «Деньги твои возвратятся, только лицо твое не должно нас подвести!»

И от восторга и радости герой наш даже подпрыгнул и громко прокричал: «Я в твоём распоряжении, о добрая женщина, говори и приказывай!» — «Так вот слушай: завтра, да поможет нам Аллах, ты будешь ждать меня

возле торгового двора! Возле двора — запомни! И я приду туда со служанкой, которая будет нести коробку с украшениями! Смотри внимательно: когда увидишь, что мы вошли в лавку, повремени немножко — и бегом за нами! И когда войдешь, то настойчиво и будто запыхавшись скажешь: „Хочу забрать свои деньги, кажется, сейчас уходит караван!“ Все понял?!» — «О моя дорогая, конечно, все!» — «И когда получишь свои деньги, то сразу же уходи к каравану и передавай привет родным! Понял?!» — «Ох, моя дорогая мать, моя добрая спасительница, все, все я понял!»

И когда феллах ушел, женщина позвала служанку и сказала ей: «Завтра пойдешь со мной на торговый двор и возьмешь коробку с моими украшениями и драгоценностями. И когда мы войдем к купцу, то передашь ему эту коробку, а мне скажешь: „Я забыла кольцо!“ — и убежишь. А когда увидишь, что этот феллах зашел и вышел с радостной улыбкой, держа в руках свой узелок, то начнешь стучать в ладоши, петь и танцевать, подойдешь ко мне и скажешь: „О какая радость, мой господин не уходит с паломниками!“, и тут же возьмешь коробку, и отнесешь ее домой, а я приду вслед за тобой!»

И несколько раз женщина повторила план, пока не убедилась, что служанка запомнила все до мелочи.

И наутро следующего дня феллах отправился на рынок и подошел к торговым рядам, стал в сторонке в ожидании той женщины и ее служанки с коробкой в руках. И вскоре они показались и направились прямо к знакомой ему двери. И феллах застыл от волнения и начал считать секунды, чтобы сделать все так, как учила его женщина.

А она вошла в комнату купца Саида и спросила, не может ли он оказать ей большую честь и взять на хранение драгоценности на время отсутствия мужа, который хочет уйти в далекий хадж, и продолжала: «Понимаешь, женщине страшно оставаться в доме одной, когда у нее золото, жемчуг и другие украшения! И хочется сдать их на хранение доброму человеку, как ты. А муж мой хочет оставить нас и отправиться в путь с паломниками. А если дом без мужчины, то все может случиться! Возьми мое золото на хранение — и получишь хорошую плату!»

И служанка поставила коробку перед купцом и открыла крышку. Потом внимательно рассмотрела на

сверкающие драгоценности и сказала: «Ох, ох, я забыла положить кольцо! Сейчас принесу!» — и убежала. У купца даже дух захватило, когда он увидел, что лежит в коробке, и он тут же наказал составить бумагу на двух листах — ведь барыш обещает быть солидным!

И только он намеревался достать увесистую цепочку, чтобы внести ее в первый список, как услышал чей-то голос, раздавшийся у двери. И увидел он феллаха, который тяжело дышал, торопился и после короткого приветствия произнес: «Пожалуйста, мой узелок, и побыстрей, караван уже отходит!»

И у купца был только один выход: надо было не отпугнуть богатого вкладчика, чтобы получить хороший барыш, а может быть, и всю коробку. И он сразу же наказал писарю открыть сейф, достать бумагу и вернуть этому человеку все его сбережения. И писарь с хозяином стали их пересчитывать. А феллах с нетерпением посматривал то на писаря, то на купца и горел страстным желанием поскорей получить свое богатство. И когда все было пересчитано, наш герой схватил деньги обеими руками и выбежал на улицу, даже не ответив на слова благодарности «честного» хозяина!

И только он скрылся, как вбежала служанка: «О моя госпожа, твой муж остается дома!» И она начала радостно пританцовывать, приближаясь к коробке с украшениями, подняла ее и понесла домой.

И женщина тоже обрадовалась, хлопнула в ладоши, произнесла несколько восторженных слов и стала медленно пятиться к двери.

И тут купец понял, что его искусно обвели, и стал размахивать руками, тяжело дышать, хватать ртом прохладный воздух. И заметила это женщина, и перестала смеяться и спросила: «Что случилось, брат мой?! Я радуюсь, что муж со мной, служанка — что ее господин не уехал, а что случилось с тобой?»

«Вот до чего довела меня ловкость женщины!» — ответил он, не переставая дергаться.

И если бы мой дом был близко, я бы принесла три пригоршни изюма: одну — себе, другую — (называет свое имя), а третью — тому, кто рассказал эту сказку!



Жил-был купец. И была у него жена и трое детей. И жили они счастливо и радостно; любили детей, понимали друг друга всегда и во всем. И однажды утром до купца дошел слух, что корабль с его товарами затонул в море. И продал он часть имущества, и расплатился с мелкими долгами, а что осталось — отдал жене, покинул Багдад и направился в Басру. Там он нашел приют в одной из мечетей; и каждый раз, когда призывали к молитве, исполнял свой долг, уповая на Аллаха, и просил у него помощи в спасении корабля!

И в одну из пятниц правитель Басры пришел в эту мечеть, а за ним шла толпа народу. И остановился правитель в центре овального зала, и бедняки окружили его. И начал он бросать в них фельсы. Что же касается нашего купца, то он жил тем, что у него осталось, но он постеснялся присоединиться к толпе и получить подачку. И стоял он в уголке, прижав руки к щекам, и надеялся на то, что есть и что будет. И увидел его правитель, и обратил внимание на то, что лицо его не похоже на лицо бедняка, и прислал своего явура, который сказал, чтобы купец сейчас же прибыл во дворец.

И заняло сердце у бедного купца. «Чего хочет от меня правитель, что я натворил?!» — сказал он про себя, однако пошел за явуром. И когда они пришли к султану, тот спросил: «Расскажи мне, что с тобою случилось? Я вижу, ты не из наших людей!» И купец рассказал, что с ним случилось и как все произошло. И правитель пожалел его и спросил: «Что ты можешь делать?» — «Мои руки не знают труда, — ответил купец, — я купец, и ничего не умею!» И правитель сказал: «Хорошо, тогда будешь варить кофе в моей кофейне, там же будешь жить и питаться, за это тебе будут платить». И купец стал благодарить султана, молиться за него перед Аллахом и его пророком.

И так прошли дни и ночи, а о корабле не было никаких вестей. И вскоре наступили праздники, и увидел купец детей, веселых и радостных, одетых в новые одежды, и слезы выступили на его глазах, и он заплакал. И кто увидел его? Старший сын правителя. Увидел и рассказал обо всем отцу. И тот позвал купца и спросил: «Почему ты заплакал, когда увидел детей?» — «О султан, я вспомнил своих детишек — кусочек собственной печени¹, и стало мне так тяжело и больно!» —

ответил купец. И сжалился правитель, и дал он купцу пригоршню лир и дирхемов и сказал: «Отправляйся по-видать своих детей и купи им подарки!»

И обрадовался купец, и начал целовать руки правителя, и просить Аллаха, чтобы сохранил ему жизнь. И на второй день он собрал свои вещи и пришел к реке, сел на берегу и стал ожидать корабля на Багдад. И вытаскил он из-за пазухи деньги и стал считать. И несколько киршей оставил на дорогу, а остальные бережно завернул в платочек и положил обратно. И кто его увидел? Его увидела одна коварная женщина. Схватила она купца за воротник и закричала: «О милосердный Аллах, о люди, спасите меня!»

Собрались люди и начали спрашивать: «Что, что случилось?!», и она ответила: «Это мой муж; он продал наш дом, забрал все деньги и хочет со мной развестись!» И начал бедный купец клясться, что не знает он этой женщины и что его жена в Багдаде. Однако женщина еще громче завизжала: «О люди, о милосердный, о помогите!»

И пришел надзиратель, и отвел их обоих в тюрьму, и привлекли купца к суду. И вот они стоят перед судьей. Женщина плачет и умоляет: «Избавьте меня от этого неверного!» А купец проклинает ее и клянется: «Не знаю я ее, я чужой в этих краях, жена моя в Багдаде, а эти деньги мне дал правитель, чтобы я купил подарки для моих детей!» Кто прав, кто виноват? Но мир переполнился плачем и стонами женщины. К тому же она привела нескольких свидетелей², которые тоже подтвердили неправду.

И что оставалось делать купцу? Пришлось развестись с этой женщиной и отдать ей все деньги, а самому снова возвратиться в мечеть со слезами на глазах. И к купцу подошел добрый человек, сел рядом, вник в его дела и сказал: «Не беспокойся, твои деньги не пропадут, вставай, пойдем со мной!» — «Куда?» — спросил купец. «К Ум Хусейн! Это умная и честная женщина, у нее нежное сердце, она поможет бедняге, ты только расскажи ей обо всем!»

И они вдвоем пошли к Ум Хусейн. И она встретила их приветливо. И купец начал рассказывать ей о своем горе, все по порядку, говорил и плакал. Пожалела его Ум Хусейн и сказала: «Не волнуйся, все очень просто! Иди к себе, а завтра приходи; все будет так, как пожелаешь!»

И купец поблагодарил женщину и ушел в мечеть. Целую ночь он ворочался, и глаза его так и не увидели сна. И поднялся он на заре, и помолился, и, полагаясь на волю Аллаха, пошел к Ум Хусейн. Вошел в ее дом, когда она завтракала. И она подала ему еду и налила чая, затем выслушала его и сказала: «Не волнуйся, твои деньги вернутся!»

И купец стал уповать на Аллаха, доброго и сильного, правда ли это или мираж, а Ум Хусейн продолжала: «Я узнала об этой коварной злодейке! У нее есть восьмилетний сын! А сейчас пойдем к судье; ты войдешь и скажешь: „Моя жена, с которой я вчера развелся, очень плохая женщина, и я боюсь за нашего сына и хочу воспитывать его сам!“ Судья поймет тебя, а та женщина отдаст тебе за сына все!» И обрадовался купец, и сказал: «О Аллах, это так хорошо, помоги же ты нам, о всемогущий!», и они пошли к судье.

И купец вошел и сказал: «Я предъявляю иск моей жене!» И судья послал за женщиной. И когда она пришла, то судья сказал: «Твой муж хочет забрать сына, и это справедливо; подумайте, а завтра приходите вместе!» И тут женщина начала бить себя по лицу, и кричать, и плакать. И выбежала вслед за купцом, и стала его просить и умолять не забирать сына, но не может сказать, что мальчик — не его сын, а она — не его жена, и плачет, и рыдает. И в конце концов они договорились, что она возвращает ему все деньги, а он отказывается от сына.

И на второй день они стояли перед судьей. Купец получил деньги и отказался от сына. И начал благодарить Ум Хусейн за ее помощь, и хотел ей что-то дать, но она улыбнулась и сказала: «Я верю, что ты хороший человек; если что случится, снова приходи, я помогу тебе, а денег мне не надо!» И купец еще раз поблагодарил ее, попрощался и ушел. И боялся он за свои деньги: как их сберечь? И спросил он, кому можно было бы отдать их на хранение и чтобы хранитель был чист перед Аллахом и добр. И ему указали на одного торговца, который жил в большом доме. И подошел купец к этому дому, и увидел, что в нем богатая обстановка, кругом ковры и у двери стоит прислуга. И вошел он, и сказал: «Я не из этих мест и хочу сдать деньги на хранение, пока не придет корабль на Багдад!» — «Возьму с большим удовольствием!» — ответил торговец. И они составили бумаги, и купец пересчитал деньги и пере-

дал их торговцу в присутствии его слуг, попрощался и ушел.

И уже через два дня стало известно, когда отправится корабль на Багдад. И обрадовался купец, и пошел в баню, и привел в порядок свою одежду, и собрался в дорогу. И за несколько часов до прихода корабля направился он к торговцу, чтобы получить свои деньги.

И вошел он в дом, и поприветствовал всех, и сказал: «О брат мой, я отправляюсь в Багдад и хочу получить свой узелок!» — «Какой узелок? — ответил торговец. — Я впервые вижу тебя, бессовестный! — И закричал прислуге: — Выгоните его прочь!» И снова попал купец в беду и не знал, что ему делать и что предпринять. И вспомнил он о доброй женщине, и побежал он к ней, и постучал в дверь ее дома, а сам — бледный, весь дрожит. И женщина спросила: «Что с тобой случилось?»

И он рассказал обо всем, что произошло. Засмеялась женщина и сказала: «Все очень просто исправить!», и она позвала свою дочь и попросила ее: «Принеси мне сумку с золотом!» И прошло немного времени, и явилась ее дочь с сумкой в руках. И были в той сумке золото и драгоценные камни, жемчуг и алмазы, и все другое, что может желать сердце и душа. И пошептала она с дочерью и сказала купцу: «Вставай, пойдешь со мной!» — «Куда?» — спросил он. — «К торговцу! И слушай меня: когда увидишь, что я вошла, подожди немножко, а затем заходи и проси вернуть тебе деньги!» — «Что ты хочешь делать?!» — не мог понять купец. «Хочу сдать свое золото на хранение!» — «Нельзя этого делать; иначе из-за меня и твое золото пропадет!» И женщина сказала: «Не беспокойся, я же Ум Хусейн!»

И вскоре она уже говорила торговцу: «Мой муж ушел с паломниками; все возвратились, а его нет! И душа моя болит, и я хочу сдать на хранение мое золото и пойти расспросить о нем!» — и открыла сумку. И торговец оторопел, увидев столько драгоценностей.

И тут неожиданно в дом вошел купец, и посмотрел на Ум Хусейн, которая внимательно считала золотые кольца, браслеты и другие украшения, и сказал торговцу: «Да благословит тебя Аллах, мой сын, я хочу получить свои сбережения, так как корабль уже скоро отходит!» — «Добро пожаловать! — ответил торговец и стал доставать узелок с деньгами, посматривая на Ум Хусейн: смотри, мол, возвращаю все ему в сохранности. Потом он передал узелок купцу, получил небольшую

плату и сказал: — Пересчитай свои деньги, хотя я знаю, что здесь все, как и было!» И купец взял узелок, положил его за пазуху и выбежал на улицу, уповая на Аллаха, великого и мудрого. И тут вошла дочь Ум Хусейн и сказала: «Мама, мама! Отец возвратился из хаджа!»

И когда Ум Хусейн услышала эти слова, она начала собирать золото и снова складывать в сумку. И посмотрела на дочь, и сказала: «О Аллах, какую он добрую весть послал!», взяла сумку, распрощалась с торговцем и ушла.

И понял торговец, что мудрая Ум Хусейн перехитрила его и возвратила деньги человеку, которого он так коварно обманул, и сказал: «О женщина, твой ум меня покори!»

На этом сказке конец, и, если бы мой дом был близко, я бы угостил вас горохом и изюмом!



54. Хитрец и попрошайки

Однажды один хитрец переходил мост со стороны Ниневии в сторону Мосула ¹. И когда уже ступил он на другой берег, то услышал жалобный голос слепого попрошайки: «О, во имя Аллаха великого и сильного, покажи мне золотую лиру, и я буду просить для тебя рай и вечное блаженство! О люди, верные Аллаху, хочу посмотреть перед смертью на лиру! Да помогите бедному и нищему!»

И остановился хитрец, и прислушался к его словам, затем подумал: «Почему это слепой попрошайка, привыкший получать мелкие монеты, вдруг заговорил о золотой лире? Здесь что-то не так: за этими словами что-то кроется! Что ж, пожертвую я золотой монетой, но загадку разгадаю!» И подошел он к человеку и молвил: «Что ты будешь делать с лирой?! Я дам ее тебе, если скажешь мне правду!»

И попрошайка горестно вздохнул, перевел дух и ответил: «Да воскреси ты меня этой лирой и ничего не спрашивай!»

И хитрец вытащил из кармана золотую монету и передал ее слепому попрошайке: «Возьми вот!» И тот протянул руку, схватил монету пальцами, потер ее со всех сторон и, ничего не говоря, бросил в рот! Затем зажал ее зубами, и лицо его сразу оживилось. И он поднял тяжелую палку, выпрямился и начал благодарить доброго человека, желая ему вечного райского сада, крепкого здоровья и всех мирских благ! Попрошайка медленно пошел своей дорогой, а хитрец — по пятам за ним.

И так они приблизились к мечети пророка Шиса², да будет ему вечное царство и благодать! И попрошайка уверенно поднялся по ступенькам и направился в самый дальний уголок, где виднелась невысокая дверь. И остановился, вынул ключ и открыл ее, и сразу же вошел внутрь. А хитрец, не теряя ни секунды, быстро догнал его и, незамеченный, прошмыгнул следом за ним. И тут попрошайка повернул голову, прикрыл дверь на задвижку, глубоко вздохнул и начал проворно и быстро размахивать увесистой палкой, чтобы убедиться, что вокруг никого нет. И хитрец вначале растерялся, но все же смог незаметно и бесшумно проскользнуть в один из уголков, затаиться там и остаться незамеченным.

И вскоре попрошайка убедился, что в комнате никого нет, подошел к своей жалкой постели, которая лежала прямо на полу, сдвинул одеяло, потом циновку из папируса и просунул руку в неглубокую яму и вытащил зеленый кувшин, обмазанный сверху глиной. И ловкими движениями он соскоблил глину, достал узелок из плотной ткани, развязал его, и на землю посыпались... сверкающие золотые лиры! Такого хитрец не ожидал. «Не ты проси, а у тебя просить!» — подумал он. А тем временем слепой старец начал издавать радостные возгласы и считать свои деньги. «...95, 96, 97, 98, 99 лир... ах, ах, любимая, иди к своим сестричкам!» — вдруг произнес он и протянул руку, и достал из кармана лиру хитреца, и бросил ее в узелок.

Потом снова положил узелок в кувшин, взял пригоршню глины, смочил ее водой и в считанные секунды замазал отверстие. И поставил кувшин на место, достал палку и вновь начал размахивать ею, медленно передвигаясь по комнате. И убедился в отсутствии посторонних, и открыл дверь, и скрылся. А хитрец остался на месте и повременил немножко, затем достал зеле-

ный кувшин и стал перекладывать его содержимое в карман. После этого он умело открыл запертую дверь и с большой добычей побежал домой. А вечером снова возвратился к мечети, чтобы понаблюдать за попрошайкой и его делами.

И когда наступили сумерки и все нищие собрались у мечети, раздался пронзительный крик. И хитрец увидел своего знакомого, который выходил из мечети. Он обливался слезами, рвал на себе одежды и произносил лишь одно слово: «Лиры, лиры, пропали лиры!»

И к нему поспешили друзья-попрошайки и начали успокаивать его и расспрашивать о случившемся. И он сказал, что исчезли деньги, и сам не поймет, как это случилось и кто это сделал?! И когда попрошайки узнали, где их товарищ хранил эти деньги, то стали не только сожалеть, но и упрекать его. И один начинал хвататься другому и говорить, что даже шага не сделает, если при нем не будет его бесценного клада. А несколько нищих подошли к пострадавшему, и первый молвил: «Ты сам виноват; ведь живешь, как животное! Вот смотри и потрогай: мой костыль, толстый и прочный, а внутри его — лиры!»

А второй добавил: «Что касается меня, то вот пиджак, а за подкладкой — все мои деньги! И без него я никуда!» И вмешался третий: «А я свои сокровища храню в ботинках! И когда раздеваюсь, то кладу их под голову!»

И остальные поведали, как прятать деньги в брюках и шароварах, в ремнях и головных уборах.

А хитрец стоял в стороне, прислушиваясь к разговору, и думал лишь об одном: как обвести нищих и слепых и забрать их деньги? И тут он заметил, как к мечети стали подходить благотворители и благодетели с лепешками и сладостями в руках. И начали они бросать все это попрошайкам, и оставили те своего товарища и, толкая друг друга, набросились на хлеб и конфеты, пряча их за пазуху про черный день. И это натолкнуло хитреца на злое дело, которое он решил осуществить немедленно.

И наутро следующего дня побежал он на рынок и купил кучу лепешек и несколько коробок различных сладостей. Затем начал ловить ос, которые жалят, как огонь, и по нескольку штук вкладывать в каждую лепешку вместе со сладкой приправой! И под вечер пришел к мечети, как добрый и порядочный мусульманин,

и закричал, обращаясь к попрошайкам: «Подходи и бери во имя умерших душ!»

И они сразу же начали забрасывать хлеб под свои одежды. И тут случилось то, что, несомненно, должно было случиться: осы начали вылезать из лепешек и жалить бедных попрошаек. И закричали они страшными голосами, и стали срывать с себя одежды и бросать их подальше, чтобы поскорей избавиться от невыносимой боли. А хитрец только этого и ждал: он собрал тяжелые и плотные дишдаши, прихватил ремни, костыли и трости и быстро скрылся...

«А что потом?» (спрашивают дети³) — «Пошли к вали за советом! — (отвечает рассказчик и продолжает³): — Но главное в том, что одни люди с пониманием относятся к чужим тайнам и секретам, другие же стремятся извлечь из них выгоду и причинить боль и страдания».



55. Друзья

Однажды вечером Афдаль сказал отцу: «У меня есть сто друзей, которых я люблю, и все они любят меня!» — «Может быть, — ответил отец, — но будет лучше, если ты проверишь своих друзей и выберешь нескольких из них, но верных и преданных! Вот, к примеру, у меня есть только один друг и еще полудруг, но я опираюсь на них всегда и во всем и считаю их родными братьями!» — «Папа, а что ты понимаешь под словами „друг“ и „полудруг“?!» — удивленно спросил сын. «Ты это сам узнаешь, — ответил отец, — когда проверишь своих друзей и моих друга и полудруга! Как? Ты желаешь этого?» — «Я готов с радостью выполнить это, папа!» — ответил сын.

И они договорились, что Афдаль наполнит мешок ватой и положит его на осла так, чтобы можно было подумать, что в мешке лежит человек. И повезет этот мешок темной ночью к своему лучшему другу, и попросит его помочь похоронить парня, которого он буд-

то бы убил за то, что тот стал на его пути. И если первый друг откажется, то он пойдет ко второму.

И в холодную, дождливую и темную ночь взвалил Афдаль мешок с ватой на осла и направился к первому другу, и был он уверен в своей правоте! И постучал в дверь, и вышел друг, и они поздоровались. Затем Афдаль рассказал, зачем он пришел, и попросил помощи, но друг извинился и тут же захлопнул перед ним дверь. И так поступили и все остальные его друзья: никто из них не захотел помочь ему. И возвратился Афдаль домой расстроенный и уставший.

И когда наступила вторая ночь, отец указал на дом, где жил его полудруг. И пришел к нему Афдаль, и он его приветливо встретил. А когда узнал, чей он сын и зачем пришел, то сказал: «Я помогу тебе в погребении этого человека, и мы сделаем это немедленно и в моем саду!» Удивился Афдаль преданности соседа, рассказал ему всё, поблагодарил и возвратился домой.

А на третью ночь прибыл он к тому человеку, которого отец считал примером дружбы, любви и преданности или просто другом. И открыл тот ему дверь, и спросил, кто он. И когда услышал, что пришел сын такого-то, лицо его просветлело и он стал горячо приветствовать гостя. И тут Афдаль рассказал ему о хлопотах с убитым человеком и попросил помочь ему похоронить его. И человек сказал: «Я тебя вижу в первый раз, но, пока мой друг будет твоим отцом, можешь на меня полагаться всегда и во всем. А сейчас оставь убитого и спокойно уходи — я сам все сделаю. И передай большой привет отцу, и спасибо, что он мне доверяет!»

И покинул Афдаль этот дом, завидуя тому, кто имеет настоящего друга. И всю дорогу он думал: «В самом деле, отец имеет друга и полудруга, а я — никого; и никто мне не поможет в тяжелую минуту! А те парнишки меня любят потому, что я прихожу с деньгами либо играю с ними до самого вечера!»

И с того времени Афдаль начал искать настоящего друга, который бы заменил ему брата, смог бы помочь и поддержать, любил бы его от чистого сердца и был преданным и честным.



56. «Когда ты мне говорила?»

Рассказывают, что однажды один феллах поохал в город и купил себе чалму, жене — золотые кольца, а сыну — перстень. И сразу же, вернувшись домой, он надел нарядный головной убор. А жене и сыну наказал надеть дорогие украшения. А золотые кольца были очень тонкими, и каждый раз, когда женщина шевелила рукой, они звенели. И после того как феллах купил заветную чалму, появилась у него привычка качать головой при любом разговоре. И вошел он однажды в дом и сказал, обращаясь к жене и сыну: «Я же говорил вам напоить коров!»

А у жены вошло в привычку, разговаривая, постоянно размахивать рукой, на которой висели золотые кольца. И она ответила, размахивая рукой, так что ее кольца издавали пронзительный звон: «А я сказала сыну! А я сказала сыну!»

А парень сразу же поднял вверх руку, выставил безмяшный палец, украшенный перстнем, и произнес: «Когда ты мне говорила?! Когда ты мне говорила?!»¹



57. Баня в Азавийи

Один из друзей предложил другому пойти в баню, которая находится в квартале Азавийа города Мосула, так как завтра пятница, а в пятницу каждый должен быть чистым¹. И сказал тот, кого пригласили в баню: «Друг мой, баня в Азавийи обойдется нам дорого: там придется уплатить за свечку, метлу и Коран!» Удивился первый друг — он не мог понять, зачем в бане эти вещи. А другой ответил: «Дорогой мой, в бане темно, и свечка нужна для того, чтобы осветить место, где мы будем мыться. Метла — для того, чтобы подмести там, где мы будем сидеть, так как в бане этой грязно! А Коран — для того, чтобы, выйдя из бани, ты

сказал: „Клянусь на этом Коране, что больше сюда никогда не приду!“»

Засмеялись друзья и решили идти в другую, более дешевую баню!



58. Черная собака Хамур

Однажды судья со своим помощником искал дом, в который их пригласили на ужин. И увидели, как один человек выкопал яму, бросил в нее черную собаку, засыпал землей и стал молиться за упокой ее души! И наказал судья арестовать этого безбожника и неверного. И уже на второй день подписал он приговор, где было велено казнить человека, который осмелился молиться за упокой презренной черной собаки.

И перед тем как покинуть судебный зал, человек сказал: «Дорогой судья, справедливый и мудрый, мне ничего не надо на этом свете, только прошу тебя исполнить мою последнюю просьбу!»

Судья пришел в ярость и закричал: «Что за просьба у преступника, говори!» И сказал приговоренный к смерти печальным голосом: «Моя черная собака Хамур перед смертью завещала пять баранов самому честному судье нашей страны, а одного барана — судебному приставу!»

И судья сразу же потребовал исполнить завещание собаки и пересмотреть приговор, вынесенный ее хозяином. И на другой день он издал указ об освобождении этого человека и устройстве похорон с чтением фатихи и других сур Корана за упокой издохшей черной собаки.



59. Бедуин и баня

Однажды один бедуин решил пойти в баню, чтобы распарить свое тело в теплой воде и насладиться мылом, которое, как он слышал, смывает любую — даже копившуюся годами — грязь. Но главное, что побудило его на этот невиданный до сей поры поступок, — так это все усиливавшийся зуд в голове и, конечно же, рассказы горожан о целебных свойствах бани. И прибыл он в город, и вошел в баню, и сел возле человека, который усердно намазывал ноги и некоторые участки тела густой пахучей мазью. И спросил о ее назначении, и тот ответил, что это — лекарство бани¹.

И заметил бедуин, что в кувшине оставалось еще много загадочного лекарства, и выждал момент, когда хозяин ушел под душ, и начал поспешно и старательно наносить это «лекарство» на волосы и брови, усы и бороду, надеясь в первую очередь избавиться от нудного зуда в этих местах!

Но тут появился хозяин, и бедуин сел в сторонку и начал обливать себя горячей водой. И сразу же почувствовал блаженство, которое разливалось по всему телу, от головы до ног, и подумал, что это начало долгожданного избавления. Но вдруг услышал громкий смех и увидел, что мужчины показывают на его голову. И провел рукой по лицу, остановился на секунду, и понял, что остался без волос, и стал просить о помощи и раскаиваться в том, что уже совершил!

И говорят: не подражай и не бери, а лучше спроси!



60. Шаввак

Было так или не было, ведомо только Аллаху. И кто совершил грех, должен покаяться и просить прощения у него, великого и сильного! Жил-был один шаввак, и каждый день он уходил в пустыню и собирал колючки и высохшую траву и этим жил.

И однажды увидел он в самом отдаленном и безлюдном месте заброшенный колодец. И подошел к нему, и

наклонился, и услышал голос: «Дорогой человек, вытащи меня из колодца, и я сделаю тебя богатым, да увидит Аллах и все!» Удивился шаввак и спросил: «Кто ты, кого я слышу?!» И голос ответил: «Я — лиса!» И жалко ему стало лису, и опустил он веревку в колодец, и достал ее. И вырвала лиса два волоска из своей шкуры и сказала: «Дорогой человек, когда тебе станет тяжело и больно, потри эти волоски, и я сразу появлюсь перед тобой! И еще хочу сказать: в колодце сидит потомок Адама, такой же, как и ты, но ты не вытаскивай его, как бы он ни просил, иначе будешь сожалеть и раскаиваться, да будет Аллах справедливым!» И, сказав «до свидания», лиса убежала.

И только она скрылась из виду, как раздался другой голос. И спросил шаввак: «Кто ты?», и голос ответил: «Я — брат твой, лев, освободи меня, и я озолочу тебя!» Испугался шаввак и сказал: «Я только что поднял со дна колодца лису, но она ведь не страшная! А тебя я вытаску, а ты набросишься на меня и съешь! Нет, я боюсь!» — «Даю перед тобой обет и обещаю не трогать тебя!» — ответил лев. И пожалел шаввак хищного зверя, и опустил веревку, и стал тянуть ее, как только лев цепко ухватился за нее. И был он тощим и легким, и поэтому быстро оказался на поверхности.

И выдернул он из своей щетины два волоска и сказал: «Ты спас меня, возьми эти волоски — они тебе помогут в самую тяжелую минуту! И хочу сказать перед уходом: будь осторожен с тем сыном Адама, который остался в колодце! Окажешь ему помощь — свалится на тебя большое горе!» И лев убежал.

И не успел он далеко уйти, как до слуха шаввака донесся голос: «Добрый человек, подай мне веревку и спаси меня, а я обещаю оградить тебя от смерти, если она раньше времени постучится в твой дом!» И удивился шаввак и сказал: «Кого я слышу?» — «Я — твоя сестра, змея, подними меня, и я спасу тебя в самую смертельную минуту!» — ответил голос из глубины колодца. И сказал шаввак: «Я боюсь, ты меня укусишь!» — «Клянусь перед Аллахом, что нет!» — молвила змея. И он опустил веревку, и змея обвилась вокруг нее, и шаввак резким движением выбросил ее паверх, все еще дрожа от страха.

И змея вырвала из своей упругой кожи два маленьких волоска, подползла к шавваку и сказала: «Когда тебе будет плохо и все двери закроются перед тобой,

потри эти волоски — и твоя сестра будет рядом, даже если судьба занесет тебя за семь морей! И перед тем как уйти, хочу сказать, что в колодце остался сын Адама! Не вытаскивай его, иначе он и кожу твою отдаст портному!»¹ И змея сразу же спряталась в пожелтевшей траве.

И сразу же услышал шаввак слабый стон из колодца: «Где люди добра, достоинства и благородства?» И вспомнил шаввак советы лисы, льва и змеи, и заглянул в колодец, и сказал: «Что же ты натворил в своей жизни, что даже звери не желают тебе добра?!» И человек ответил: «О брат мой, что понимают эти звери: они всего-навсего животные, а ты поднял их и подарил им жизнь! А сына Адама, с твоей плотью и кровью, оставляешь на этом сыром дне! Помоги мне, и я не покалею для тебя души и сердца!»

И шаввак пристально посмотрел в темную глубину, и посочувствовал своему собрату, и протянул ему веревку, и достал его из колодца. И стал тот кланяться и целовать руки своему спасителю, а затем сказал: «Ты покажи мне твой дом, и я приду к тебе сразу же, как поправлю свои дела, и отблагодарю тебя за помощь и спасение!» И они в который раз обнялись, поцеловались и разошлись. И заметил шаввак, что день уже подошел к концу и не успеет он насобирать колючек, продать их и купить кусок хлеба. И с пустыми руками возвратился домой.

И молвила жена: «Я вижу, дорогой, что не повезло тебе сегодня и пришел ты ни с чем!» И ответил шаввак, покрываясь испариной от стыда: «Повидал я сегодня, повидал!», и рассказал историю с колодцем. И сказала жена задумчиво: «Да посмеялись звери над тобой, а мы остались без хлеба и какой-нибудь еды!» И тут муж улыбнулся и ответил: «Давай проверим лису, вдруг что-нибудь да получится!», и он достал два лисьих волоска и потерял их.

И в тот же миг к его дому прибежала та самая лиса и сказала: «Проси и желай, чего хочешь!» — «Что мне просить? Видишь, мы умираем с голоду!» — молвил шаввак. «Слушаю и повинуюсь!» — ответила лиса и скрылась. И не успел шаввак моргнуть, как появился отец лисы — старый лис — с большой корзиной кур и сказал: «Вот тебе пока, ешь и наслаждайся, а потом посмотрим! Только хочу спросить тебя: поднял ли ты из колодца того потомка Адама?!» — «Да!» — ответил

шаввак. И старый лис разгневался и закричал: «Теперь увидишь сам, что он подстроит!» — и убежал.

И ел шаввак с женой этих кур несколько педель, и не выходил из дома, и ничего не хотелось ему делать. И однажды почувствовал он слабость, хотел подняться, но не смог: совсем обессилел. И жена сказала: «Возьми волоски, которые дал тебе лев, может быть, они нам помогут?!» И достал их шаввак и потер один о другой, и появился лев и сказал: «Проси и требуй, чего хочешь!» И поднял шаввак голову и ответил: «Видишь, в каком мы положении: еще чуть-чуть — и мы умрем с голоду! Я даже не в силах выйти в пустыню и собрать колючки!» И лев сказал: «Это просто! В этот четверг царский обоз будет проходить через такой-то лес, и я появлюсь перед ним, и солдаты разбегутся, и заберешь ты его и будешь жить свой век в достатке и благополучии».

И наступил четверг. И царский обоз под охраной всадников спокойно пересекал лесную поляну. И вдруг перед обозом появился лев и с громким ревом бросился ему навстречу. Испугались всадники и разбежались кто куда. И подошел шаввак, и поздоровался со львом, и погнал весь караван домой! И по дороге лев спросил: «Ну как, ты помог тому сыну Адама, которого мы оставили в колодце?!» — «Да, — ответил шаввак. — Не смог я устоять перед его просьбами!» Рассердился лев, зарычал и сказал: «Смотри, будешь каяться и проклинать тот день!» — и убежал.

А шаввак пришел с обозом домой и, не скрывая радости, сказал жене: «Пора нам позвать каменщиков и плотников, пора строить новый дом: твой муж стал Мухаммедом Челяби², так как деньги его трудно сосчитать!» И пришли каменщики и разрушили их старое жилище, и пришли столяры и плотники и построили им большой дворец. И зажил шаввак привольной и вольготной жизнью!

И однажды в деревню вошел тот человек, которого он когда-то спас от смерти, подняв из сырого и прогнившего колодца. И стал он расспрашивать, где живет шаввак, но никто не мог ответить. И уже под вечер один из прохожих сказал: «А, это тот шаввак, который стал Мухаммедом Челяби, да бережет и охраняет его Аллах!» — и указал на дворец.

И подошел человек, и постучал в дом, и перед ним появился знакомый шаввак. И сказал человек: «Ты уз-

наешь меня?», однако Мухаммед ничего не ответил. «Я тот, кого ты вытащил из колодца, и пришел навестить тебя и еще раз поблагодарить за помощь!» И поздоровался Мухаммед с гостем и пригласил его в дом. И накрыла жена богатый стол, и поели они, и попили, и стали говорить о том, что было, и о том, что есть и будет. И спросил человек Мухаммеда о том, как удалось ему разбогатеть, и тот не удержался и рассказал о льве и о царском обозе. И потом они обнялись, расцеловались и разошлись.

И что же сделал этот сын Адама? Как только они распрощались — полы в зубы и бегом к царю³, и закричал он охране: «Хочу сказать нашему владыке, что знаю злодея, который захватил царский обоз!» И доложили о нем царю, и приказал он пропустить во дворец того человека. И когда его привели, он сказал: «О властитель времен и народов, дело в том, что твое добро похитил тот шаввак, который называет себя Мухаммедом Челябин!»

И послал царь своих воинов, и окружили они дворец, и после того как убедились, что сокровища действительно из царской казны, ворвались во дворец и схватили шаввака, и доставили его к царю. И стоял тут же потомок Адама, и улыбался, а затем громко закричал: «Как ты посмел присвоить царские деньги?! Ты достоин самой жестокой кары!» И ответил шаввак спокойно и внятно: «Не горячись, мне говорили о тебе, но я не послушал и спас тебя от неминуемой гибели! А теперь мне самому тяжело и обидно от твоего предательства и бесстыдства!» И прервал их царь и вынес приговор: «Повесить неверного ранним утром!» И бросили шаввака в черное и сырое подземелье.

И прошло немного времени, и подошел к нему сын Адама, и посмотрел в лицо и сказал: «Жить тебе осталось десять часов!» Потом подошел и сказал: «Девять часов!» Затем: «Восемь!» — и так продолжалось всю ночь. А когда первый свет пробился сквозь узкую щель, он подошел и сказал: «Остался один час — и петля навеки разлучит тебя с жизнью!» И потемнело лицо у шаввака, и жизнь показалась короткой и несчастливой, и вспомнил он змею и ее слова: «Я спасу тебя в самую смертельную минуту!» «И вот она наступила!» — промелькнуло в его голове.

Полез он в карман и достал два маленьких волоска, и потерял их, и увидел на полу свою спасительницу, свер-

нувшуюся в клубок. И она сказала: «Я знаю все; вот видишь, к чему привело твое непослушание! А теперь запоминай: я обовьюсь вокруг младшего сына царя! И никто ничего не сможет сделать! И поднимется паника, и ты скажешь, что можешь спасти любимого сына царя, и подойдешь, и скажешь мне несколько слов, и я уползу. И царь наградит тебя! И еще: ты скажешь ему, что исполнишь это при условии, если он казнит подлого и коварного потомка Адама!»

А тот подошел в очередной раз и сообщил шавваку, что до смерти его осталось полчаса. И только он закрыл дверь, как от криков и стонов задрожало подземелье, и весь мир пришел в замешательство!

«Что случилось?!» — «Змея душит младшего царевича!» — слышалось со всех сторон. И улыбнулся шаввак и подумал про себя: «Вся жизнь сошлась на этом сыне!» И стали подъезжать к царскому дворцу всеильные заклинатели и знатоки, но никакой пользы от них не было, змея сдавливала шею молодого царевича. И он кричал больше от страха, чем от боли. И объявил царь, что отдаст свою дочь за того, кто спасет юношу от неминуемой смерти.

И подошел шаввак к охране и сказал: «Сообщите царю, что я могу спасти его сына!» Посмотрели солдаты друг на друга, и один из них сказал: «В твоём положении лучше молчать; у царя горе, и он может совсем забыть про тебя!» А другой добавил: «Тебе лучше не напоминать о себе, может быть, вскоре остынет его сердце, и он освободит тебя!»

Но шаввак продолжал: «Друзья мои, только я могу помочь царевичу!» И сказал один солдат: «Что ж, как хочешь!» А другой с улыбкой добавил: «Может, и в самом деле он прогонит змею и получит красавицу-принцессу, тогда и нас не забудет!» А третий пошел к царю и сказал: «У тебя сидит один обреченный, которого должны утром казнить! Он говорит, что прогонит змею!» И приказал царь привести шаввака. И вошел он в спальню сына, и вся свита и прислуга посмотрели на него с насмешкой и издевкой. Потом он приблизился к царю и сказал: «О властитель времени, я смогу избавить твоего сына, но с одним условием: ты повесишь одного негодяя сегодня же!» — и указал пальцем на человека, которого еще недавно вытаскивал из колодца.

И ответил царь: «Я все сделаю, только спаси моего сына!»

И подошел шаввак к змее и начал что-то говорить; и все увидели, как она стала медленно раскручиваться и заползать ему за пазуху. И потом он выбросил ее на улицу, и царь обрадовался, и все восторженно закричали, и началось невиданное веселье. И люди подбежали к шавваку, и разорвали его платье на кусочки⁴, и целовали его и обнимали.

Так стал он достойным уважения и царской дочери! И в тот же день повесили коварного человека и сыграли пышную свадьбу!



61. Женщина и луна

Когда-то давно жил на свете купец. И была у него красивая и кокетливая жена. И уже много дней мечтала она соблазнить молодого неженатого парня, который жил в соседнем доме. И однажды, когда муж отправился в дальний путь, ей удалось сломить его волю и заманить в свою комнату.

И так случилось, что именно в эту ночь возвратился купец, и открыл свою спальню, и увидел там любовную игру жены с молодым мужчиной! И разгневался он, и решил постоять за свою честь, и выхватил кинжал и зарезал парня. Но тот был не виноват, он был обманут. И поднялась его кровь высоко в небо и сотворила там чистое, светящееся озеро, которое стало называться луной.

А небо разгневалось на женщину, которая предала мужа, и заодно па всех женщин, которые жили под ним, и послало им проклятие и наказание и заставило оплакивать каждое появление луны обильным кровотечением и полным истощением!



62. Дровосек

Когда-то, в минувшие века, жил-был бедный дровосек, который каждое утро ходил в лес собирать дрова и поздно вечером возвращался обратно.

И как-то утром шел сильный дождь, однако он взял топор и покинул свое ветхое жилище. И пришел на свое привычное место, и увидел спящего льва. Почувяв человека, лев проснулся и сказал: «Я хочу стать твоим другом, так как ты человек бедный!» (как известно, в те времена звери говорили).

И очень скоро дровосек стал богатым и знатным человеком. И однажды в холодную ночь, когда дул сильный ветер и моросил дождь, решил лев навестить своего друга, погреться у него и отдохнуть. И подошел он к дому и хотел постучать в дверь, но увидел компанию мужчин, сидящих в одной из комнат, и решил: «Наверное, я не зайду сегодня к своему другу; у него гости, и я их напугаю!» И он спрятался от дождя неподалеку от дома. И только стал он засыпать, как услышал разговор. Один мужчина спрашивал дровосека: «Откуда у тебя взялись деньги, ведь ты был бедным!» — «Я разбогател потому, что трудился в поте лица и не покладая рук», — ответил дровосек, и при этом ни слова не сказал о помощи своего друга. И обиделся лев на то, что человек ничего не сказал о нем, и рассердился, и возвратился в лес.

А утром, как обычно, дровосек появился в лесу и увидел льва больным и грустным, и спросил: «Что с тобой, мой дорогой друг?!» И ответил лев, что с ним все в порядке, и привел великое изречение о том, что тот, кто сделал ветку зеленой, тот сделает ее и сухой¹, и спросил: «Топор твой тяжелый?» — «Да!» — ответил дровосек. «Тогда ударь меня изо всех сил!»

И человек согласился и стал бить зверя по голове, и тот, обливаясь кровью, свалился на землю. И подумал дровосек, что лев издох, и возвратился домой.

А на другой день, по дороге в лес, он увидел своего друга живым и здоровым. И стал просить у него прощения, и сказал: «Друг мой, я совершил ошибку и прошу у тебя снисхождения». Но лев перебил его: «Прошу тебя, — сказал он, — посмотри на мою голову; остались на ней раны или нет?!» И посмотрел дровосек, и сказал, что голова его цела и невредима. И поблагодарил его лев, и сказал: «Раны, нанесенные топором, заживают,

а раны, нанесенные словом, еще долго будут мучить мою душу! Почему ты не дорожишь нашей дружбой и не признаешь мою помощь?!»

И стал дровосек доказывать, что он дорожит дружбой льва, но лев набросился на него и убил его сильным ударом.



63. Странный обет

Было так или не было, но в древние времена и минувшие годы вышла в море на парусном корабле группа отважных моряков. И море это называлось Кальзам и отличалось жестоким нравом. И в один из дней разразился страшный шторм с проливным дождем; и оторвал он парус и наклонился корабль и стал тонуть. И схватились несколько моряков за обломки своего судна, и благодаря судьбе и удаче вынесли их волны на большой остров, который назывался Сарандиб. И было на этом острове много кровожадных животных и хищных птиц.

И присели моряки на песок, чтобы отдохнуть и порадоваться благополучному исходу. А когда пришли в себя, то поднялись в горы и стали собирать ягоды, есть их и запивать прохладной водой из ручья. Но вскоре все надоело им, они поняли безнадежность своего положения, и кто-то произнес: «Нам нужно дать торжественный обет Аллаху и исполнить его, если он подарит нам спасение и возвращение к родным!»

И первый молвил: «Если Аллах спасет меня, я буду поститься целый год во имя его силы и величия!» — «А я в таком случае буду отбивать сто поклонов ежедневно во имя Аллаха, великого и сильного!» — поклялся второй. А третий подумал немного и сказал: «А я обязуюсь пожертвовать бедным половину своего богатства, десять раз совершить хадж в дом Аллаха и посетить всех его святых и во имя безмерной божественной силы даю обещание — не есть мясо слона!» И появилось удивление на лицах его приятелей, когда они услышали этот странный обет.

И прошло много времени после той беседы: дни сменялись ночами, а почти днями, и надежды на спасение оставалось все меньше, и овладело отчаяние душами бедных моряков, и сердца их охватили скорбь и печаль.

И в одно солнечное утро покинули они жалкий кров и разошлись по острову, чтобы найти хоть какую-нибудь еду. И когда собрались вновь, то увидели в руках одного из них маленького зверя и спросили: «Кто это?», и он ответил: «Это слоненок!» Удивленные друзья еще раз переспросили, и он подтвердил: «Это — слоненок, дитя слона; смотрите, какой он жирный!»

И забили они его, и развели огонь, и поджарили, и собрались есть. И позвали третьего товарища, но тот покачал головой и сказал: «Я верен данному обету и не трону это мясо, даже если буду умирать от голода!» И ответили ему с насмешкой: «Сейчас не время для шуток! Ты можешь дать другой обет, более подходящий». И он сказал: «Братья мои, есть много разных обетов, но я хочу остаться верным этому, тем более что человек я молодой и подвержен всем соблазнам жизни! И потом — я предан этому обету и чувствую в себе силы выполнить то, в чем поклялся перед великим Аллахом!» И оставили его друзья в покое, и с жадностью набросились на пищу, и съели все с большим аппетитом! А он жевал те жалкие плоды, которые собрал за день.

И наступила ночь, и опустилась непроглядная тьма, и ушли моряки спать — каждый на свое место. И хозяин странного обета положил голову на корни высокого дерева и стал засыпать. Здесь же рядом примостились и его собратья по несчастью. Прошло немного времени, и к ним стал приближаться громадный слон; он стонал, и земля содрогалась от его могучей поступи. И вдруг он начал громко трубить, и страх охватил приятелей, и почувяли они близкий конец и стали уповать на Аллаха, ожидая мучительной смерти.

И подошел слон к первому, обнюхал его с ног до головы, потом поднял свою тяжелую ногу и с силой опустил ее на его спину. И то же сделал он со вторым моряком. И подошел к третьему, который уже понял безвыходность положения и стал молить Аллаха, уповая на его могущество и силу и проклиная себя за то, что дал такой глупый обет! И обнюхал его слон — и остановился. И еще раз обнюхал — и затих. А герой наш дрожал, как подбитая птица, произнося в беспамятстве несвязные восхваления Аллаху, всевышнему, мудрому и

доброму! И после этого слон обхватил человека хоботом, и поднял его в воздух — и он оказался между жизнью и неминуемой гибелью, — и посадил его на спину, и побежал быстро и неизвестно куда. И не знал моряк, что будет дальше, и ждал того часа, когда он сбросит его на землю и раздавит, как и его товарищей.

Но слон продолжал бежать целую ночь. И когда занялась утренняя заря, слон остановился и опустил на землю все еще дрожащего человека. «Вот он, конец!» — промелькнуло в его голове, и он закрыл глаза. Однако слон не стал его трогать и тут же скрылся за деревьями; и моряк не мог поверить, что все это правда...

И посмотрел он по сторонам, и увидел еле заметную тропинку среди непроходимых лесов, и побежал по ней, и вскоре оказался на берегу моря. И сел на камень, и начал думать о том, что произошло и как судьба сжалась над ним благодаря тому обету, который так случайно пришел тогда ему в голову. «Если бы не обет — не избежать бы мне смерти!» И пока он так размышлял, к берегу приблизился корабль, и человек стал кричать, его слышали моряки, и послали маленькую лодку, и подняли его на борт. И рассказал он им обо всем, что с ним случилось, и удивились они все и обрадовались, и живут счастливо и по сей день!



64. Царевна

Когда-то, в древние времена, жил в одном городе царь. И были у него жена, семь дочерей и большой, семизэтажный дворец, подобного которому нельзя было сыскать в близлежащих землях и отдаленных царствах! И на каждую из царских дочерей приходилось по этажу, где стояла и бегала охрана; и на всех этажах было много рабов и невольниц. И на верхнем этаже жила меньшая дочь царя — очень красивая девушка. И он ее очень любил, и ласкал, и боялся за нее, и не позволял ей никуда выходить. Возле нее всегда было много прислуги; и чего бы она ни захотела, ей сразу приносили.

И однажды молодая царевна увидела во сне боль-

шное, красивое и дорогое покрывало, вышитое разноцветными шелковыми нитками. И это покрывало ей понравилось. И когда она проснулась, то позвала свою служанку и рассказала ей, что видела во сне, и приказала купить для нее точно такое покрывало, какое она видела во сне.

И пошла служанка на рынок искать покрывало, о котором ей говорила царевна. И увидела она одного человека, который продавал подобное покрывало и кричал: «Никто не сможет купить у меня это покрывало, потому что оно очень красивое и дорогое и ни у кого не найдется столько денег!»

Обрадовалась служанка и сказала: «Я куплю это покрывало!» — «А у тебя есть столько денег?» — удивился человек. «Я заплачу, сколько ты пожелаешь!» — ответила служанка и уплатила деньги, и принесла покрывало во дворец. И царевна была довольна, так как покрывало было намного красивей того, которое ей привиделось во сне; и сразу же раскинула его на постели, и вся спальня просто преобразилась!

И однажды ночью послышался царевне какой-то шорох, испугалась она, однако подумала про себя: «Наверное, мне это показалось!» И в этот момент превратилось покрывало в длинную черную змею со страшными глазами, похожими на кораллы. И закричала девушка звонким голосом, но никто ее не услышал, а змея сказала: «Не пугайся меня, я с тобой ничего не сделаю!» — и закрыла ее в спальне.

А сама начала спускаться вниз и забирать с собой всех, кого встречала на своем пути. И так она задушила шесть дочерей царя, его жену, его самого и всех слуг и невольников, которые были во дворце. А затем вложила все их души в маленькую бутылочку и закопала ее под последней ступенькой лестницы, что вела в подвал царского дворца.

А молодая царевна в это время металась в закрытой комнате, кричала, звала, но никто ей не отвечал. Потом змея поднялась к ней, отворила дверь и сказала, что уже похитила все живые души и девушка осталась одна во всем дворце. Змея выползла из спальни и спустилась вниз. И увидела царевна, что дверь в ее спальню осталась открытой, выбежала и поднялась на высокую крышу, и заметила, что змея выкопала большую яму и развела в ней костер. Потом принесла большую кастрюлю с водой и поставила ее на огонь. Испугалась

девушка и подумала: «Наверное, змея хочет убить меня и бросить в эту кастрюлю!» И услышала, как змея, трогая воду, сказала: «Как я люблю человеческое мясо!», и посмотрела в сторону последнего этажа и продолжала: «Сегодня я убью тебя, и ты не сможешь от меня убежать!»

И стала девушка просить бога, чтобы подсказал ей, что сделать, и сказала: «О боже мой, я осталась одна, совсем одна, освободи меня и спаси!», и добавила: «О спаситель, о небесная высь без ступенек, прошу у тебя избавления!» И так говорила она, пока не услышала, как кто-то сказал: «Последняя ступенька! Последняя ступенька!»

И спросила она: «Что за ступенька и что находится там?! Поведай мне, и я спущусь!», но ответа не последовало. И сбежала царевна вниз, и увидела свежую землю, испугалась и сказала про себя: «Что здесь такое и кто здесь копал?! Ведь здесь была яма, открою-ка ее и посмотрю!»

И стала она копать у последней ступеньки, и нашла маленькую бутылочку, а в ней как будто кровь! И была эта кровь не чем иным, как душами ее матери, отца, сестер и слуг. И достала девушка бутылочку, и разбила. И увидела, как души стали возвращаться в тела своих хозяев, и они зашевелились и стали подниматься.

Обрадовалась девушка, а отец спросил: «Где мы были и что с нами произошло?!» И рассказала она все, как было.

И отец сказал: «Где сейчас змея?!» И дочь ответила: «Она теперь греет воду и хочет убить и съесть меня!» И позвал царь всех рабов и невольников, и приказал им схватить змею и бросить ее в кипяток, иначе он выгонит их всех из двorca.

И рабы схватили змею и бросили в кипящую воду, где она вскрикнула страшным голосом и издохла.

И если бы мой дом был близко, я бы угостил вас горохом и изюмом!



65. Хозяин голубой палатки

Было так или не было, знает только великий Аллах, которому мы молимся и дарим наши сердца. Когда-то, очень давно, жил-был на свете один человек, которого звали Али. И был он очень бедным, и работал носильщиком у почтенного и состоятельного купца, и отличался большой набожностью, и безмерно верил в силу и мощь всевышнего правителя миров. И жил он вместе с женой и единственной дочерью в глиняном домике на окраине большого города.

И однажды заметил Али, что купец его начал собираться в далекий хадж. И сердце его застучало с невиданной силой, и душа переполнилась страстным желанием исполнить то, о чем он мечтал всю свою жизнь — посетить святые места. И заметил хозяин волнение и тревогу своего носильщика и спросил; «О чем ты думаешь все это время, мой дорогой Али?» И тот ответил: «Волнуюсь за тебя, мой господин, и желаю тебе благополучия и скорого возвращения!» Но купец улыбнулся и сказал: «Я знаю, Али, мечту твоей души! Давай собирайся вместе с нами, да поможет Аллах всем в этом благородном деле!»

И Али обрадовался, сразу же побежал домой и рассказал жене о своем скором отбытии в дом Аллаха. И она выслушала и задумчиво молвила: «А как же мы?! И что нам делать без денег и без еды?!» — «Часть денег я вам оставлю!» — ответил Али, но жена продолжала: «А если ты задержишься в пути — ведь мы умрем с голоду! Денег у нас очень мало!» И муж ответил: «Если вам будет невоготу, обратитесь к хозяину голубой палатки¹, он сделает все и поможет вам!» И согласилась жена с его словами, хотя и не знала, кто хозяин голубой палатки и где его искать.

И через несколько дней отправился Али со своим господином и другими купцами в дальнюю дорогу. И остались в доме его жена и дочь. И вскоре все деньги их кончились, и не на что им стало купить даже кусок хлеба. И женщина впала в отчаяние: что делать, как спастись от неминуемой смерти?! И в это время вспомнила дочь совет отца, и они сразу же отправились на рынок искать хозяина голубой палатки. И уже под вечер подошли к большой лавке, окна которой были завешены голубыми шторами; и обрадовались они, и вошли внутрь, и поздоровались с хозяином. И женщина расска-

нала ему, что, отправляясь в хадж, муж сказал ей: «Если вам будет невмоготу, обратитесь к хозяину голубой палатки; он сделает все и поможет!»

И сначала торговец хотел их выгнать, но потом смягчился и дал им и одежду, и еду, и с того часа каждый день посылал бедной семье мясо, хлеб и разные плоды. И мать с дочерью зажили спокойной и беспечной жизнью!

И так прошло несколько недель. И однажды днем отбивала женщина мясо в широком погребе возле дома, который служил и кухней и столовой. И вдруг она заметила, что одна плитка отвалилась от стены и упала на землю. И подняла она ее и хотела прилепить обратно, однако под плиткой увидела неглубокую щель, а внутри нее — какой-то сосуд! И вытащила его женщина, и обпаружила, что он заполнен... золотыми динарами! И оцепенела она от неожиданности, и сразу же побежала к торговцу, и поведала ему такую новость. И пришел он, и сосчитал деньги, и через несколько дней купил большой дворец, куда переселились жена и дочь Али.

И потом он узнал, что сам Али задержался вместе с купцом, который заболел в дороге, и поэтому так затянулось его возвращение на родину.

Но все же караван скоро прибыл в город. И торговец побежал навстречу и рассказал Али о его семье и том большом счастье, которое пришло к ним. И обрадовался измученный и усталый паломник и стал благодарить торговца за его внимание и заботу. И вскоре состоялась пышная свадьба, где были дорогие яства и папитки: наш герой выдал свою дочь за единственного сына доброго торговца.

И прожили они остаток жизни в счастье и радости!



66. Отважный вор

[Он всегда рассказывал много сказок, и слушал я их без особого внимания. Но в тот зимний вечер он подошел к костру, протянул к нему руки и стал рассказы-

вать что-то необычное, точнее, то, что я не привык слышать из его уст. Что заставило его рассказывать именно эту историю, я не знаю. Но он всегда старался связывать события своего рассказа с реальной жизнью, с тем, что произошло несколько дней, а может быть, месяцев тому назад. И скрутил он длинную сигару, и глубоко затянулся, потом откашлялся в кулак и стал рассказывать] ¹.

В тот роковой день взял Абтан старую винтовку и пошел к другу. И хотел он позвать его на очередную кражу. И называли люди этого Абтана вором, и говорили о нем, что он заранее выбирал место, где будет воровать, и дорогу к нему всегда обозначал метками, так как не отличался хорошей памятью, и в пути все время повторял: «Абтан идет воровать золотую лодку Хафиза ² и ничего не боится!» И говорили также, что однажды Хафиз схватил вора за руку и сказал: «Побереги свою жизнь и возвращайся домой!» Но Абтан не послушал его и тогда потерял свой правый глаз!

И не пугали вора ни дождь, ни холод, ни другое ненастье. Он носил под одеждой своеобразный талисман — несколько камушков, и всегда разговаривал с ними, и часто повторял, что если эти камушки бросить в кипящую воду, то она сразу же станет холодней, чем ручей в феврале!

И пришел вор к своему другу. И тот, как обычно, забил пару-тройку кур и приготовил хорошее угощение. И когда срок гостеприимства подошел к концу ³, спросил его о цели прихода в такое ненастное время.

И ответил Абтан, что пришел пригласить его участвовать в важном деле, связанном с кражей. И увидел, что другу не хочется идти с ним, и долго соблазнял его богатствами и золотом, пока тот не согласился и не стал готовить свое ружье. А потом он позвал жену и попросил собрать им все необходимое для длительного путешествия.

И когда они покидали дом, чихнул ребенок. И посмотрел друг на Абтана, и остановился у двери, давая понять, что он сегодня не пойдет, так как обычай гласит: «Неудачным будет твой путь, если кто-то чихнул в его начале!» И снова стал уговаривать вора своего друга и в конце концов убедил, что богатая добыча уже давно их ждет.

И вышли они из деревни, и, хотя тревога не покидала их, были они преисполнены радужных надежд.

И потянулись долгие дни ожидания и страха. И жена друга и его дети уже передумали все и стали считать их погибшими — один из них привык к опасностям и любил авантюры, а другой ведь был совсем неопытным!

И в один из дней возвратился Абтан, измученный и уставший. И спросили его, почему он один и что случилось с другом. И ответил он, что потерял его след у самого ручья, куда он пошел попить воды. И когда об этом узнали жена и родные друга, они впали в сильную печаль, и сразу же побежали к вору, и стали его расспрашивать. И не поверили его словам, и решили, что он убил своего помощника, чтобы не делить с ним добычу. А Абтан клялся и заверял, что руки его не запачканы кровью и что он сам сожалеет о печальной кончине друга. И так продолжалось несколько месяцев.

И однажды гадалка нашла в пустыне мертвого человека. И остались от него одни кости и истлевшая одежда, и рядом лежало заржавевшее ружье. И отправилась туда жена, и узнала своего мужа, и собрала его кости, и принесла их главному судье тех мест, и попросила установить, как погиб этот человек и что стало тому причиной.

И хотя этот судья отличался большим умом и способностями, и он вначале затруднился дать ответ. Но потом позвал слугу и наказал приготовить помидоры, хлеб и рыбу и сварить их вместе с костями. И когда все это закипело, он попросил охладить сваренное и бросить голодной собаке. И набросилась она на пищу, и съела ее, и начала вращаться на месте, и через час издохла. И сказал судья, что человек этот умер от укуса большой кобры и что его никто не убивал!

Вот что я услышал на этот раз и не знаю, правда ли это или вымысел!



67. Сказка о чистой любви

Жил-был молодой бедуин, которого звали Шаридом. И работал он пастухом у одного из шейхов племени Шамаров, и прожил в его доме уже несколько лет¹.

И за это время он страстно полюбил молодую и красивую дочь хозяина, которая тоже была равнодушна к нему. И много дней хранили они чистую любовь в глубине души. И единственным средством их общения были язык жестов и сияющие глаза, именно то, чем пользовались влюбленные в те времена, когда человеческая речь еще только зарождалась. Ни единого слова... но любовь сжигала сердце молодого парня. День казался ему годом, и он с нетерпением ждал захода солнца, чтобы возвратиться в дом и увидеть свою возлюбленную, и встретить ее взгляд или ему одному понятный жест вместо приветствия.

А что же девушка? Она таяла под одеждами, как снег под ярким весенним солнцем, но упорно молчала, так как знала, что если тайное станет явным, то конец будет печальным: страшное наказание или даже смерть.

И так прожили они около семи лет — долгих лет мучений и страданий. Об их любви знал только Аллах. И Шарид уже решил, что останется пастухом в этом доме на всю жизнь, только бы видеть любимую. И каждый из них в душе дал клятву: или быть вместе, или никогда ни с кем не соединять свою жизнь.

Но в один из ясных весенних дней, когда впервые после обильных дождей выглянуло солнце и осыпало землю своими яркими лучами, страсть переполнила душу молодого парня, и решил он во что бы то ни стало встретиться с любимой и улыбнуться ей прямо в глаза. И оставил он стадо на одного из друзей, и направился к дому будто бы для того, чтобы выстирать свою одежду в эти теплые дни.

И заметила его девушка, и не смогла удержать свой порыв — так страстно захотелось ей встретить любимого подалее от дома и дожидаться от него долгожданного поцелуя или хотя бы нежного слова любви! И в оправдание решила пойти за водой, и взяла бурдюк, и стала поспешно набрасывать на себя самые изящные красные одежды. И пока она делала это, юноша уже подошел к дому. И увидел девушку, свою единственную любимую, которая бежала ему навстречу. И повернул он обратно, боясь позора и наказания, но она бежала за ним, позабыв страх и стыд.

И он остановился и решил поговорить с девушкой невзирая ни на что. И обменялись они несколькими ласковыми и добрыми словами и разошлись в разные стороны: он — к дому, а она — к ручью... И понял парень,

что эта встреча стала последней, так как посторонние глаза увидели их вместе².

Бледный, опечаленный, вошел он в дом и увидел ребаб, что лежал рядом с ним на скамейке, взял его и начал петь грустно и трогательно:

Сегодня у ручья мне встретилась газель —
Клянусь, красавицы такой не видели досель.
Она меня спросила вдруг, чиста ли здесь вода,
И я рассудок в тот же миг утратил навсегда.
Я понял: мне уже вовек свободы не вернуть,
Пленил меня прелестный стаг, околдовала грудь.
А шея... О, когда б я мог губами к ней припасть!
Меня, несчастного, дотла испепелила страсть.
Как платье красное к лицу возлюбленной моей!
Известна кротостью души она округе всей.
Да, славится она везде не только красотой:
По сердцу людям тонкий ум и нрав ее простой.
Не больше барно рост ее, великолепно стать —
И полководец бы не мог так гордо выступать.
Орлица зоркостью очей ее не превзойдет,
Прекрасна талия ее, и бедра, и живот,
А пальцы в кольцах тоньше и пряжей изящнейших сигар —
Никто не может устоять пред силой этих чар.
Зачем ее в камаре³ тогда же не увез?
Нас скрыл бы друг мой Ибн Сауд, и я не лил бы слез*.

Пропев песню, он положил ребаб и возвратился к своему стаду.

А за это время до хозяина дома дошла весть о встрече его дочери с пастухом, и он стал с нетерпением дожидаться вечера и возвращения Шарида. А парень к тому часу передумал все и ожидал самого страшного наказания.

И действительно, отец девушки не смог скрыть своего негодования. Но был он умным человеком и редко прибегал к жестокости, предпочитая поступать соответственно разуму и доброму рассудку. И поэтому он вежливо попросил Шарида рассказать, о чем он говорил с его дочерью. И парень растерялся и сначала всё отрицал, но тут услышал: «Говори как было, с тобой ничего не случится!»

И парень взял ребаб, натянул струны и начал петь ту же самую песню, не выбрасывая ни единого куплета, ни единой строки. И отец внимательно слушал, пока Шарид не высказал свое первое желание: «...О, когда б я мог губами к ней припасть...» Тут он прервал парня, позвал дочь и наказал им обнять и поцеловать друг

* Здесь и далее перевод М. Гуреева.

друга. И этот поцелуй стал первым и последним для молодых влюбленных.

Потом Шарид продолжил свою песню и дошел до слов: «Зачем ее в камаре тогда же не увез?» В этот момент отец медленно поднялся, подошел к нему, взял в руки ребаб и попросил покинуть дом по-доброму и больше в нем не появляться. И парень уехал, а она осталась.

Они перестали видеть друг друга, но любовь в их сердцах не угасла, наоборот, она становилась все крепче и нежней! И прожили они оставшиеся годы в одиночестве — она не вышла замуж, а он не женился. Так они стали жертвой старых и жестоких обычаев и предрассудков.



68. Сказка о двуроге Александре¹

Когда-то, очень давно, жил-был на свете царь, которого звали Александром. И по воле Аллаха на его голове выросли рога! И каждый раз после того, как цирюльник стриг его волосы, он наказывал палачу отрубить ему голову, чтобы тот не поведал людям большую тайну и строжайший секрет царя. И так продолжалось целых тридцать лет — за это время Александр безжалостно истребил всех цирюльников, которые касались его головы. И в конце концов на все обширное и бескрайнее царство остался всего один цирюльник.

И в тот день послал Александр воинов, и в мгновение ока привели они цирюльника в царский дворец, а он дрожал от страха и ручьи пота сбегали по его лицу и телу. И посмотрел на него Александр и сказал: «Дорогой цирюльник, ты не бойся! Я не трону твоей головы, если ты дашь обещание не разглашать мою тайну и не рассказывать о ней даже близким и друзьям!» И обрадовался человек, услышав эти слова, и лицо его порозовело, и упал он перед царем, и стал целовать его ноги и дорогие одежды.

И в тот же день в здравии и благе покинул он царские покои и пошел по городам и селам, продолжая заниматься своим любимым ремеслом. И начал он менять

наряды и меньше появляться в шумных местах, однако, где бы он ни был и куда бы ни шел, его узнавали люди и с интересом спрашивали: «Почему ты жив и как царь отпустил тебя?!» Но цирюльник упорно молчал, прикидываясь глухим и немым.

Вскоре он понял, что больше не сможет хранить эту тайну в глубине своей души. И облачился он в лохмотья, и незаметно покинул постоянный двор, и направился куда глаза глядят; днем прячется в кустах, а ночью продолжает свой путь! И так он подошел к пересохшему колодцу и остановился, и терпению его пришел конец. Он наклонился над колодцем и стал кричать в черную глубину: «Колодец, колодец, на голове Александра два рога! Колодец, колодец, на голове Александра два рога!» И так он кричал, не переставая, несколько часов, пока у него не лопнул живот и он не свалился замертво рядом с прогнившим грибок!

И после этого прошло несколько лет. И в один из дней мимо этого колодца проходил большой караван. И путники удивились, увидев высокий и зеленый тростник, который поднимался со дна обмелевшего колодца. И дети стали плакать и просить, чтобы отцы нарвали им тростника на свистки. И спрыгнул молодой мужчина с верблюда, и нарезал большой букет зеленых и толстых стеблей, и дал каждому ребенку по одному.

И дети сразу успокоились, притихли и начали делать свистки, аккуратно разрезая тростник и проделывая в нем небольшие дырочки. И к вечеру все было готово. А с рассветом, когда трубач позвал в дорогу, дети сразу же полезли в карманы и торбы, так как сердца их были переполнены желанием проверить то, что они сами сделали вчера!

И первый ребенок подул, и свисток человеческим голосом произнес: «На голове Александра два рога! На голове Александра два рога!» И путники застыли от удивления и начали поглядывать друг на друга, потому что поняли историю этого растения. Потом они наказали детям больше не свистеть, чтобы новость не дошла до самого царя. Но вскоре она разнеслась по всем, даже самым отдаленным землям.

И услышал о ней Александр, и очень расстроился, и не знал, что делать и как спасти себя от позора. И под вечер наказал слуге приготовить породистого скакуна, потом вызвал везира и сказал: «Я один уезжаю на охоту!» И вскочил на лошадь и поскакал к необитаемому

острову. И по сей день никто не знает, жив он или где-то умер!

Но оставим его и возвратимся домой!



69. Мудрый Платон

Платон отличался умом и рассудительностью. И однажды заболела царица в тех местах, где он проживал. И бедный правитель собрал знахарей и врачей со всего мира, но даже они не смогли избавить жену от тяжелого недуга! И в конце концов посоветовали ему обратиться к мудрому Платону. И царь сразу же послал за ним. А когда Платон пришел, то царь подумал: «Дай-ка я проверю его способности, прежде чем допустить к жене», и взял кошку, и привязал к ее ноге веревку, и бросил животное за штору, а другой конец дал Платону и сказал: «Там больной, и вот веревка, привязанная к его телу; скажи-ка мне, дорогой, что за лекарство нужно больному и какая у него болезнь?!»

И Платон потянул за веревку, задумался немного, а потом сказал: «Этому больному не надо лекарства, а болезнь его — от этой веревки!»

И удивился царь его проницательности, и тут же провел к своей жене. И Платон спросил больную о ее прежней жизни и узнал, что родом она из простых смертных и свое детство провела в бедной бедуинской семье. И когда царь взял ее во дворец, судьба послала ей этот тяжкий недуг и страшную болезнь. И осмотрел Платон больную, и сказал: «Лекарство для нее одно — сухари и кислое молоко, и больше никакой еды!»

И сделал царь, как сказал Платон, и через несколько дней жена его поправилась и стала веселой и жизнерадостной. А причиной ее болезни было то, что во дворце начала она есть непривычную для нее пищу, а желудок ее привык к простой и легкой еде, к той, которой она питалась с самого детства.

И как ни странно, но мудрый Платон был слепым! И никто не знал об этом, кроме его единственного ученика.

И однажды Платон сказал ему: «Слушай, мой дорогой, никто из людей не знает, что я ничего не вижу! Знаешь только ты! И боюсь я, что, пока ты живешь на этом свете, люди узнают мою тайну, и поэтому или ты, или я! Пускай каждый из нас приготовит другому яд — и посмотрим, кто умрет, а кто останется жив! И решим сейчас, кто первым начнет его принимать!»

И ученик сказал: «Дорогой учитель, Аллах будет справедлив, если предоставит тебе первому эту возможность! А уж потом, если я останусь жив, он даст и мне право исполнить свой долг!»

И собрал Платон сто скорпионов, и поместил их в одну банку, и не давал им никакой пищи, и начали они пожирать друг друга. И наконец остался один, который вобрал в себя яд всех своих погибших собратьев. И послал Платон за учеником. И когда тот пришел, он выпустил увесистого и жирного скорпиона. И тот ужалил ученика, и он сразу же свалился на пол, и его дыхание стало прерывистым.

Но перед тем как идти к учителю, ученик сказал своей жене: «Если я упаду, закрою глаза и разбросаю руки в стороны, то подними меня и опусти в корыто с молоком, потом вытащи и отнеси к мусорной яме, а потом обмой в бане!»

И когда бездыханного ученика принесли домой, жена сбросила с него одежды и опустила в корыто с молоком. И прошло немного времени, и молоко стало зеленым, затем начало сгущаться и превратилось в густую массу, похожую на сыр! После этого вытащила она мужа и отнесла его к мусорной яме, где было много комаров и мошек. И облепили они человека, и высосали из его тела остатки смертельного яда. И после этого жена принесла его в баню и начала нежно обмывать его искусанное тело. И увидела, как муж зашевелился и к нему возвратилась жизнь.

И вскоре Платон узнал, что ученик остался жив, и начал готовиться к приему ответного удара.

Однако ученик не стал готовить смертельный яд, а позвал двух мужчин и сказал им: «Вот вам пустой железный сосуд, и я хочу, чтобы вы стучали в него без перерыва: один — с утра до вечера, а другой — с вечера до утра!» И начали они стучать. А дом Платона был рядом с домом ученика, и поэтому он все слышал, и нервы его начали напрягаться, а стук не прекращался ни днем ни ночью!

И молвил он про себя: «Что это, не яд ли придумали для меня?!» И так прошло несколько дней. И не смог он найти избавления от постоянного звона, и тревожные мысли полезли в его голову, и потерял он сон и аппетит, и вскоре одолела его тяжелая болезнь, а стук все не прекращался! И через несколько дней он умер.

И люди говорят: «Звон убил Платона — и нет вины в том скорпиона!»



70. Легенда о Рамиме

1

Жил-был человек, который собирал различные кости и растирал их в ослепительно белый порошок. И этот порошок он использовал как волшебное снадобье. И однажды жена его случайно нашла торбу такого порошка. И решила узнать, что это — сахар или соль? И попробовала кончиком языка — и сразу же погрузилась в бессознательное состояние. И пришел муж, и увидел жену в таком состоянии, и спросил ее, что случилось. И она, придя в себя, ответила, что была вполне здорова, пока не поднесла к губам вот этот белый порошок. И он закричал: «Да будь ты проклята твоими родителями! Это волшебная смесь, и сейчас в твоём теле зарождается дьявол, так как я не произнес заклинаний!»

И прошло время, и родила женщина красивого сына. И назвала его Рамимом¹, чтобы как-то предохранить себя от волшебных чар². И стала она очень заботливо ухаживать за ним. И мальчик подрос, и проявлял во всем незаурядные способности; и скоро научился он от отца искусству волшебства и даже превзошел его, и стал заниматься недостойными делами. И рассердился отец, и начал ругать своего непутевого сына. Однако мать защищала его и говорила, что все эти проделки скоро кончатся: они приходят с детством, а уходят с юностью!

Но однажды чаша терпения отца переполнилась: Рамим решил расправиться с самой волшебной силой. И рассердился отец, и выгнал его из дома. Но затем

опомнился и побежал, чтобы вернуть сына обратно. Однако юноша не послушал отца и не хотел отказываться от своего намерения. И между отцом и сыном произошел такой разговор:

Отец: Если ты не вернешься, я сам тебя убью!

Рамим: А как ты меня убьешь?!

Отец: Превращусь в костер и сожгу!

Рамим: Превращусь в воду и потушу!

Отец: Превращусь в железо и наброшу кандалы!

Рамим: Превращусь в пилу и перепилю их!

Отец: Превращусь в ворона — и умрешь ты от жажды!

Рамим: Га! Что ты сказал?

Отец: Кто говорит «га», тот хорошо расслышал; иди, куда хочешь, все равно не ускользнешь от меня!

И они разошлись в разные стороны. И вскоре кончилась у Рамима вода, и пища подошла к концу. И, идя по пустыне, увидел он небольшую реку, которая уже начала пересыхать, и стал собирать яйца страуса, и съедать их содержимое, и заполнять их водой. И когда река высохла совсем, нашел Рамим спрятанные яйца с живительной влагой и хотел утолить жажду. И достал первое яйцо, и только поднес его ко рту, как налетел черный ворон и разбил его. И пролилась вода на жаждущую землю. И в одно мгновение ворон уничтожил все яйца. А затем поднялся высоко в небо и улетел. И понял Рамим, что он умрет от жажды, ранил себе руку и написал обильно льющейся кровью:

Со мной ли, вправду ль происходит это?

Иссох поток, в нем капли влаги нету.

Напрасно запасался я водой —

Сгубил мои запасы вороп злой.

2

Семья Рамима оставила Мосул и переехала на жительство в Хатру. И после того как жизнь здесь вошла в привычную колею, женили Рамима на дочери местного царя. Однако он питал страсть к девушке по имени Мая, родители которой в свое время воспротивились их женитьбе. И тоска по ней с каждым днем все возрастала. И однажды он решил навестить свою любимую во что бы то ни стало. И попросил мать помочь ему собраться в дорогу, и она начала отговаривать его и придумывать разные хитрости и уловки, но они не возымели успеха!

И отправился Рамим в дальние края, расспрашивая

о тех землях, где жила его любимая. И заехал он в бесконечную пустыню, и заметил шатер из черной шерсти, и приблизился к нему, и слез с верблюда. И его приветливо встретила седая старуха и подала большую кружку шанины, которую он начал жадно пить. И в это время услышал он жалобный стон, от которого затрепетало его сердце. Посмотрел он по сторонам и увидел юношу, напоминающего зеленый и стройный бамбук, привязанного к стенке шатра.

И внимательно прислушался Рамим к звукам, которые издавал юноша, и потом спросил старуху: «Кто это?!» И она ответила, что это — ее единственный сын и что он околдован, и вот уже пять лет в таком состоянии, и начинает стонать каждый раз, когда к шатру подлетает черный ворон! И понял Рамим, что парень этот обречен и для его исцеления нужно уничтожить проклятого ворона, и сказал старухе: «У тебя есть какая-нибудь сеть?!» И принесла старуха сеть, и взял он ее, и спрятался в таком месте, где обычно собирается всякого рода нечисть.

И заметил он ворона, и сразу же поймал его и принес в шатер. И увидел, как сын старухи задрожал и горько зарыдал. И тут же взял Рамим острый нож, и перерезал ворону шею, и спустил его кровь. И волшебные чары покинули парня, и душа возвратилась в тело. И спросил его Рамим: «Почему ты так возбуждался, когда видел эту птицу?!» — «Какую птицу? — удивился парень. — Ее я никогда не видел! Передо мной появлялась обнаженная девушка — моя любимая Рима; и я кричал, потому что хотел набросить на нее одежды!»

И почернели глаза у Рамима, и вспомнил он свою Маю: «Жива ли она? Вышла ли замуж?!» И тут же попрощался он со старухой и выбежал из шатра, и забрал черного ворона, и положил его в сумку, привязанную к горбу верблюда.

Но ворон остался жив и принялся околдовывать душу животного. И каждый раз, когда Рамим опускался на землю, верблюд поднимал голову, рычал, плевался и убегал далеко в сторону. Потом он возвращался, и Рамим садился на него и продолжал свой путь. И через несколько дней повстречалась ему небольшая река. И спустился он с верблюда, и отвязал бурдюк, и подошел к воде.

И в это время верблюд подпрыгнул на месте, как-то странно закричал и скрылся за песчаными дюнами.

И подумал Рамим, что он вскоре возвратится, как обычно, но верблюд не показывался, и поиски его ни к чему не привели! И наступила ночь, и уснул Рамим на берегу реки. А утром взошло большое и жаркое солнце и осветило широкую долину, а верблюда нигде не было. И вдруг появился ворон и сказал: «Я жил раньше внутри сына той старухи, а теперь буду жить в твоей душе!»

Но Рамим не обратил внимания на эти слова и продолжал жить надеждой на приход каравана или возвращение верблюда. А жара становилась невыносимой, и заметил он, что вода в реке с каждым днем убывает, и стал думать, как заготовиться живительной влагой. И начал он собирать яйца страуса, очищать их, заполнять водой и закапывать в песок, а черный ворон парил над самой его головой. И когда высохла река, разбил он все яйца и улетел! И не дождался Рамим каравана, и не пришел к нему верблюд, и высохла вода. И когда жажда совсем одолела его, приблизился он к тому месту, где спрятал яйца, но тут же увидел, что ворон сделал свое черное дело. И понял он, что смерть неминуема, и написал на раскаленном камне:

Идет к прекрасной Мае мой верблюд,
А я, Рамим, один остался тут.
Хранил я в яйцах страуса водицу,
Но ворон их разбил. Где мне напиться?

А на другом добавил:

Ночной росой не утолить мне жажду,
Как чахлое растение, я стражду.
Ах, как хорош июль! Но что мне в том,
Когда внутри все сожжено огнем?

И побелели глаза у Рамима, а кругом простиралась немая, выжженная земля. И потерял он всякую надежду на помощь и спасение. И стал видеть пред собой призраки смерти и слышать крики сов и вой волков. И от безнадежности начал копать землю в поисках живительной влаги, но безуспешно. И умирая, собрав последние силы, написал:

Среди волков и сов живу давно,
Дни перестал считать, мне все равно.
Конца не вижу этим злым мученьям
И смерти ожидаю с нетерпеньем.

И прошло время, и подошел караван к тому месту, где умер Рамим. И увидели путники его тело, засыпан-

ное по горло песком. И узнали его, и погрузили на верблюда, записав его последние строки, и привезли к матери. И прочитала она их, и разразилась рыданиями, и произнесла:

Как часто я тебя остерегала,
Да видно, всех советов было мало:
Тебя соблазн опасный в путь увлек,
И на чужбине ты в могилу лег.

3

Однажды Рамим играл в хору. И замахнулся изо всех сил на деревянный шар, и провалилась под ним земля, и опустился он на ее дно. И увидел мир, где царили изобилие и благо, где люди возделывали обширные земли и пасли несчетные стада. И узнал Рамим, что мир этот принадлежит джинну и он владыка всех душ, попавших сюда. И решил Рамим прогуляться, но дорогу ему преградил шайтан и сказал: «Ты чужой в этих краях, зачем пришел и что тебе нужно?» И Рамим ответил: «Я играл в хору, и земля провалилась подо мной. А сейчас я голоден и согласен работать только за еду!» И шайтан спросил: «А что ты можешь делать?» И Рамим ответил: «Пасти верблюдов!»

И согласился шайтан, и взял Рамима в пастухи верблюдов с условием, что за работу будет его только кормить. Однако предупредил, что все верблюды подземного царства будут убегать от чужого до тех пор, пока он не дотронется рукой до самого старого и седого верблюда. И посоветовал ему спрятаться у ручья, и, когда верблюды подойдут к воде, выскочить и коснуться шкуры их вожака!

И Рамим сделал все то, что сказал ему шайтан, и верблюды полюбили его, и пас он их целых три года. И все это время пища его была очень скудной: хлеб да кислое молоко. И устал он от жизни в мире джиннов и шайтанов, и очень соскучился по родным и близким, и сказал об этом владыке подземного мира. Но тот не пожелал его отпускать и наказал еще в течение года пасти верблюдов, а уж потом он разберется! И это только обещание, а оно, как узнал Рамим, обычно в этом мире не исполняется! И вышел он в степь с грустным и обиженным лицом. И к нему приблизился старый верблюд и сказал: «Что с тобой, Рамим?!» И поведал ему парень, как тяжела для него продолжительная разлука

с домом, родными и близкими, и верблюд сказал: «Наш господин каждый четверг уходит в длительное путешествие! И когда наступит этот день, ты схватишься за мой хвост и изо всей силы ударишь меня кнутом — и я выцесу тебя на родную тебе землю людей!»

И старый верблюд сдержал свое слово, и расстался Рамим с подземным обиталищем джиннов, ведьм и шайтанов. И сделал первый шаг по земле, и обрадовался, и глубоко вздохнул, и направился в близкие сердцу края. И увидел вдалеке человека, который нес на плечах ребенка, и побежал навстречу, и... оцепенел от неожиданности — перед ним стоял шайтан, его бывший хозяин.

Испугался Рамим: что теперь будет? — и дрожащим голосом произнес: «Я сел на старого верблюда и ударил его кнутом, и он молнией вынес меня на эту землю! И я растерялся и не знаю, что делать и куда идти?!»

И подействовала хитрость на шайтана, и он поверил и пожелал ему счастливого пути! И тут Рамим спросил о ребенке. И шайтан ответил: «Это мой сын! Одолела его тяжелая болезнь, его участь — плач и страдания! И единственное, что я могу сделать, это обменять его на другого младенца! И узнал я, что жена шейха этого селения, — и он указал рукой, — недавно родила мальчика. И иду я, чтобы взять его и оставить своего больного! Но, однако, я боюсь собак и бураков, которых много на этой земле!» И он замолчал, подумал немного и добавил: «У этого шейха есть верблюд, лучше которого не сыскать ни на этом свете, ни во всех подземных царствах, и только он сможет привезти тебя в родные края! Помоги мне выкрасть сына шейха, а я подарю тебе этого верблюда!»

И согласился Рамим с этим условием. И один подошел он к селению, и отправил свою естественную надобность в уши самых злых собак, и отвел бураков от шатра, в котором жил шейх со своей семьей. И проник шайтан в спальню младенца, и сделал свое черное дело. И Рамим вскочил на верблюда, и они стали поспешно покидать обжитые места. Несколько дней шли они по раскаленной пустыне: шайтан — пешком, а Рамим — на верблюде.

И когда ноги у шайтана стали заплетаться, Рамим сказал: «Давай мне ребенка, я помогу! А ты тем временем передохни!», и шайтан согласился. И взял Рамим младенца, и уловил момент, когда шайтан замешкался

со своими делами, и свернул на распаханную плугом землю, и стал убегать.

А шайтан не смог ступить на рыхлую землю, так как боялся железного плуга, и начал кричать: «Я убью тебя, даже если будешь в другом мире!» И Рамим спросил: «А как ты меня убьешь?» И шайтан сказал: «Я устрою тебе ловушку!» — «А я скажу слова приветствия Аллаху³, и он мне поможет всегда и во всем!» — «Ты умрешь от жажды у ручья!» — закричал шайтан. Но Рамим не услышал этих слов, и до его ушей только донеслось: «Я устрою тебе ловушку!»

И сначала он опечалился, что не понял последних слов, но потом успокоился и стал погонять верблюда в обратном направлении. И с большим трудом приехал он в селение и привязал верблюда к сухому дереву у самой окраины, положил ребенка в сумку, прикрепленную к его горбу, и пошел к шатру главы племени. И увидел опечаленных людей и спросил, что случилось. И ему ответили: «Кто-то сглазил сына нашего шейха и украл его верблюда!» И Рамим сказал: «Где этот ребенок? Я вылечу его!» И привели парня к шейху, где уже собралась почти вся округа, и показали младенца, который вот уже несколько дней не переставал кричать и плакать. Вытащил Рамим свой острый кинжал и... зарезал его!

И закричали люди: «Что сделал этот сумасшедший!» — и окружили Рамима, намереваясь расправиться с ним. Но он сказал: «Постойте, это не сын вашего шейха! Это — шайтан! А сын шейха в безопасности, на спине верблюда в таком-то месте! Идите и принесите его!» И люди побежали, и увидели спящего верблюда, и вытащили мальчика из сумки, и принесли в шатер. И рассказал Рамим им всю историю. И отблагодарил его счастливый отец, подарил верблюда и наполнил мешки всем необходимым для длительного путешествия к родным местам.

В пути настигла Рамима песчаная буря невиданной силы. И сбился он с дороги, и оказался в губительной, безжизненной пустыне. И кончилась вода, и одолела его невыносимая жажда. Вдруг увидел он озеро с живой влагой и подбежал к нему, хотел напиться и напоить верблюда, но забыл сказать приветствие Аллаху, и вода поднялась в воздух и улетела. И шарахнулся верблюд и стал убегать за песчаные холмы. Рамим попытался догнать его, но не смог. Потом ему повстреча-

лась небольшая речушка, и попил он воды и сел на берегу в надежде, что возвратится верблюд или подойдет караван.

И так он провел несколько тяжелых дней. И заметил, что вода в реке стала убывать и вот-вот совсем иссякнет. И начал он усердно искать страусовые яйца, чтобы наполнить их водой. И нашел ровно пятьдесят штук. Тщательно очистил их от содержимого, наполнил каждое водой и очень осторожно сложил в пещере, подалее от лучей солнца. И через несколько дней русло реки пересохло, и направился Рамим в пещеру, чтобы хоть чуть-чуть утолить смертельную жажду. И когда он приблизился к ней, то увидел парящего ворона. И застучало его сердце от страха, и вбежал он в пещеру и увидел только разбросанную скорлупу! Возвратился Рамим к пересохшей реке и понял, что жизнь его подходит к концу, и написал на толстом пожелтевшем листке:

Давно изнемогаю я, Рамим,
И зноем яростным давно палим.
Был у меня запас воды. И что же? —
Его коварный ворон уничтожил.

И затем подписал уже ослабевшей рукой:

О, если б видела семья родная,
Как я томлюсь, от жажды изнывая.

4

Рассказывают, что однажды Рамим пошел на охоту. И увидел газель и выстрелил, но промахнулся. И стал преследовать ее на коне. И проскакал несколько фарсахов, и очень устал, и прилег отдохнуть у подножия кургана. И проспал он до утра следующего дня. А когда прохладные лучи восходящего солнца разбудили его, он растерялся: «По какой дороге возвращаться?» И не долго думая, поскакал он куда глаза глядят. И через несколько фарсахов увидел маленький ручей, который родился после весенних дождей. И утолил жажду, и прилег у небольшой пещеры, чтобы переждать жару и продолжить свой путь. И когда проснулся, то обнаружил, что нет коня — его верного друга и помощника. «Кто и как потянул его за узду?!» — и Рамим начал искать. И зашел в пещеру, и увидел много страусовых гнезд, и понял, что конь испугался страуса, выходящего «из-под» земли!

И почернел мир перед глазами Рамима, и попял он, в какую беду попал, и решил, что останется возле ручья до возвращения коня или прихода каравана. Но скоро заметил, что ручей превратился в лужу, которая с каждым днем мелеет под палящими лучами солнца. И надо запастись водой! И начал он выносить из пещеры страусовые яйца, вычищать их и заполнять целебной влагой. Потом каждое яйцо закопал в песок и прикрыл высушенной травой, чтобы они были подальше от жары и испарения. И так зарыл он пятьдесят штук: как раз на пятьдесят опасных дней в пустыне!

А потом начал Рамим искать себе пищу. И заметил черного ворона, выстрелил в него из лука, но промахнулся. А под вечер возвратился к ручью и увидел, что он почти пересох. И с жадностью допил все то, что в нем осталось. А на следующий день заметил, что все яйца разбиты. И догадался, что это сделал тот проклятый ворон. И стал в отчаянии просить хотя бы глоток воды, но скоро без чувств упал на раскаленный песок. А когда очнулся, то написал на камне, что был рядом:

Вокруг меня какой-то морок странный;
Бреду, измученный мечтой обманной.
Нет больше сил, и тело все болит —
Кто даст лекарства мне, кто исцелит?

5

Было у Рамима стадо верблюдов. И однажды решил он обменять их на два стада овец. И обратился к одному пастуху, и тот согласился, так как предвидел, что будет невыносимая жара и сильная засуха. И в самом деле, в том году дожди кончились очень рано, и вскоре пожелтела трава и пересохли реки. И все овцы пали на дальнем пастбище от голода и жажды, а сам Рамим оказался в бедственном положении. И когда все надежды на спасение иссякли, он написал дрожащей рукой:

Лежу без сил. Речной поток иссох.
Вокруг меня лишь выжженный песок.
Я знаю: смерть уже близка,
С подругой расстаясь я на века.



КОММЕНТАРИИ

1. Золотая гроздь

Записана Сабри Муслимом от 60-летней жительницы одной из деревень провинции Бабиль *. Опувл.: Т. Ш.**, 1981, № 2.

¹ *...к далекому и священному дому Аллаха* — имеется в виду город Мекка (Саудовская Аравия), куда отправляются мусульмане совершить паломничество (хадж) к главной мусульманской святыне — Каабе.

2. Фильфиль Дару

Записана Алла Яхсей на арабском языке в одной из курдских деревень севера Ирака. Опувл.: Т. Ш., 1971, № 2.

¹ *фильфиль дару* — букв. «перец его дома». Здесь: игра слов. Как правило, в иракских сказках подобные выражения становятся именем какого-нибудь загадочного существа; см. также № 3 и № 23.

² *...он прилетит на самолете...* — явно позднее привнесение в текст сказки.

³ *...и подала ей пересоленную пищу...* — таким образом она выразила пренебрежение к непрошеной гостье.

3. Од аль-Мараси

Сказка очень популярна среди «болотных арабов», паселяющих дельту реки Шатт-эль-Араб. Записана Лейли ас-Самави от ее бабушки, 63-летней жительницы г. Эн-Насирии на местном говоре. Опувл.: Т. Ш., 1973, № 10.

¹ *...и было у него две жены: старая и молодая.* — Многоженство до сих пор распространено в Ираке, как и у других арабских народов, особенно в сельской местности.

* При отсутствии ссылок на запись текстов на иракском диалекте и его говорах запись производилась на арабском литературном языке.

** Имеется в виду иракский фольклорный журнал «Ат-Турас аш-Шааби».

² *од-аль-мараси...*— На одном из редко встречающихся говоров это выражение переводится как «клин, к которому привязывается лодка»; здесь: имя какого-то неизвестного загадочного существа.

4. «Да будет тебе благо в новый день!»

Записал Ганим Кашкуль от своей матери (1898 г. рожд.).
Опубл.: Т. Ш., 1983, № 3.

¹ Упоминания Аллаха и его пророка Магомета традиционны в иракских сказках. В данном тексте они особенно многочисленны, что, вероятно, можно объяснить особой набожностью исполнителя сказки.

² *И устали они от визитов гадалок и колдунов...*— Обращение к гадалкам и колдунам было весьма распространено, особенно в сельской местности. К их помощи прибегали в случае какого-либо несчастья или горя.

³ *Да будет тебе благо в новый день!*— распространенное в Ираке выражение. Обычно так говорят родители при пробуждении ребенка. Если же отец или мать забудут произнести эти слова, это может сильно огорчить ребенка, и он станет ждать неприятностей, беды.

5. Красивая принцесса и волшебная башня

Записана Маджидом Сабахом. Популярна в Багдаде и других населенных пунктах центральных районов Ирака. Опубл.: Т. Ш., 1980, № 10.

¹ *...родители понесли его в мечеть, чтобы его благословил мулла и чтобы отблагодарить Аллаха.*— По восточной традиции, новорожденного необходимо принести в мечеть для совершения религиозного обряда.

² *...отказался выдать ее замуж, так как узнал, что он не из царской семьи.*— Не совсем ясно, откуда царь узнал о происхождении героя.

³ *...появился большой крокодил с листьями папируса во рту*— видимо, крокодил был голодным и искал пищу в зарослях озера.

6. Лев и три брата

Записана Наджией Гафаль от ее бабушки, которая умерла в 1936 г. в возрасте 80 лет. Сказка распространена на юге Ирака. Опубл.: Т. Ш., 1977, № 11.

¹ *...и после трехдневного отдыха (как принято у арабов) спросил о цели их прибытия.*— По восточным обычаям, хозяин дома обязан оказывать гостеприимство в течение трех дней и только после этого может спросить гостя о цели его прибытия.

7. Три совета

Записал Фадель Мухаммед Абдалла. Опубл.: Т. Ш., 1971, № 3.

8. Три наставления

Записал Радван аш-Шейх Мухаммед в одном из населенных пунктов, пограничных с Сирией. Опубл.: Т. III, 1980, № 9.

¹ *...девушка... с выколотой звездочкой на правой щеке.*— Делать наколки еще в младенческом возрасте — обычай, распространенный среди арабских женщин. Каждая мать старается сделать самые разнообразные паколки своей дочери. По народным представлениям, это должно уберечь девушку от завистливых глаз и придать ей красоту и изящество.

² *...старая белая ведьма...*— имеется в виду ведьма с седыми волосами. По иракским народным преданиям, с такой ведьмой обычно ассоциируется смерть, коварство, зло.

³ *...дочь моего дяди...*— До настоящего времени в ряде сельских районов Ирака сохраняются родственные браки, в которых отразились пережитки матриархальных отношений. В частности, брат обязан жениться на двоюродной сестре, которая определена ему в жены родителями и родственниками. Сестра же не может выйти замуж за более дальнего родственника без согласия избранного для нее двоюродного брата. Если же родственник не состоит, то муж называет свою жену «бинт амми», т. е. «дочь моего дяди», а жена мужа — «ибн амми» — «сын моего дяди» (встречается еще далее).

9. Вероломство

Записана Ази аль-Вахабом от Аббаса Мухаммеда, проживающего в округе Эйп Тамар, на обиходно-разговорном языке, характерном для жителей провинции Кербела. Опубл.: Т. III, 1975, № 5.

¹ *...семеро парней к ней заходили — и шестеро выходили!* — так говорится о женщине легкого поведения. Это выражение довольно распространено в обиходно-разговорном языке практически во всех районах Ирака.

² *пока ты не свяжешь наши косички и наши рукава.*— Подобным образом рассказчик передает страх, который испытывает девушка, оставшаяся ночью в пустыне.

³ *лотус* — имеется в виду коранический лотус, дикая ююба.

⁴ *И не забыл он свою палку, а страстно захотел посмотреть на девушку, что сидела на дереве* — примечание сказочника.

⁵ *...и поэтому калым такой большой.*— По древним арабским обычаям, размер калыма зависел от происхождения невесты и благосостояния ее родителей. Чем более знатными и богатыми были родители девушки, тем больший калым получали они за дочь. В настоящее время размер калыма определяется тем, какое образование получила девушка.

⁶ *...и позвал он раба...*— Упоминание о рабах и невольниках характерны для иракских сказок. Обычно раб или рабыня приставлялись к детям правителей и несли полную ответственность за их безопасность и отчасти за воспитание.

⁷ *А когда пришла пора рассказывать интересную сказку...*— До недавнего времени в Ираке неотъемлемым атрибутом вечернего времяпрепровождения, различных встреч и торжеств было рассказывание легенд и сказок. Обычно сказки исполнялись после обеда или ужина, перед чаем или кофе.

10. Доверие и слуга

Запись Керима Али аль-Ваили от 55-летней жительницы Багдада. Опувл.: Т. Ш., 1982, № 1.

¹ *...дочь и невольник-слуга.*— В иракских сказках всякого, кто имеет хотя бы одного невольника (раба), считают состоятельным и могут назвать «султаном».

² *И стал он рассказывать историю с самого начала и до конца.*— Видимо, сказочник пропустил эпизод о том, как девушка поведала молодым людям свою историю.

11. Смеющаяся рыбка

Сказка широко распространена в районах севернее Багдада. Записана Абдульбари ан-Наджимом. Опувл.: Т. Ш., 1970, № 12.

¹ *...и приказал водоносу, мяснику и бакалейщику приносить ей все, что она пожелает.*— До недавнего времени считалось недопустимым оставлять девушку на выданье одну в доме. Если же возникла такая необходимость, то родители обычно запирали ее в доме, а все необходимое для жизни ей доставляли доверенные люди отца.

² *...неся на голове корзину с младенцем.*— Переносить на голове свертки, корзины и сумки, не придерживая их руками,— своеобразная восточная традиция, до настоящего времени широко распространенная в Ираке. Однако для этого необходимо иметь навыки и сноровку.

12. Хамда и Хамад

Сказка очень популярна в крайних южных районах Ирака. Записана Мухаммедом Абдульхамадом от 70-летней жительницы г. Васры Захти Мухамед на местном говоре. Опувл.: Т. Ш., 1973, № 7.

¹ *Вот погубила сына своего, и приготовила куббу из его ячiek.*— в сказке отразились пережитки каннибализма, присущие отдельным племенам, проживавшим в доисторические времена на территории современного Ирака.

² *...который играл в красные кости.*— традиционная игра бедуинов, напоминающая игру в бабки.

13. Младшая дочь и эмир

Записана Фатмой Хадир Аббас от своей матери, коренной жительницы Багдада. Опувл.: Т. Ш., 1982, № 2.

¹ *И однажды ведьма сказала, чтобы муж ее сходил на рынок и купил все, что нужно для еды.*— До недавнего времени в Ираке все необходимые товары для дома закупал только мужчина. В настоящее время эта традиция утратила силу.

² См. примеч. 1 к № 12.

14. Охотник и пеликан

Сказка широко распространена в восточных провинциях Ирака, особенно в населенных пунктах близ г. Амара провинции Майсан. Записана Джамилем Хусейном на говоре провинции Майсан. Опубл.: Т. Ш., 1976, № 7.

¹ *Испугался охотник — даже волосы на его голове стали дыбом, — пеликан заговорил!* — Обычно в сказках люди не удивляются тому, что птицы и звери разговаривают на человеческом языке. В данном случае испуг охотника следует объяснить, видимо, тем, что на современном этапе к сказочному повествованию относятся с известной долей скептицизма.

² *Воистину, тот, кто сделал палку зеленой, тот сделает ее и сухой.* — Распространенное в Ираке выражение, представляющее собой одну из сур Корана, в которой говорится о сверхъестественных способностях Аллаха. В современной интерпретации выражение получило иную окраску и означает: «Тот, кто меня ударил, пускай попросит извинения, и может быть, я его прощу!»

³ *Как нам избавиться от этого незаконного и неверного?* — По установившейся в Ираке языковой традиции под словом «незаконный» подразумевается человек, родившийся вне брака, а под словом «неверный» — человек, не верующий в Аллаха. Эти два слова в сочетании являются оскорбительными, часто они употребляются богатыми по отношению к бедным.

⁴ *...На ребра повесила сулари...* — т. е. сделала вид, что она тяжело больна.

⁵ *Голову спрягал, а ноги горят на солнце!* — Так обычно говорят о беспешанном человеке.

⁶ *Они, и только они, хотят спустить тебя в глубокий и пустой колодец!* — имеется в виду убить человека, избавиться от него.

⁷ *...привезти... на золотом моторе...* — на иракском диалекте мотором часто называют мотоцикл. Употребление этого слова демонстрирует вторжение новых реалий в современную иракскую сказку.

15. Хамдан — сын нелюбимой жены

Записал Шахаб Ахмад аш-Шабиб, впервые услышавший ее в 1923 г. от 70-летнего жителя юга Ирака Акрима аль-Халлака. Опубл.: Т. Ш., 1973, № 10 (на южном говоре иракского диалекта).

¹ Из текста сказки не совсем ясно, ослеп ли султан после перенесенных испытаний или после того, как выпил чашу воды.

² *листья синда* — мифическое и таинственное дерево, будто бы произрастающее в стране Спнд. Синд — историческая область на северо-западе Индостанского полуострова, вошедшая в 1947 г. в состав Пакистана.

³ Примечания сказочника.

⁴ *Превратим его в жевательную резинку и будем медленно жевать.* — Еще один атрибут современной жизни — жевательная резинка — вошел в пародную сказку.

16. Дорога, по которой не возвращаются

Записал Джахад Маджид. Опувл.: Т. Ш., 1970, № 12.

¹ *...до самых отдаленных окраин...*— По древним восточным обычаям, если кто-то покидал родную деревню или город с ответственной миссией или делом, все жители провожали его до самых отдаленных пригородов.

² *постоялый скотный двор*— До недавнего времени в населенных пунктах, расположенных вдоль важнейших торговых путей, оборудовались специальные помещения (места) для отдыха (ночевки) скота.

³ *седьмое подземное царство*— Для иракских сказок характерно представление о далеком загробном царстве, населенном волшебными персонажами. Число же «семь» в иракском фольклоре означает «много», «далеко», «глубоко» и т. д.

⁴ *И в том мире жили различные джинны.*— Джинны в иракском фольклоре делятся на зооморфных и антропоморфных. Последние бывают черными, смуглыми или белыми.

17. Царь и три сына

Опувл.: Т. Ш., 1977, № 2. Подчеркивается, что она очень распространена практически во всех уголках Ирака. Сведений об исполнителе и записавшем нет.

¹ См. примеч. 3 к № 16.

18. Верность

Записана видным иракским этнографом Азизом Джасимом аль-Хаджия и опубликована в его книге «Багдадиат» (ч. IV, издательство «Дар ар-Рашид дин-Нашр», 1981).

Одна из популярнейших народных сказок Ирака.

¹ *...и парень согласился и сказал: «Иди и найди мне невесту, которая бы понравилась тебе и которой ты была бы довольна».*— В Ираке, как и в других странах Арабского Востока, невесту подыскивает, как правило, отец, мать или другой старший родственник.

² *Берите и несите, пришло, ушло — так уж велено.*— Обычно так говорят о дочери, которую выдают замуж.

³ *...поставила она поднос, уставленный разными блюдами, от которых исходил аромат, посередине комнаты и пригласила всех к расстеленным коврикам.*— По древним арабским обычаям, едят, сидя на полу или на коврике, причем едят руками.

⁴ *...позови тетю наших детишек.*— Буквальный перевод с арабского, одна из форм вежливого обращения к тете (или дяде).

⁵ *...и стал очищать мясо от костей и раскладывать перед женой, детьми и сестрой.*— Глава семьи, как правило мужчина, делит мясо и другие яства, если их мало.

⁶ *Хочу избавиться от нее и похоронить ее позор вместе с непугевым телом!*— В Ираке до настоящего времени считается большим позором рождение внебрачного ребенка. Традиция гласит, что только смерть будущей матери может спасти весь род от насмешек и порицаний.

⁷ См. примеч. 2 к № 9.

⁸ *...жена его — лицемерная и коварная женщина, которая завидовала твоей красоте и молодости...*— Только теперь объясняется причина неприязненного отношения невестки к золовке.

⁹ *...парень поднялся и три раза произнес: «Развод, развод, развод!»*— Процесс развода в Ираке до недавнего времени был довольно простой. Мужу необходимо было в присутствии судьи или хотя бы одного мужчины — свидетеля — произнести три раза слово «развод», и брак считался официально расторгнутым. Жена такого права не имела. В настоящее время этот обычай сохранился лишь в некоторых сельских районах,

19. Красные птички

Записал Шакир Хади Гаддаб от 88-летней Афты Абделла, проживающей в провинции Бабиль. Опубликовано на местном говоре иракского диалекта: Т. III, 1974, № 11.

¹ *...родила она через пятку...*— Рассказчик не хочет порочить честь и достоинство девушки и поэтому прибегает к такому на первый взгляд странному обороту. См. также примеч. 6 к № 18.

20. Коварный ювелир и охотник

Записал и опубликовал Мухаммед Али Кязим на иракском диалекте. Опубл.: Т. III, 1975, № 10.

¹ *А в те времена птицы могли говорить, как люди* — примечание сказочника.

² *От порога к двери — спасение* — иракская пословица. Понимается, что из любой (даже сложной) ситуации есть выход, но для этого необходимо проявить находчивость и, конечно, ум.

21. Султан Анбар

Записал Бакер Аси Фархан от 70-летней Лямы Хусейн. Опубл.: Т. III, 1980, № 7.

¹ Слово «анбар» в переводе на русский язык означает амбра. В оригинале имеется в виду человек, созданный из амбры.

² *Он приказал сделать ей железный мотор* — см. примеч. 7 к № 14.

³ *Птичка саад* — птичка, обладающая сверхъестественными способностями. По народным поверьям, она могла безошибочно выбирать достойного наследника престола в случае смерти или гибели правителя.

22. Судьба

Записал Хадир Абдульамир. Опубл.: Т. III, 1980, № 7.

¹ *И любила эта женщина гадать на кофе...*— Обычай гадания на кофе был довольно распространен в средневековом Багдаде. Как правило, гаданием занимались женщины в зажиточных семьях. В более поздний период гадание на кофе превратилось в один из видов светского развлечения,

23. Раранджа и Гранджа

Записал Хадир Абдульамир. Опувл.: Т. Ш., 1975, № 5.

¹ *Одна женщина дала обет, что, если Аллах пошлет ей ребенка, она построит два больших арыка и один из них заполнит медом, а другой — маслом.* — Давать обет перед Аллахом — довольно распространенный зачин иракских сказок. Обычно обет связан с просьбой о рождении ребенка и пожеланием всех благ близким и родственникам.

² *И послал муж глашатая на рынок рассказать людям об арыках и пригласить их, и чтобы каждый взял себе столько меда и масла, сколько пожелает!* — По традиции, данный перед Аллахом обет обязательно должен быть выполнен. В сказке горожане должны подтвердить, что обещание, высказанное перед Аллахом, выполнено.

³ *Желаю тебе крепкой любви к рарандже и грандже.* Раранджа и трапджа — архаизм, букв. «кислый лимон и горький апельсин» на одном из иракских говоров. Здесь — «что-то загадочное, невероятное». Это выражение становится именем персонажа. См. также № 2 и № 3.

⁴ *...и запил теплым молоком из ее правой отвисшей груди* — т. е. стал ей как родной сын.

⁵ *лотус* — см. примеч. 3 к № 9.

⁶ *...и стала приглашать девушек, чтобы они пришли и помогли ей сшить дорогое платье, а она хорошо им заплатит!* — В Ираке до настоящего времени довольно широко распространен обычай взаимопомощи, обычно платой служит угощение.

24. Эмир Нур аз-Заман и принцесса Фатьят аз-Заман

Записал Юсеф Амин Касир. Опувл.: Т. Ш., 1977, № 2.

25. Дочь охотника

Записал Абдульджаббар ат-Тикритий. Опувл.: Т. Ш., 1981, № 12.

¹ *...и стала она уповать на Аллаха и просить, чтобы он послал ей дитя — мальчика или хотя бы девочку.* — По сложившейся традиции, в арабских семьях предпочтение отдается новорожденным мальчикам. Рождение девочки до недавнего времени считалось чуть ли не наказанием.

² *неверного* — см. примеч. 3 к № 14.

26. Младший сын бедняка и правитель

Записал Сабах Чичан от 70-летней Фатмы Мухаммед, проживающей в провинции Сулеймания. Сказка получила широкое распространение в северных (курдских) районах. Опубликовано на арабском литературном языке: Т. Ш., 1982, № 3.

¹ *И подумал он, что это сделали его соседи* — см. примеч. 6 к № 23.

27. Хамхум

Записал Ахмад Зияд Мухаббак. Сказка очень популярна в районах, граничащих с Сирией. Опул.: Т. Ш., 1980, № 9.

¹ На говоре иракских районов, граничащих с Сирией, слово «хамхум» значит «вонючий».

² *И желать ей внебрачного ребенка!* — одно из самых оскорбительных ругательств по отношению к девушке или женщине.

28. Курица

Записал Абдалла Амин Ага. Опул.: Т. Ш., 1981, № 12.

¹ *...обнажил меч перед глазами... странным способом.* — До недавнего времени довольно распространенный обычай в ряде иракских деревень. В первую брачную ночь юноша или убивал ко́та на глазах у девушки, или размахивал кинжалом перед ее лицом, или стрелял в непосредственной близости от постели. Цель подобных действий — запугать жену и подчинить ее своим желаниям.

² *Нет больше кожи, с помощью которой ты превращалась в курицу!* — У арабов широко распространено сравнение трусливого человека с курицей. Когда хотят пожелать человеку быть смелым, независимым, ему говорят: «Сбрось свою куриную кожу!» В контексте данной сказки это выражение употребляется в прямом смысле.

29. Волшебная палочка

Опул.: Т. Ш., 1977, № 2. Указано, что она широко распространена в центральных районах Ирака. Других сведений не приводится.

30. Мирза Бхаммед

Записал Ильхам аль-Касап и опубликовал на территориальном диалекте. Сказка широко бытует в Багдаде и центральных районах Ирака. Опул.: Т. Ш., 1975, № 2—3.

¹ См. примеч. 3 к № 8.

² *Тамгамина* — имя людоеда в иракском народном эпосе.

³ *...а вдруг получится и она согласится* — примечание сказочника.

⁴ *...иди и возвращайся.* — В современном Ираке это выражение широко употребляется в двух ситуациях: если хозяин дома говорит его гостю, то это значит, что он всегда будет рад его новому приходу; если же муж говорит его жене, то это значит, что он выгоняет ее из дома на определенное время. Первая часть выражения — «иди» — адекватна слову «развод».

31. Хасан, который ест кожуру бобов

Записал Дауд Азиз Дауд Мдалу от своей матери, коренной жительницы города Багдада. Опул.: Т. Ш., 1977, № 2.

¹ ...пожаловал он средней дочери одежду со своего плеча! — Древний обычай гласил, что правитель в знак особого уважения к кому-нибудь мог наградить его своим разукрашенным халатом. Здесь такой подарок был проявлением особой любви к дочери.

32. Хадейдан

Записал в 1975 г. Мухаммед Аджадж аль-Джамили от 65-летней Хабси Али ад-Дахиль, жительницы одного из пригородов Мосула, центра провинции Ниневия. Оубл.: Т. Ш., 1977, № 2.

¹ ...и уехали в другой город! — Здесь рассказчик не называет причину неожиданного исчезновения родителей. Маленькие слушатели обычно спрашивают об этом. И тогда он отвечает, что так случилось потому, что ребяташки, по-видимому, были непослушными.

² Хадейдан, Ровшан и Архисан — букв. «Железный», «Пуховый» и «Соломенный».

³ И побежала ведьма к своим теткам по отцу и матери... — Тетки по отцу в Ираке, как вообще на Востоке, пользовались большим уважением и почетом, чем тетки по матери. В данном случае ведьма обращается за помощью и к тем, и к другим, что свидетельствует о ее бедственном положении.

33. Сказка о дурачко

Записал Саид Джавад Рахман на иракском диалекте. Оубл.: Т. Ш., 1973, № 7.

34. «Или горох, или петух!»

Записала Маджида аль-Казими, опубликована на иракском диалекте: Т. Ш., 1976, № 4.

35. Щедрый и жадный

Записал Ода Сауд Ода от 80-летнего Абу Али Зибя. Оубл.: Т. Ш., 1981, № 11,

36. Сказка о рабах

Записал Ибрагим Абдульхамад от жителя г. Басры на южном говоре иракского диалекта. Оубл.: Т. Ш., 1973, № 7,

37. Хитрость и смелость

Записал Махмуд Абдалла аль-Якуби. Оубл.: Т. Ш., 1977, № 5.

¹ Мой заступник сидит в моих ботинках. — Это выражение употребляют, как правило, когда стремятся подчеркнуть лов-

кость человека, его умение преодолевать трудности и невзгоды. Благодаря этой сказке оно получило широкое распространение в современном Ираке.

38. Старуха и шайтан

Записал Абдульхалим аль-Аванд от жителя Мосула. Опубл.: Т. Ш., 1971, № 2.

¹ *Я хочу купить самую красивую и дорогую материю из Халеба.*— До недавнего времени большим спросом в странах Востока пользовались ткани из сирийского города Халеба (Алеппо).

² *Прошу тебя, дай мне место помолиться...*— Обычно мусульманин совершает молитву (намаз) пять раз в день. Для этого не требуется специального места. Главное в этом обряде — наличие специального коврика. Что касается женщин, то они, как правило, предпочитают молиться в помещении.

39. «Можно и нельзя»

Записал Салех Нада Али. Опубл.: Т. Ш., 1977, № 7.

40. Ягненок Халиля

Сказка популярна в Ираке, где ее знают практически все: и взрослые, и дети. На ее основе возникло множество пословиц и поговорок, которые осуждают ложное гостеприимство. Опубл.: Т. Ш., 1981, № 11.

¹ Халиль ар-Рахман аль-Халиль.— Халиль — очень популярный среди мусульман персонаж — пророк Ибрахим, т. е. библейский патриарх Авраам. Халиль (Халил) — сокращенный вариант постоянного эпитета, сопровождающего имя Ибрахима; Халиль ар-Рахман — «Друг Милостивого», т. е. друг Аллаха.

² Здесь и далее в этой сказке — слова сказочника.

41. Какой баран лучше?

Записал Фалих ас-Саид Ахмад. Опубл.: Т. Ш., 1971, № 1.

42. Человек девятого века

Записал Хасиб Алла Яхья. Опубл.: Т. Ш., 1970, № 1.

¹ *Да сделает меня Аллах человеком девятого века...*— т. е. человеком, не умеющим еще дорожить духовными исламскими ценностями. Считается, что такой человек способен на любую подлость.

По арабским преданиям, доисламская эпоха (джахилия) характеризовалась отсутствием элементарных нравственных ценностей. Период становления ислама (VIII—IX вв.) был периодом ломки прежних языческих стереотипов. Поэтому в Ираке и ряде других арабских стран о жадном, заносчивом и корыстолюбивом человеке говорят, что он — человек девятого века.

43. Сказка о Хамад Аль Хамуде

Записал Шакир Хади Гаддаб, от своего отца на говоре провинции Бабиль. Оpubл.: Т. III, 1974, № 11.

¹ Хамад Аль Хамуд — один из шейхов племени Хазеялов, которые жили южнее Багдада. Племена отличались сплоченностью и высокими нравственными традициями. А шейхи их вошли в народный фольклор как самые добрые и справедливые, умеющие ценить в мужчине гордость, честь, мужество.

² *мой хранитель* — одна из форм вежливого обращения к уважаемому человеку.

44. Условие

Записал и напечатал на арабском литературном языке Хасиб Алла Яхья. Распространена в северных (курдских) районах Ирака. Оpubл.: Т. III, 1971, № 2.

¹ Шамаль — персонаж иракского фольклора, имевший, по народным представлениям, реального прототипа — человека, отличавшегося незаурядным умом, мужеством и свободолобием.

45. Коварство женщин

Записал Абдулькерим Аббас Хусейн от своей матери, коренной жительницы одной из южных провинций Ирака. Оpubл.: Т. III, 1971, № 8.

¹ *И она же нашла ему девушку и женила его* — см. примеч. 1 к № 18.

² *И начала мать крутить тяжелые каменные круги.* — До недавнего времени в селах Ирака применялись примитивные ручные мельницы с двумя крупными жерновами, изготовленными из тяжелых камней. Работа на этих мельницах требовала большой силы и сноровки и, как правило, считалась делом мужчин,

46. Дочь царя морей

Записал Назар аль-Атруши. Оpubл.: Т. III, 1971, № 3.

¹ Примечание сказочника.

² *И начал он подавать различные знаки, и показалось ему, что девушка благосклонно принимает их.* — Здесь находит отражение один из обычаев семейно-брачных отношений, который и до настоящего времени распространен в селах Ирака: жених и невеста не имеют права встречаться, разговаривать, появляться вместе на людях, поэтому им приходится объясняться знаками.

³ *И замесили тесто, и начали приклеивать тонкие кусочки к раскаленным камням.* — Имеется в виду печь овальной формы для выпечки лепешек. В ее нижней части разводится огонь. Тесто через специальное отверстие наклеивают на раскаленные камни и разглаживают. Выпеченный таким образом ржаной хлеб, по-иракски «хубз», имеет приятный вкус и пользуется большой популярностью.

47. «Бандадир»

Записана и опубликована на иракском диалекте известным этнографом Азизом Джасимом аль-Хаджия в его книге «Багдад-дьят» (ч. IV, 1981). Сказка очень популярна в центральных районах Ирака.

¹ *И начал громким голосом приглашать на ужин всех соседей, знакомых и друзей.* — Довольно распространенный в селах Ирака обычай — приглашать на любое торжество соседей и знакомых со всей округи. До недавнего времени хозяин дома громким голосом созывал гостей.

² «Бандадир» — слово турецкого происхождения. В армии Османской империи употреблялось в значении: «слушаюсь», «повинуюсь», «несу ответственность».

48. «Газель пасется в пустыне»

Записал Фалих ас-Саид Ахмад. Популярна в г. Мосуле и его окрестностях. Опул.: Т. III, 1971, № 1.

49. Баран и жирные рога

Записал Фалих ас-Саид Ахмад. Известна в районах севернее Багдада. Опул.: Т. III, 1971, № 1.

50. Мулла Асфур

Записала Басина ап-Насри от одной из жительниц окрестностей г. Басры. Опул.: Т. III, 1970, № 1.

¹ В начале сказки говорилось, что Асфур — это «воробей», а Джавада — «лошадь».

51. Похождения муллы

Записал Фалих ас-Саид Ахмад. Сказка широко известна в провинции Ниневия (севернее Багдада). Опул.: Т. III, 1971, № 1.

¹ *...мулла... хотел посмотреть на нее, ведь до этого ему не приходилось ее видеть* — см. примеч. 1 к № 18.

² *Кто же, кроме тебя, принесет бабушке угольки!* — Распространенное в Ираке выражение, которое передает добрые и теплые отношения между бабушкой и внуком. Имеется в виду, что внук в нужную минуту принесет угольки для кальяна.

52. «До чего довела меня ловкость женщин!»

Записал Фалих ас-Саид Ахмад. Опул.: Т. III, 1971, № 1.

¹ *...коварная женщина жалобно плакала и просила лишь об одном — чтобы судья развел их.* — В Ираке нет никаких документальных свидетельств о браке; этим и воспользовалась коварная женщина, объявив себя женою незнакомца, чтобы после мнимого развода отобрать его деньги.

² Скажи одно слово три раза...— имеется в виду слово «развод» («талак»). См. примеч. 9 к № 18,

³ Примечание сказителя.

53. Хитрая женщина

Записана этнографом Азизом Джасимом аль-Хаджия и опубликована в его книге «Багдадиат» (ч. IV, 1981).

¹ ...кусочек собственной печени...— имеется в виду родной ребенок, по которому один из родителей очень соскучился. Довольно распространенное в Ираке выражение.

² ...привела нескольких свидетелей...— До недавнего времени в Ираке, как и в других арабских странах, брак регистрировался и развод оформлялся в устной форме в присутствии нескольких свидетелей одной из сторон. При судебных разбирательствах, связанных с расторжением брака, слово свидетеля имело силу закона.

54. Хитрец и попрошайки

Записана Фалихом ас-Саидом Ахмадом. Оубл.: Т. Ш., 1971, № 1.

¹ ...со стороны Ниневии в сторону Мосула — имеется в виду мост на одной из небольших рек, который соединил г. Мосул с деревней Ниневия.

² ...к мечети пророка Шуса...— имеется в виду библейский Сиф.

³ Примечания переводчика,

55. Друзья

Записал на арабском литературном языке Хасиб Алла Яхья. Сказка очень популярна в северных (курдских) районах Ирака. Оубл.: Т. Ш., 1971, № 2.

56. «Когда ты мне говорила?»

Записал Фалих ас-Саид Ахмад. Оубл.: Т. Ш., 1971, № 1.

¹ «Когда ты мне говорила?!» — Благодаря сказке это выражение получило в Ираке широкое распространение. В современной интерпретации оно связано с желанием похвастаться чем-то новым. Например, встречаются две девушки, на одной из которых — новое платье, она может сказать эти слова и тем самым обратит внимание на свою (или ее) обнову.

57. Баня в Азавийи

Записал Хасиб Алла Яхья. Сказка широко известна в г. Мосуле и его окрестностях. Оубл.: Т. Ш., 1970, № 2.

¹ ...в пятницу каждый должен быть чистым.— По мусульманским обычаям, в четверг каждый человек должен сходить

в баню или помыться дома. Следующий день — пятница — выходной в арабских странах. Обычно в этот день мусульмани идут в мечеть, совершают пятикратную молитву.

58. Черная собака Хамур

Записал Хасиб Алла Яхья. Оубл.: Т. Ш., 1970, № 1.

59. Бедуин и баня

Записал известный иракский этнограф Фалих ас-Саид Ахмад в бедуинских районах близ Мосула. Оубл.: Т. Ш., 1971, № 1.

¹...*лекарство бани*.— Так в Мосуле называется средство для удаления волос на теле, приготовленное из мышьяка и некоторых сортов извести. До настоящего времени в различных районах Ирака очень распространен обычай уничтожать волосы на разных участках тела (особенно среди женщин),

60. Шавван

Записал Абдальбари ап-Наджими в окрестностях Мосула на мосульском варианте иракского диалекта. Сказка хорошо известна во всех провинциях Ирака. Оубл.: Т. Ш., 1973, № 8.

¹ *Он и кожу твою отдаст портному*...— Выражение употребляется для характеристики ненадежного, подлого и ничтожного человека.

² ...*стал Мухаммедом Челяби*...— По иракским народным преданиям, Мухаммед Челяби — реальный персонаж, который при довольно загадочных обстоятельствах стал очень богатым и состоятельным. В современной сказке это имя употребляется как нарицательное, обозначающее человека зажиточного и даже скупого.

³ ...*полы в зубы и бегом к царю*...— букв. «очень быстро бежать». Традиционная одежда арабов — длинное платье (дишдаша), и чтобы быстро двигаться, необходимо поднять полы.

⁴ ...*разорвали его платье на кусочки*...— Это выражение означает: «оказали ему большой почет и уважение». Оно связано с древним восточным обычаем, когда люди стремились получить в качестве талисмана клочок одежды того человека, который совершил что-либо героическое и достойное уважения.

61. Женщина и луна

В Ираке широко распространены разнообразные сказки и анекдоты о женщине и луне. Данный текст записан профессором Багдадского университета Камалем ас-Самраий и приведен в одной из глав его книги «Женские болезни в древние времена и в современном Ираке», которая издана в 1981 г. издательством «Дар аль-Джахиз».

62. Дровосек

Записал Керим аль-Ваили от своей матери Сабрии Рах-бам, коренной жительницы провинции Майсан. Оубл.: Т. Ш., 1982, № 2.

¹ См. примеч. 2 к № 14.

63. Страпный обет

Записал Шази Рашид от одной из жительниц Багдада. Оубл.: Т. Ш., 1982, № 5—6.

64. Царевна

Записала Саджида Махди Мухаммед от своей бабушки, 75-летней Салимы Мухаммед. Сказка широко известна в Багдаде и его окрестностях. Оубл.: Т. Ш., 1978, № 1.

65. Хозяин голубой палатки

Сказка популярна в центральных провинциях Ирака. Оубл.: Т. Ш., 1977, № 2.

¹ *...обратитесь к хозяину голубой палатки...*— имеется в виду Аллах.

66. Отважный вор

Записал Феллах Альван Хусейн. Оубл.: Т. Ш., 1980, № 10.

¹ Текст в квадратных скобках принадлежит собирателю, который рассказывает об известном в Ираке сказочнике Гасане аль-Амари — от него и была записана эта сказка.

² *...воровать золотую лодку Хафиза...*— По иракским преданиям, Хафиз (букв. «хранитель») — хозяин далекой волшебной страны. Это очень богатая страна, но живым оттуда никто не возвращается.

³ См. примеч. 1 к № 6.

67. Сказка о чистой любви

Сказка пользуется большой популярностью среди иракских бедуинов, проживающих в районе г. Тикрита. Записана Мухаммедом Аджаджом аль-Джамили. Оубл.: Т. Ш., 1974, № 9.

¹ *...и прожил в его доме уже несколько лет.*— В бедуинских семьях профессия пастуха считается очень почетной. Пастух в доме хозяина стада — как родной сын. Однако ему запрещено встречаться и разговаривать с незамужними дочерьми хозяина. В противном случае его ждет тяжелая кара, вплоть до смерти.

² *...эта встреча стала последней, так как посторонние глаза увидели их вместе* — см. примеч. 2 к № 46.

³ *в камаре* — имеется в виду марка автомобиля. В настоящее время бедуины словом «камара» называют все автомобили.

68. Сказка о двурогом Александре

Записал Джаббар аль-Джуйбрави от одного из жителей провинции Майсан на южном говоре. Оубл.: Т. III, 1974, № 10.

¹ На Востоке принято называть Александра Македонского двурогим за его головной убор, который по форме наминал рога.

69. Мудрый Платон

Записал Али Хасан аш-Шакарчи от 60-летнего жителя Багдада Рады Кязима на иракском диалекте (говор центральных провинций). Оубл.: Т. III, 1979, № 9.

В сказке в своеобразной арабской интерпретации передается одна из легенд, связанных с именем великого греческого философа.

70. Легенда о Рамиме

Одна из наиболее распространенных сказок бедуинского населения Ирака. Пять ее частей были записаны Абдульбари Абдульразаком ан-Наджими. Оубл.: Т. III, 1976, № 8—9.

¹ Рамим — букв. «истлевшие кости».

² *чтобы как-то предохранить себя от волшебных чар.* — По иракским народным представлениям, от воздействия волшебных чар можно предохранить себя, если вознаградить обладателя (хозяина) этих чар. В данной ситуации женщина дает своему ребенку имя волшебной силы, считая, что подобный «подарок» оградит сына от ее козней.

³ *А я скажу слова приветствия Аллаху!* — «Во имя Аллаха, милосердного и милостивого!», сокращенно по-арабски «басмалла». Мусульмане считают, что перед началом каждого дела необходимо произнести слово «басмалла», и это предохранит от зла и нежелательных последствий,

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ И ТЕРМИНОВ

- абая* — длинная, обычно шерстяная одежда для женщин, тина плаща
- ана* — мелкая монета, достоинством в четыре фельса (см.)
В настоящее время исключена из обращения
- бамия* — зеленые ворсистые плоды, напоминающие по форме раздутый стручковый перец. Их очищают, долго варят, добавляют помидоры или томатную пасту и подают к мясу
- бърно* — название старинной винтовки
- басторма* — вяленое баранье мясо, которое мелко рубится и вкладывается в обработанные бараньи кишки. Одно из национальных блюд в Ираке
- бурак* — мифическое крылатое животное, которое, согласно мусульманской легенде, перенесло пророка Мухаммеда из Мекки в Иерусалим
- бургуль* — дробленая пшеница, пшеничная крупа
- вали* — титул военно-административного наместника в мусульманских государствах. В иракском фольклоре обычно — градоначальник, высшее лицо в судебной иерархии
- везир* — высший чиновник гражданских учреждений; первый министр. В иракском фольклоре — лицо, близкое к правителю
- дервиш* — одно из названий членов суфийских братств; в широком смысле — человек, живущий подаянием. В иракских сказках — персонаж, обладающий способностями к волшебству. Дервишами также называют йогов
- джинн* — сотворенный из огня дух, способный принимать любое обличье; бывает добрым и злым
- джубба* — верхняя мужская одежда с широкими рукавами
- диван* — в иракском фольклоре — просторная прихожая, в которой обычно устанавливается стул для хозяина дома, здесь он принимает гостей или посетителей
- динар* — золотая монета, появившаяся в мусульманском мире в конце VII в.
- дирхем* — серебряная монета
- дишдаша* — повседневная домашняя верхняя одежда для мужчин и женщин, сшитая из легких тканей; напоминает широкий и длинный халат
- ибрик* — небольшой продолговатый сосуд, напоминающий по форме чайник

- изар* — накидка желтого или бежевого цвета, спитая из двух половин хлопчатобумажной (шелковой) ткани; в настоящее время ее вытеснила абая
- имам* — глава мусульманской общины, духовное лицо, руководящее молитвой в мечети
- Кальзам* — так называли Красное море некоторые племена, населяющие территорию современного Ирака
- кебаб* — жареное мясо
- кири* — денежная единица, равная пиастру (см.)
- кубба* — национальное блюдо типа вареников. Технология его производства очень сложная и требует много времени. Основные составные части: бургуль (см.), вареный рис, миндальный орех, изюм, мясо и яйца
- кубба-халеп* — то же, что и кубба, но приготовлена с большим количеством приправ. Этот вид куббы распространен в Сирии, особенно в районе города Халеба (Алеппо)
- лябан* — кислое молоко, напоминающее жидкий кефир. Очень распространенный напиток, особенно на севере Ирака
- мадаф* — небольшое, но уютное помещение, где собирается мужское население деревни для обсуждения различных вопросов или просто для отдыха
- маджлис* — просторный зал, где правитель обычно собирает своих приближенных для решения государственных вопросов
- марид* — злой или добрый дух в иракском фольклоре
- муэззин* — служитель, призывающий с минарета верующих к молитве
- паланкин* — седло в виде носилок, закрепляемое на спине верблюда и предназначенное для знатных и богатых женщин
- пард* — монета среднего достоинства, в настоящее время не используется
- пача* — похлебка из бараньей головы с добавлением специй и острых приправ. Широко распространена в отдельных районах Ирака
- пиастр* — денежная единица Египта, Турции и ряда других стран, равная $\frac{1}{100}$ лиры (динара)
- ребаб* — один из традиционных струнных инструментов у бедуинов
- самья* — небольшое отверстие в потолке, предназначенное для освещения комнаты в дневное время. Строительство домов с самьями до недавнего времени было распространено в городах Ирака, особенно в Багдаде
- Сарандиб* — так называли остров Цейлон некоторые племена, населяющие территорию современного Ирака
- тарбушь* — цветная шляпа, напоминающая феску
- укаль* — толстая веревка (обычно черного цвета), которую наматывают на верхнюю часть головы, чтобы удержать яшмах (см.)
- фарсах* — мера длины, равная приблизительно шести километрам
- фатиха* — первая сура Корана. Обычно читается за упокой души умершего
- феллах* — землепашец, крестьянин, просто сельский житель
- фельс* — мелкая медная монета
- хадж* — паломничество

- хаджи* — мужчина, совершивший паломничество к главной мусульманской святыне — Каабе в Мекке. В настоящее время употребляется как обращение к пожилому человеку
- хаджия* — обращение к пожилой женщине
- халлява-шаккар* — сладкое блюдо, приготовленное из рисовой муки, сахара и масла
- хаммам* — место для умывания; баня
- Хатра — древний город, который находился на расстоянии 90 км южнее нынешнего Мосула
- хора* — игра, напоминающая современный гольф
- шаввак* — человек, собирающий высохшую траву и колючки. Это ремесло до недавнего времени было широко распространено в Ираке, так как сухие колючки и трава использовались для утепления помещений зимой и охлаждения их летом. (В пространство между оконными решетками закладывают высохшую траву и смачивают ее водой.)
- шаджар* — по традиции, порция черного хлеба на семью — 8—9 лепешек
- шанина* — кислое молоко, разбавленное водой. Основной напиток кочевников и бедуинов
- шейх* — почетное прозвище религиозных авторитетов, знатоков религиозных дисциплин, людей, известных своим благочестием; здесь уважаемый, почтенный человек; правитель
- шейх-махши* — очень распространенная в Багдаде закуска. Приготавливается из баклажанов, сельдерея и цветного кресса с добавлением небольшого количества пряностей и томатного сока
- эмир* — военачальник, принц
- яеур* — лицо, сопровождающее знатного человека
- якут* — драгоценный камень
- яшмах* — один из самых распространенных мужских головных уборов в виде платка, который удерживает укаль (см.)

СОДЕРЖАНИЕ

В. А. Яременко. Сказки и предания народов Ирака . . .	5
1. Золотая гроздь	24
2. Фильфиль Дару	28
3. Од аль-Мараси	32
4. «Да будет тебе благо в новый день!»	36
5. Красивая принцесса и волшебная башня	42
6. Лев и три брата	45
7. Три совета	47
8. Три наставления	50
9. Вероломство	54
10. Доверие и слуга	58
11. Смеющаяся рыбка	60
12. Хамда и Хамад	69
13. Младшая дочь и эмир	71
14. Охотник и пеликан	74
15. Хамдан — сын нелюбимой жены	81
16. Дорога, по которой не возвращаются	93
17. Царь и три сына	103
18. Верность	106
19. Красные птички	111
20. Коварный ювелир и охотник	112
21. Султан Анбар	117
22. Судьба	124
23. Рараджа и Транджа	129
24. Эмир Нур аз-Заман и принцесса Фатьят аз-Заман	136
25. Дочь охотника	140
26. Младший сын бедняка и правитель	142
27. Хамхум	147
28. Курица	153
29. Волшебная палочка	157
30. Мирза Бхаммед	159
31. Хасан, который ест кожуру бобов	164
32. Хадейдан	167
33. Сказка о дурачке	170
34. «Или горох, или петух!»	174
35. Щедрый и жадный	176
36. Сказка о рабах	178
37. Хитрость и смелость	179
38. Старуха и шайтан	181

39. «Можно и нельзя»	184
40. Ягненок Халиля	186
41. Какой баран лучше?	187
42. Человек девятого века	189
43. Сказка о Хамад Аль Хамуде	190
44. Условие	192
45. Коварство женщины	193
46. Дочь царя морей	196
47. «Бандадир»	200
48. «Газель пасется в пустыне»	204
49. Баран и жирные рога	206
50. Мулла Асфур	209
51. Похождения муллы	212
52. «До чего довела меня ловкость женщины!»	216
53. Хитрая женщина	222
54. Хитрец и попрошайки	226
55. Друзья	229
56. «Когда ты мне говорила?»	231
57. Баня в Азавийи	231
58. Черная собака Хамур	232
59. Бедуин и баня	233
60. Шаввак	233
61. Женщина и луна	239
62. Дровосек	240
63. Странный обет	241
64. Царевна	243
65. Хозяин голубой палатки	246
66. Отважный вор	247
67. Сказка о чистой любви	249
68. Сказка о двуроге Алексапдре	252
69. Мудрый Платон	254
70. Легенда о Рамиме	256
Комментарии	265
Словарь непереведенных слов и терминов	282

Сказки и предания Ирака. Сост., пер. с араб.,
С42 вступит. ст. и примеч. В. А. Яременко. М.: Наука.
Главная редакция восточной литературы, 1990.—
287 с.

ISBN 5-02-016556-5

Сборник сказок, составленный на основе журнальных публикаций иракских ученых-фольклористов, знакомит читателей с иракскими сказками, бытующими в живой устной традиции, зафиксированной в наше время. Имеются предисловие и примечания.

С $\frac{4703020000-004}{013(02)-90}$ Без объявления

ББК 82.33(Ирак)

